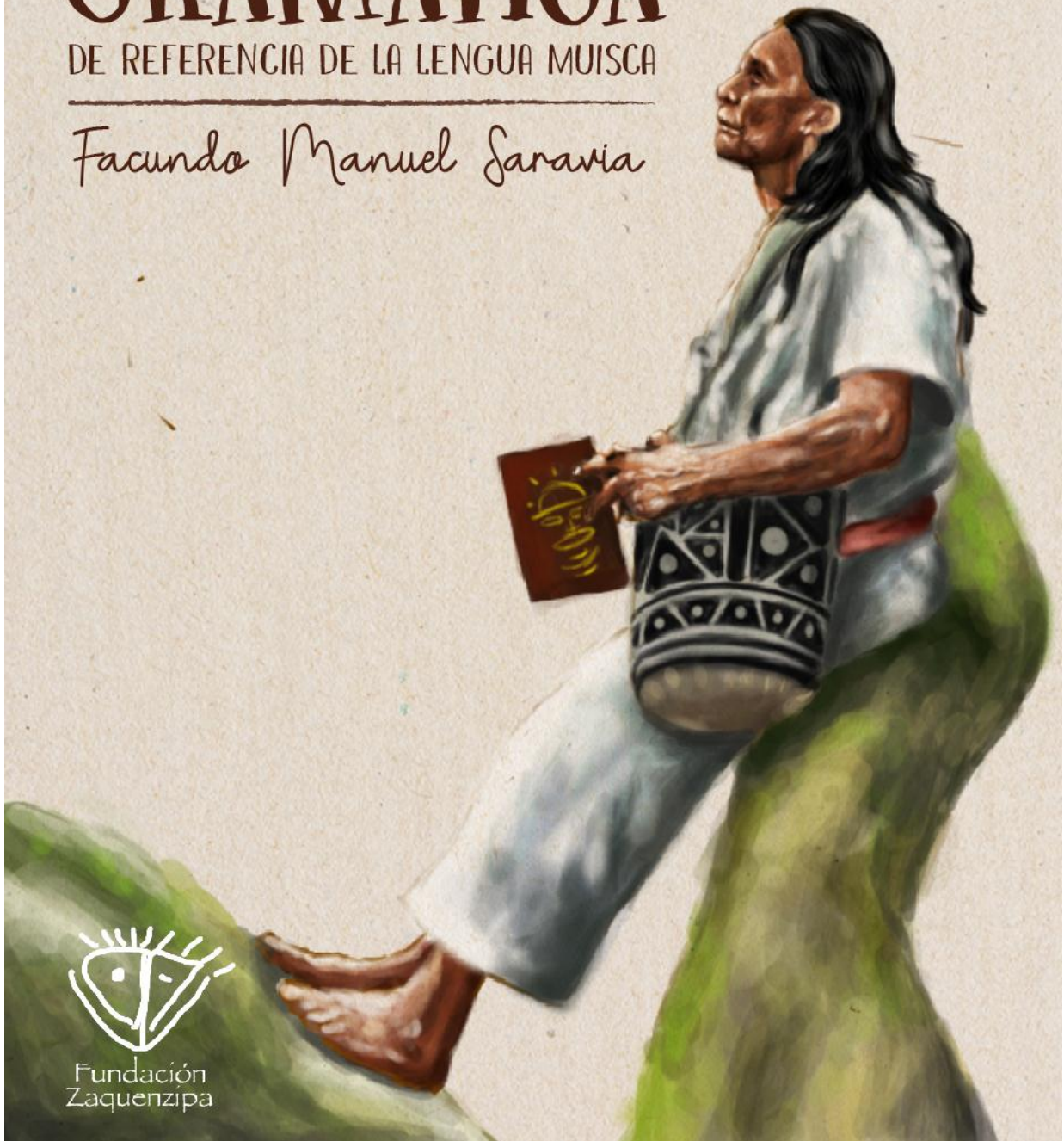


GRAMÁTICA

DE REFERENCIA DE LA LENGUA MUISCA

Facundo Manuel Saravia



Fundación
Zaquenzipa

A la memoria de mi padre, Juan Manuel Saravia,
quien me enseñó a siempre esforzarme para alcanzar
los mejores resultados posibles

Agradecimientos

Una obra de esta magnitud nunca es un trabajo solitario, siempre es imprescindible contar con el apoyo e inspiración de aquellas personas que creen que vale la pena perseverar en tan ardua tarea. Muchísimas gracias a Katherinne Castillo Pérez, Pukem Swa Saravia Castillo, Siska Elian Saravia Castillo, María Stella González, Nicholas Ostler, Ghil’ad Zuckermann, Gabriel Nemogá, Mauricio Ardila y la Fundación Zaquenzipa, Roberto Pinzón, Yaty Andrea Urquijo Ortiz, César Augusto Sánchez, Michael Ramírez, Andrés Lesmes, Ahmoxis Pinilla Buitrago, Victor Cruz, Oscar Chauta, a Otro Mono Más por la ilustración de la portada y a todas las personas que han estado tomando clases de muisca en estos últimos años, esforzándose para darle un nuevo soplo de vida a la lengua muisca.



Fundación Zaquenzipa

www.zaquenzipa.org



2024

Y si acaso huuiere alguno (q̄ no puede fer q̄ falte) q̄ diga q̄ este arte no es importante, o que no esta conforme a las reglas de Gramatica: Toque con las manos, y experimentê el trabajo que cuesta, cõponiẽdo otro q̄ sea mas amplio, vtil y claro. Y auisandome mudare exercicio y ocupacion, y no sacando a luz, ni vistas lo que las tinieblas de mi ignorãcia pueden cubrir [...] pedire perdon de mi offadia y atreuimiento, como desde luego le pido.

Prólogo al lector de la gramática muisca de Fray Bernardo de Lugo, 1619.

Contenidos

Agradecimientos	3
0. Presentación	9
1. Introducción	11
2. Aproximación al sistema fonético-fonológico	14
2.1. Las vocales	14
2.2. Las consonantes	15
2.3. Propuesta de alfabeto práctico	19
2.4. Acentuación	15
2.5. Morfofonología	21
3. Aproximación al sistema morfosintáctico	23
3.1. Sustantivos	23
3.2. Adjetivos	24
3.2.1. Adjetivos simples	24
3.2.2. Adjetivos compuestos	24
3.2.3. Los adjetivos <i>chanyka</i> , <i>fuizha</i> y <i>huizha</i>	25
3.2.4. Los adjetivos raíces de participios copulativos	26
3.2.5. Adjetivos perifrásticos	27
3.2.5.1. La construcción “verbo perfectivo + <i>mawé</i> ”.	27
3.2.5.2. La expresión idiomática <i>yn</i> + <i>pyky</i>	29
3.3. Grados del adjetivo	29
3.3.1. El grado comparativo	29
3.3.2. El grado superlativo	30
3.4. Adverbios	31
3.4.1. Características generales	31
3.4.2. Adverbios interrogativos	33
3.4.2.1. <i>epkwaká</i>	33
3.4.2.2. <i>epkwaná</i>	33
3.4.2.3. <i>epkwasá</i>	34
3.4.2.4. <i>epkwansié</i>	34
3.4.2.5. <i>fes</i>	34
3.4.2.6. <i>(ia) haká</i>	34
3.4.3. Adverbios espaciales	36
3.4.3.1. Adverbios espaciales serie I	36
3.4.3.2. Adverbios espaciales serie II	37
3.5. Grado de los adverbios	39
3.5.1. Grado comparativo	39
3.5.2. Grado superlativo	39
3.6. La comparación	40

3.7. Prefijos personales	42
3.7.1. Prefijos personales serie I	42
3.7.2. Prefijos personales serie II	47
3.7.3. Prefijos personales serie III	48
3.8. Pronombres personales	50
3.9. Demostrativos	53
3.10. Pronombres oblicuos	55
3.11. Pronombres y adjetivos interrogativos	57
3.11.1. El pronombre y adjetivo interrogativo sié	57
3.11.2. El pronombre y adjetivo interrogativo fes	62
3.11.3. El pronombre y adjetivo interrogativo ipkwa	65
3.12. Pronombres indefinidos	68
3.12.1. El pronombre atabié	68
3.12.2. El pronombre ipkwabié	69
3.12.3. El pronombre fié	69
3.12.4. El pronombre etakýn	70
3.12.5. El pronombre fi	70
3.12.6. El pronombre fika	71
3.12.7. El pronombre fike	71
3.13. Los pronombres hana , ubiná y fyzha	72
3.13.1. Los pronombres hana y ubiná	72
3.13.2. El pronombre fyzha	72
3.14. Reflexividad	77
3.15. El Caso posesivo	78
3.16. Frases nominales de posesión	82
3.17. El caso local	82
3.17.1. El caso locativo	82
3.17.2. El caso ablativo	83
3.17.3. El caso inesivo	83
3.17.4. El caso alativo	83
3.17.5. El caso perlatoivo	84
3.18. Posposiciones	84
3.19. Cuantificación	85
3.19.1. Números Cardinales	85
3.19.2. Números Ordinales	90
3.19.3. Numerales distributivos	92
3.19.4. Numerales adverbiales	90
3.20. Tiempo, aspecto y modo en verbos regulares	96
3.20.1. Modo indicativo	96
3.20.1.1. Aspecto en verbos regulares de primera conjugación	96
3.20.1.2. Aspecto en verbos regulares de segunda conjugación	98
3.20.1.3. Futuro simple	99
3.20.1.4. Futuro perfecto	100
3.20.1.5. El verbo we	100

3.20.2. Modo imperativo	101
3.21. Verbos irregulares	107
3.21.1. El verbo wy	107
3.21.2. Verbos irregulares de la primera conjugación	110
3.21.3. Los verbos syky y sy	113
3.22. Participios	113
3.22.1. Formación de participios perfectivos regulares	114
3.22.1.1. Conjugación 1a	114
3.22.1.2. Conjugación 1b	115
3.22.1.3. Segunda conjugación	115
3.22.1.4. Reglas comunes a ambas conjugaciones	116
3.22.2. Formación de participios imperfectivos regulares	117
3.22.2.1. Primera conjugación	117
3.22.2.2. Segunda conjugación	119
3.22.3. Formación de participios futuros	120
3.22.3.1. Primera conjugación	120
3.22.3.2. Segunda conjugación	121
3.22.3.3. Futuro segundo	123
3.22.4. Participios copulativos	123
3.22.4.1. Serie I	124
3.22.4.2. Serie II	126
3.22.4.3. Wespkwá	127
3.22.4.4. Kuhupkwá	128
3.22.5. Participios atributivos	130
3.22.6. Cláusulas relativas	132
3.22.6.1. Cláusulas relativas afirmativas	132
3.22.6.2. Cláusulas relativas negativas	133
3.22.6.3. Cláusulas relativas sin referente	133
3.22.6.4. Cláusulas relativas con el adverbio relativo yn	134
3.22.6.4.1. Yn como adverbio relativo espacial	134
3.22.6.4.2. Yn como adverbio relativo temporal	135
3.23. Diatésis	136
3.23.1. Marcas de transitividad	136
3.23.2. Marcas de intransitividad	138
3.23.3. Marca de voz pasiva	139
3.23.4. Marcas de estatividad	142
3.24. Auxiliares	143
3.24.1. El auxiliar negativo -zha	143
3.24.2. El auxiliar negativo -zhinga	144
3.24.3. Auxiliares interrogativos -wa y -o	145
3.24.4. Auxiliar asertivo -we	147
3.25. Supinos	149
3.25.1. Primer supino	149
3.25.2. Segundo supino	150

3.26. Expresión idiomática yn + pyky	151
3.27. Discursos directo e indirecto	153
3.27.1. El sufijo reportativo -ny	153
3.27.2. Los verbos ga y ha	153
3.28. Expresión de capacidad	155
3.28.1. Capacidad	155
3.28.2. La incapacidad	157
3.28.3. Oraciones comparativas	158
3.29. Expresión de habilidad	159
3.30. Expresión de intención	161
3.31. Expresión de voluntad	163
3.32. Expresión de deseo	164
3.32.1. Deseos con el verbo wy	164
3.32.2. Deseos con otros verbos	165
3.32.3. Deseos de realizar una acción	168
3.33. Expresión de exhortación	169
3.34. Expresión de permiso	170
3.35. El focalizador -n	171
3.36. Los restrictivos -ku y -uka	173
3.36.1. El sufijo -ku	173
3.36.2. El sufijo -uka	175
3.37. Conjetura	177
3.38. Conjunciones	177
3.38.1. Conjunciones coordinantes	177
3.38.1.1. Conjunciones coordinantes copulativas	177
3.38.1.2. Conjunciones coordinantes disyuntivas	179
3.38.2. Conjunciones subordinantes	181
3.38.2.1. Conjunciones subordinantes temporales	182
3.38.2.2. Conjunciones subordinantes lógicas	189
3.38.2.3. Conjunciones subordinantes completivas	198
3.39. Expresiones verbales idiomáticas	199
 Anexo 1: Sermón del pecado original	 201
Anexo 2: Los nuevos hablantes	217
Bibliografía	237

Presentación

Es un gran placer presentar este libro de Facundo Saravia, una exquisita contribución a la ciencia de *revivalistics*, el campo de investigación emergente, global y multidisciplinario que estudia comparativa y sistemáticamente las restricciones y mecanismos globales *universales* por un lado (Zuckermann 2003¹, 2009², 2020) y las peculiaridades e idiosincrasias culturales y relativistas *particularistas* por el otro, evidentes en procesos de recuperación (*reclamation*), revigorización y revitalización lingüística a través de diversos trasfondos sociales, alrededor del mundo (Zuckermann y Walsh 2011, 2014³).

Por más de 200 años, la lengua muisca fue una ‘Bella Durmiente Soñadora’. Todas las personas involucradas en su recuperación deberían ser homenajeadas, ya que las lenguas tradicionales (*heritage languages*) son esenciales para la identidad, sentido de pertenencia, bienestar, felicidad, cohesión social y salud de los pueblos.

El renacimiento lingüístico (*language revival*) es (1) justo, (2) hermoso, y (3) benéfico. En nuestro mundo actual, más y más grupos están perdiendo su herencia inmaterial. La recuperación de lenguas (p. ej. muisca, hebreo y la lengua indígena barngarla en Sur de Australia⁴), la revitalización (p. ej. shanghainés y la lengua indígena adnyamathanha) y la revigorización (p. ej. maorí y galés) se están volviendo cada vez más relevantes a la par que más y más personas buscan reencontrarse con su herencia, recobrar su autonomía cultural, empoderarse de su soberanía espiritual y cultural, y mejorar su bienestar y salud mental.

Hallett, Chandler y Lalonde (2007⁵) reportaron una clara correlación entre falta de habilidad conversacional en la lengua nativa y suicidio juvenil. Yo propongo que, así como la pérdida de una lengua *aumenta* el suicidio, la adquisición lo *reduce*, mejora el bienestar y aumenta el sentido de pertenencia e identidad cultural (véase Sivak et al. 2019⁶). ¡En mi opinión, la lengua es más importante que la tierra!

Revivalistics es multidisciplinario porque estudia el renacimiento lingüístico desde *todos* los ángulos, por ejemplo, el derecho, salud mental, lingüística, antropología, sociología, geografía, política, historia, biología, evolución, genética, genómica, estudios de colonización, estudios

¹ Zuckermann, Ghil’ad. 2003. *Language Contact and Lexical Enrichment in Israeli Hebrew*. Houndmills: Palgrave Macmillan.

² Zuckermann, Ghil’ad. 2009. *Hybridity versus Revivability: Multiple Causation, Forms and Patterns*. *Journal of Language Contact*, Varia 2, 40-67.

³ Zuckermann, Ghil’ad & Michael Walsh. 2014. “Our Ancestors Are Happy!”: *Revivalistics in the Service of Indigenous Wellbeing*. Foundation for Endangered Languages XVIII: Indigenous Languages: Value to the Community, 113-9. Naha, Ryukyuan Island, Okinawa, Japan: Foundation for Endangered Languages.

⁴ *South Australia*, departamento de Australia.

⁵ Hallett, D., Chandler, M. J., & Lalonde, C. E. 2007. Aboriginal language knowledge and youth suicide. *Cognitive Development* 22.3: 392–399.

⁶ Sivak, Leda, Seth Westhead, Emmalene Richards, Stephen Atkinson, Jenna Richards, Harold Dare, Ghil’ad Zuckermann, Graham Gee, Michael Wright, Alan Rosen, Michael Walsh, Ngiare Brown & Alex Brown 2019. “‘Language Breathes Life’—Barngarla Community Perspectives on the Wellbeing Impacts of Reclaiming a Dormant Australian Aboriginal Language’, *International Journal of Environmental Research and Public Health* 2019, 16, 3918; doi:10.3390/ijerph16203918. https://res.mdpi.com/d_attachment/ijerph/ijerph-16-03918/article_deploy/ijerph-16-03918.pdf

misioneros, medios, animación, tecnología, *hablanología*⁷ (habla + tecnología), arte, teatro, danza, agricultura, arqueología, música (véase Grant 2014⁸), educación, juegos (aprendizaje indirecto), pedagogía (véase Hinton 2011⁹), e incluso arquitectura.

Hay una necesidad urgente de ofrecer conocimiento comparativo, por ejemplo, del renacimiento del hebreo, el cual resultó en un híbrido Semito-Europeo de fertilización múltiple que yo llamo ‘israeli’, así como también, por supuesto, del muisca.

¡Felicitaciones, Facundo!

Profesor Ghil‘ad Zuckermann,
autor de *Revivalistics* (Oxford University Press, 2020)

⁷ *Talknology* (*talk + technology*), véase Zuckermann 2020.

⁸ Grant, Catherine. 2014. *Music Endangerment: How Language Maintenance Can Help*. Oxford University Press.

⁹ Hinton, Leanne. 2011. ‘Language Revitalization and Language Pedagogy: New Teaching and Learning Strategies’, *Language and Education* 25.4: 307-318.

1. Introducción.

La lengua muisca fue declarada lengua general del Nuevo Reino de Granada en 1581. Sin embargo, se extinguió a mediados del siglo XVIII. Los estudios modernos de muisca comenzaron a mediados de los 70 con la tesis de grado de lingüística de María Stella González y cobraron fuerza en los siguientes años con los trabajos de la misma autora y de otros lingüistas como Adolfo Constenla, Nicholas Ostler¹⁰, Miguél Ángel Quesada Pacheco¹¹ y Willem Adelaar. Esta línea de investigación busca aproximarse al muisca a partir del análisis de sus registros escritos¹², los muisquismos y las lenguas de su misma familia lingüística.

La presente obra es el resultado de trece años de trabajo continuo. La mayor parte de la gramática fue redactada entre los años 2011 y 2016, bajo la tutoría y asesoría de González y Ostler, y sirvió de base para la elaboración de artículos lingüísticos y material didáctico¹³. El objetivo principal siempre ha sido poder contribuir al proceso de recuperación (*reclamation*¹⁴) de la lengua muisca. La implementación de cursos de muisca en los últimos cinco años ha permitido el nacimiento de una pequeña, aunque siempre creciente, comunidad de hablantes. En el anexo 2 se presenta por primera vez el análisis lingüístico de textos elaborados por hablantes de esta lengua reconstruída.

¹⁰ Si bien todos los trabajos de este autor son fundamentales para la reconstrucción de la lengua muisca, Ostler, 1994 destaca por su detallado análisis de la morfología verbal y ha sido de vital importancia para la presente gramática.

¹¹ Quesada Pacheco, 2012 es el antecedente más completo de la presente gramática.

¹² Véase González, 2006: 49-52 y Saravia, 2015b: 8-9.

¹³ Este material incluye un curso de tres niveles (Saravia, 2019a, 2019b y 2020a) y un diccionario muisca-español, español-muisca (Saravia 2021c).

¹⁴ Véase Zuckermann, 2020: 199.

ABREVIATURAS Y CONVENCIONES

ALA	Alativo.	INTJ	Interjección.
ABL	Ablativo.	INTR	Intransitivo.
adj.	Adjetivo.	irr.	Irregular.
adv.	Adverbio.	L	Lección.
ANT	Anterioridad.	LIM	Límite.
AR	Adverbio relativo.	LOC	Locativo.
ASE	Asertivo.	MOD	Modo.
dem.	Demostrativo.	ms.	Manuscrito.
CAU	Causa.	OBL	Oblicuo.
CCF	Condición contrafactual.	OPT	Optativo.
COM	Comienzo.	PART	Participio.
COMPA	Compasivo.	P	Plural.
COMP	Comparación.	PC	Participio copulativo.
COMPL	Completivo.	PER	Perlativo.
CONC	Concesión.	PI	Perfectivo-Imperfectivo.
COND	Condición.	p.o.	Pronombre oblicuo.
CONJ.	Conjetura.	POST	Posterioridad.
CONSI	Consideración.	PREV	Preventivo.
COP	Copulativo.	PRF.	Perfectivo.
CIRC	Circunstancial.	pro.	Pronombre.
CU	Concesión universal.	PUN	Punto.
DUR	Duración.	r	Recto.
EI	Énfasis interrogativo.	REP	Reportativo.
EPE	Epentético.	RST	Restringido.
EST	Estativo.	S	Singular.
EV	Especificador verbal.	s/m	Sin marca.
EXH	Exhortativo.	SUP	Superlativo.
FIN	Finalidad.	SUPI	Supino.
FOC	Focalizador.	TL	Traducción literal.
FREC	Frecuentativo.	TO	Texto original.
FUT	Futuro.	TR	Transitivo.
IMP	Imperativo.	v	Vuelto.
IMPF	Imperfectivo.	v.	Verbo.
INE	Inesivo.	VP	Voz pasiva.
INT	Interrogación.		

{}	Transcripción morfológica.
~	Variación.
∅	Ausencia de marca.
158, I	Manuscrito Anónimo N° 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia, primera parte.
158, II	Manuscrito Anónimo N° 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia, segunda parte.
158, III	Manuscrito Anónimo N° 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia, tercera parte.
2922, I	Manuscrito número 2922 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid, primera parte.
2922, II	Manuscrito número 2922 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid, segunda parte.
2923	Manuscrito número 2923 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid.
L	<i>Gramatica en la lengva general del Nuevo Reyno, llamada mosca</i> , obra de Fray Bernardo de Lugo publicada en 1619.
O	<i>Arte de la lengva mosca de los Indios del nuevo Reyno de Granada, en las Indias Occidentales</i> ¹⁵ (Biblioteca Bodleiana, Universidad de Oxford, Inglaterra).

¹⁵ Hemos podido consultar este documento gracias a las fotografías digitales que muy amablemente nos envió Nicholas Ostler.

2. Aproximación al sistema fonético-fonológico

El planteamiento de los posibles fonemas muisca y sus realizaciones es el resultado de exhaustivas investigaciones que han tenido en cuenta los grafemas utilizados en las fuentes primarias, el análisis comparativo con lenguas vivas de la misma familia lingüística y la pronunciación de muisquismos presentes en el español hablado en el altiplano cundiboyacense. La siguiente propuesta contiene postulados tomados de las obras *Los fonemas del muisca* de Adolfo Constenla; *Aproximación al sistema fonético-fonológico de la lengua muisca* de María Stella González; *Sermón del Génesis y la cristiandad en lengua chibcha o muisca*, *Sermón del bautismo en lengua chibcha o muisca* y *Curso de aproximación a la lengua muisca o chibcha Nivel I* de Facundo Saravia. Veamos a continuación una descripción de la manera en que estos fonemas fueron representados gráficamente en las fuentes primarias.

2.1. Las vocales

2.1.1. Los fonemas /i, e, o, a/ (González, 2006)

Estas vocales fueron representadas con <i, e, o, a> respectivamente:

<ita> /'ita/ 'base, cimiento'	<eta> /'eta/ 'su base o cimiento'
<opqua> /'opkwa/ 'sus ojos'	<ata> /'ata/ 'uno'

2.1.2. El fonema /ɨ/ (González, 2006)

Este fono ajeno al español fue representado como <ɣ> por Lugo, mientras que en los manuscritos aparece mayoritariamente como <y>, alternando frecuentemente con <e>. En la gramática de Oxford se usan los grafemas <i, e, ɛ>:

<chɣqɣ ~ chyquy ~ chequy> /'ɕikɨ/ 'sacerdote'
<pɣqɣ ~ puyquy ~ puɛque> /'pikɨ/ 'corazón'
<guity ~ guity ~ guiti> /gu'itɨ/ 'azotar'

Es usual encontrar <y> en vez de <ɣ> en Lugo, pero muy posiblemente solo se trate de errores de imprenta:

<guɣ ~ guy> /'wi/ 'ser'
<puyqɣ ~ puɣqɣ> /'pikɨ/ 'corazón'

De manera similar, en los manuscritos ocasionalmente se encuentra <i> en vez de <y>, seguramente debido a erratas de los amanuenses:

<quyhyca ~ quihyca> /ki.hi'ka/ 'adelante'

En la gramática de Oxord la secuencia /hĩ/ aparece representada como <x>. Lo mismo sucede esporádicamente en los manuscritos:

<xcha ~ hycha> /'hiʃa/ 'yo'
<xca ~ hycâ> /'hi'ka/ 'nombre'

2.1.3. El fonema /u/ (González, 2006)

La alternancia de las grafías <u, v> para representar esta vocal corresponde al uso de la época, según el cual <v> se utilizaba al comienzo de palabra seguida por consonante:

<upqua ~ vpqua> /'upkwa/ 'ojos'

En muy contadas ocasiones encontramos <ü> representando /u/:

<iu ~ iü> /'ju/ 'enfermedad'

2.2. Las consonantes

2.2.1. El fonema /p/ (González, 2006)

Este fonema tiene dos realizaciones, [p^w] delante de /i/ y [p] en cualquier otra posición. Tanto Lugo como los autores de los manuscritos utilizaron el grafema <p> para [p] y la secuencia <pu> para [p^w]:

<paba> /'paba/ 'padre
<puḡqḡ ~ puyquy> /'piki/ ['p^wi:ki] 'corazón'

2.2.2. El fonema /t/ (González, 2006; Saravia, 2015b)

La representación de /t/ al final de palabra presenta las alternancias <t, te, ty> en los manuscritos, pero en Lugo es siempre <ty>, indicando una posible alternancia [t ~ tⁱ]:

<guat> ['wa:t] ~ <quate ~ guaty ~ guaty> ['watⁱ] 'en alto'

2.2.3. El fonema /k/ (González, 2006; Saravia, 2015b)

De acuerdo a la ortografía española, este fono se representó como <c> delante de <a, o, u> y como <qu> delante de <i, e>. Delante de /i/ Lugo utilizó sólo <q>, mientras que en los manuscritos encontramos <qu>:

<ca> /'ka/ 'cercado'	<co> /'ko/ 'vomita'
<cu> /'ku/ 'sopla'	<quisca> /'kiska/ 'el que hace'
<pquesca> /'pkeska/ 'el que teje'	<vmqḡ ~ umquy> /um'ki/ 'tú has hecho'

La representación gráfica de /k/ en posición final de palabra fue siempre <qy> en Lugo, pero en los manuscritos se encuentran <c, q, que, quy, qy>, lo que sugiere que su pronunciación haya presentado las alternancias [k ~ kʰ]:

<choc> ['ʃo:k] ~ <choque ~ choquy ~ chōqy> ['ʃo:kʰ] 'bien'
 <asac ~ asaq> [a'sa:k] ~ <asaqy ~ afaqy> [a'sa:kʰ] 'encima de'

2.2.4. Los fonemas /ɸ/ y /b/ (Saravia, 2015a y 2015b)

Las alternancias <f, b, v, u> en las representaciones gráficas de /ɸ/ pueden explicarse como resultado de la indecisión de los gramáticos coloniales para señalar este sonido al cual no estaban acostumbrados (González, 2006: 69) o por la posibilidad de que haya tenido un alófono [β], el cual habría sido representado con algunas de las grafías utilizadas para /b/ (<b, v, u>, de acuerdo a la ortografía de la época). Sin embargo, en la mayoría de las lenguas chibchenses que hemos consultado [β] no aparece como alófono de /ɸ/ sino de /b/ y no todas las palabras chibchas con <f> presentan alternancias con <b, v, u>. Por lo tanto, hemos decidido tomar a [β] como una realización de /b/ intervocálica:

<fucha ~ fuchâ ~ fuchâ> /ɸu'sa/ 'mujer'
 <fac ~ bac ~ vac ~ uac> /'ɸak/ 'afuera'
 <ubchihica> /ubʃi.hi'ka/ 'diez'
 <zyba> ['tʃi:βa] 'mi cuerpo'

Además de <b, v, u>, /b/ también aparece en un par de ocasiones como <ü> en los manuscritos:

<pquaqueba ~ pquaqueüâ> /pkwake'ba/ 'hombro'

Es muy posible que las grafías <fuy> y <buy> indiquen que /ɸ/ y /b/ presenten una prolongación semivocálica labial [w] <u> delante de /i/:

<fuyza> /'ɸi:ʃa/ ['ɸʷi:ʃa] 'todo'
 <quybuy ~ quyby> /'kiβi/ ['ki:βʷi] 'dormir'
 <chibuy ~ chiby> /'ʃiβi/ ['ʃi:βʷi] 'mirar'

2.2.5. El fonema /g/ (Saravia, 2014)

Esta consonante fue representada con el grafema <g>:

<gata> /'gata/ 'fuego'

Es muy posible que /g/ se realice [ɣ] en posición intervocálica:

<agai ~ agâi> /ag'ai/ [a'ɣa:i] 'ay' (interjección utilizada para quejarse)

2.2.6. El fonema /s/ (Constenla, 1984; González, 2006)

Esta consonante varía libremente con [ʃ] delante de /i/ y muy esporádicamente de /ɨ/, realizándose [s] en las demás posiciones. Las grafías <s, ss, ʃ, ʎ> representan [s] mientras que <x> indica [ʃ]:

<asy ~ assy> /'asi/ 'aquel'
 <ʃua ~ sua> /'swa/ 'día, sol'
 <ʃihiftaca ~ fihistaca> /fihiʃ,ta'ka/ 'en tiempo de'
 <sie> [si'e:] ~ <xie> [ʃi'e:] 'agua, río'
 <ʃihiftaca ~ fihistaca> /fihiʃ,ta'ka/ 'en tiempo de'
 <sy> [si'e:] ~ <xy> [ʃi'e:] 'venir'

2.2.7. El fonema /ʃ/ (González, 2006)

Esta consonante presenta dos realizaciones, [ʃ] y [r]. El fono [ʃ] fue representado como <ch̃, ch> y esporádicamente <sch>, muy posiblemente por su similitud con [tʃ], la <ch> española. El fono [r] habría sido un alófono de /ʃ/ en la zona sur del territorio muisca, pero un fonema propio en la zona norte. Los ejemplos de <r> en las fuentes primarias son muy escasos y casi siempre se encuentran en alternancia con <ch̃ y ch>:

<hicha ~ hischa> /'hiʃa/ 'tierra'
 <tybacha> [t̥iʃa'ʃa:] ~ <tybara> [t̥iʃa'ra:] 'viejo'
 <huichquy> [hu'i:ʃk̥] ~ <huirqy> [hu'i:rk̥] 'a la vista de'

2.2.8. El fonema /h/ (González, 2006)

Si bien esta consonante aparece normalmente como <h>, es notorio encontrar esporádicamente la alternancia <hu ~ ghu> en ciertas palabras, especialmente en el ms. 2922, II. Este fenómeno quizás esté relacionado a que en dichos casos la <u> representa el fonema /u/ y no /w/, el cual aparece a veces como <hu> (véase El fonema /w/):

<hue ~ ghue> /'hue/ 'señor'
 <huin ~ huîn ~ ghuin> /hu'in/ 'en poder de, con'

2.2.9. El fonema /tʃ/ (González, 2006; Saravia 2015b)

Lugo creó la grafía <ʒh> para representar este fono ajeno al español, aunque en contadas ocasiones utilizó <cʃ>. En los manuscritos se empleó mayoritariamente <z>, alternando muy pocas veces con <zh> y <ç>. En la gramática de Oxford se utiliza <tz>:

<môzha ~ moza> /'motʃa/ 'pasado mañana'
 <hʏçfâ ~ hʏzca> /hiʃ,ka/ 'cinco'

<zos ~ zhos ~ tzos> /'tʂos/ ‘hacia arriba’
 <zingua ~ çingua> /'tʂinwa/ ‘escama’
 <mizegui ~ miçeguî> /mitʂe'wi/ ‘mico’

Es notable que Lugo siempre usara <ʒhy> para representar /tʂ/ en posición final y que en los manuscritos veamos <z, ze, zy>, lo que deja abierta la posibilidad de un fono [tʂ^h]:

<umpuyquyz> [um'p^{wi}:kîtʂ] ~ <umpuʒqʒhy> [um'p^{wi}:kîtʂ^h] ‘tu corazón’
 <bohoz> [bo'ho:tʂ] ~ <bohoze ~ bohozy> [bo'ho:tʂ^h] ‘con’

2.2.10. El fonema /m/ (González, 2006; Saravia 2015b)

La profesora González identificó dos realizaciones de esta consonante: [m^w] delante de /i/ y [m] en las demás posiciones. El fono [m^w] se representa <mu, mü> y [m] <m>:

<muysca ~ muysca> /'miska/ ['m^{wi}:ska] ‘persona, gente’
 <cusmuy ~ cusmüy> /'kusmî/ ['ku:sm^{wi}] ‘bohío grande y redondo’

Las alternancias <m, ʒm, em> para indicar /m/ en posición inicial de palabra seguida por consonante indican la posible presencia de un fono [m^h]:

<mpquaque ~ ʒmpquauqy ~ empquaque> /mp'kwak/ [m^hmp'kwa:k^h] ‘debido a’

2.2.11. El fonema /n/ (Constenla, 1984; González, 2006; Saravia 2015b)

Esta consonante aparece normalmente como <n>, aunque en Lugo, en la gramática de Oxford y en el ms. 158 se puede encontrar esta grafía abreviada como <~> sobre la vocal anterior:

<chunfua ~ chũfua> /'ʂunswa/ ‘santuario’ (bohío ceremonial)
 <anãga ~ ananga> /anan'ga/ ‘irán’

Las alternancias <n, yn, en, ʒn> sugieren una realización [n^h] de /n/ al principio de palabra seguida por consonante:

<nga ~ ynga ~ enga ~ ʒngâ> /nga/ [n^h'ga:] ‘y’

Es muy probable que /n/ se realice [ŋ] delante de /g/ y /k/.

2.2.12. El fonema /w/ (Saravia, 2015a)

Este fonema aparece representado como <u, ü, gu, gü, o, hu>. Estas alternancias se deben en gran medida a que en la época en que se redactaron las fuentes primarias la grafía <w> no formaba parte del alfabeto español:

<ue ~ gue ~ güe> /'we/ 'casa, bohío'
 <sahaua ~ sahaoa> /saha'wa/ 'esposo'
 <üa ~ ua ~ gua ~ oa> /'wa/ 'auxiliar interrogativo'
 <siuâ ~ sihua ~ xigua> /si'wa/ 'vagina (de mujer adulta)'

2.2.13. El fonema /j/ (Saravia, 2015a)

Lugo utilizó <y> para esta aproximante, aunque en muy pocas ocasiones usó <j>. En los manuscritos se encuentran <i, j> y en la gramática de Oxford <y>:

<guayâ ~ guaia ~ guaya> /wa'ja/ 'madre'
 <ui ~ uj> /'uj/ 'hacia adentro'
 <ii ~ ij> /'ij/ 'sombra'

2.3. Propuesta de alfabeto práctico

Como hemos podido apreciar en la sección anterior, las representaciones gráficas de los fonemas muisca en las fuentes primarias presentan una gran variedad. Estas alternancias se deben a factores tales como la utilización de grafemas especiales para representar sonidos ajenos al español, la influencia de la ortografía española de la época (comienzos del siglo XVII) y la representación gráfica de sonidos pertenecientes tanto al sistema fonético como al fonológico. El hecho de que un mismo fonema se represente de varias formas y de que un mismo grafema se utilice para señalar diferentes fonemas dificulta en gran medida el análisis e interpretación de los textos coloniales. Ésta es la razón principal que nos ha llevado a diseñar un alfabeto práctico fonológico que funcione como herramienta pedagógica y facilite el estudio y aprendizaje de la lengua muisca, ya que, en él, cada fonema tiene una sola representación gráfica.

Tabla 1. Representaciones gráficas de los posibles fonemas del dialecto chibcha de la lengua muisca (Saravia, 2015a).

Fonemas	Grafemas	
	Alfabeto práctico	Fuentes primarias
/i/	i	i
/ĩ/	y	y, e, γ, i, ɛ
/u/	u	u, v, ü
/e/	e	e
/o/	o	o
/a/	a	a
/p/	p	p, pu
/t/	t	t, ty, te, tγ
/k/	k	c, qu, q, que, quy, qγ
/b/	b	b, u, v, ü
/g/	g	g
/f/	f	f, fu, b, u, v
/s/	s	s, ss, f, ɸ, x
/ʃ/	ch	ch̃, ch, sch, r
/h/	h	h, gh, x
/tʃ/	zh	z, zh, ʒh, ʒhγ, cf, ç, ch, tz
/m/	m	m, mu, mü, em, γm
/n/	n	n, en, γn, ~
/w/	w	u, ü, gu, gü, o, hu
/j/	ĩ	y, i, j

2.4. Acentuación

La presencia de acentos en los manuscritos es casi nula, pero en Lugo sí es constante el uso del acento circunflejo <^>. El autor indica claramente que las vocales acentuadas deben pronunciarse ‘largo’. En el alfabeto práctico utilicé <^> en vez de <^> para poder marcar el acento sobre <y>.

Las reglas de acentuación que presento a continuación han sido inferidas a partir de un cuidadoso estudio de la distribución de acentos en las fuentes primarias y el análisis comparativo de la prosodia de las lenguas vivas más cercanas al muisca. Sin embargo, éste es indudablemente el aspecto más hipotético y tentativo de esta aproximación.

2.4.1. El acento produce un alargamiento de la vocal acentuada y recae en la penúltima sílaba, a menos que se indique lo contrario:

<uba> <**uba**> ‘rostro’

<hycâ> <**hyká**> ‘nombre, piedra’

2.4.2. Las palabras con la secuencia C-V₁-**h**-V₁-C-**a** llevan doble acentuación. Salvo excepciones, el acento secundario cae en la segunda sílaba y el principal en la última. En estos casos solo utilizaremos tilde en el acento principal:

<qhubá¹⁶ ~ cuhuba> <**kuhubá**> ‘hermano/a menor’

<bhôzhâ ~ bohoza> <**bohozhá**> ‘con’

Es muy frecuente que muchas de estas palabras pierdan la sílaba media, sin que esto produzca un cambio de significado ni de posición del acento principal:

<fhuchâ ~ fuhucha ~ fuchâ> <**fuhuchá** ~ **fuchá**> ‘mujer, hembra’

2.5. Morfofonología

Los siguientes procesos fonológicos ocurren cuando un morfema terminado en vocal se une a otro comenzado también en vocal, excepto cuando se trata de prefijos personales y temas verbales.

2.5.1. Cuando el primer morfema termina en **a** y el segundo comienza en **u**, la unión de estas vocales da como resultado **o**:

<oba> (158, I: 34r)

<**oba**>

{**a-uba**}

//3-rostro//

‘Su rostro’.

2.5.2. La unión de **a** e **i** resulta en **e**:

<entaca> (158, III: 72r).

<**entaká**>

{**a-intaka**}

//3-en lugar de//

‘En su lugar’.

¹⁶ González plantea que las secuencias <qh>, <bh> y <ph> son sólo el resultado de una elisión vocálica (González, 2006: 70). La vocal omitida corresponde a la que sigue a la <h>. La secuencia <fh> presenta el mismo caso.

2.5.3. La unión de **a** y **y** resulta en **a**:

<aba> (2922, I: 14v)

<**aba**>

{**a-yba**}

//3-cuerpo//

‘Su cuerpo’.

Si bien en las fuentes primarias estas reglas se cumplen de manera constante, esporádicamente se encuentran casos en que **a** + **u**, **a** + **i** y **a** + **y** dan como resultado **ao**, **ae** y **ay** respectivamente:

<aoba> (L: 152r¹⁷).

<**oba** ~ **aoba**>

{**a-uba**}

//3-rostro//

‘Su rostro’.

<aentaca> (2923: 21r).

<**aentaká**>

{**a-intaka**}

//3-en lugar de//

‘En su lugar’.

<Ayba> (L: 156v).

<**Ayba**>

{**a-yba**}

//3-cuerpo//

‘Su cuerpo’.

¹⁷ Esta palabra se encuentra en el segundo folio con esta numeración.

3. Aproximación al sistema morfosintáctico

El análisis e interpretación de cada texto en muisca sigue el siguiente método:

1. Transcripción.
2. Corrección de posibles erratas ortográficas y en la separación de las palabras (sólo en caso necesario, de lo contrario, pasaremos al siguiente paso).
3. Reescritura de la oración utilizando el alfabeto práctico (sólo para las palabras en muisca, ya que mantendremos la ortografía original de los vocablos en castellano presentes en el texto).
4. Segmentación morfológica.
5. Análisis morfológico.
6. Interpretación.

3.1. Sustantivos

Los sustantivos en muisca no admiten marcas de género ni número, pero sí de caso:

<chuta> (158, III: 81v).

<**chuta**>

{**chuta**}

//hijo/a//

‘Hijo/a’.

<to ata> (158, I: 28v).

<**to ata**>

{**to ata**}

//perro/a uno//

‘Un perro/una perra’.

<to boza> (158, I: 28v).

<**to bozha**>

{**to bozha**}

//perro/a dos//

‘Dos perros/as’.

<Suês> (L: 6r).

<**Swes**>

{**swe-sa**}

//hombre-español-PER//

‘Por el hombre español’.

3.2. Adjetivos

Al igual que los sustantivos, los adjetivos muisca no tienen género ni número. Salvo contadas excepciones, se colocan después de la frase nominal que modifican. Pueden ser simples o compuestos.

3.2.1. Adjetivos simples

Están compuestos por un solo morfema:

<cho> <**cho**> ‘bueno’ (158, III: 26r).

<fihiza> <**fihizhá**> ‘nuevo’ (158, III: 90v).

3.2.2. Adjetivos compuestos

Hay tres clases de adjetivos compuestos.

a. La primera se forma añadiendo el sufijo **-kyn** a un sustantivo. Los adjetivos de esta clase tienen usualmente una connotación negativa:

<ybsaquyn> (158, III: 97r).

<**ybsakýn**¹⁸>

{**ybsa-kýn**}

//pelo-ADJT//

‘Peludo’.

<izaquyn> (158, II: 28v).

<**izhakýn**>

{**izha-kýn**}

//sarna-ADJT//

‘Sarnoso’.

b. La segunda clase se forma añadiendo **-sio** a temas verbales terminados en **zhy** o **sy**, los cuales pierden la sílaba final:

<gahasy> <**gahasy**> ‘alargar’ (158, III: 10r).

<gahasio> (158, III: 83v).

<**gahasio**>

{**gahasy-kýn**} /

/alargar-ADJT//

‘Largo’.

¹⁸ La acentuación en el sufijo es tentativa, es posible que el acento principal sea el del sustantivo.

<muyhyzy> <**myhyzhy**> ‘hacerse negro’ (158, III: 89v).

<muyhyxio> (158, III: 89v).

<**myhysio**>

{**myhyzhy-kýn**}

//hacerse negro-ADJT//

‘Negro’.

c. La tercera clase agrega **-ko** a temas verbales intransitivos relacionados a nociones sensoriales (Quesada Pacheco, 2012: 15):

<chysquy> <**chysky**> ‘hacerse verde’ (158, III: 122v).

<chysquyco> (158, III: 122v).

<**chyskyko**>

{**chysky-ko**}

//hacerse verde-ADJT//

‘Verde’.

<quyhyquy> <**kyhyky**> ‘amargarse’ (158, III: 13v).

<quyhyquyco> (158, III: 13v).

<**kyhykyko**>

{**kyhyky-ko**}

//amargarse-ADJT//

‘Amargo’.

3.2.3. Los adjetivos **chanyka**, **fuizha** y **huizha**.

3.2.3.1. **Chanyka** se utiliza para enfatizar la identidad de quien realiza o recibe una acción. Cuando se pospone a pronombres personales, demostrativos o nombres propios significa ‘mismo’ y cuando se coloca después de sustantivos anteceditos por los prefijos personales serie I, ‘propio’:

<hycha chanyca> (2922, I: 16r).

<**hycha chanyka**>

{**hycha chanyka**}

//1S mismo//

‘Yo mismo’.

<ys channyca> (158, I: 36v).

<ys chanyca>

<**ys chanyka**>

{**ysy chanyka**}

//ése mismo//
 ‘Él mismo’.
 TL: ‘Ése mismo’.

<Pedro chanyca> (2922, I: 16r).

<Pedro chanyka>

{Pedro chanyka}

//Pedro mismo//
 ‘El mismo Pedro’.

<zepaba channyca> (158, I: 36v).

<zepaba chanyca>

<zhypaba chanyka>

{zhy-paba chanyka}

//1S-padre propio//
 ‘Mi propio padre’.

Nota: Las secuencias ‘pronombre personal/demostrativo + ‘chanyka’ y ‘prefijo personal serie I + ytasá’ son equivalentes:

<mitas atyzu> (158, I: 37r).

<mytas atyzu>

<mytas atyzhú>

{m-ytasá a-tyzhy-u}

//2S-mismo INTR-compadecer-IMP//
 ‘Ten lástima de ti mismo’.

3.2.3.2. **Fuizha** y **huizha** significan ‘propio’ (2922, I: 16r) y sólo se posponen a sustantivos antecédidos por los prefijos personales serie I:

<zepaba huiza> (158, I: 36v).

<zhypaba huizha>

{zhy-paba huizha}

//1S-padre propio//
 ‘Mi propio padre’.

3.2.4. Los adjetivos raíces de participios copulativos serie I.

Como se verá en 3.2.2.4.1., hay seis adjetivos que no se utilizan de manera independiente, sino que sirven de raíz para la construcción de una serie de participios copulativos. Estos adjetivos son: **chitu** ‘caliente’, **hichu** ‘frío’, **ïotu** ‘húmedo, mojado’, **sotu** ‘pequeño’, **anu** ‘mediano’ y **huistu** ‘grande’ (158, I: 30r).

3.2.5. Adjetivos perifrásticos

3.2.5.1. La construcción ‘verbo perfectivo + *mawé*’.

Una manera muy frecuente en muisca de expresar un atributo consiste en emplear una construcción formada por un verbo perfectivo (casi siempre intransitivo) seguido por la partícula copulativa *mawé*. Dicha estructura se interpreta como ‘ser + atributo derivado del significado del verbo’. Veamos a continuación las características especiales de esta estructura.

a. No se sigue por verbos copulativos:

<*hac aguen umtaban maguene*> (158, I: 29r)

<¿*hak awén umtaban maweny?*>

{*haká a-we-n-Ø um-taba-n-Ø mawe-ny*¹⁹}

//cómo 3-ser-INTR-PI 2S-mezquinar-INTR.PRF COP-CAU//

‘¿Por qué eres mezquino?’.

b. Los verbos de la conjugación 1a que marcan la intransitividad con *-go* reemplazan dicho sufijo por *-n* delante de *mawé*:

<*achiun mague*> (158, III: 26r)

<*achiun mawé*>

{*a-chiu-n-Ø mawé*}

//3-ponerse bravo-INTR-PI COP//

‘Es bravo’.

c. *Mawé* recibe la marca *-nga* para indicar futuro:

<*chahac vmtyzyn maguenga*> (2922, I: 59v)

<*chahák umtyzhyn mawengá*>

{*chahaká um-tyzhy-n-Ø mawé-nga*}

//1S.OBL 2S-amar-INTR-PRF COP-FUT//

‘Te amaré’. TL: ‘Serás amado por mí’²⁰.

d. *Mawé* recibe el auxiliar *-wa* en preguntas cerradas:

<*Vmtaban magueua*> (2922, I: 66v)

<¿*Umtaban mawewá?*>

{*um-taba-n-Ø mawé-wa*}

//1S-mezquinar-INTR-PRF COP-INT//

¹⁹ Cuando se pregunta y da razón, se suele agregar *-ny* al verbo (2922, I: 21v).

²⁰ Véase nota f. en 3.23.3.

‘¿Eres mezquino?’.

e. Su significado puede ser intensificado quitando **mawé** y utilizando la expresión idiomática **yn + pyky**²¹:

<apquyhyzynz ynia apuyquyne> (158, I: 30v)

<apkyhyzhynzh ynia apýkyny>

{**a-pkyhyzhy-n-Ø-zh** **yn-ia** **a-pyky-n-Ø-y**}

//3-hacerse blanco-INTR-PRF-EPE AR-SUP 3-estar-INTR-PI-EPE//

‘Es blanquísimo’.

f. Su equivalente negativo se forma reemplazando **mawé** por auxiliares negativos:

<itabanza> (2922, I: 12v)

<itabanzhá>

{**i-tabá-n-Ø-zha**}

//1S-mezquinar-INTR-PRF-NEG//

‘No soy mezquino’.

<hychan itaban zinga> (158, I: 29r)

<hychan itabanzinga>

<hychan itabanzhinga>

{**hychan i-tabá-n-zhinga**}

//1S-FOC 1S-mezquinar-INTR-FUT.NEG//

‘No seré mezquino’.

g. Recibe las conjunciones subordinantes que normalmente se utilizan con verbos:

<apquyhyzyn maguenan> (158, I: 29r).

<apkyhyzhyn mawenán>

{**a-pkyhyzhy-n-Ø** **mawé-na-n**}

//3-blancuarse-INTR-PI COP-COND-FOC//

‘Si es blanco’.

<apquyhyzynz maguen fan> (158, I: 29r)

<apquyhyzynz maguenfan>

<apkyhyzhynzh mawensán>

{**a-pkyhyzhy-n-Ø-zh** **mawé-nsan**}

//3-hacerse blanco-INTR-PRF-EPE COP-CONSI//

‘Siendo blanco’.

²¹ Véase 3.26.

<vmtabanzacã> (158, I: 29r)
 <umtabanzacan>
 <umtabanzhakán>
 {um-taban-Ø-zha-ka-n}
 //2S-mezquinar-INTR-PRF-NEG-COND-FOC//
 ‘Si no eres mezquino’.

h. Si bien la enorme mayoría de ejemplos de esta estructura en las fuentes primarias se forma con verbos intransitivos, hay también unos pocos casos con transitivos:

<absies mague> (158, III: 39r)
 <absies mawé>
 {a-b-siesy-Ø mawé}
 //3-TR-temer-PRF COP//
 ‘Es cobarde’.

Nota: Desconozco las causas de la elisión de *y* en el verbo *siesy*.

3.2.5.2. La expresión idiomática *yn* + *pyky*²²:

<Suazynapuyquyne> (2923: 38v).
 <Suaz yn apuyquyne>
 <Swazh yn apýkyny>
 {swa-zh yn a-pyky-n-Ø-y²³}
 //sol-EPE ADV 3-estar-INTR-PI-EPE//
 ‘Sol grande’.
 TL: ‘Hay mucho sol’.

3.3. Grados del adjetivo

3.3.1. El grado comparativo se forma precediendo el adjetivo con el adverbio *inwy* ‘más’:

<yngy qhuma> (L: 99v).
 <inguy qhuma>
 <inwy kulumá>
 {inwy kulumá}
 //más grande//
 ‘Más grande’.

²² Véase 3.26.

²³ Aparentemente, existe una restricción fonotáctica que no permite que la última palabra de un enunciado termine en *n*. En estos casos, se agrega una *y* epentética.

3.3.2. El grado superlativo se forma de 3 maneras:

a. Anteponiendo al adjetivo los adverbios *hata* o *hataká* ‘muy’:

<*hata cho*> (2922, I: 13v).

<***hata cho***>

{***hata cho***}

//muy bueno//

‘Muy bueno’.

<*hatac cuisa*> (2922, I: 63r)

<***hatak kuísá***>

{***hataká kuísá***}

//muy desaventurado//

‘Muy desventurado’.

b. Añadiéndoles el sufijo *-in*, teniendo en cuenta que si el sustantivo termina en *a*, dicha vocal se pierde:

<*choín*> (158, I: 30v).

<***choin***>

{***cho-in***}

//bueno-SUP//

‘Muy bueno’.

<*cuhumin*> (158, I: 30v).

<***kuhumín***>

{***kuhumá-in***}

//grande-SUP//

‘Muy grande’.

c. Utilizando simultáneamente los adverbios *hata* o *hataká* y el sufijo *-in*:

<*hata choin*> (2922, I: 13v).

<***hata choín***>

{***hata cho-in***}

//muy bueno-SUP//

‘Buenísimo’.

En las fuentes primarias sólo hemos encontrado ejemplos de intensificadores modificando adjetivos simples.

3.4. Adverbios.

3.4.1. Características generales.

Los adverbios no admiten prefijos de ninguna clase. Los de dos o más sílabas terminados en **a** casi siempre omiten dicha vocal al seguirse por otra palabra.

<samisa agusqua> (2923: 6r).

<sa misa agusqua>

<sa misa aguskwá>

{sa misa a-gu-skwa}

//ahora misa 3-decir-IMPF//

‘Ahora está diciendo misa’.

<fusque faque quyu> (2922, II: 84v).

<fusky fak kyú>

{fusky faká ky-u}

//polvo afuera poner-IMP//

‘Saca el polvo’.

TL: ‘Pon el polvo afuera’.

Es muy frecuente el uso de locuciones adverbiales formadas por sustantivos, adjetivos o demostrativos y los sufijos **-ka**, **-na** y **-sa**:

<Pquyquy choca> (158, III: 11r).

<Pkyky choká>

{pkyky cho-ka}

//corazón bueno-ADV//

‘Alegremente’.

<choquie> (158, I: 31r).

<chokie>

{cho-ka-ie}

//bueno-ADV-SUP//

‘Muy bien’.

<choc ize> (158, III: 112v).

<chok izhony>

{cho-ka i-zho-n-ø-y}

//bueno-ADV 1S-estar-INTR-PI-EPE//

‘Estoy bien’.

TO: ‘salud tener’.

<hichana> (158, III: 52v).

<hichaná>

{**hicha-na**}

//tierra-ADV//

‘Espacio.’

<*ubasa*> (158, III: 36v).

<**ubasá**>

{**uba-sa**}

//rostro-ADV//

‘Cara a cara’.

<*Ssysa*> (2922, II: 75v).

<*Sisysa*>

<**Sisysá**>

{**sisy-sa**}

//ése-ADV//

‘Por aquí’.

Nota: La locución adverbial **choká** pierde **-ka** antes de **wy** y los auxiliares **-wa/-a** y **-we**. No he encontrado registros de **choká** seguido por **ngá**, **nzha**, **nzhinga**, **-zha** o **-zhinga**.

<*chogue*> (2922, I: 22v).

<*cho gue*>

<**cho wy**>

{**cho-ka** **wy**}

//bueno-ADV ser.PI//

‘Ha sido bien’.

<*choua umsucune*> (2922, I: 58r).

<¿**chowá umsúkuny?**>

{**cho-ka-wa** **um-suku-n-Ø-y**}

//bueno-ADV-INT 2S-estar-INTR-PI-EPE//

‘¿Estás bien?’.

Esta pregunta se usa para saludar. En la entrada ‘besamanos’, en la segunda parte del ms. 2922, encontramos una variante sin el verbo, junto a la respuesta y la resalutación, que sí tiene el verbo:

Pregunta:

<*choà*> (2922, II: 22r).

<¿**choá?**>

{**cho-ka-wa**}

//bueno-ADV-INT//

‘¿Bien?’.

Respuesta:

<chogue> (2922, II: 22r).

<chowé>

{cho-ka-we}

//bueno-ADV-ASE//

‘Bien’.

Resalutación:

<mua,z choa umzone> (2922, II: 22r).

<muez choa umzone>

<¿mwezh choá umzhony?>

{mwe-zh cho-ka-wa um-zho-n-Ø-y}

//2S-EPE bueno-ADV-INT 2S-estar-INTR-PI-EPE//

‘¿Tú estás bien?’.

3.4.2. Adverbios interrogativos

3.4.2.1. **Epkwaká** pregunta por la meta de un desplazamiento:

<Epqua coana> (158, II: 4v).

<Epquaco ana>

<¿Epkwakó aná?>

{epkwaká-o a-na-Ø}

//adónde-INT 3-ir-PI//

‘¿Adónde fue?’.

3.4.2.2. **Epkwaná** puede utilizarse para inquirir sobre ubicación, origen de desplazamiento o recorrido, dependiendo de la clase de verbo que le sigue:

<Epquanoa sucune> (158, II: 4v).

<Epquano asucune>

<¿Epkwanó asúkuny?>

{epkwaná-o a-suku-n-Ø-y}

//en.dónde-INT 3-estar-INTR-PI-EPE//

‘¿En dónde está?’.

<epquan mxyquy> (2923: 16v).

<epquan umxyquy>

<¿epkwan umsyky?>

{epkwaná um-siky}

//de.dónde 2S-venir.IMPF//

‘¿De dónde vienes?’.

<epquano hui ami> (158, III: 101v).

<¿epkwanó huĩ amí?>

{epkwaná-o huĩá a-mi-Ø}

//por.dónde-INT adentro 3-pasar-PRF//

‘¿Por dónde entró?’.

3.4.2.3. *Ep kwasá* pregunta por recorrido:

<Epqua fuâ> (L: 119v).

<¿Ep kwaswá?>

{ep kwasá-wa}

//por.dónde-INT//

‘¿Por dónde?’.

3.4.2.4. *Ep kwansié* pregunta por el origen de un desplazamiento:

<epquanxie mxyquy> (2923: 16v).

<epquanxie umxyquy>

<¿ep kwansié umsyky?>

{ep kwansié um-siky}

//de.dónde 2S-venir.IMPF//

‘¿De dónde vienes?’.

3.4.2.5. *Fes* pregunta por el recorrido de un desplazamiento:

<beso ami> (158, III: 101v).

<¿fesó amí?>

{fes-o a-mi-Ø}

//por.donde-INT 3-pasar-PRF//

‘¿Por dónde pasó?’.

3.4.2.6. El adverbio interrogativo *haká*:

La secuencia (*ia*) *haká* pregunta por el recorrido de un desplazamiento y también por la forma:

<iahaco chinanga> (2922, II: 75r).

<ia haco chinanga>

<¿ia hakó chinangá?>

{ia haká-o chi-na-nga}

//ya cómo-INT 1P-ir.FUT//

‘¿Por dónde iremos?’.

<ia haco aguenebe?> (2922, II: 33v).

<ǵia **hakó awenybé?**>

{**ia haká-o a-we-n-Ø-y-be**}

//ya cómo-INT 3-ser-INTR-PI-EI//

‘¿Cómo es?’.

<yahaco mgas mmistybe> (158, III: 41v).

<ia haco umgas ummistybe>

<ǵia **hakó umgás ummistybé?**>

{**ia haká-o um-(b)-ga-Ø-s um-m-isty-Ø-be**}

//ya cómo-INT 2S-TR-hacer-PRF-SUC 2S-TR-encontrar-PRF-EI//

‘¿Cómo hiciste para encontrarlo?’.

Al agregar la posposición **husá** a **haká**²⁴ se forma una locución adverbial que inquiere por el recorrido de un desplazamiento o dirección:

<ia hacuhuso hui ami> (158, III: 101v).

<ǵia **hakuhusó huií amí?**>

{**ia haká-u-husá-o huiá a-mi-Ø**}

//ya cómo-EPE-hacia-INT adentro 3-pasar-PRF//

‘¿Por dónde entró?’.

<hiaqhusuâ> (L: 120v).

<ia quhusuâ>

<ǵia **hakuhuswá?**>

{**ia haká-u-husá-wa**}

//ya cómo-EPE-hacia-INT//

‘¿Hacia dónde?’²⁵.

La secuencia **haká + we** (2a) [intr.] pregunta causa²⁶:

<Diosz mfan abgyz moconsan hacaguen yspqua umquysqua> (158, III: 111r).

<Diosz umfan abgyz moconsan hac aguen yspqua umquysqua>

<Dioszh umsán abgýzh mokonsán>

{**Dios-zh um-saná a-bgý-Ø-zh ma-uko-nsan**}

//Dios-EPE 2S-en.favor.de 3-morir-PRF-EPE 2S- saber.PART.PI-CIRC//

²⁴ El resultado de esta secuencia es **hakuhusá**, ya que **haká** pierde la **a** y agrega **u** por ser esta la vocal que sigue a la **h** de **husá**. Este mismo proceso aplica al agregar **husá** a los adverbios espaciales serie II, dando como resultado **sihikuhusá**, **yskuhusá** y **askuhusá**.

²⁵ Sin traducción en el original, pero las respuestas son ‘hacia aquí, hacia ahí, hacia allá’ (L:120v-121r).

²⁶ **we** puede seguirse opcionalmente por las conjunciones subordinantes de causa **nzhona** y **npkwaká** (158, III: 102r).

<*ǵhak awén yspkwá umkyskwá?*

{*haká a-we-n-Ø yská-pkwa um-(b)-ky-skwa*}

//cómo 3-ser-INTR-PI así-PC 2S-TR-hacer-IMPF//

‘Sabiendo que Dios murió por ti, ¿por qué haces así?’.

3.4.3. Adverbios espaciales

3.4.3.1. Adverbios espaciales serie I

Esta serie está formada por *sinaká*, *ynaká* y *anaká*.

a. Cuando no se siguen por verbos de desplazamiento se traducen como ‘aquí, allí, allá’ respectivamente (L: 117v):

<*sinaczo*> (158, III: 100v).

<*sinac zo*>

<*sinak zho*>

{*sinaká zha-u*}

//aquí poner-IMP//

‘Ponlo aquí’.

<*Cho fuyze ynac asucune*> (158, I: 29v).

<*Cho fyzhy ynak asúkuny*>

{*cho fyzha ynaká a-suku-n-Ø-y*}

//bueno todo allí 3-estar-INTR-PI-EPE//

‘Todo lo bueno está allí’.

<*anacazone*> (2923: 8v).

<*anac azone*>

<*anak azhony*>

{*anaká a-zho-n-Ø-y*}

//allá 3-estar-INTR-PI-EPE//

‘Allá está’.

b. Al seguirse por verbos de desplazamiento indican el origen del mismo y se traducen ‘desde aquí, desde allí, desde allá’:

<*synaca ana*> (2922, II: 38r).

<*sinaca ana*>

<*sinaká aná*>

{*sinaká a-na-Ø*}

//aquí 3-ir-PI//

‘Se fue desde aquí’.

Lo mismo sucede al seguirse por el adverbio **aïá** ‘adelante’:

<Anacaia> (2923: 16r).

<Anac aia>

<Anak aïá>

{**anaká aïá**}

//allá adelante//

‘De allá para adelante’.

c. La marca **-ka** se pierde al añadir el asertivo **-we**:

<anague uacaiane> (158, III: 101v).

<anague uac aiane>

<anawé fak aïany>

{**anaká-we faká a-ïa-n-Ø-y**}

//allá-ASE afuera 3-ir-INTR-PRF-EPE//

‘Salió desde allá’.

d. También es posible formar locuciones adverbiales agregándoles la posposición **-nsié** ‘desde’. En estos casos, los adverbios espaciales suelen perder la sílaba final:

<Sinac anxie ~ Sin anxie> (2923: 16r).

<Sinakansié ~ Sinansié>

{**sinaká-nsié**}

//aquí-desde//

‘Desde aquí’.

3.4.3.2. Adverbios espaciales serie II

Esta serie se compone por **sihiká**, **(h)yská** y **(h)aská**²⁷ ‘por aquí, por allí, por allá’ respectivamente (L:120v):

<sihic chinanga> (158, III: 101v).

<sihik chinagá>

{**sihiká chi-na-nga**}

//por aquí 1P-ir-FUT//

‘Iremos por aquí’.

Al agregar la posposición **husá** se forman locuciones adverbiales que indican dirección. Los adverbios pierden la **a** final y agregan **u**:

²⁷ Lugo agrega **h** al comienzo de **yská** y **aská**, pero en los manuscritos aparecen sin aspiración en la mayoría de los casos.

<chihufâ> (L:120v).

<xhuhufâ>

<sihikuhusá>

{sihiká-u-husá}

//aquí-EPE-hacia//

‘Hacia aquí’.

<Hysqhuſâ> (L:120v).

<Hyskuhusá>

{hyská-u-husá}

//allí-EPE-hacia//

‘Hacia allí’.

<Hasqhuſâ> (L:120v).

<Haskuhusá>

{haská-u-husá}

//allá-EPE-hacia//

‘Hacia allá’.

Es importante mencionar que **sihiká** y **(h)yiská** también funcionan como adverbios de modo que se traducen ‘así’. Me inclino a considerar que **sihiká** expresa una referencia catafórica (‘así, de esta manera’) y **yiská** anafórica (‘así, de esa manera’):

<sihic zegusqua> (158, III: 20v).

<sihik zhyguskwá>

{sihiká zhy-gu-skwa}

//así 1S-decir-IMPF//

‘Así digo’.

<sihic uzu> (158, III: 57r).

<sihik uzhú>

{sihiká uzhú}

//así decir.IMP//

‘Di de esta manera’.

<ysc gue> (158, III: 21r).

<Ysk wy>

{yská wy}

//así ser.PI//

‘Así es’.

<ipqua quihichano yscumgabe?> (2922, I: 62r).

<ipqua quihichano ysc umgabe?>

<ꞑipkwa kihichanó ysk umgabé?>

{*ipkwa kihichaná-o yská um-(b)-ga-bé*}

//qué por-INT así 2S-TR-hacer-EI//

‘¿Por qué hiciste así/de esa manera?’.

3.5. Grado de los adverbios

3.5.1. Grado comparativo del adverbio.

Se expresa colocando **inwy** delante del adverbio:

<*Inguṽayâ*> (L: 100v).

<*Inguṽ ayâ*>

<**Inwy aïá**>

{**inwy aïá**}

//más adelante//

‘Más adelante’.

3.5.2. Grado superlativo del adverbio

Se forma agregando los sufijos intensificadores **-ia** e **-ie**. Los adverbios terminados en **a** pierden la vocal al agregar estos sufijos y la consonante **ĩ** se asimila a **i**:

<*anaquia*> (158, I: 30v).

<**anakia**>

{**anaká-ie**}

//allá-SUP//

‘Muy allá’.

<*Aîa*> (L: 117v).

<**Aia**>

{**aïá-ia**}

//adelante-SUP//

‘Muy adelante’.

Los sufijos **-ia** y **-ie** también pueden ser añadidos a pronombres oblicuos para intensificar el verbo de expresiones idiomáticas:

<*zuhuquie achuene*> (158, I: 31r).

<**zhuhukie achweny**>

{**zhuhuká-ie a-chwe-n-Ø-y**}

//1S.OBL-SUP 3-ser bueno-INTR-PRF-EPE//

‘Me agrada mucho’.

3.6. La comparación

Además de la utilización del grado comparativo de los adjetivos²⁸, la comparación de dos o más sustantivos se puede realizar utilizando las posposiciones **kyhyká** o **kyhysá** ‘delante de’ (seguidas opcionalmente por el adverbio **aïá**), de acuerdo a las siguientes estructuras:

3.6.1. Una oración compuesta por dos cláusulas. En la primera se nombra un atributo de X y en la segunda se menciona que ‘está delante de Y’, lo que debe interpretarse como que ‘es más que Y’.

<P.^oz apquyhyzynz Juane quyhyc ai azon> (158, I: 31v).

<Pedroz apquyhyzynz Juane quyhyc ai azone>

<Pedrozh apkyhyzhynzh Juane kyhyk aï azhony>

{**Pedro-zh** **a-pkyhyzhy-n-Ø-zh** **Juane kyhyká** **aïá** **a-zho-n-Ø-y**}

//Pedro-EPE 3-hacerse.blanco-INTR- Juan delante.de adelante 3-estar-INTR-PI-
PRF-EPE EPE//

‘Pedro es más blanco que Juan’.

TL: ‘Pedro es blanco y está delante de Juan’.

Cuando la comparación es negativa, la estructura ‘**kyhyká/kyhysá** (+ **aïá**) + verbo de estar’ se reemplaza por ‘**fihistá/mysá** (posposiciones) + el verbo **pkwa** ‘alcanzar’ en forma negativa’ o por ‘**kuhu** (adjetivo) ‘semejante’ + **-k** + el verbo **we** en forma negativa’:

</isen apquyhyzynz sis fihysta apquaza> (158, I: 32r).

</isyn apquyhyzynz sis fihista apquaza>

<sisyn apkyhyzhynzh sis fihisták apkwazhá>

{**sisy-n** **a-pkyhyzhy-n-Ø-zh** **sisy fihistaká** **a-pkwa-Ø-zha**}

//esto-FOC 3-hacerse blanco-INTR-PRF-EPE esto sobre 3-alcanzar-PRF-NEG//

‘Esto es más blanco que esto’.

TL: ‘Esto es blanco y no alcanza a esto’.

<sis yn apquyhyzynz fis muys apquaza> (158, I: 32r).

<sisyn apquyhyzynz fis muys apquaza>

<sisyn apkyhyzhynzh sis mys apkwazhá>

{**sisy-n** **a-pkyhyzhy-n-Ø-zh** **sisy mysá** **a-pkwa-Ø-zha**}

//esto-FOC 3-hacerse blanco-INTR-PRF-EPE esto hacia 3-alcanzar-PRF-NEG//

‘Esto es más blanco que esto’.

TL: ‘Esto es blanco y no alcanza a esto’.

²⁸ Véase también la comparación con **fes**, 3.11.2.

<sis yn apquhyzsynz sis cuhuc aqueza> (158, I: 32r).

<sisyn apquhyzsynz sis cuhuc aqueza>

<sisyn apkyhyzhynzh sis kuhuk awezhá>

{sisy-n a-pkyhyzhy-n-Ø-zh sisy kuhu-k a-we-(n)-Ø-zha}

//esto-FOC 3-hacerse blanco-INTR-PRF-EPE esto semejante-ATR 3-ser-INTR-PI-NEG//

‘Esto es más blanco que esto’.

TL: ‘Esto es blanco y no es semejante a esto’.

3.6.2. Una oración simple en respuesta a un comentario hecho acerca de alguien/algo. En la primera oración se le brinda un atributo a X y en la segunda se lo compara con Y. Los siguientes ejemplos están registrados como respuesta al comentario de que Pedro es un hombre de bien:

<Pedro Juane quyhyca ai azone> (158, I: 31r).

<Pedro Juane kyhyká aï azhony>

{Pedro Juane kyhyká aïá a-zho-n-Ø-y}

//Pedro Juan delante.de adelante 3-estar-INTR-PI-EPE//

‘Pedro es mejor que Juan’.

TL: ‘Pedro está delante de Juan’.

<Juanene gue ys quyhyc zona> (158, I: 31r).

<Juane gue ys quyhyc zona>

<Juane wy ysy kyhýk zhona>

{Juane wy ysy kyhyká Ø-zhona}

//Juan ser.PI ése delante.de 3-estar-PART.PI//

‘Juan es mejor que ése’.

TL: ‘Juan está delante de ése’.

3.6.3. Utilizando los adverbios **kyhyká** o **kyhysá** en respuesta a un comentario similar al de las estructuras en 2 b, pero sin mencionar a X en la respuesta. Como respuesta al comentario de que Juan es bueno, se puede decir:

<Pedro gue quyhyc zona> (158, I: 31v).

<Pedro wy kyhýk zhona>

{Pedro wy kyhyká Ø-zhona}

//Juan ser.PI adelante 3-estar-PART.PI//

‘Pedro es mejor’.

TL: ‘Pedro es elque está adelante’.

En oraciones comparativas, **mawé** se omite y el verbo agrega **-zh** después de **-n**:

<P.^o zapquyhyzynz Juane quyhycai azon> (158, I: 31v).

<Pedroz apquyhyzynz Juane quyhyc ai azone>

<**Pedroz** **apkyhyzhynzh** **Juane** **kyhýk aï azhony**>

{**Pedroz** **a-pkyhyzhy-n-Ø-zh** **Juane** **kyhyká** **aïá** **a-zho-n-Ø-**
y}

//Pedro-EPE 3-hacere blanco-INTR-PRF-EPE Juan delante.de adelante 3-estar-
INTR-PI-

EPE//

‘Pedro es más blanco que Juan’.

3.7. Prefijos personales

3.7.1. Prefijos personales serie I

	Singular	Plural
1ra persona	zh(y)-i-	chi-
2da persona	(u)m-	mi-
3ra persona	a-	a-

Los prefijos de esta primera serie tienen diferentes funciones de acuerdo con la clase de palabra a la cual se afijan. Cuando se añaden a un verbo indican la persona y número del sujeto. Cuando se afijan a un sustantivo funcionan como adjetivos posesivos y al anteponerse a una posposición indican el objeto de la misma. Reglas de uso:

a. El prefijo **i-** solo se utiliza delante de **ch**, **n**, **s**, **t** o **zh**:

<ichuta> (158, I: 3r).

<**ichuta**>

{**i-chuta**}

//1S-hijo//

‘Mi hijo’.

<inyquy> (158, I: 3r).

<**inyky**>

{**i-nyky**}

//1S-hermano//

‘Mi hermano’.

<izysquy> (158, I: 3r).

<**izhysky**>

{**i-zhysky**}

//1S-cabeza//

‘Mi cabeza’.

<ita> (2923: 37r).

<**itá**>

{**i-ta**}

//1S-labranza//

‘Mi labranza’.

<ixima> (158, I: 3r).

<**isima**>

{**i-sima**}

//1S-lagaña//

‘Mi lagaña’.

b. El prefijo **zh-** agrega una *y* al añadirse a una palabra comenzada en consonante que no sea *ĩ*:

<zepaba> (158, III: 1r).

<**zhypaba**>

{**zhy-paba**}

//1S-padre//

‘Mi padre’.

El uso de **zhy-** es opcional en los verbos transitivos que llevan las marcas **m-** o **b-** y delante de verbos intransitivos comenzados con **b** seguida de consonante:

<Zica zubaque bzasqua> (2922, II: 22v).

<**Zhika zhubak bzhaskwá**>

{**zhika zh-ubaká (zhy)-b-zha-skwa**}

//bija 1S-rostro-OBL 1S-TR-poner-IMPF//

‘Estoy poniéndome bija en el rostro’.

<Entazhocmnysqua> (2923: 36v).

<Entaz hoc mnysqua>

<**Entazh hok mnyskwá**>

{**a-inta-zh hoká (zhy)-m-ny-skwa**}

//3-recompensa-EPE 3.OBL 1S-TR-dar-IMPF//

‘Lo recompenso’.

TL: ‘Le doy su recompensa’.

<puequy siec bgy> (158, III: 38r).

<puyquy siec bgy>

<**pyky siék bgý**>

{**pyky sié-ka (zhy)-bgý-Ø**}

//casi agua-INE 1S-morir-PRF//

‘Casi me ahogo’.

c. Cuando **zh-** se añade a una palabra comenzada en **ïa** o **ïo**, la **ï** se pierde:

<zoque> (158, I: 33v).

<**zhoky**>

{**zh-ïoky**}

//1S-papel//

‘Mi papel’.

<zansuca> (158, I: 33v).

<**zhansuka**>

{**zh-ïa-n-suka**}

//1S-huir--INTR-IMPF//

‘Huyo’.

d. Cuando **zh-** se añade a una palabra comenzada en **ïe**, la **ï** es opcional:

<zie~ze> (2923: 30r).

<**zhïe~zhe**>

{**zh-ïe**}

//1S-comida//

‘Mi comida’.

e. El prefijo **zh-** se coloca delante de vocales:

<zaba> (158, I: 33r).

<**zhaba**>

{**zh-aba**}

//1S-maíz//

‘Mi maíz’.

f. El prefijo **m-** agrega una **u** al comienzo al añadirse a una palabra comenzada en consonante:

<Vm gwaquy> (158, III: 139v).

<Vmguaquy>

<**Umwaky**>

{**um-waky**}

//2S-pariente//

‘Vuestros parientes’.

g. Cuando **zh-** y **m-** se agregan a sustantivos comenzados en **w**, es usual es que se realicen **zhy-** y **um-** respectivamente, aunque también es posible añadirlos directamente a la **w**:

<zuaia> (158, I: 33r).

<**zhwaïá**>

{**zh-waïá**}

//1S-madre//

‘Mi madre’.

<zhyguayà> (L: 122r).

<**zhywaïá**>

{**zhy-waïá**}

//1S-madre//

‘Mi madre’.

<umguaia> (158, III: 133r).

<**umwaïá**>

{**um-waïá**}

//2S-madre//

‘Tu madre’.

<müaia> (2922, I: 15r).

<**mwaïá**>

{**m-waïá**}

//2S-madre//

‘Tu madre’.

h. Cuando **zh-** o **m-** se añaden a una palabra comenzada en **h** se pueden realizar **zhy-** y **um-** o también es posible agregarles al final la misma vocal que sigue a la **h**:

<zehue> (158, III: 113v).

<**zhyhué**>

{**zhy-hué**}

//1S-señor//

‘Mi señor’.

<zuhuina> (158, I: 33v).

<**zhuhuina**>

{**zh-u-huiná**}

//1S-EPE-en poder de//

‘En mi poder’.

<vmghuin> (2922, I: 64v).

<**umhuín**>

{**um-huiná**}

//2S-en poder de//

‘En tu poder’.

<muina> (158, I: 34v).

<muhuina>

<**muhuiná**>

{**m-u-huiná**}

//2S-EPE-en poder de//

‘en tu poder’.

i. Las reglas de morfofonología se aplican cuando **a-** se añade a sustantivos o posposiciones, pero no a verbos:

<opqua> (158, I: 34r).

<**opkwa**>

{**a-upkwa**}

//3-ojos//

‘sus ojos’

<ata> (158, I: 34r).

<**ata**>

{**a-yta**}

//3-manos//

‘Sus manos’.

<epqua> (2922, II: 22v).

<**epkwa**>

{**a-ipkwa**}

//3-bienes//

‘Sus bienes’.

<aumzansuca> (158, III: 74r).

<**aumzhansuka**>

{**a-umzha-n-suka**}

//3-oscorecer-INTR-IMPF//

‘Está oscureciendo’.

<Obisa,z, ainsuca> (2922, II: 21v).

<Obisaz ainsuca>

<**Obisazh ainsuka**>

{**obisa-zh a-i-n-suka**}

//oveja-EPE 3-balar-INTR-IMPF//

‘La oveja está balando’.

j. Los autores de las gramáticas de los manuscritos 158 y 2922 mencionan que el prefijo **chi-** puede ser reemplazado por **cha-**²⁹ para expresar posesión de partes del cuerpo humano. Sin embargo, fuera de los dos ejemplos dados en 158, I: 36r y 2922, I: 15r, el uso de **chi-** es constante a lo largo de las fuentes primarias delante de partes del cuerpo:

<chaupqua³⁰> (158, I: 36r).

<chaupkwa>

{cha-upkwa}

//1P-ojos//

‘Nuestros ojos’.

<cha puyquy> (2922, I: 15r).

<chapuyquy>

<chapyky>

{cha-pyky}

//1P-corazón//

‘Nuestro corazón’.

Nota: Es notable que Lugo no utiliza el prefijo de primera persona singular **i-** y que tampoco menciona ni aplica la regla c.

3.7.2. Prefijos personales serie II

	Singular	Plural
1ra persona	cha-	chia-
2da persona	ma-	mia-

Estos prefijos indican el complemento de verbos que no requieren pronombres oblicuos, pero sólo cuando el sujeto de la oración es de tercera persona:

<ipqua bie zuhuque anny npquaque chamosuasuca> (2922, II: 47v).

<ipquabie zuhuque anny npquaque chamosuasuca>

<ipkwabié zhuhúk anný npkwák chamoswasuka>

{ipkwabié zhuhuká a-n-ny-Ø npkwaká cha-m-boswa-suka}

//algo 1S.OBL 3-VP-dar-PERF CAU 1S-TR-envidiar-IMP//

‘Me envidia porque me dieron algo’.

<hycha z bohoze mabsipqua> (158, III: 5v).

<hycha zebohoze mabsipqua>

<hycha zhybohozhy mabsipkwa>

{hycha zhy-bohohzá ma-b-sipkwa-Ø}

²⁹ Este prefijo indica primera persona singular en los prefijos personales serie III.

³⁰ Nótese que en este caso no se aplica la regla de morfofonología por la cual la secuencia **a + u** se realiza **o**.

//1S 1S-con 2S-TR-acusar-PRF//

‘Te acusó conmigo’.

<Jesuchri/to [...] achutaquy chiabga> (158, III: 135v).

<Jesuchristo achutak chiabgá>

{Jesuchristo a-chuta-k chia-b-ga-Ø}

//Jesucristo 3-hijo-ATR 1P-TR-hacer-PRF//

‘Jesucristo nos adoptó/nos hizo sus hijos’.

El prefijo **ma-** se usa muy esporádicamente como sujeto de verbos de segunda y tercera persona, especialmente cuando la palabra anterior termina en vocal:

<ie mabsos quaza> (158, I: 36r).

<ie mabsosquaza >

<ie mabsoskwazhá>

{ie ma-b-so-skwa-zha}

//alimento 3-TR-comer-IMPF-NEG//

‘No come alimentos’.

<Vm quibacâ ma fucḥ̣̣̣ nuâ> (L: 151r).

<Vmquybacâ mafucḥ̣̣̣nuâ >

<¿Umkybaká mafuchynwá?>

{um-kyba-ka ma-fuchy-n-Ø-wa }

//2S-sueño-INE 2S-tener.polución-INTR-PRF-INT//

‘¿Has tenido polución en tus sueños?’.

3.7.3. Prefijos personales serie III

	Singular	Plural
1ra persona	cha-	chi-
2da persona	ma-	mi-

a. Estos prefijos se usan principalmente para indicar al sujeto de participios:

<chabaca magueza> (158, III: 89r).

<chabaká mawezhá>

{cha-ba-ka m-a-we-(n)-Ø-zha}

//1S-traer-PART.PR FPE-3-haber-INTR-PI-NEG//

‘No traje nada’.

TL: ‘No hay nada que yo haya traído’.

<ipquo maquyia> (2922, I: 60r).

<¿ipkwó makyïá?>

{ipkwa-o ma-ky-ïa}

//qué-ser.PI.INT 2S-hacer-PART.PRF//

‘¿Qué hiciste?’.

TL: ‘¿Qué es lo que hiciste?’.

<Zocamata puynuca confesar miquyia vmgaua?> (2922, I: 60r).

<¿Zhokamata pynuka confesar mikyia umgawá?>

{zhokam-ata pynuka confesar mi-ky-ia um-(b)-ga-Ø-wa}

//año-uno todos confesar 2P-hacer-PART.PRF 2S-TR-decir-PRF-INT//

‘¿Has hecho que confiesen cada año?’.

TL: ‘¿Has dicho “confiesen todos los años”?’.

<chiquyia chiuza pecado> (158, III: 133r).

<chikyia chiuza pecado>

{chi-ky-ia chi-uzha pecado}

//1P-hacer-PART.PRF 1P-decir.PART.PRF pecado//

‘Los pecados que hemos hecho y dicho’.

Como excepción a esta regla, los sujetos de primera y segunda persona plural de participios de verbos de estar y del verbo *we* (2b) [intr.] pueden indicarse mediante prefijos personales de la serie II o III (158, I: 35v; 2922, I: 15v):

<miabiza ~ mibiza> (158, I: 35v; 158, III: 131v)

<miabizha ~ mibizha>

{mia-bizha ~ mi-bizha}

//2P-estar.PART.PI//

‘Ustedes los que están’.

<chiquequa ~ chigecua> (158, I: 27v, 35v)

<chiawekwá ~ chiwekwá>

{chia-wekwá ~ chi-wekwá}

//1P-ser.PART.PI//

‘Nosotros los que somos’.

De acuerdo al manuscrito 158, el prefijo *ma-* se usa a veces como sujeto de participios de tercera persona, lo cual se considera elegante.:

<maquisca> (158, I: 36r).

<makiska>

{ma-ki-ska}

//3-hacer-PART.IMPF//

‘El que hace’.

b. También se utilizan para señalar el lugar de origen de personas. Aparentemente, en este caso se usan como morfemas independientes:

<cha gotague> (158, III: 89v).

<cha gota gue>

<**cha gota wy**>

{**cha gota wy**}

//1S Cota ser.PI//

‘Soy de Cota’.

3.8. Pronombres personales

Los pronombres personales solo distinguen entre primera y segunda persona singular y plural.

	Singular	Plural
1ra persona	hycha	chié
2da persona	mwe ³¹	mié

a. Indican el sujeto de verbos. Con el verbo **wy** su uso es facultativo:

<Hycha guy> (L: 21r).

<**Hycha wy**>

{**hycha wy**}

//1S ser.PI//

‘Yo soy’.

<Muê guy> (L: 21r).

<**Mwe wy**>

{**mwe wy**}

//2S ser.PI//

‘Tú eres’.

<Chiê guy> (L: 21r).

<**Chié wy**>

{**chié wy**}

//1P ser.PI//

‘Nosotros somos’.

<Miê guy> (L: 21r).

<**Mié wy**>

{**mié wy**}

//2P ser.PI//

‘Vosotros sois’.

³¹ Aparece esporádicamente como <muy> en 2922 y 158.

Con los demás verbos su uso es opcional, ya que el sujeto también se señala con los prefijos personales serie I, cuyo uso es obligatorio:

<chiêchibcâ> (L: 20v).
 <chiê chibcâ>
 <**chié chibká**>
 {**chié chi-b-ka-Ø**}
 //1P 1P-TR-comer-PRF//
 ‘Nosotros comimos’.

b. Pueden usarse opcionalmente delante de prefijos personales serie I funcionando como adjetivos posesivos:

<hycha zeboi> (158, I: 3r).
 <hycha zhyfói>
 {**hycha zhy-foi**}
 //1S 1P-manta//
 ‘Mi manta’.

c. Pueden usarse opcionalmente para indicar el objeto de una posposición, el cual debe facultativamente ser señalado también por medio de prefijos personales serie I:

<chiê chi bhôzhâ> (L: 9v).
 <chiê chibhôzhâ>
 <**chié chibohozhá**>
 {**chié chi-bohohzá**}
 //1P 1P-con//
 ‘Con nosotros’.

El objeto de las posposiciones puede indicarse también solamente con los prefijos personales serie I:

<Chi bhôzhâ> (L: 9v).
 <Chibhôzhâ>
 <**Chibohozhá**>
 {**chi-bohohzá**}
 //1P-con//
 ‘Con nosotros’.

d. Indican el complemento de verbos que no requieren pronombres oblicuos, pero solo cuando el sujeto de la oración es de primera o segunda persona. Si el sujeto es de tercera persona, se utilizan los prefijos personales serie II (3.7.2.):

<mue zeguityzinga> (158, II: 8r).

<mwe zhyguityzhinga>

{mwe zhy-guity-zhinga}

//2S 1S-azotar-FUT.NEG//

‘No te azotaré’.

<haco hycha umgangabe> (158, III: 106r).

<¿hakó hycha umgangabé?>

{haká-o hycha um-(b)-ga-nga-be}

//cómo-INT 1S 2S-TR-hacer-FUT-EI//

‘¿Qué me has de hacer?’.

<chie vmguyty> (2922, I: 15v).

<chie vmguity>

<chié umguity>

{chié um-guity-Ø}

//1P 2S-azotar-PRF//

‘Tú nos azotaste’.

e. Indican el complemento de supinos:

<nga sue tiba aetan faquy, chie amaioa ahuquy> (158, III: 143r).

<nga suetyba aytan faquy, chie amaioa ahuquy>

<ngá swetybá aytan fak chié amaïua ahuky>

{ngá swetybá a-yta-na faká chié a-m-ba-ïua a-hu-ky}

//y diablo 3-mano-ABL afuera 1P 3-TR-llevar-SUPI 3-venir-PRF//

‘Y él vino para sacarnos de las manos del demonio’.

f. Indican el complemento de imperativos y participios que no requieren pronombres oblicuos:

<hychaguacu> (158, III: 50v).

<hycha guacu>

<hycha wakú>

{hycha wa-ku}

//1S dar.de.comer-IMP//

‘Dame de comer’.

<xico mue guitua> (158, I: 35v).

<xieo mue guitua>

<¿sieó mwe guitúa?>

{sié-o mwe Ø-guity-u-a}

//quién-ser.PI.INT 2S 3-azotar-IMP-PART.PRF//

‘¿Quién te azotó?’.

3.9. Demostrativos.

Demostrativos	Pronombres	Adjetivos	Ubicación
<i>sisy</i>	esto, éste/a	este/a	cercanía
<i>ysy</i>	eso, ése/a	ese/a	distancia media
<i>asy</i>	aquello, aquél/la	aquel/la	distancia grande

a. Al igual que en español, los demostrativos pueden funcionar como pronombres o adjetivos. Suelen perder la *y* final cuando se siguen por otra palabra, a menos que reciban el sufijo focalizador *-n*:

<*sisen chogue*> (158, III: 75r).

<*sisen cho gue*>

<*sisyn cho wy*>

{*sisy-n cho wy*}

//éste-FOC bueno ser-PI//

‘Éste es bueno.’

<*ysynchogue*> (158, II: 2v).

<*ysyn cho gue*>

<*ysyn cho wy*>

{*ysy-n cho wy*}

//ése-FOC bueno ser-PI//

‘Ése es bueno’.

<*As yngâ*> (L: 22v).

<*As ngá*>

{*asy ngá*}

//aquél ser-FUT//

‘Aquél será’.

Cuando funcionan como adjetivos anteceden al sustantivo:

<*sis quycan asucune*> (158, III: 70r).

<*sis kykán asúkuny*>

{*sisy kyká-na a-suku-n-Ø-y*}

//este mundo-LOC 3-estar-INTR-PI-EPE//

‘Está en este mundo’.

b. Indican el sujeto de un verbo. Cuando señalan al sujeto de verbo *wy* su uso es facultativo:

<*As guγ*> (L: 21r).

<*As wy*>

{**asy** **wy**}
 //aquél ser.PI//
 ‘Aquél es’.

c. Pueden usarse opcionalmente delante de prefijos personales serie I funcionando como adjetivos posesivos:

<As *ipqua*> (L: 10v).
 <As **ipkwa**>
 {**asy** **ipkwa**}
 //aquél propiedad//
 ‘Propiedad de aquél’.

<As, *epqua*> (L: 10v).
 <As **epkwa**>
 {**asy** **a-ipkwa**}
 //aquél 3-propiedad//
 ‘Propiedad de aquél’.

d. Indican el objeto de una posposición:

<As, *bhózhâ*> (L: 10v).
 <As **bohozhâ**>
 {**asy** **bohozhâ**}
 //aquél con//
 ‘Con aquél’.

e. Indican el complemento de verbos, imperativos y posiblemente de participios que no requieren pronombres oblicuos.

<Xis *zocamata fîftaca xis umquynga*> (158, III:143r).
 <Xis *zocamata fihîftaca xis umquynga*>
 <Sis *zhokamata fihistaká sis umkyngá*>
 {**sisy** **zhokam-ata fihistaká sisy um-(b)-ky-nga**}
 //este año-uno en esto 2S-TR-hacer-FUT//
 ‘Esto harás este año’.

<sis *mimniquaoa*> (158, III:144v).
 <sis *mimnypquaoa*>
 <sis **mimnypkwaoá**>
 {**sisy** **mi-m-nypkwa-o-a**}
 //esto 2P-TR-oír-IMP-PART.PRF//
 ‘Escuchen esto’.

f. Lugo dice en su gramática que los plurales de los demostrativos son <*xinabizha*, *anabizha*, *ynabizha*> (L: 17v-18v), pero en realidad, no se trata de pronombres sino de cláusulas relativas que significan ‘los que están aquí, allí, allá’. Están formadas por los adverbios espaciales serie I sin la sílaba final y el participio perfectivo e imperfectivo del verbo **bizhi** (2b) [intr.] ‘estar’, el cual requiere un sujeto plural de hasta 10 personas, objetos, etc. No hay registro de estructuras en las cuales los participios se añandas a adverbios, por lo tanto, postulo que su forma correcta posiblemente sea <*sina bizha*, *ana bizha* y *yna bizha*>:

<*sinabiza muyscan ahyca P.^o fuyzeque*> (158, I: 29v).

<*sina biza muyscan ahyca Pedro fuyze gue*>

<*sina bizha myskan ahyká Pedro fyzhy wy*>

{*sina* Ø-*bizha* *myska-n* *a-hyká* *Pedro fyzha wy*}

//aquí 3-estar.PART.PI persona-FOC 3-nombre Pedro todo ser.PI//

‘Todos los que están aquí se llaman Pedro’.

<*ynabiza muyscan boçan ananga*> (158, II: 7r).

<*yna biza muyscan boçan ananga*>

<*yna bizha myskan bozhan anangá*>

{*yna* Ø-*bizha* *myska-n* *bozha-n a-na-nga*}

//allí 3-estar.PART.PI persona-FOC dos-FOC 3-ir-FUT//

‘De los que están aquí, han de ir dos’.

<*Anabiza muysca ahyca pedro fuyzeque*> (2922, I: 12v).

<*Ana biza muysca ahyca Pedro fuyze guè*>

<*Ana bizha myska ahyká Pedro fyzhy wy*>

{*ana* Ø-*bizha* *myska* *a-hyká* *Pedro fyzha wy*}

//allá 3-estar.PART.PI persona 3-nombre Pedro todo ser.PI//

‘Todos los que están allá se llaman Pedro’.

3.10. Pronombres oblicuos³²

		Persona y número				
Serie		1S	2S	3	1P	2P
I	a	<i>chahaká</i>	<i>mahaká</i>	<i>yká</i>	<i>chihaká</i>	<i>mihaká</i>
	b	<i>chahaná</i>	<i>mahaná</i>	<i>yná</i>	<i>chihaná</i>	<i>mihaná</i>
	c	<i>chahasá</i>	<i>mahasá</i>	<i>ysá</i>	<i>chihasá</i>	<i>mihasá</i>
II	a	<i>zhuhuká</i>	<i>muhuká</i>	<i>ahuká ~ hoká</i>	<i>chihuká</i>	<i>mihuká</i>
	b	<i>zhuhusá</i>	<i>muhusá</i>	<i>ahusá ~ hosá</i>	<i>chihusá</i>	<i>mihusá</i>

Estos pronombres llevan como marca de caso oblicuo a los sufijos **-ka**, **-na** y **-sa**. Muchos verbos transitivos requieren el uso de estos pronombres para indicar los

³² Esta sección está basada principalmente en Ostler, 1993: 9-10, aunque presenta postulados propios.

complementos directos o indirectos. El mismo verbo puede cambiar parcial o completamente de significado al formar una expresión verbal idiomática con una o más series de pronombres oblicuos.

<zuhuc abquysqua> (158, III: 92v).

<zhuhúk abkyskwá>

{zhuhuká a-b-ky-skwa}

//1S.OBL 3-pagar-IMP//

‘Me paga’.

<ys bquysqua> (2922, I: 43r).

<ys bkyskwá>

{ysá (zhy)-b-ky-skwa}

//3.OBL 1S-TR-trabar-IMP//

‘Le trabo algo’.

Es importante destacar que los complementos de tercera persona de verbos que rigen la serie I pueden indicarse con una frase nominal seguida por el pronombre o añadiendo la marca de caso a una frase nominal:

<gata yquycu> (2922, I: 19r).

<gata yquy cu>

<gata yk ku>

{gata yká ku-u}

//fuego 3.OBL soplar-IMP//

‘Sopla el fuego’.

<gatac cu> (2922, I: 19r).

<gatak ku>

{gata-ka ku-u}

//fuego-OBL soplar-IMP//

‘Sopla el fuego’.

<Pedron fusquy zupquas avia³³> (2922, I: 20r).

<Pedro fusky zhupkwas abiá>

{Pedro fusky zh-upkwa-sa a-b-ia-Ø}

//Pedro polvo 1S-ojos-OBL 3-TR-echar-PRF//

‘Pedro me echó polvo en los ojos’.

TL: ‘Pedro echó polvo a mis ojos’.

³³ Aparece como <aoia> en Giraldo y Gómez (2012-2013).

3.11. Pronombres y adjetivos interrogativos

3.11.1. El pronombre y adjetivo interrogativo *sié*

Sié se utiliza para hacer preguntas acerca de personas. Como pronombre significa ‘quién’ y como adjetivo ‘qué’ o ‘cuál’.

a. Preguntas abiertas sólo con el verbo *wy*.

I. Cuando *sié* es el sujeto de la oración, se sigue por las formas interrogativas *wa* y *nwa* o también podemos utilizar las formas cortas *-o* y *-no*³⁴ y agregarles el sufijo *-be*:

<Xieoa> (158, II: 3r).

<Xie oa>

<¿*Sié wa*?>

{*sié wa*}

//quién ser.PI.INT//

‘¿Quién es?’.

<Xieobe> (158, II: 3r).

<¿*Sieobé*?>

{*sié-o-be*}

//quién-ser.PI.INT-EI//

‘¿Quién es?’.

<Xienua> (158, II: 3r).

<Xie nua>

<¿*Sié nwa*?>

{*sié nwa*}

//quién ser.FUT.INT//

‘¿Quién será?’.

<xienobe> (158, II: 3r).

<¿*sienobé*?>

{*sié-no-be*}

//quién ser.FUT.INT.EI//

‘¿Quién será?’.

Esporádicamente se encuentran casos de *wa* seguido por *-be*:

³⁴ En general, *wa* y *nwa* se usan en posición final y se utilizan las formas cortas *-o* y *-no* cuando la interrogación se sigue por otra palabra o partícula, aunque es usual encontrar las formas largas en posición no final. Los auxiliares interrogativos *-wa* y *-o* siguen la misma regla.

<Dios xieuabe?> (2922, I: 71r).

<¿Dios **siewabé?**>

{**Dios sié-wa-be**}

//Dios quién-ser.PI.INT.EI//

‘¿Quién es Dios?’.

II. Si después de **sié** colocamos un sustantivo o posposición, la interrogación se coloca después de ellos y utilizaremos sólo las formas largas **wa** y **nwa**:

<Xie muyscaoa> (158, II: 3r).

<Xie muysca oa>

<¿**Sié myska wa?**>

{**sié myska wa**}

//qué persona ser.PI.INT//

‘¿Qué persona es?’.

<Xieguacaa> (158, II: 3r).

<Xie guaca oa>

<¿**Sié waká wa?**>

{**sié waká wa**}

//quién para ser.PI.INT//

‘¿Para quién es?’.

III. **Sié** admite los prefijos personales serie III para preguntar procedencia y posesión:

<Maxieobe> (158, II: 4r).

<¿**Masieobé?**>

{**ma-sié-o-be**}

//2S-quién-ser.PI.INT-EI//

‘¿De dónde eres?’.

TL: ‘¿Quién eres?’.

<maxichutaoa> (158, III: 45v).

<maxi chutaoa>

<¿**masí chuta wa?**>

{**ma-sié chuta wa**}

//2S-quién hijo ser.PI.INT//

‘¿De quién eres hijo?’.

b. Preguntas abiertas que inquietan por el sujeto.

I. La traducción del equivalente muisca de la pregunta ‘¿quién hizo esto?’ es ‘¿quién es el que hizo esto?’, es decir que es necesario utilizar una cláusula relativa. En estos casos se añade **-o** a **sié** y se suele agregar **-be** al participio:

<Xieo huca> (158, III: 107r).

<¿**Sieó huká?**>

{**sié-o** $\emptyset$ -**hu-ka**}

//quién-ser.PI.INT 3-venir-PART.PRF//

‘¿Quién ha venido?’.

TL: ‘¿Quién es el que ha venido?’.

<xieo quyiabe> (158, II: 4r).

<¿**sieó kyiabé?**>

{**sié-o** $\emptyset$ -**ky-ia-be**}

//quién-ser.PI.INT 3-hacer-PART.PRF-EI//

‘¿Quién lo hizo?’.

TL: ‘¿Quién es el que lo hizo?’.

<xico mue guitua> (158, I: 35v).

<xieo mue guitua>

<¿**sieó mwe guituá?**>

{**sié-o** **mwe** $\emptyset$ -**guity-u-a**}

//quién-ser.PI.INT 2S 3-azotar-IMP-PART.PRF//

‘¿Quién te azotó?’.

TL: ‘¿Quién es el que te azotó?’.

<Pedro gue hycha guitua> (158, I: 35v).

<**Pedro wy hycha guituá**>

{**Pedro wy** **hycha** $\emptyset$ -**guity-u-a**}

//Pedro ser.PI 1S 3-azotar-IMP-PART.PRF//

‘Pedro me azotó’.

TL: ‘Pedro fue el que me azotó’.

II. Cuando **sié** funciona como un adjetivo interrogativo, se añade **-o** al sustantivo y **-be** al participio:

<xie muyscao hucabe> (158, II: 3v).

<xiemuyscao hucabe>

<¿**sié myskaó hukabé?**>

{**sié** **myska-o** $\emptyset$ -**hu-ka-be**}

//cuál persona-ser.PI.INT 3-venir-PART.PRF-EI//

‘¿Cuál persona ha venido?’.

TL: ‘¿Cuál persona es la que ha venido?’

También es posible utilizar verbos en vez de participios, pero los gramáticos coloniales aclaran que es preferible emplear la primera opción (158, II: 3v):

<*xie muyscao ahuquybe*> (158, II: 3v).

<¿*sié myskaó ahukybé?*>

{*sié myska-o a-hu-ky-be*}

//cuál persona-ser.PI.INT 3-venir-PRF-EI//

‘¿Cuál persona ha venido?’

c. Preguntas abiertas que no inquieren por el sujeto.

I. La estructura más sencilla de esta clase de preguntas es ‘*sié* + posposición + *-wa* (auxiliar interrogativo)’. En estos casos las posposiciones pierden la *a* final al agregar *-wa*:

<*xie bohozua*> (158, II: 3v).

<¿*si bohozhwá?*>

{*sié bohozhá-wa*}

//quién con-INT //

‘¿Con quién?’.

II. Si la pregunta incluye una posposición y un verbo, añadiremos *-o* (auxiliar interrogativo) a la posposición y *-be* al verbo:

<*xie muyso mnabe*> (158, II: 3v).

<*xie muyso umnabe*>

<¿*si mysó umnabé?*>

{*sié myswa-o um-na-Ø-be*}

//quién hacia-INT 2S-ir-PI-EI//

‘¿Hacia quién fuiste?’.

III. Si la pregunta es acerca de un complemento directo poseído por *sié*, agregaremos *-o* (verbo) al sustantivo poseído y utilizaremos participios (opción más usual) o verbos seguidos de *-be*:

<*Xipquaoma vbiobe*> (158, II: 3v).

<*Xi ipquao maubiobe*>

<¿*Si ipkwaó maubiobé?*>

{*sié ipkwa-o ma-ubia-o-(a)-be*}

//quién bienes-ser.PI.INT 2S-robar-IMP-PART.PR-FEI//

‘¿Los bienes de quién es que robaste?’.

<Xi pquaomubiobe> (158, II: 3v).

<Xi ipquao ummubiobe>

<¿Si ipkwaó ummubiobé?>

{sié ipkwa-o um-m-ubia-o-be}

//quién bienes-ser.PI.INT 2S-TR-robar-PRF-EI//

‘¿Los bienes de quién robaste?’.

IV. Cuando el tema verbal de la pregunta requiere un pronombre oblicuo se pueden utilizar dos estructuras diferentes:

Utilizar **wa** y un participio:

<Xicoa ys magyia> (158, III: 19r).

<Xie oa ys magyia>

<¿Sié wa ys magyia?>

{sié wa ysá ma-gyia}

//quién ser.PI.INT 3.OBL 2S-dar.golpes.de.puño-PART.PRF//

‘¿A quién diste golpes de puño?’.

TL: ‘¿Quién es al que le diste golpes de puño?’.

Agregar a **sié** la marca de caso oblicuo, añadirle **-o** a la marca y utilizar un verbo seguido opcionalmente por **-be**:

<xieco m cuque> (158, III: 19r).

<xieco umcuque>

<¿siekó umkuky?>

{sié-ka-o um-(b)-ku-ky}

//quién-OBL-ser.PI.INT 2S-TR-comprar-PRF//

‘¿A quién se lo compraste?’

<xihuco mny> (158, III: 19r).

<xihuco umny>

<¿sihukó umný?>

{sié-huká-o um-(m)-ny-Ø}

//quién-OBL-ser.PI.INT 2S-TR-dar-PRF//

‘¿A quién se lo diste?’

<xihucomagabe> (158, II: 4r).

<xihuco mabgabe>

<¿sihukó mabgabe?>

{sié-huká-o ma-b-ga-Ø-be}

//quién-OBL-ser.PI.INT 2S-TR-enseñar-PRF-EI//

‘¿A quién se lo enseñaste?’

3.11.2. El pronombre y adjetivo interrogativo *fes*

Fes significa ‘cuál’ y se utiliza para hacer preguntas acerca de personas y cosas. El manuscrito 158 nos dice que las interrogaciones con *fes* tienen las mismas estructuras gramaticales que las de *sié* y da ejemplos de la mayoría de dichas equivalencias (158, II: 4r-v).

a. Preguntas abiertas con sólo el verbo *wy*.

I. *Fes* + *wa* / *nwa*; *fes* + *-o* / *-no* + *-be*:

<besua> (158, II: 4v).

<bes ua>

<¿*fes wa*?>

{*fes wa*}

//cuál ser.PI.INT//

‘¿Cuál es?’.

<besobe> (158, II: 4v).

<¿*fesobé*?>

{*fes-o-be*}

//cuál-ser.PI.INT-EI//

‘¿Cuál es?’.

<besnua> (158, II: 4v).

<bes nua>

<¿*fes nwa*?>

{*fes nwa*}

//cuál ser.FUT.INT//

‘¿Cuál será?’.

<besnobe> (158, II: 4v).

<¿*fesnobé*?>

{*fes-no-be*}

//cuál-ser.FUT.INT-EI//

‘¿Cuál será?’.

II. *Fes* + sustantivo + *wa* / *nwa*:

<bes muysca oa> (158, II: 4v).

<¿*fes myska wa*?>

{*fes myska wa*}

//cuál persona ser.PI.INT//

‘¿Cuál persona es?’.

III. *Fes* + *wa* + sustantivo/adjetivo:

<besua ocase> (158, II: 8r).

<bes ua ocase>

<¿*fes wa okasa*?>

{*fes wa okasa*}

//cuál ser.PI.INT verdad//

‘¿Cuál es la verdad?’.

<besuacho> (158, I: 31r).

<bes ua cho>

<¿*fes wa cho*?>

{*fes wa cho*}

//cuál ser.PI.INT bueno//

‘¿Cuál es bueno?’.

Nota: La secuencia *fes* + *wa* + adjetivo también se puede utilizar en sentido comparativo, ‘¿Cuál es mejor?’ (158, I: 31r). El adjetivo puede agregar el superlativo *-in*:

<besuachoin> (158, I: 31r).

<bes ua choin>

<¿*fes wa choín*?>

{*fes wa cho-in*}

//cuál ser.PI.INT bueno-SUP//

‘¿Cuál es mejor?’.

b. Preguntas abiertas que inquieren por el sujeto.

Fes + *-o* + participio +*-be*:

<bessohucabe> (158, II: 4v).

<besso hucabe>

<¿*fesó hukabé*?>

{*fes-o Ø-hu-ka-be*}

//cuál-ser.PI.INT 3-venir-PRF-EI//

‘¿Cuál vino?’.

TL: ‘¿Cuál es el que vino?’.

<bessohungabe> (158, II: 4v).

<besso hungabe>

<¿*fesó hungabé*?>

{*fes-o Ø-hu-nga-be*}

//cuál-ser.PI.INT 3-venir-FUT-EI//

‘¿Cuál vendrá?’.

TL: ‘¿Cuál es el que vendrá?’.

c. Preguntas abiertas que no inquieren por el sujeto.

I. **Fes** + posposición + **-wa**

<besbohozua> (158, II: 4v).

<bes bohozua>

<¿fes bohozhwá?>

fes bohozhá-wa

//cuál con-INT//

‘¿Con cuál?’.

II. **Fes** + (sustantivo) + posposición **-o** + verbo + **-be**:

<bes muysca bohozo inangabe> (158, II: 4v).

<¿fes myska bohozhó inangabé?>

{fes myska bohozhá-o i-na-nga-be}

//cuál persona con-INT 1S-ir-FUT-EI//

‘¿Con cuál persona tengo que ir?’.

<bes bohozo inangabe> (158, II: 4v).

<¿fes bohozhó inangabé?>

{fes bohozhá-o i-na-nga-be}

//cuál con-INT 1S-ir-FUT-EI//

‘¿Con cuál tengo que ir?’.

III. **Fes** (genitivo) + sustantivo + **-o** + participio + **-be**:

*<¿Fes ipkwaó maubiobé?>

{fes ipkwa-o ma-ubia-o-a-be}

// cuál bienes-ser.PI.INT 2S-robar-IMP-PART.PRF-EI//

‘¿Los bienes de cuál robaste?’.

IV. **Fes** + marca de caso oblicuo + **-o** + verbo + (**-be**):

<besco aguquybe> (158, II: 4v).

<¿feskó agukybé?>

{*fes-ka-o* *a-gu-ky-be*}
 //cuál-OBL-INT 3-decir-PRF-EI//
 ‘¿A cuál se lo dijo?’.

<*beshuco abgabe*> (158, II: 4v).

<¿*feshukó abgabé?*>

{*fes-huká-o* *a-b-ga-Ø-be*}
 //cuál-OBL-INT 3-TR-enseñar-PRF-EI//
 ‘¿A cuál enseñó?’.

3.11.3. El pronombre y adjetivo interrogativo *ipkwa*

Ipkwa se utiliza para hacer preguntas acerca de objetos. Se traduce como ‘qué’ cuando funciona como pronombre y ‘qué’ o ‘cuál’ cuando es adjetivo. Se usa de manera similar a *sié* y *fes*³⁵, aunque también requiere algunas estructuras gramaticales particulares.

a. Preguntas abiertas con sólo el verbo *wy*.

I. *Ipkwa* + *wa* / *nwa*; *ipkwa* + *-o* / *-no* + *-be*:

<*ipqua ua*> (158, II: 4v).

<¿*ipkwa wa?*>

{*ipkwa wa*}
 //qué ser.PI.INT//
 ‘¿Qué es?’.

<*ipquabe*> (158, II: 4v).

<*ipquaobe*>

<¿*ipkwaobé?*>

{*ipkwa-o-be*}
 //qué-ser.PI.INT-EI//
 ‘¿Qué es?’.

<*ipquanoa*> (158, II: 4v).

<*ipqua noa*>

<¿*ipkwa nwa?*>

{*ipkwa nwa*}
 //qué ser.FUT.INT//
 ‘¿Qué será?’.

<*ipquanobe*> (158, II: 4v).

<¿*ipkwanobé?*>

³⁵ Véase 158, II: 4r-v.

{*ipkwa-no-be*}

//qué-ser.FUT.INT-EI//

‘¿Qué será?’.

II. *Ipkwa* (adj.) + sustantivo + *wa* / *nwa*:

<*ipquaboíua*> (158, II: 4v).

<*ipqua boi ua*>

<¿*ipkwa foï wa?*>

{*ipkwa foï wa*}

//qué manta ser.PI.INT//

‘¿Qué manta es?’.

III. Pro. dem. + -o/ *no* + *ipkwa* + -be:

<*aso ipquabe*> (158, III: 106r).

<¿*asó ipkwabé?*>

{*asy-o ipkwa-be*}

//aquellos-ser.PI.INT qué-EI//

‘¿Qué es aquello?’.

b. Preguntas abiertas que inquieren por el sujeto.

I. Pro. dem. + -o + *ipkwa* + -s + verbo + -be:

<*aso ipquas anaca sucunebe*> (158, III: 106r).

<*aso ipquas anac asucunebe*>

<¿*asó ipkwás anak asukunybé?*>

{*asy-o ipkwa-s anak a-suku-n-Ø-y-be*}

//aquellos-ser.PI.INT qué-? allá 3-estar-INTR-PI-EPE-EI//

‘¿Qué es aquello que está allá?’.

II. Adv. + participio + -o + *ipkwa*:

<*ana zona oipqua*> (158, III: 106r).

<*ana zono ipqua*>

<¿*ana zhonaó ipkwa?*>

{*anaká Ø-zhona-o ipkwa*}

//allá 3-estar.PART.PI-ser.PI.INT qué//

‘¿Qué es aquello que está allá?’.

c. Preguntas abiertas que inquietan por el complemento.

I. *Ipkwa* + -o + participio:

<ipquo cumysuca?> (2922, I: 61v).

<¿ipkwó kumysuka??>

{*ipkwa-o* *Ø-kumy-suka*}

//qué-ser.PI.INT 3-prohibir-PART.IMPF//

‘¿Qué prohibición era?’.

TL: ‘¿Qué fue lo que prohibieron?’.

II. *Ipkwa* + posposición + -o + -be:

<ipqua bohozobe> (158, II: 4v).

<¿ipkwa bohozhobé?>

{*ipkwa bohozhá-o-be*}

//qué con-INT-EI//

‘¿Con qué?’.

III. *Ipkwa* + posposición + (-o) + verbo + (-be):

<ipqua bohozobe camengabe> (158, II: 4v).

<ipqua bohozo bcamenyngabe>

<¿ipkwa bohozhó bkamynyngabé?>

{*ipkwa bohozhá-o (zhy)-b-kamy-nynga-be*}

//qué con-INT 1S-TR-atar-FUT-EI//

‘¿Con qué lo tengo que atar?’.

<ipqua bohoze bcamynynga> (2922, II: 34v).

<¿ipkwa bohozhy bkamynynga?>

{*ipkwa bohozhá (zhy)-b-kamy-nynga*}

//qué con 1S-TR-atar-FUT//

‘¿Con qué lo tengo que atar?’.

IV. *Ipkwa* + -o + participio:

<ipquo maguisca> (158, III: 105v).

<¿ipkwó maguiska?>

{*ipkwa-o* *ma-gu-iska*}

//qué-ser.PI.INT 2S-decir-PART.IMPF//

‘¿Qué dices?’.

TL: ‘¿Qué es lo que dices?’.

V. Pro. dem. + **-o** + **ipkwa** + **-s** + verbo + **-be**:

<aso ipquas mxiquebe> (158, III: 106r).

<aso ipquas umxiquebe>

<¿asó ipkwas umsiybé?>

{asy-o ipkwa-s um-(b)-si-ky-be}

//aquello-ser.PI.INT que-? 2S-TR-sembrar-PRF-EI//

‘¿Qué es aquello que has sembrado?’.

VI. **Ipkwa** + adjetivo + **-wa** + participio + **(-be)**:

<... ipqua choua maquiscabe> (2922, I: 66v).

<¿ipkwa chowá makiskabé?>

{ipkwa cho-wa ma-ki-ska-be}

//qué bueno- ser.PI.INT 2S-hacer-PART.IMP-F-EI//

‘¿Qué cosas buenas haces?’.

TL: ‘¿Qué cosas buenas son las que haces?’.

VII. **ipkwa** + **-o** + p.o. + participio + **(-be)**:

<ipquo yc mauzabe> (2922, I: 61r).

<¿ipkwó yk mauzhabé?>

{ipkwa-o yká ma-uzhá-be}

//qué-ser.PI.INT 3.OBL 2S-decir-PART.PR-F-EI//

‘¿Qué le dijiste?’.

TL: ‘¿Qué es lo que le dijiste?’.

3.12. Pronombres indefinidos

3.12.1. El pronombre **atabié** significa ‘alguno’. Presenta las variantes **atabé**, **atybié** y **atybé**.

<atebiezaguenoa> (158, II: 4v).

<atebiez aguenoa>

<¿atybiézh awenwá?>

{atybié-zh a-we-n-Ø-wa}

//alguno-EPE 3-haber-INTR-PI-INT//

‘¿Hay alguno?’.

Al seguirse por verbos negativos se interpreta como ‘ninguno’.

<atebie magueza> (158, II: 5r).

<atybié mawezhá>

{*atybié m-a-we-(n)-Ø-zha*}

//alguno EPE-3-haber-INTR-PI-NEG//

‘No hay ninguno’.

También puede funcionar como adjetivo.

<muysca atebiez ahucua> (158, II: 5r).

<¿myska atybiézh ahukwá?>

{*myska atybié-zh a-hu-ky-wa*}

//persona alguna-EPE 3-venir-PRF-INT//

‘¿Ha venido alguna persona?’.

<muysca atebiez ahuza> (158, II: 5r).

<muysca atebiez ahuza>

<myska atybiézh ahuzhá>

{*myska atybié-zh a-hu-(ky)-zha*}

//persona alguna-EPE 3-venir-PRF-NEG//

‘No ha venido ninguna persona’.

3.12.2. El pronombre **ipkwabié** significa ‘algo’. Presenta la variante **ipkwabé**.

<ipquabie muhcannyua> (158, II: 5r).

<ipquabie muhuc amnyua>

<¿ipkwabié muhúk amnywá?>

{*ipkwabié muhuká a-m-ny-Ø-wa*}

//algo 3.OBL 3-TR-dar-PRF-INT//

‘¿Te ha dado algo?’.

Al seguirse por verbos negativos se interpreta como ‘nada’.

<ipquabie zuhcamneza> (158, II: 5r).

<ipquabie zuhuc amnyza>

<ipkwabié zhuhúk amnyzhá>

{*ipkwabié zhuhuká a-m-ny-Ø-zha*}

//algo 1S.OBL 3-TR-dar-PRF-NEG//

‘No me ha dado nada’.

3.12.3. El pronombre **fié** significa ‘muchos’.

<fie gue> (158, I: 37v).

<**fié wy**>
 {**fié** **wy**}
 //muchos ser.PI//
 ‘Son muchos’.

3.12.4. El pronombre **etakýn** aparece registrado como ‘algún tanto’ en oraciones afirmativas y ‘nada’ en negativas:

<etaquyn> (158, III: 11v).
 <**etakýn**>
 {**etakýn**}
 //algo//
 ‘Algún tanto’.

<etaquyn magueza> (158, III: 89r).
 <**etakýn mawezhá**>
 {**etakýn m-a-we-(n)-Ø-zha**}
 //algo EPE-3-haber-INTR-PI-NEG//
 ‘No hay nada’.

3.12.5. El pronombre **fi** significa ‘cuántos’:

<fiua> (158, III: 105r).
 <¿**fiwá?**>
 {**fi-wa**}
 //cuántos-ser.PI.INT//
 ‘¿Cuántos son?’.

<finua> (158, III: 105r).
 <¿**finwa?**>
 {**fi-nwa**}
 //cuántos-ser.FUT.INT//
 ‘¿Cuántos serán?’.

También funciona como adjetivo:

<fa sua finua> (158, III: 51r).
 <fa sua finua>
 <¿**fa swa finwá?**>
 {**fa swa fi-nwa**}
 //hoy día cuántos-ser.FUT.INT//
 ‘¿De hoy a cuántos días?’.

3.12.6. El pronombre **fika** significa ‘cuánto’ y ‘cuántos’. Pierde la **a** al agregar **wa** u **-o**:

<Casar Bicuà?> (L: 151v).

<¿Casar **fikwá**?>

{**casar** **fika-wa**}

//casadas cuántas-ser.PI.INT//

‘¿Cuántas casadas fueron?’.

<**fico acuca**?> (158, III: 105r).

<¿**fikó akuka**?>

{**fika-o** **a-kuka**}

//cuánto-ser.PI.INT 3-valor//

‘¿Cuánto vale?’.

TL: ‘¿Cuánto es su valor?’.

3.12.7. El pronombre **fike** significa ‘mucho’. Tiene la particularidad de seguirse siempre por formas interrogativas y negativas del verbo **wy**:

<**fiquenuacuca**> (2923: 35v).

<**fiquenua cuca**>

<¿**fikenwá kuka**?>

{**fike-nwa** **kuka**}

//mucho-ser.FUT.INT costo //

‘¿Costará mucho?’.

TL: ‘¿El costo será mucho?’.

Al seguirse por las formas negativas se traduce como ‘ser poco’, tanto en cantidad (de sustantivos contables e incontables) como en tiempo (158, III: 118v):

<**fiquenza**> (158, III: 99r).

<**fikenzhá**>

{**fike-nzha**}

//mucho-ser.PI.NEG//

‘Es poco’.

<**fiquenzinga**> (158, III: 99r).

<**fikenzhinga**>

{**fike-nzhinga**}

//mucho-ser.FUT.NEG//

‘Será poco’.

Puede agregar el sufijo adverbializador **-ka** a la negación para formar locuciones adverbiales:

<fiqenzac zuhuc amny> (158, III: 99r).

<fikenzhák zhuhúk amný>

{fike-nzhá-ka zhuhuká a-m-ny-Ø}

//mucho-ser.PI.NEG-ADV 1S.OBL 3-TR-dar-PRF //

‘Me dio poco’.

3.13. Los pronombres *hana*, *ubiná* y *fyzha*

3.13.1. Los pronombres *hana* y *ubiná*

Hana indica la tercera persona en oraciones que manifiestan falta de reciprocidad. Señala al sujeto de la primera cláusula y al complemento de la segunda:

<han chaguity hanzeguityza> (2922, II: 46v).

<han chaguity han zeguityza>

<han chaguity, han zhyguityzhá>

{hana cha-guity-Ø hana zhy-guity-Ø-zha}

//3 1S-azotar-PRF 3 1S-azotar-PRF-NEG//

‘Él sí me golpeó, pero yo no lo golpeé’.

Han ubiná/ubin hana se interpretan como ‘uno al otro’ o ‘uno y el otro’ (158, III: 67v):

<han ubin aguity> (158, III: 67v).

<han ubin aguity>

{hana ubiná a-guity-Ø}

//3 3 3-azotar-PRF//

‘Se golpearon el uno al otro’.

3.13.2. El pronombre *fyzha*³⁶.

Este pronombre tiene el significado básico de ‘todo, todos’, aunque su interpretación varía de acuerdo a las diferentes estructuras en las cuales puede utilizarse. Algunas de las principales estructuras con **fyzha** son:

³⁶ **Fyzha** reemplaza la **a** por **y** al seguirse por otra palabra, menos cuando funciona como adjetivo y recibe un sufijo localizador.

a. Adjetivo + *fyzha* + *wy*:

<cho fuyzgue> (158, III: 119v).

<cho fuyze gue>

<cho *fyzhy wy*>{cho *fyzha wy*}

//bueno todos ser.PI//

‘Todos son buenos’.

<achuenza fuyzgue> (158, III: 119v).

<achuenza fuyze gue>

<achwenzhá *fyzhy wy*>{achwenzhá *fyzha wy*}

//malo todos ser.PI//

‘Todos son malos’.

b. Sustantivo + *fyzha* + *wy*:

<nyia fuyzegue> (158, III: 119v).

<nyia fuyze gue>

<nyia *fyzhy wy*>{nyia *fyzha wy*}

//oro todo ser.PI//

‘Todo es de oro’.

c. Pronombre interrogativo + *fyzha* + *wa/-o*:

<Xie fuyzua> (158, I: 29v).

<¿*Sié fyzhwá?*>{*sié fyzha-wa*}

//quién todos-ser.PI.INT//

‘¿Quién más?’.

TL: ‘¿Quiénes son todos?’.

<ipqua fuyzua> (158, I: 29v).

<¿*ipkwa fyzhwá?*>{*ipkwa fyzha-wa*}

//qué todo-ser.PI.INT//

‘¿Qué más?’.

TL: ‘¿Qué es todo?’.

d. Pronombre interrogativo + *fyzha* + *-wa/-o* + participio:

<Xie fuyzua huca> (158, I: 29v).

<¿*Sié fyzhwá huká?*>{*sié fyzha-wa* $\emptyset$ -hu-ka}

//quién todos-ser.PI.INT 3-venir-PART.PRF//

‘¿Quién más vino?’.

TL: ‘¿Quiénes son todos los que han venido?’.

<ipqua fuyzomabaca> (158, I: 29v).

<ipqua fuyzo mabaca>

<¿ipkwa fyzhó mabaká?>

{ipkwa fyzha-o ma-ba-ka}

//qué todo-ser.PI.INT 2S-traer-PART.PRF//

‘¿Qué más has traído?’.

TL: ‘¿Qué es todo lo que has traído?’.

e. Participio + **fyzha** + **wy**. Esta estructura se traduce como ‘todos hacen algo’:

<fienga cuhucaguecua fuyzygue> (158, III: 107r).

<fienga cuhuc aguecua fuyzy gue>

<siengá kuhuk awekwa fyzhy wy>

{Ø-siengá kuhu-k a-wekwa fyzha wy}

//3-ir.PART.IMPF.FUT semejante-ATR 3-ser.PART.PI todos ser.PI//

‘Todos se quieren ir’.

TL: ‘Los que desean irse son todos’.

f. **Achyk achyk** + sustantivo (complemento directo) + **fyzha** + v. tr.:

<achyc achyc fun boza fuyzy hoc mny> (158, III: 3v).

<achyk achyk fun bozha fyzhy hok mný>

{achyk achyk fun bozha fyzha hoká (zhy)-m-ny-Ø}

//a cada uno pan dos todos 3.OBL 1S-TR-dar-PRF//

‘A cada uno le di dos panes’.

g. Numeral distributivo + prefijo personal serie I. + sustantivo + **fyzha** + **wy**. Se interpreta como ‘cada uno tiene algo’:

<muysca ata muysca ata aguaianuca fuyzygue> (158, III: 31v).

<muysca ata muysca ata aguaianuca fuyzy gue>

<myska ata myska ata awaïanuka fyzhy wy>

{myska ata myska ata a-waïa-nuka fyzha wy}

//persona uno persona uno 3-madre-propia todos ser.PI//

‘Cada uno tiene su madre’.

<muysca ata muysca ata ata mica fuyzygue> (158, III: 32r).

<muysca ata muysca ata ata mica fuyzy gue>

<*myska ata myska ata atá mika fyzhy wy*>

{*myska ata myska ata a-ta mika fyzha wy*}

//persona uno persona uno 3-labranza tres todos ser.PI//

‘Cada persona tiene tres labranzas’.

h. Numeral distributivo + sustantivo + *fyzha* + *wy* + v. Se interpreta como ‘cada uno hace algo’:

<*muysca ata muysca ata atanuca fuyzegue abxisqua*> (158, III: 32r).

<*muysca ata muysca ata atanuca fuyze gue abxisqua*>

<*myska ata myska ata atanuca fyzhy wy absiskwá*>

{*myska ata myska ata a-ta-nuka fyzha wy a-b-si-skwa*}

//persona uno persona uno 3-labranza-propia todos ser.PI 3-TR-sembrar-IMPF//

‘Cada uno siembra su labranza’.

i. Numeral distributivo + sustantivo + part. + *fyzha* + *wy* + v.: ‘cada uno hace algo’:

<*muysca ata, muysca ata, aboinuca zisca fuyze gue*> (158, III: 32r).

<*muysca ata, muysca ata, aboinuca zisca fuyzegue*>

<*myska ata myska ata afoinuka zhiska fyzhy wy*>

{*myska ata myska ata a-foi-nuka Ø-zhi-ska fyzha wy*}

//persona uno persona uno 3-manta-propia 3-pedir-PART.IMPF todos ser.PI//

‘Cada uno pide su manta’.

<*muyhycanuc quyca ata, uzafuyzegue*> (158, III: 31v).

<*muyhycanuc quyca ata, uza fuyze gue*>

<*myhykanúk kyká ata uzhá fyzhy wy*>

{*myhyká-nuka kyká ata Ø-uzhá fyzha wy*}

//cuatro-cada.uno historia uno 3-contar.PART.PRF todos ser.PI//

‘Cada uno de los cuatro contó una historia’.

j. Numeral distributivo (temporal) + *yka* + *fikaká* + *fyzha* + *-wa* + v.: ‘cuantas veces se hace algo cada día, noche, etc.’:

<*juataz suataz ycafica ca fuyzua pecar mquy*> (158, III: 32r).

<*fua ataz sua ataz yca ficaca fuyzua pecar umquy*>

<*¿swa atazh swa atazh yka fikaká fyzhwá pecar umký?*>

{*swa ata-zh swa ata-zh yka fikaká fyzha-wa pecar um-(b)-ky-Ø*}

//día uno-EPE día uno-EPE vez cuantas todo-INT pecar 2S-TR-hacer-PRF//

‘¿Cada día cuantas veces pecaste?’.

<*mna ata mna ataz ycaficaca fuyzua pecar mquysqua*> (158, III: 33r).

<*umna ata umna ataz yca ficaca fuyzua pecar umquysqua*>

<*¿umná ata umná atazh yka fikaká fyzhwá pecar umkyskwá?*>

{*um-na-Ø ata um-na-Ø ata-zh yka fikaká fyzha-wa pecar um-(b)-ky-skwa*}
 //2S-ir-PI uno 2S-ir-PI uno-EPE vez cuantas todo-INT pecar 2S-TR-hacer-IMP//
 ‘¿Cada vez que ibas cuantas veces pecabas?’.

k. - Numeral distributivo (temporal) + *yka* + *fika*. + *fyzha* + *-wa* + v.: ‘cuantas cosas se hacen cada día, noche, etc.’:

<*fuata suataz funfica fuyzua hoc umny*> (158, III: 32r-v).
 <*fua ata sua ataz fun fica fuyzua hoc umny*>
 <*¿swa atazh swa atazh fun fika fyzhwá hok umný?*>
 {*swa ata-zh swa ata-zh yka fikaká fyzha-wa hoká um-(m)-ny-Ø*}
 //día uno-EPE día uno-EPE vez cuantas todos-INT 3.OBL 2S-TR-dar-PRF//
 ‘¿Cada día cuantos panes le diste?’.

l. - *yn* + part. de verbo de estar + *fyzha* + *wy*: ‘estar en todas partes’:

<*yn suza fuy zegue*> (158, III: 7v).
 <*yn suza fuyze gue*>
 <*yn suzha fyzhy wy*>
 {*yn Ø-suzha fyzha wy*}
 //ADV 3-estar.PART.PI todo ser.PI//
 ‘Está en todas partes’.

Además de funcionar como pronombre, *fyzha* también es adjetivo y adverbio. Como adjetivo tiene dos interpretaciones:

a. ‘Lleno de’:

<*muyquy tutuaba fuyza*> (158, III: 85v).
 <*myky tutwaba fyzha*>
 {*myky tutwaba fyzha*}
 //campo flor.de.sabana todo //
 ‘Una sabana llena de flores’.

b. ‘Puro’ (no mezclado):

<*fin fuyze masoca*> (158, III: 104v).
 <*fin fyzhy masoká*>
 {*fin fyzha ma-so-ka*}
 //vino todo 2S-traer-PART.PRF//
 ‘Trae vino puro’.

Como adverbio significa ‘siempre’:

<ozasa fuyze zequysynsuka> (158, III: 120v).

<ozhasá fyzhy zhykynsuka>

{ozhasá fyzhy zhy-kysy-n-suka}

//de.madrugada siempre 1S-levantarse-INTR-IMP//

‘Siempre me levanto a la madrugada’.

3.14. Reflexividad

Si bien la lengua muisca no posee pronombres reflexivos, existen varias maneras para indicar que el sujeto y el complemento de un verbo son la misma persona:

a. Evitando utilizar verbos transitivos y empleando la posposición **ytasá** seguida por verbos intransitivos:

<zitas hachuenzac zega> (158, I: 37r).

<zytas machuenzac zega>

<zhytas machwenzhák zhygá>

{zh-ytasá machwenzhá-k zhy-ga-Ø}

//1S-mismo mal-ATR 1S-hacerse-PRF//

‘Me hice mal a mí mismo’.

b. Utilizando la posposición **ytasá** seguida por **wy** y verbos transitivos:

<atas gue abgu> (158, I: 37r).

<atas wy abgú>

{a-ytasá wy a-b-gu-Ø}

//3-mismo ser-PI 3-TR-matar-PRF//

‘Él se mató a sí mismo’.

c. A través de la estructura ‘**ytasá** + pronombre personal + verbo transitivo:

<zitas hychabcahaco> (158, I: 37r).

<zytas hycha bcahao>

<zhytas hycha bkahaó>

{zh-ytasá hycha (zhy)-b-kaha-o}

//3-mismo 1S 1S-TR-trasquilar-PRF//

‘Yo mismo me trasquile’.

d. Por medio de la estructura ‘*ytaśá* + *chanyka* + verbo transitivo’:

<*zytas chanyca ichichy btasqua*> (158, III: 109v).

<*zhytas chanyka ichichy btaskwá*>

{*zh-ytaśá chanyka i-chichy (zhy)-b-ta-skwa*}

//1S-mismo mismo 1S-entre 1S-TR-echar-IMPF//

‘Me resucito a mí mismo’.

e. Siguiendo *ytaśá* por verbos transitivos que no tienen correlativo intransitivo, pero sin colocarles la marca de transitividad:

<*atas atyhypquao*> (158, III: 67v)

<*atas atyhypkwaó*>

{*a-ytaśá a-tyhypkwá-o*}

//3-mismo 3-herir-PRF//

‘Se hirió a sí mismo’.

f. Empleando la estructura ‘sustantivo/pronombre personal + *chanyka* + verbo intransitivo’:

<*Mue chanyca nga zigybe umgaoa*> (158, III: 139v)

<*Mue chanyca nga zebgybe umgaoa*>

<*¿Mwe chanyka ngá zhybgybé umgawá?*>

{*mwe chanyka ngá zhy-bgý-Ø-be um-(b)-ga-Ø-wa*}

//2S mismo ser.FUT 1S-morir-PRF-OPT 2S-TR-decir-PRF-INT//

‘¿Haste deseado la muerte a ti mismo?’.

3.15. El caso posesivo

a. Para indicar que un sustantivo pertenece a otro, colocaremos en primer lugar el poseedor y luego lo poseído:

<*P.^o foi*> (158, I: 32r).

<*Pedro foi*>

<***Pedro foi***>

//Pedro manta//

‘La manta de Pedro’.

b. Los sustantivos de dos o más sílabas terminados en *a* pierden dicha vocal para formar el posesivo:

<*muysccubun*> (158, III: 83v).

<*muysc cubun*>

<*mysk kubun*>

{*myska kubun*}

//personas lengua//

‘La lengua de las personas’.

Cuando las palabras terminadas en **pkwa** pierden la **a** final, la terminación pasa a ser **pky**:

<*ubquy boi*> (158, III: 94r).

<*upquy boi*>

<*upky foi*>

{*upkwa foi*}

//ojo manta//

‘Párpado’.

TL: ‘Manta del ojo’.

c. Los sustantivos terminados en **e** forman el posesivo quitando la vocal final:

<*/is quy uba*> (158, I: 29v).

<*sis ky uba*>

{*sisy kye uba*}

//este árbol fruta//

‘La fruta de este árbol’.

Nótese como la **w** en la secuencia **we** se vuelve **u** al quitarse la **e**.

<*Su cubun*> (2922, I: 11v-12r).

<*Su kubun*>

{*swe kubun*}

//español lengua//

‘Lengua del español’.

<*Vij*> (158, III: 114v).

<*V ij*>

<*U iï*>

{*we iï*}

//casa sombra//

‘Sombra de la casa’.

La consonante **i** en la secuencia **ië** se vuelve **i** al quitarse la **e**.

<*iie*> (158, III: 47r).

<*i ie*>

<*i ië*>

{*ie ie*}

//humo camino//

‘Chimenea’.

TL: ‘Camino del humo’.

d. Cuando los sustantivos de las reglas 2 y 3 se siguen por otro sin perder la *a* o la *e*, los dos sustantivos quedan en relación de aposición. En estos casos, el primer sustantivo especifica al segundo:

<*Paba Dios*> <***Paba Dios***> ‘Dios Padre’ (158, I: 32v).

<*sue fucha*> <***swe fuchá***> ‘Mujer española’ (158, I: 32v-33r).

e. Los autores de las gramáticas de los manuscritos 158 y 2922 mencionan que a veces los sustantivos de la regla 2 agregan *y* o *u* después de perder la *a* para facilitar la pronunciación de la consonante que queda en posición final. Desafortunadamente no dejaron en claro en qué casos específicos se aplica esta regla ni cuando se agrega *y* y cuando *u*. Los únicos tres ejemplos que brindan sugieren que esta adición vocálica sólo se produce cuando el sustantivo poseído comienza en consonante:

<*zepabuchuta*> (2922, I: 11v).

<*zepabu chuta*>

<***zhypabu chuta***>

{***zhy-paba-u chuta***}

//1S-padre-EPE hijo//

‘El hijo de mi padre’.

<*pabu Dios*> (158, I: 32v).

<***pabu Dios***>

{***paba-u chuta***}

//1S-padre-EPE Dios//

‘Dios del padre’.

<*ichutygui*> (2922, I: 11v).

<*ichuty gui*>

<***ichuty wi***>

{***i-chuta-y wi***}

//1S-hijo-EPE esposa//

‘La esposa de mi hijo’.

Sin embargo, el siguiente ejemplo demuestra que no siempre que se pierde la *a* y el sustantivo poseído comienza en consonante se produce la adición de *y* o *u*:

<*ab zye*> (2922, II: 25r).

<***ab zhye***>

{*aba zhye*}

//maíz cabello//

‘Cabello de la mazorca de maíz’.

f. Las fuentes primarias mencionan que el cumplimiento de las reglas 2 y 3 no era muy estricto y que sólo se aplicaban en caso de que pudiera haber una confusión (158, I: 33r; 2922, I: 12r). De hecho, su aplicación en los textos doctrinales es poco frecuente, siendo usual encontrar la estructura ‘poseedor + *a*-poseído’:

<*suetyba aquymuy*> (158, III: 136v).

<*swetybá akymy*>

{*swetybá a-kymy*}

//‘diablo’ 3-ministro//

‘Los ministros del demonio’³⁷.

<*Maria achuta*> (2922, II: 34v).

<*Maria achuta*>

{*Maria a-chuta*}

//María 3-hijo//

‘El hijo de María’.

<*sue achoquy*> (158, III: 141v).

<*swe achoky*>

{*swe a-choky*}

//español 3-trabajo//

‘Trabajo de español’.

g. Los gramáticos coloniales también mencionan que algunos sustantivos terminados en *a* forman el posesivo agregando una *s*. Los dos únicos ejemplos de esta regla que han quedado registrados son *cha* ‘varón’ y *wecha* ‘tío materno’:

<*chasüaia*³⁸> (2922, I: 11v).

<*chas üaia*>

<*chas waïá*>

{*cha-s waïá*}

//varón-GEN madre//

‘La madre del varón’.

<*zuechasgui*> (2922, I: 11v).

<*zuechas gui*>

³⁷ Esta frase alude a las deidades de los muisca, las cuales fueron satanizadas y consideradas demoníacas por los europeos. Por ‘ministros’ entiéndase ‘sirvientes’.

³⁸ Aparece erróneamente como <*chasüagia*> en Giraldo y Gómez (2012-2013).

<**zhwechas wi**>

{**zh-wecha-s wi**}

//1S-tío.materno-GEN esposa//

‘La esposa de mi tío materno’.

3.16. Frases nominales de posesión

Estas frases se forman agregando los prefijos personales serie I a **ipkwa** ‘cosa, propiedad’ y funcionan de manera similar a los pronombres posesivos del español:

<*Pedroboy zhipquâguy*> (L: 95v).

<*Pedro boy zhipqua guy*>

<**Pedro foï zhipkwa wy**>

{**Pedro foï zh-ipkwa wy**}

//Pedro manta 1S-propiedad ser.PI//

‘La manta de Pedro es mía’.

<*Pedro guêmipquaguy*> (L: 95v).

<*Pedro guê mipqua guy*>

<**Pedro we mipkwa wy**>

{**Pedro we m-ipkwa wy**}

//Pedro casa 2S-propiedad ser.PI//

‘La casa de Pedro es tuya’.

3.17. El caso local³⁹

Entre las múltiples funciones de los sufijos **-ka**, **-na** y **-sa** se encuentra su uso como marcas del caso local. Estos sufijos varían libremente con sus formas apocopadas **-k**, **-n** y **-s** en posición no final. El valor semántico de **-ka** y **-na** no es fijo, sino que se determina de acuerdo al verbo que les sigue -recorrido, ubicación, movimiento, etc.

3.17.1. El caso locativo se expresa mediante **-na** seguido por verbos que no señalan desplazamiento:

<*fiban asucune*> (158, III: 70r).

<**fiban asúkuny**>

{**fiba-na a-suku-n-Ø-y**}

//aire-LOC 3-estar-INTR-PI-EPE//

‘Está en el aire’.

³⁹ Véase Ostler, 1993: 9-11.

<atan azone> (158, III: 70v).

<atán azhony>

{*a-ta-na* *a-zho-n-Ø-y*}

//3-labranza-LOC 3-estar-INTR-PI-EPE//

‘Está en su labranza’.

3.17.2. El caso ablativo se expresa mediante **-na** seguido por verbos que señalan desplazamiento:

<quihichan uacaiane> (158, III: 51r).

<quihichan uac aiane>

<kihichán fak aïany>

{*kihichá-na* *faká a-ïa-n-Ø-y*}

//Santa Fe-ABL fuera 3-ir-INTR-PRF-EPE//

‘Salió de Santa Fe’.

3.17.3. El caso inesivo se expresa mediante **-ka** seguido por verbos que no indican desplazamiento:

<hichac bzasqua> (158, III: 73r).

<hichak bzhaskwá>

{*hicha-ka* (*zhy*)-*b-zha-skwa*}

//tierra-INE 1S-TR-poner-IMPF//

‘Lo estoy enterrando’.

TL: ‘Lo estoy poniendo dentro de la tierra’.

<muysca ziecezone> (2923: 34v).

<muysca ziec azone>

<myska zhïek azhony>

{*myska* *zh-ïe-ka* *a-zho-n-Ø-y*}

//persona 1S-vientre-INE 3-estar-INTR-PI-EPE//

‘Estoy embarazada’.

TL: ‘Una persona está dentro de mi vientre’.

3.17.4. El caso alativo se expresa mediante **-ka** seguido por verbos de desplazamiento:

<Pedro miſſacâ anâ> (L: 94r).

<Pedro misaká aná>

{*Pedro misa-ka* *a-na-Ø*}

//Pedro misa-ALA 3-ir-PI//

‘Pedro fue a misa’.

<infiernoque guasami> (O: El Credo, sin numeración).

<infiernoque quas ami>

<infiernok was amí>

{infierno-ka wasá a-mi-Ø}

//infierno-ALA hacia.abajo 3-pasar-PRF//

‘Bajó al infierno’.

3.17.5. El caso perlativo se expresa mediante las tres marcas, aunque según Lugo, la forma más elegante es **-sa** (L: 4v):

<ta cásyne> (158, III: 102r).

<tac asyne>

<tak asyny>

{ta-ka a-sy-n-Ø-y}

//labranza-PER 3-andar-INTR-PI-EPE//

‘Anda por la labranza’.

<plaçan ami> (L: 4v).

<plaçan amí>

{plaça-na a-mi-Ø}

//plaza-PER 3-pasar-PRF//

‘Pasó por la plaza’.

<Plaças ami> (L: 4v).

<Plaças amí>

{plaça-sa a-mi-Ø}

//plaza-PER 3-pasar-PRF//

‘Pasó por la plaza’.

3.18. Posposiciones⁴⁰

Muchas posposiciones son en realidad locuciones posposicionales que se forman añadiendo los sufijos localizadores **-ka**, **-na** y **-sa** a un sustantivo, el cual es usualmente una parte del cuerpo. El objeto de las posposiciones puede indicarse mediante una frase nominal (opcionalmente en caso posesivo), un prefijo personal serie I (salvo excepciones, como **mpkwaká**, que no admiten estos prefijos) o ambas opciones (excepto por **-nsié**, que solamente puede añadirse a una frase nominal). Las posposiciones terminadas en **ka**, **na** y **sa** suelen perder la **a** en posición no final:

<Pedro fihistaca> (158, III: 118v).

<Pedro fihistaká>

{Pedro fihistaká⁴¹}

//Pedro en.tiempo.de//

⁴⁰ Véase Ostler, 1993: 18-23.

⁴¹ {fihistá-ka} //pecho-ALA// ‘en tiempo de’.

‘En tiempo de Pedro’.

<*zhypaba, Pedro obacâ, anà*> (L: 119r).

<*zhypaba Pedro obaká aná*>

{*zhy-paba Pedro a-ubaká*⁴² *a-na-Ø*}

//1S-padre Pedro 3-rostro-ALA 3-ir-PI//

‘Mi padre fue al encuentro de Pedro’.

<*mivohoza*> (158, I: 2v).

<*mibohozhá*>

{*mi-bohohzá*}

//2P-con//

‘Con ustedes’.

<*hycha zebohoza*> (158, I: 3r).

<*hycha zhybohohzá*>

{*hycha zhy-bohohzá*}

//1S 1S-con//

‘Conmigo’.

<*guênxie*> (2923: 16v).

<*wensié*>

{*we-nsié*}

//casa-desde//

‘Desde casa’.

3.19. Cuantificación

3.19.1. Números Cardinales.

3.19.1.1. Hay palabras básicas para los números del 1 al 10, a partir del 11 se utilizan compuestos:

Número	Alfabeto práctico	Lugo	Manuscrito 158
1	<i>ata</i>	<i>ata</i>	<i>ata</i> ⁴³
2	<i>bozha</i>	<i>bozha</i>	<i>boza</i>
3	<i>mika</i>	<i>mica</i>	<i>mica</i>
4	<i>myhyká</i>	<i>mhurcâ</i>	<i>muyhyca</i>
5	<i>hyzhká</i>	<i>hycscá</i>	<i>hyzca</i>

⁴² {*uba-ka*} //rostro-ALA// ‘al encuentro de (personas)’.

⁴³ Se encuentran casos esporádicos de *hata*.

6	ta	<i>ta</i>	<i>ta</i>
7	kuhupkwá	<i>qhûpqûâ</i> ⁴⁴	<i>quhupqua</i>
8	suhuzhá	<i>shûzhá</i>	<i>suhuza</i>
9	aka	<i>aca</i>	<i>aca</i>
10	hubchihiká ⁴⁵	<i>hubchihicâ</i>	<i>hubchihica</i>

Entre el 11 y el 20 se emplea la palabra **kihichá**⁴⁶ seguida por los números del 1 al 10. **Kihichá** aparece registrado como ‘pie’ (158, III: 98r) y aquí seguramente cumple la función de hacer referencia a los 10 dedos de los pies.

Número	Alfabeto práctico	Lugo	Manuscrito 158
11	kihichá ata	<i>qhichâ ata</i>	<i>quihicha ata</i>
12	kihichá bozha	<i>qhichâ bozha</i>	<i>quihicha boza</i>
13	kihichá mika	<i>qhichâ mica</i>	<i>quihicha mica</i>
14	kihichá myhyká	<i>qhichâ mhuycâ</i>	<i>quihicha muyhyca</i>
15	kihichá hyzhká	<i>qhichâ hycscá</i>	<i>quihicha hyzca</i>
16	kihichá ta	<i>qhichâ ta</i>	<i>quihicha ta</i>
17	kihichá kuhupkwá	<i>qhichâ qhûpqûâ</i> ⁴⁷	<i>quihicha quhupqua</i>
18	kihichá suhuzhá	<i>qhichâ shuzhá</i>	<i>quihicha suhuza</i>
19	kihichá aka	<i>qhichâ aca</i>	<i>quihicha aca</i>
20	kihichá hubchihiká	<i>qhichâ hubchihicâ</i>	<i>quihicha hubchihica</i>

El prefijo **we-** indica una unidad de 20 y se añade a los números del 1 al 10. Por lo tanto, **weta** {**we-(a)ta**} significa ‘un veinte’. Entre el 21 y el 39 diremos los números del 1 al 19 ‘encima’ del 20. La estructura es entonces la siguiente ‘**wetas** + **asák** {**a-saká**}⁴⁸ + numeral’. Vemos que se agrega una **s** a **weta** para evitar la secuencia **a + a**:

Número	Alfabeto práctico	Lugo	Manuscrito 158
21	wetas asák ata	<i>guetas asaqy ata</i>	<i>guetas asac ata</i>
22	wetas asák bozha	<i>guetas asaqy bozha</i>	<i>guetas asac boza</i>

⁴⁴ En el original aparece como *qhûpqû* (L: 109r).

⁴⁵ Es frecuente tanto en Lugo como en los manuscritos encontrar la variante *ubchihica*, sin *h* inicial.

⁴⁶ En Lugo se escribe *qhichâ*~*qhichâ* y en los manuscritos *quihichâ*~*quihicha*~*qhichâ*.

⁴⁷ En el original aparece como *qhupqhâ* (L: 109r).

⁴⁸ La posposición **saká** significa ‘encima de’, el prefijo **a-** hace referencia a **weta**. La frase posposicional ‘**asák**’ aparece como *asaqy* en Lugo y como *asaqy*~*asac* en los manuscritos.

23	wetas asák mika	<i>guetas asaqy mica</i>	<i>guetas asac mica</i>
24	wetas asák myhyká	<i>guetas asaqy mhuycâ</i>	<i>guetas asac muyhyca</i>
25	wetas asák hyzhká	<i>guetas asaqy hycscá</i>	<i>guetas asac hyzca</i>
26	wetas asák ta	<i>guetas asaqy ta</i>	<i>guetas asac ta</i>
27	wetas asák kuhupkwá	<i>guetas asaqy qhûpquâ⁴⁹</i>	<i>guetas asac quhupqua</i>
28	wetas asák suhuzhá	<i>guetas asaqy shûzhá</i>	<i>guetas asac suhuza</i>
29	wetas asák aka	<i>guetas asaqy aca</i>	<i>guetas asac aca</i>
30	wetas asák hubchihiká	<i>guetas asaqy hubchihicâ</i>	<i>guetas asac hubchihica</i>
31	wetas asák kihichá ata	<i>guetas asaqy qhichâ ata</i>	<i>guetas asac quihicha ata</i>
32	wetas asák kihichá bozha	<i>guetas asaqy qhicha bozha</i>	<i>guetas asac quihicha boza</i>
33	wetas asák kihichá mika	<i>guetas asaqy qhicha mica</i>	<i>guetas asac quihicha mica</i>
34	wetas asák kihichá myhyká	<i>guetas asaqy qhicha mhuycâ</i>	<i>guetas asac quihicha muyhyca</i>
35	wetas asák kihichá hyzhká	<i>guetas asaqy qhicha hycscá</i>	<i>guetas asac quihicha hyzca</i>
36	wetas asák kihichá ta	<i>guetas asaqy qhicha ta</i>	<i>guetas asac quihicha ta</i>
37	wetas asák kihichá kuhupkwá	<i>guetas asaqy qhicha qhûpquâ⁵⁰</i>	<i>guetas asac quihicha quhupqua</i>
38	wetas asák kihichá suhuzhá	<i>guetas asaqy qhicha shuzhá</i>	<i>guetas asac quihicha suhuza</i>
39	wetas asák kihichá aka	<i>guetas asaqy qhicha aca</i>	<i>guetas asac quihicha aca</i>
40	wetas asák kihichá hubchihiká ~ webozha	<i>guetas asaqy qhicha hubchihicâ ~ guebozha</i>	<i>guetas asac quihicha hubchihica ~ gueboza</i>

⁴⁹ En el original aparece como *qhûpqâ* (L: 109r).

⁵⁰ En el original aparece como *qhupqhâ* (L: 109r).

Este mismo proceso se realiza entre 41 y 60, 61 y 80, etc.

Número	Alfabeto práctico	Lugo	Manuscrito 158
41	webozhas asák ata	<i>guebozha asaqʔ ata</i>	<i>guebozas asac ata</i>
60	wemika	<i>*guemica</i>	<i>guemica</i>

3.19.1.2. Notas acerca de los números cardinales.

a. Algunos números sufren modificaciones delante del verbo **wy**:

- **Ata** suele reemplazar la **a** final por **y**:

<ate gue> (158, I: 37v).

<aty wy>

{**ata wy**}

//uno ser.PI //

‘Es uno’.

- **Bozha** reemplaza la **a** por **y**:

<boze gue> (158, I: 37v).

<bozhy wy>

{**bozha wy**}

//dos ser.PI //

‘Son dos’.

- La sílaba final de **mika** es opcional:

<mica gue> (158, III: 129r).

<mika wy>

{**mika wy**}

//tres ser.PI //

‘Son tres’.

<minza> (158, III: 129r).

<mi nza>

<mi nzhá>

{**mika nzhá**}

//tres ser.NEG.PI //

‘No son tres’.

- La sílaba final de **hubchihiká** es opcional:

<ubchi hicague> (158, III: 133r).

<ubchihica gue>

<ubchihiká wy>

{ubchihiká wy}

//diez ser.PI //

‘Son diez’.

<ubchihigue> (158, III: 59r).

<ubchihi gue>

<ubchihi wy>

{ubchihiká wy}

//diez ser.PI //

‘Son diez’.

b. Cuando estos numerales se siguen por otra palabra, casi siempre agregan **-n**, muy posiblemente el sufijo focalizador:

<muyasca atanana> (158, I: 37r).

<muyasca atan ana>

<myska atan aná>

{myska ata-n a-na-Ø}

//persona uno-FOC 3-ir-PI//

‘Una persona se fue’.

<muyasca bozan ahuquy> (158, I: 37r).

<myska bozhan ahuky>

{myska bozha-n a-hu-ky}

//persona dos-FOC 3-venir-PRF//

‘Dos personas vinieron’.

Esta regla no se aplica cuando los números se siguen por el verbo **wy**, los verbos copulativos **we** y **ga**, posposiciones o verbos que indican tiempo:

<atacaguene> (2922, I: 13r).

<atac aguene>

<atak aweny>

{ata-k a-we-n-Ø-y}

//uno-ATR 3-ser-INTR-PI-EPE//

‘Es uno’.

<Sistyugô vbchihica bozac agasquâ > (2922, I: 69r).

<Sis tyugô vbchihica bozac agasquâ >

<Sis tyugó ubchihiká bozhak agaskwá>

{sisy tyugó ubchihiká bozha-k a-ga-skwa}

//estas leyes diez dos-ATR 3-hacerse-IMPF//
 ‘Estos diez mandamientos se vuelven dos’.

<fa sua bozan xie> (158, III: 51v).

<fa sua bozanxie>

<fa swa bozhansié>

{fa swa bozha-nsié}

//ahora día dos-hasta//

‘De aquí a dos días’.

<zocambozaz aquyne> (158, III: 95v).

<zocam bozaz aquyne>

<zhokam bozhazh akyny>

{zhokam bozha-zh a-ky-n-Ø-y}

//año dos-EPE 3-pasar-INTR-PRF-EPE//

‘Han pasado dos años’.

3.19.2. Números Ordinales

Hay dos series de estos numerales. Salvo excepciones, la primera serie se forma añadiendo **-n** o **-un** a los numerales cardinales:

Número	Alfabeto práctico	Lugo: 113r-v
Primero	kyhýn	<i>qhyn</i>
Segundo	myïan ~ amyïan	<i>muɣyan ~ amuɣya</i>
Tercero	mikún	<i>micûn</i>
Cuarto	myhykún	<i>mĥûycûn</i> ⁵¹
Quinto	hyzhkún	<i>hycscun</i> ⁵²
Sexto	tasýn	<i>tasyn</i>
Séptimo	kuhupkwán	<i>qhûpquân</i> ⁵³
Octavo	suhuzhán	<i>shuzhân</i>
Noveno	akán	<i>acân</i>
Décimo	hubchihikán	<i>hubchihican</i>

⁵¹ En el original *mĥûycûn*.

⁵² En el original *hycscun*.

⁵³ En el original *qhûpquaân*.

A partir de undécimo, se agrega siempre **-n** a los numerales cardinales:

Número	Alfabeto práctico	Lugo: 113v
Undécimo	kihichá atan	<i>qhichá atan</i>
Duodécimo	kihichá bozhan	<i>qhichá bôzha</i>

La segunda serie es la siguiente:

Número	Alfabeto práctico	Lugo: 114r	Ms. 158	Ms. 2922
Primero	kyhýn zhona akýn zhona	<i>qhýn zhôna</i>	<i>aquyn zona</i>	<i>quyhyn zona</i>
Segundo	amyïan zhona	<i>amuyyan</i> <i>zhôna</i>	<i>amuyian zona</i>	<i>amuyian zona</i>
Tercero	amikún zhona	<i>amicun zhôna</i>	<i>amicun zona</i>	<i>amicun zona</i>
Cuarto	amyhykún zhona	<i>amhuycun</i> <i>zhôna</i>	<i>amuyhycun</i> <i>zona</i>	<i>amuyhycun</i> <i>zona</i>
Quinto	amhyzhkún zhona	<i>amhuycscun</i> <i>zhôna</i>	<i>amhyzcun zona</i>	<i>amhyzcun zona</i>
Sexto	abtasýn zhona abtasón zhona abtasún zhona	<i>abtasýn zhôna</i>	<i>abtasun zona</i>	<i>abtasun zona</i>
Séptimo	abkuhupkwán zhona abkuhupkún zhona	<i>abqhupquã</i> <i>zhôna</i>	<i>abcuhupquan</i> <i>zona</i>	<i>abcuhupqun</i> <i>zona</i>
Octavo	absuhuzhán zhona absuhuzhún zhona	<i>abshuzhã</i> <i>zhôna</i>	<i>absuzan zona</i>	<i>absuhuzun</i> <i>zona</i>
Noveno	akýn zhona amakún zhona	<i>aqýn zhôna</i>	<i>amacun zona</i>	<i>amacun zona</i>
Décimo	hubchihikán zhona amubchihikún zhona	<i>hubchihicã</i> <i>zhôna</i>	<i>amubchicun</i> <i>zona</i>	<i>amubchihicun</i> ⁵⁴ <i>zona</i>

⁵⁴ Aparece como ‘amubchibicun’, siendo la ‘b’ un claro error de transcripción.

3.19.3. Numerales distributivos.

3.19.3.1. ‘De uno en uno’, ‘de dos en dos’, etc. se dice duplicando los números ordinales y agregándoles una **-n** a cada uno:

<*Mican, mican*> (L: 114v)

<***Mikan mikan***>

‘De tres en tres’.

3.19.3.2. ‘Cada’ se puede decir de las siguientes formas:

a. Duplicando la estructura ‘frase nominal + numeral’:

<*muysca ata muysca ata*> (158, III: 31v)

<***myska ata myska ata***>

//***myska ata myska ata***//

{persona uno persona uno}

‘Cada persona’.

b. Duplicando el adjetivo ***achyk***:

<*achyc achyc*> (158, III: 31v)

<***achyk achyk***>

‘Cada uno’.

Notas:

I. ***Achyk*** no se usa para modificar sujetos, sólo complementos.

II. En las fuentes primarias sólo se utiliza en referencia a personas.

c. ‘Cada uno, dos, tres, etc.’ se dice utilizando locuciones adjetivas formadas por los numerales y el sufijo **-uka**⁵⁵. Cuando no se encuentran anteceditas por frases nominales, funcionan como locuciones adverbiales que indican cada cuantos días se realiza la acción:

<*chietuc*> (158, III: 32v).

<***chietúk***>

{***chié-ata-uka***⁵⁶}

//mes-uno-cada //

‘Cada mes’.

⁵⁵ Al agregar **-uka**, los numerales pierden la **a** final o la fusionan con la **u**. **Ta** agrega una **s** epentética.

⁵⁶ **Atuka** está registrado en relación a mes y hora, pero no se usa para día, noche ni año.

<Zabozuc> (158, III: 32v).

<Za bozuc>

<**Zha bozhúk**>

{**zha bozha-uka**}

//noche dos-cada //

‘Cada dos noches’.

<chiemicuc> (158, III: 32v).

<chie micuc>

<**chié mikúk**>

{**chié mika-uka**⁵⁷}

//mes tres-cada //

‘Cada tres meses’.

<muy hycuc> (158, III: 32v).

<muyhycuc>

<**myhykúk**>

{**myhyká-uka**}

//cuatro-cada//

‘Cada cuatro días’.

<chichycuc> (158, III: 32v).

<chie hyzcuc>

<**chié hyzhkúk**>

{**chié hyzhká-uka**}

//mes cinco-cada//

‘Cada cinco meses’.

<tasuc> (158, III: 32v).

<**tasúk**>

{**ta-s-uka**}

//siete-EPE-cada//

‘Cada seis días’.

<cuhipquoc> (158, III: 32v).

<**kuhipkwók**>

{**kuhipkwá-uka**}

//siete-cada//

‘Cada siete días’.

⁵⁷ **Mikuka** no se usa en relación a días.

<*suhuzoc*> (158, III: 32v).

<***suhuzhók***>

{***suhuzhá-uka***}

//ocho-cada//

‘Cada ocho días’.

<*acuc*> (158, III: 32v).

<***akúk***>

{***aka-uka***}

//nueve-cada//

‘Cada nueve días’.

<*ubchihicoc*> (158, III: 32v).

<***ubchihikók***>

{***ubchihiká-uka***}

//diez-cada//

‘Cada diez días’.

<*quicha atuc*> (158, III: 32v).

<***kichá atúk***>

{***kichá ata-uka***}

//pie uno-cada//

‘Cada once días’.

Nota: Es posible duplicar las locuciones:

<*chue bozuc chue bozuc*> (158, III: 32v).

<***chwé bozhúk chwé bozhúk***>

{***chwé bozha-uka chwé bozha-uka***}

//hora dos-cada hora dos-cada//

‘Cada dos horas’.

3.19.3.3. ‘Cada uno’ se dice de cuatro maneras:

a. Duplicando los numerales sin agregarles **-n**:

<*Ata ata*>, <***Ata ata***>, ‘cada uno’ (2923: 11r).

b. Duplicando el pronombre ***achyk***:

<*achyc achyc abohozy zecubune*> (158, III: 3r).

<**achyk achyk abohozhy zhykubuny**>

{**achyk achyk a-bohózhá zhy-kubu-n-Ø-y**}

//cada uno 3-con 1S-hablar-INTR-PRF-EPE//

‘Hablé con cada uno’.

c. Duplicando el pronombre **myskysá**, el cual sólo se usa para referirse a personas:

<**muysquys muysquysa**> (158, III: 31v).

<**muysquys muysquisa**>

<**myskys myskysá**>

‘Cada persona’.

d. Agregando **-nuka** a los numerales cardinales a partir de **bozha**, teniendo en cuenta que algunos de ellos sufren modificaciones. Todos los ejemplos siguientes están tomados del ms. 2922, II: 26r:

<**bozenuca**>, <**bozhynuka**>, ‘cada uno de los dos’.

<**minuca**>, <**minuka**>, ‘cada uno de los tres’.

<**muyhycanuca**>, <**myhykanuka**>, ‘cada uno de los cuatro’.

<**hyzynuca**>, <**hyzhynuka**>, ‘cada uno de los cinco’.

<**tasnuca**>, <**tasnuka**>, ‘cada uno de los seis’.

<**cuhupquanuca**>, <**kuhupkwanuka**>, ‘cada uno de los siete’.

<**suhuzanuca**>, <**suhuzhanuka**>, ‘cada uno de los ocho’.

<**acnuca**>, <**aknuka**>, ‘cada uno de los nueve’.

<**ubchihicanuca**>, <**(h)ubchihikanuka**>, ‘cada uno de los diez’.

<**quihicha atynuca**>, <**kihichá atynuka**>, ‘cada uno de los once’.

<**guetynuca**>, <**wetynuka**>, ‘cada uno de los veinte’.

3.19.4. Numerales adverbiales.

Hay cuatro formas de expresar el número de veces que se realiza una acción.

a. Colocando los numerales cardinales después de **yka** ‘vez’:

<**ycaata**> (L: 115v).

<**yca ata**>

<**yka ata**>

{**yka ata**}

//vez uno//

‘Una vez’.

b. Agregando **-ka** a los numerales cardinales y colocándolos después de **yka**:

<**yca ataca**> (L: 115v).

<**yka ataká**>

{*yka ata-ka*}

//vez uno-ADV//

‘Una vez’.

c. Colocando **wy** después de los numerales cardinales y **fié**:

<P.^o *zeguity bozegue*> (158, I: 37v).

<Pedro *zeguity boze gue*>

<Pedro *zhyguity bozhy wy*>

{Pedro *zhy-guity-Ø bozha wy*}

//Pedro 1S-azotar-PRF dos ser.PI//

‘Azoté a Pedro dos veces’.

<*zeguity fiegue*> (158, I: 37v).

<*zeguity fie gue*>

<*zhyguity fié wy*>

{*zhy-guity-Ø fié wy*}

//1S-azotar-PRF mucho ser.PI//

‘Azoté muchas veces’.

d. Siguiendo los numerales cardinales por el verbo **ky** (2a) [intr.] ‘acontecer’ conjugado en tercera persona:

<P.^o *zeguity boza zaguyne*> (158, I: 37v).

<Pedro *zeguity bozaz aquyne*>

<Pedro *zhyguity bozhazh akyny*>

{Pedro *zhy-guity-Ø bozha-zh a-ky-n-Ø-y*}

//Pedro 1S-azotar-PRF dos-EPE 3-acontecer-INTR-PRF-EPE//

‘Azoté a Pedro dos veces’.

3.20. Tiempo, aspecto y modo en verbos regulares⁵⁸

La mayoría de los verbos muisca se dividen en dos conjugaciones de acuerdo con las marcas de tiempo y aspecto que pueden recibir. Es importante tener en cuenta que algunos verbos pertenecen a una conjugación cuando son transitivos y a la otra cuando son intransitivos.

3.20.1. Modo indicativo

3.20.1.1. Aspecto en verbos regulares de primera conjugación.

El siguiente cuadro presenta el paradigma completo de las marcas de aspecto⁵⁹ de los verbos regulares de la primera conjugación.

⁵⁸ Véase Ostler, 1994: 24-30.

		Aspecto	
Conjugación		Imperfectivo	Perfectivo
1	a	-skwa	Ø
	b	-skwa	-ky

mi v. (1a) [intr.] - *pasar* (por un lugar).

<zemisqua> (158, III: 94v).

<zhymiskwá>

{zhy-mi-skwa}

//1S-pasar-IMPF//

‘Yo paso’.

<quy c uc aizemi> (158, III: 52r).

<quye uc ai zemi>

<kye uk ai zhymí>

{kye uká aiá zhy-mi-Ø}

//árbol debajo.de adelante 1S-pasar-PRF//

‘Pasé por debajo del árbol’.

cho v. (1b) [intr.] - *trabajar*.

<ichosqua> (158, III: 121r).

<ichoskwá>

{i-cho-skwa}

//1S-trabajar-IMPF//

‘Yo trabajo’.

<yscuque ichosqua> (158, II: 8r).

<yskúk ichoskwá>

{yskuká i-cho-skwa}

//siempre 1S-trabajar-IMPF//

‘Siempre estoy trabajando’.

<ichosqua za> (158, II: 8r).

<ichosquaza>

<ichoskwazhá>

{i-cho-skwa-zha}

//1S-trabajar-IMPF-NEG//

‘No estoy trabajando’.

⁵⁹ En muisca, el aspecto imperfectivo expresa eventos en desarrollo, hábitos y rutinas, tanto en presente como en pasado. El aspecto perfectivo se refiere a acciones concluidas y a experiencias pasadas.

<Nga ipqua quihichân vmchoquy?> (2922, I: 61v).

<Ngá ipkwa kihichán umchoky>

{ngá ipkwa kihichaná um-cho-ky}

//y qué por 2S-trabajar-PRF//

‘¿Y por qué trabajaste?’

3.20.1.2. Aspecto en verbos regulares de segunda conjugación.

		Aspecto		
Conjugación		Imperfectivo	Perfectivo	Frecuentativo
2	a	-suka	Ø ~ (-o)	-
	b	Ø	Ø	-suka

kubu v. (2a) [intr.] - hablar.

<mahucaxin Pedro bohoza zecubunzuca> (158, I: 8r).

<mahucaxin Pedro bohoza zecubunsuca>

<mahukasín Pedro bohohzá zhykubunsuka>

{ma-hu-ka-sin Pedro bohohzá zhy-kubu-n-suka}

//2S-venir-PART.PRF-PUN Pedro con 1S-hablar-INTR-IMPF//

‘Cuando tú viniste yo estaba hablando con Pedro’.

<zecubunsucaza> (158, II: 8r).

<zhykubunsukazhá>

{zhy-kubu-n-suka-zha}

//1S-hablar-INTR-IMPF-NEG//

‘No estoy hablando’.

<apquan zecubune> (158, III: 57v).

<apkwan zhykúbuny>

{a-ypkwaná zhy-kubu-n-Ø-y}

//3-después de 1S-hablar-INTR-PRF-EPE//

‘Hablé después de él’.

Los verbos transitivos de la conjugación 2a de dos o más sílabas terminados en **-a** pueden marcar el aspecto perfectivo con Ø u **-o**. Al agregar **-o**, la **-a** final puede perderse:

<mnypqua> (2922, I: 23r).

<mnypqua>

<mnypkwa>

{(zhy)-m-nypkwa-Ø}

//1S-TR-entender-PRF//

‘He entendido’.

<*mnypquao*> (2922, I: 23r).

<*mnypkwaó*>

{*(zhy)-m-nypkwa-o*}

//1S-TR-entender-PRF//

‘He entendido’.

<*mnypquo*> (2922, I: 23r).

<*mnypkwó*>

{*(zhy)-m-nypkwa-o*}

//1S-TR-entender-PRF//

‘He entendido’.

suku v. (2b) [intr.] - *estar* (sujeto singular).

<*isucune*> (158, I: 3r).

<*isukuny*>

{*i-suku-n-Ø-y*}

//1S-estar-INTR-PI-EPE//

‘Estoy/estaba’.

<*isucunsuca*> (158, III: 75r).

<*isukunsuka*>

{*i-suku-n-suka*}

//1S-estar-INTR-FREC//

‘Suelo estar’.

3.20.1.3. Futuro simple.

El futuro simple se refiere a acciones que se llevarán a cabo en un futuro definido o indefinido. Los verbos de primera conjugación agregan el sufijo **-nga** y los de segunda **-nynga**. En los verbos futuros de primera conjugación el acento caerá en la última sílaba.

<*Vm quyngâ*> (L: 34v).

<*Vm quyngâ*>

<*Umkyngá*>

{*um-(b)-ky-nga*}

//2S-TR-hacer-FUT//

‘Tú harás’.

<*aica zoyas btyunynga*> (2923: 43r).

<*aica zoia btyunynga*>

<*aika zhoïa btyunynga*>

{*aika zhoïa (zhy)-b-tyu-nynga*}

//mañana olla 1S-TR-usar-FUT//

‘Mañana usaré la olla’.

3.20.1.4. Futuro perfecto.

Se forma con la estructura ‘*ïá* + *ngá* + verbo perfectivo’:

<*ienga ahuquy*> (158, I: 8r).

<*ie nga ahuquy*>

<*ïe ngá ahuky*>

{*ïe ngá a-hu-ky*}

//ya ser.FUT 3-venir-PRF//

‘Ya habrá venido’.

3.20.1.5. El verbo *we*.

En muisca hay dos verbos que significan ‘ser’, *wy* y *we*. *We* es un verbo regular de la conjugación 2b que también se usa como existencial. Cuando se usa como verbo copulativo, requiere que el atributo reciba el sufijo *-k*:

<*muyscacchoc zeguensuca*> (158, I: 28r).

<*muysca choc zeguensuca*>

<*myska chok zhywensuka*>

{*myska cho-k zhy-we-n-suka*}

//persona bueno-ATR 1S-ser-INTR-FREC//

‘Suelo ser un hombre bueno’.

El sujeto del existencial será siempre la tercera persona:

<*Zuen bozaz aguene*> (2922, II: 89v).

<*Zhwen bozhazh aweny*>

{*zh-we-n bozha-zh a-we-n-Ø-y*}

//1S-casa-FOC dos-EPE 3-haber-INTR-PI-EPE//

‘Tengo dos casas’.

TL: ‘Hay⁶⁰ dos casas mías’.

⁶⁰ Nótese como el existencial suple la ausencia de los verbos ‘tener’ y poseer’.

El existencial futuro se expresa tanto con **we** como con **ga**.

<hisquy umquynan çielo na umquy qua zaguenynga> (158, III: 143r)

<hysquy umquynan çielona umquypquaz aguennynga>

<**hysky umkynán çieloná umkypkwazh awennynga**>

{**hysky um-(b)-ky-Ø-na-n** **çielo-na** **um-kypkwa-zh a-we-n-Ø-nynga**}

//así 2S-TR-hacer-PRF-COND cielo-LOC 2S-lugar-EPE 3-haber-INTR-PI-FUT//

‘Si haces así, tendrás tu lugar en el cielo’.

TL: ‘Si haces así, habrá un lugar tuyo en el cielo’.

<ichutaz aganga> (2922, II: 89v).

<**ichutazh agangá**>

{**i-chuta-zh** **a-ga-nga**}

//1S-hijo-EPE 3-hacerse-FUT//

‘Tendré hijos’.

TL: ‘Habrá hijos míos’.

3.20.2. Modo imperativo

El imperativo se utiliza para dar órdenes o instrucciones. En muisca, este modo sólo se usa en relación a la segunda persona, tanto singular como plural, para indicar que una acción debe realizarse inmediatamente, es decir, al momento de la locución. Los verbos que no requieren pronombres oblicuos marcan el complemento directo por medio de pronombres personales o demostrativos.

3.20.2.1. Imperativos regulares.

La mayoría de los imperativos son regulares y se forman de acuerdo a las siguientes reglas:

a. Los imperativos no llevan prefijos personales que indiquen el sujeto ni marcas de transitividad.

b. Los imperativos de verbos intransitivos de ambas conjugaciones agregan el prefijo **a-** al tema verbal:

<abtyu> (158, I: 14r).

<**abtyú**>

{**a-btyú-u**}

//INTR-cantar-IMP//

‘Canta’.

<aquychy cu> (158, III: 40v).

<aquychycu>

<*akychykú*>

{*a-kychyky-u*}

//INTR-comer-IMP//

‘Come’.

c. Los temas verbales de la conjugación 1a agregan **-u** al final, excepto los terminados en **o** y posiblemente los que llevan la marca **-go**⁶¹, los cuales no perderían el sufijo:

<*fun fac zo*> (158, III: 112r).

<*fun fak zho*>

{*fun faká zha-u*}

//pan afuera poner-IMP//

‘Saca el pan’.

<*abco*> (158, III: 123v).

<*abkó*>

{*a-bkó-Ø*}

//INTR-vomitir-IMP//

‘Vomita’.

*<*anyhyzhagó*>

{*a-nyhyzhá-go-Ø*}

//nadar- INTR-IMP//

‘Nada’.

d. Los temas verbales de la conjugación 1b agregan **-ku**:

<*chuhucû*> (L: 77v).

<*chuhukú*>

{*chuhu-ku*}

//lavar-IMP//

‘Lava’.

e. Los temas verbales transitivos de la segunda conjugación que no terminan en **a** y los intransitivos que no llevan marca de intransitividad en modo indicativo agregan **-u**:

<*Gyiu*> (158, I: 16r).

<*Gyüü*>

{*gyi-u*}

//arrojar-IMP//

‘Arroja’.

⁶¹ Postulo esta hipótesis teniendo en cuenta los participios perfectivos e imperfectivos de estos verbos. Véase 3.22.1.1.d. y 3.22.2.1.b.

<*xinu*> (158, I: 16v).

<***sinú***>

{***sin-u***}

//coser-IMP//

‘Cose’.

Al agregar **-u** a temas verbales de la segunda conjugación de dos o más sílabas terminados en **y** la vocal final se omite:

<*anyhysu*> (2922, I: 28v).

<***anyhysú***>

{***a-nyhysy-u***}

//INTR-nadar-IMP//

‘Nada’.

<*guitu*> (158, I: 16r).

<***guitú***>

{***guity-u***}

//azotar-IMP//

‘Azota’.

f. Los verbos transitivos de la segunda conjugación terminados en **a** agregan **-o**:

<*huzaò*> (2922, II: 79v-80r).

<***huzhaó***>

{***huzha-o***}

//quebrar-IMP//

‘Quiebra (terrones)’.

<*Sihic gynaô*> (2922, II: 13r).

<***Sihik gynaó***>

{***sihiká gyna-o***}

//aquí encender-IMP//

‘Alumbra aquí’. TL: ‘Enciende aquí’.

g. Los verbos de la segunda conjugación que en modo indicativo llevan marca de intransitividad agregan **-su** al tema verbal en modo imperativo:

<*acubu/û*> (158, I: 16v).

<***akubusú***>

{***a-kubu-su***}

//INTR-hablar-IMP//

‘Habla’.

h. Al agregar **-u** a temas verbales de ambas conjugaciones terminados en **u** se produce una asimilación de la vocal final y el sufijo:

<cu> (L: 78v).

<kú>

{**ku-u**}

//soplar-IMP//

‘Sopla’.

<quyhyu> (2922, II: 31r).

<kyhyú>

{**kyhyu-u**}

//cavar-IMP//

‘Cava’.

i. Las reglas anteriores forman imperativos dirigidos únicamente a la segunda persona singular. Las gramáticas coloniales no incluyen reglas para formar imperativos dirigidos a la segunda persona plural, pero sí se encuentran algunos ejemplos que sugieren que en dichos casos utilizaremos el mismo imperativo y le agregaremos el sufijo **-ba**⁶²:

<qyu vâ> (L: 35r).

<qyuvâ >

<kyubá>

{**ky-u-ba**}

//hacer-IMP-P//

‘Haced vosotros’.

<guituua> (158, I: 6v).

<guitubá>

{**guity-u-ba**}

//azotar-IMP-P//

‘Azotad vosotros’.

j. Los imperativos no tienen forma negativa, en estos casos se utiliza un verbo futuro negativo:

<vmnazinga> (158, I: 8v).

<umnazhinga>

{**um-na-zhinga**}

//2S-ir-FUT.NEG//

‘No vayas’. TL: ‘No irás’.

⁶² Escrito <va ~ ua> en las FP.

Nota: Los verbos futuros afirmativos también pueden usarse como imperativos:

<vmnanga> (158, I: 8v).

<umnangá>

{*um-na-nga*}

//2S-ir-FUT//

‘Irás’.

3.20.2.2. Imperativos irregulares.

Algunos verbos tienen imperativos que no se forman de acuerdo a las reglas anteriores.

Por ejemplo, *ga* ‘hacer’ tiene por imperativo *so* (158, I: 15r).

Adicionalmente, hay seis imperativos que son irregulares porque no se forman a partir de temas verbales:

<hycazinga> (158, III: 34v).

<hykazhinga>

{*hyká-zhinga*}

//habla-FUT.NEG//

‘Calla’.

<hycazinga Vâ> (158, III: 34v).

<hycazingavâ>

<hykazhingabá>

{*hyká-zhinga-ba*}

//habla-FUT.NEG-PL//

‘Callad vosotros’.

<siu> (2922, I: 25r).

<siú⁶³>

{*si-u*}

//ir-IMP//

‘Vete’.

<sabo> (158, I: 14v).

<sabo>

{*sabo*}

//aguardar.IMP//

‘Aguarda’.

⁶³ Sirve para el verbo *na* ‘ir’.

<zomca> (158, I: 14v).

<**zhomka**⁶⁴>

{**zhomka**}

//venir.IMP//

‘Ven’.

<mehychachy> (158, I: 14v).

<**myhychachy**>

{**myhychachy**}

//ir primero.IMP//

‘Ve primero’.

<ze> (158, I: 14v).

<**zhe**>

{**zhe**}

//tomar⁶⁵.IMP//

‘Toma’.

3.20.2.3. Uso de participios perfectivos como imperativos.

Los participios perfectivos se utilizan como imperativos en los siguientes casos:

a. Cuando se ordena que una acción se lleve a cabo no inmediatamente, sino pasado un tiempo o evento:

<Jues bohoza Zan macubuza> (158, I: 8r).

<Jues bohoza isan macubusa>

<**Jues bohózhá isán makubusá**>

{**Jues bohózhá i-saná** **ma-kubu-sa**}

//Juez con 1S-en.favor.de 2S-hablar-PART.PRF//

‘Habla en mi favor con el Juez’.

b. Cuando se dan varias órdenes a una sola persona, se utiliza el imperativo para la primera y participios perfectivos para el resto:

<Camzo, maca ma manye> (158, I: 8v).

<Cam zo, macama manye>

<**Kam zho, makamá, manyé**>

{**kam zha-u** **ma-kamy-a** **ma-ny-e**}

//asido poner-IMP 2S-atar-PART.PRF 2S-llevar-PART.PRF //

‘Cógelo, átaló y llévalo’.

⁶⁴ Sirve para los verbos **hu** y **ny** ‘venir’.

⁶⁵ Entiéndase ‘coger, agarrar’, no ‘beber’.

c. El autor del manuscrito 158 aclara que si se dan órdenes a varias personas, es usual utilizar participios perfectivos, así sea que las acciones deban realizarse en el momento (158, I: 8v), pero no brinda ejemplos.

3.21. Verbos irregulares

3.21.1. El verbo **wy**.

Si bien **wy** y **we** pueden ser usados como verbos copulativos, solo **wy** puede utilizarse de manera absoluta, es decir, sin seguirse de un atributo. **Wy** es un verbo altamente irregular, ya que no recibe prefijos personales ni sufijos de aspecto. Los sujetos de este verbo pueden ser sustantivos, pronombres personales o pronombres demostrativos.

3.21.1.1. Aspecto y tiempo del verbo **wy**.

Verbo wy	afirmativo	negativo	interrogativo
Aspectos imperfectivo y perfectivo	wy	nzhá	wa / -o ⁶⁶
Tiempo futuro	ngá	nzhinga	nwa / -no

a. Su forma **wy** expresa los aspectos perfectivo e imperfectivo.

<Bernardo gu> (L: primer folio del segundo soneto en muisca).

<**Bernardo wy**>

{**Bernardo wy**}

//Bernardo ser-PI//

‘Es Bernardo’.

<Hycha gu> (L: 21r).

<**Hycha wy**>

{**hycha wy**}

//1S ser.PI//

‘Yo soy’.

<As gu> (L: 21r).

<**As wy**>

{**asy wy**}

//aquél ser.PI//

‘Aquél es’.

⁶⁶ **-o** y **-no** solo se utilizan en preguntas abiertas.

b. La forma futura del verbo **wy** es **ngá**.

<Hycha yngâ> (L: 21v).

<Hycha ngá>

{hycha ngá}

//1S ser.FUT//

‘Yo seré’.

c. En los aspectos imperfectivo y perfectivo la forma negativa de **wy** es **nzhá** y la interrogativa **wa**.

<Hycha ynzhâ> (L: 26r).

<Hycha nzhá>

{hycha nzhá}

//1S ser.PI.NEG//

‘Yo no soy’.

<Hycha guâ> (L: 29v).

<Hycha wa>

{hycha wa}

//1S ser.PI.INT//

‘¿Soy yo?’.

<besua ocase> (158, II: 8r).

<bes ua ocase>

<¿fes wa okasa?>

{fes wa okasa}

//cuál ser.PI.INT verdad//

‘¿Cuál es la verdad?’.

Nótese que en las respuestas, **wy** no se coloca al final de la oración:

<sisgue ocase> (158, II: 8r).

<sis gue ocase>

<sis wy okasa>

{sis wy okasa}

//ésta ser.PI. verdad//

‘Ésta es la verdad’.

d. En futuro utilizamos **nwa** para interrogar y **nzhinga** para negar:

<Hycha nuâ> (L: 30r).

<Hycha nwa>

{hycha nwa}

//1S ser.FUT.INT//

‘¿Seré yo?’.

<*Hycha ynzhînga*> (L: 26v).

<**Hycha nzhinga**>

{**hycha nzhinga**}

//1S ser.FUT.NEG//

‘Yo no seré’.

3.21.1.2. Formas condicionales y concesivas del verbo **wy**

a. La forma **san** expresa una condición contrafactual:

<*Hycha fan*> (158, I: 3v).

<**Hycha san**>

{**hycha san**}

//1S ser.CCF//

‘Si yo fuera o hubiera sido’.

b. Las formas **nohokán**, **nuhukán** y **nukwan** expresan concesión:

<*ybsa nohacan*> (158, I: 3v).

<**ybsa nohokán**>

{**ybsa nohokán**}

//mosquito ser.CONC//

‘Aunque fuera un mosquito’.

Nota: **san**, **nohokán**, **nuhukán** y **nukwan** sólo se utilizan en oraciones afirmativas, en las negativas se emplean conjunciones subordinantes.

3.21.1.3. Existen tres variantes de **wy** que se utilizan para inspirar compasión **wyná**, **inawý** y **ïawý**:

<*hycha mchuta Guena*> (158, II: 8r).

<*hycha umchuta guena*>

<**hycha umchuta wyná**>

{**hycha um-chuta wyná**}

//1S 2S-hijo ser.COMPA//

‘Yo soy tu hijo’.

<*hychamchuta inague*> (158, II: 8r).

<*hycha umchuta inague*>

<**hycha umchuta inawý**>

{**hycha um-chuta ïawý**}

//1S 2S-hijo ser.COMPA//
 ‘Yo soy tu hijo’.

<*hycha mchuta iague*> (158, II: 8r).

<*hycha umchuta inawý*>

{*hycha um-chuta inawý*}

//1S 2S-hijo ser.COMPA//
 ‘Yo soy tu hijo’.

3.21.2. Verbos irregulares de la primera conjugación

3.21.2.1. El verbo *na*.

Existen ciertos verbos de la primera conjugación que no se acomodan a las clasificaciones a y b. Por ejemplo, el verbo *na*, ‘ir’, tiene la particularidad de expresar los aspectos imperfectivo y perfectivo con $\emptyset$ y el frecuentativo con *-skwa*:

<*zepaba muys ina*> (158, III: 1r).

<*zhypaba mys iná*>

{*zhy-paba mysá i-na- $\emptyset$* }

//1S-padre hacia 1S-ir-PI//
 ‘Voy hacia mi padre’.

<*ina ata ina ata*> (2922, II: 26v).

<*iná ata iná ata*>

{*i-na- $\emptyset$ ata i-na- $\emptyset$ ata*}

//1S-ir-PI uno 1S-ir-PI uno//
 ‘Cada vez que iba’.

<*asucas ina*> (158, III: 57v).

<*asukas iná*>

{*a-sukasá i-na- $\emptyset$* }

//3-detrás de 1S-ir-PI//
 ‘Fui detrás de él’.

<*inasqua*> (158, I: 3r).

<*inaskwá*>

{*i-na-skwa*}

//1S-ir-FREC//
 ‘Yo suelo ir’.

3.21.2.2 Los verbos *ba*, *hu* y *ny*.

Verbo	Significado	Aspecto		
		Imperfectivo	Perfectivo	Frecuentativo
<i>ba</i>	traer	- <i>skwa</i>	- <i>ky</i>	- <i>skwa</i>
<i>hu</i>	venir	- <i>skwa</i>	- <i>ky</i>	- <i>skwa</i>
<i>ny</i>	llevar	- <i>skwa</i>	∅	- <i>skwa</i>

<zemasqua> (2922, I: 9v).

<zhymaskwá>

{*zhy-m-ba-skwa*}

//1S-TR-traer-FREC//

‘Suelo traer’.

<zuhusqua> (2922, I: 9v).

<zhuhuskwá>

{*zh-u-hu-skwa*}

//1S-EPE-venir-IMPF/FREC//

‘Suelo venir’.

<inuczuhuquy> (2922, I: 16r).

<inuc zuhuquy>

<inuk zhuhuky>

{*inuká* *zh-u-hu-ky-∅*}

//por voluntad propia 1S-EPE-venir-PRF//

‘Vine por voluntad propia’.

<mnysqua> (2922, I: 9v).

<mnyskwá>

{*∅-m-ny-skwa*}

//1S-TR-llevar-FREC//

‘Suelo llevar’.

<a gacan abzas amny> (158, III: 52r).

<agacan abzas amny>

<agakan abzhás amný>

{*a-gaka-ná* *a-b-zha-∅-s* *a-m-ny-∅*}

//3-brazo-LOC 3-TR-poner-PRF-SUC 3-TR-llevar-PRF//

‘Lo llevó debajo del brazo’.

Nota: La estructura ‘imp. + **ny** (part. prf.)’ se interpreta como ‘ir haciendo’ y sólo se utiliza para hablar del presente y futuro. También hay registro de un caso similar con **sy**⁶⁷:

<quyu manye> (158, III: 43v).

<**kyú manyé**>

{**ky-u** **ma-ny-e**}

//hacer-IMP 2S-llevar-PART.PRF//

‘Ve haciendo’

3.21.2.3. El verbo **so**.

Este verbo realiza una distinción entre el aspecto imperfectivo progresivo⁶⁸ y el imperfectivo no progresivo, recibiendo el primero la misma marca que el aspecto perfectivo, el sufijo **-ky**.

Verbo	Significado	Aspecto		
		Imperfectivo no progresivo	Imperfectivo progresivo	Perfectivo
so	traer	-skwa	-ky	-ky

<bsosqua> (158, III: 121r).

<**bsoskwá**>

{(**zhy**)-**b-so-skwa**}

//1S-TR-traer-IMPF//

‘Traigo’.

<iebsoque> (158, I: 25r).

<**ie bsoque**>

<**ie bsoky**>

{**ie (zhy)-b-so-ky**}

//ya 1S-TR-traer-IMPF//

‘Ya lo estoy trayendo’.

Nota: La estructura ‘adv. (temporal) + v. (prf.) + **-s** + **so** (prf.)’ se utiliza para indicar desde cuando se viene realizando una acción:

<ynan⁶⁹ xie ai mnys bsoque> (158, III: 43v-44r).

<ynanxie ai mnys bsoque>

<**ynansié ai mnýs bsoky**>

{**ynansié aiá (zhy)-m-ny-Ø-s (zhy)-b-so-ky**}

//desde-allí adelante 1S-TR-TR-pagar- 1S-TR-traer-IMPF//

⁶⁷ Véase la nota al final de 3.21.3

⁶⁸ El aspecto imperfectivo progresivo señala una acción en desarrollo al momento de la locución.

⁶⁹ Aparece como <**jrán**> en Gómez Aldana y Torres (2014-2015).

PRF-SUC

‘Lo vengo pagando desde entonces’.

3.21.3. Los verbos **syky** y **sy**

Estos verbos no pertenecen a ninguna conjugación y son altamente irregulares debido a que solamente expresan el aspecto imperfectivo.

Verbo	Significado	Aspecto Imperfectivo
syky	venir	Ø
sy	llevar	Ø

<Ixyquy> (2922, I: 9v).

<Isyky>

{**i-syky**}

//1S-venir.IMPF//

‘Estoy viniendo’.

<bxy> (2922, I: 9v).

<bsy>

{(**zhy**)-**b-sy**}

//1S-TR-llevar.IMPF//

‘Estoy llevando’.

Nota: La estructura ‘v.prf. + -s + **sy**’ se interpreta como ‘ir haciendo’ y sólo se utiliza para hablar del presente y futuro:

<ie zemucans bxy> (158, III: 111r).

<ie zhymukans bsý>

{**ie zhy-m-ukan-Ø-s** (**zhy**)-**b-sy**}

//ya 1S-TR-saber-PRF-SUC 1S-TR-llevar.IMPF//

‘Sabiéndolo voy’.

3.22. Participios

Los participios son formas verbales que cumplen diversas funciones. Todos ellos se utilizan como núcleo verbal de cláusulas relativas, aunque también tienen otros usos particulares. Al igual que los imperativos, los participios no llevan marcas de transitividad, pero a diferencia de ellos, sí utilizan prefijos para indicar los sujetos (los prefijos personales serie III) y también reciben marcas de aspecto y tiempo.

3.22.1. Formación de participios perfectivos regulares.

3.22.1.1. Conjugación 1a

a. Los temas verbales terminados en **y** o **u** agregan **-e**:

<ipquo manye> (158, III: 105v).

<¿ipkwó manyé?>

{**ipkwa-o** **ma-ny-e**}

//qué-ser.INT.PI 2S-llevar-PART.PRF//

‘¿Qué llevaste?’.

TL: ‘¿Qué es lo que llevaste?’.

<muysca cha gue magueza> (158, II: 5r).

<muysca chague magueza>

<**myska chagué mawezhá**>

{**myska** **cha-gu-e** **m-a-we-(n)-Ø-zha**}

//persona 1S-matar-PART.PRF EPE-3-haber-INTR-PI-NEG//

‘No he matado a nadie’.

TL: ‘No hay ninguna persona que yo haya matado’.

b. El autor de la gramática del ms. 158 señala que los temas verbales terminados en **i** la vuelven **y** y agregan **-e** (158, I: 17r). Sin embargo, este cambio de vocales no se aplica en el resto del documento ni en las demás fuentes:

<chahac zie magueza> (158, III: 89r).

<chahac zye magueza>

<**chahák zhié mawezhá**>

{**chahaká** Ø-**zhi-e** **m-a-we-(n)-Ø-zha**}

//1S.OBL 3-preguntar-PART.PRF EPE-3-haber-INTR-PI-NEG//

‘Nadie me lo ha preguntado’.

TL: ‘No existe el que me haya preguntado’.

<isân maziécâ> (2922, II: 70r).

<**isán mazhiéká**>

{**i-saná** **ma-zhi-e-ka**}

//1S-en.favor.de 2-preguntar.pedir-PART.PRF-EXH//

‘Ruega por mí’.

<ai mie domingo> (158, III: 95v).

<**aí mié domingo**>

{**aiáá** Ø-**mi-e** **domingo**}

//allá 3-pasar-PART.PRF domingo//

‘El domingo pasado’.

TL: ‘El domingo que ha pasado’.

c. Los temas verbales terminados en **a** y **o** agregan **-iä**:

<vaiaç ngaia bac chibtangâ> (2922, I: 69v).

<baïak ngaïä fak chibtangá>

{baïa-k Ø-n-ga-iä faká chi-b-ta-nga}

//cautivo-ATR 3-VP-hacer-PART.PRF afuera 1P-TR-poner-FUT//

‘Liberaremos al cautivo’.

TL: ‘Liberaremos al que haya sido hecho cautivo’.

<oia> (2922, I: 27r).

<oïä>

{Ø-o-iä}

//3-bañar-PART.PRF//

‘Que bañe’.

d. Los participios de verbos que llevan la marca de intransitividad **-go** la vuelven **-ga** y agregan **-iä**:

<chichubungaia> (158, III: 17v).

<chichubungaïä>

{chi-chubun-ga-iä}

//1P-apostar-INTR-PART.PRF//

‘Apostemos’.

3.22.1.2. Conjugación 1b

Estos temas verbales agregan **-ka**:

<guate quyca> (158, I: 17v).

<wat kyká>

{watá Ø-ky-ka}

//en.alto 3-poner-PART.PRF//

‘Que levante’.

3.22.1.3. Segunda conjugación

Los participios de temas verbales de la segunda conjugación se forman a partir del imperativo de acuerdo a las siguientes reglas:

a. Los temas verbales que agregan **-su** en el imperativo cambian este sufijo por **-sa**:

<macubusa> (2922, I: 28r).

<makubusá>

{*ma-kubu-sa*}

//2S-hablar-PART.PRF//

‘Habla’.

b. Los temas verbales que forman el imperativo con **-u** agregan **-a** a este sufijo:

<maxinua> (2922, I: 27v).

<masinúa>

{*ma-sin-u-a*}

//2S-coser-IMP-PART.PRF//

‘Cose’.

Nota: Algunos de estos temas verbales reemplazan la **-u** del imperativo por **-a**:

<iohota> (158, I: 18v).

<iohotá>

{*iohoty-a*}

//beber-PART.PRF//

‘Bebe’.

c. Los temas verbales que forman el imperativo con **-o** agregan **-a** al imperativo, aunque es usual que al hacerlo se pierdan la **a** del final del tema verbal y el sufijo **-a**:

<nyscaoa> (158, I: 17v).

<nyskaoá>

{*∅-nyska-o-a*}

//3-desatar-IMP-PART.PRF//

‘Que desate’.

<nyzco> (158, I: 17v).

<nysco>

<nyskó>

{*∅-nyska-o-(a)*}

//3-desatar-IMP-PART.PRF//

‘Que desate’.

3.22.1.4. Reglas comunes a ambas conjugaciones⁷⁰

a. El prefijo **a-** sólo se añade a participios de tercera persona de temas verbales intransitivos que tienen correlativo transitivo:

⁷⁰ Estas reglas también aplican para los participios imperfectivos y futuros.

<azaia> (158, III: 16v).

<azhaiá>

{a-Ø-zha-ia}

//INTR-3-poner-PART.PRF//

‘Que se ponga’.

b. No hay participios negativos, en su lugar se utilizan verbos negativos:

<ahuza> (158, I: 22r).

<ahuzhá>

{a-hu-(ky)-zha}

//3-venir-PRF-NEG//

‘El que no vino’.

3.22.2. Formación de participios imperfectivos regulares

3.22.2.1. Primera conjugación

a. La mayoría de los temas verbales de la primera conjugación agregan el sufijo **-ska**, aunque algunos agregan **-iska** y otros **-eska**:

<muysca vm guetan achofca> (2922, I: 65r).

<muysca vmgue tana chofca>

<myska umwe taná choska>

{myska um-we taná Ø-cho-ska}

//persona 2S-casa en 3-trabajar-PART.IMPF//

‘Las personas que trabajan en tu casa’.

<muysca magusca> (158, III: 122v).

<myska maguska>

{myska ma-gu-ska}

//persona 2S-matar-PART.IMPF//

‘Verdugo’.

TL: ‘El que mata parsonas’.

<hycha chaguisca kuhuc uzu> (158, III: 41v).

<hycha chaguiska kuhuk uzhú>

{hycha cha-gu-iska kuhuká uzhú}

//1S 1S-decir-PART.IMPF como decir.IMPF//

‘Di como yo digo’.

<yquytesca> (2923: 14r).

<yquy tesca>

<yk teska>

{**yká** **Ø-ta-eska**}

//de.lado 3-cojear-PART.IMP//

‘Cojo’.

TL: ‘El que cojea’.

b. Los temas verbales intransitivos que llevan la marca **-go** cambian la **o** del sufijo por **u** y agregan **-eska**:

<nyhyzaguesca> (158, III: 89r).

<**nyhyzhagueska**>

{**Ø-nyhyzhá-gu-eska**}

//3-nadar-INTR-PART.IMP//

‘Nadador’.

TL: ‘El que nada’.

c. Ciertos temas verbales sufren ligeros cambios al agregar las marcas de aspecto. Por ejemplo, el participio imperfectivo de **ky** (1a) es **kiska**:

<ipquo ma quisca> (2922, I: 15r).

<ipquo maquisca>

<**¿ipkwó makiska?**>

{**ipkwa-o** **ma-ki-ska**}

//qué-ser.PI.INT 2S-hacer-PART.IMP//

‘¿Qué haces?’.

TL: ‘¿Qué es lo que estás haciendo?’.

d. Algunos participios imperfectivos se forman con marcas de futuro:

<ipquo masonga> (158, I: 25v).

<**¿ipkwó masongá?**>

{**ipkwa-o** **ma-so-nga**}

//qué-ser.PI.INT 2S-traer-PART.IMP/FUT//

‘¿Qué traes?’.

TL: ‘¿Qué es lo que traes?’.

e. También existen participios altamente irregulares. **Na** hace **sieska** y **siengá**, siendo el primero frecuentativo y el segundo tanto imperfectivo como futuro:

<siesca> (158, I: 25v).

<**sieska**>

{**Ø-si-eska**}

//3-ir-PART.FREC//

‘El que suele ir’.

<sienga> (158, I: 25v).

<siengá>

{Ø-si-engá}

//3-ir-PART.IMPF/FUT//

‘El que va/irá’.

3.22.2.2. Segunda conjugación

a. Los temas verbales transitivos y los intransitivos que no llevan marca de intransitividad agregan **-suka**:

<Guitysuka> (158, I: 19r).

<Guitysuka>

{Ø-guity-suka}

//3-azotar-PART.IMPF//

‘El que azota’.

<cha quychyquysuca> (158, III: 40v).

<chaquychyquysuca>

<chakychykysuka>

{cha-kychyky-suka}

//1S-comer-PART.IMPF//

‘Yo, el que come’.

b. Los temas verbales que llevan marca de intransitividad la retienen y agregan **-uka**:

<chisan cubunuka> (158, III: 2r).

<chisán kubunuka>

{chi-saná Ø-kubu-nuka}

//1P-en.favor.de 3-hablar-PART.IMPF//

‘Abogada nuestra’.

TL: ‘La que habla en nuestro favor’.

Ejemplo de excepción: El tema verbal **we** ‘ser’ tiene **wekwa** por participios perfectivo e imperfectivo.

<muyscac chaguecua> (2922, I: 3r).

<myska chawekwa>

{myska cha-we-kwa}

//persona 1S-ser-PART.PI//

‘Yo que soy hombre’.

TL: ‘Yo que soy persona’.

c. Todos los verbos de estar tienen participios irregulares (158, I: 18r, 19v).

Verbos de estar		Participios	
Tema verbal (2b)	Especificaciones	Perfectivo & imperfectivo	Frecuentativo
<i>zho</i>	sujeto singular	<i>zhona</i>	<i>zhonasuka</i>
<i>suku</i>	sujeto singular	<i>suzha</i>	<i>suzhasuka</i>
<i>bizhi</i>	sujeto plural hasta 10	<i>bizha</i>	<i>bizhasuka</i>
<i>pkyka</i>	sujeto plural hasta 10	<i>pkyka</i>	<i>pkykasuka</i>
<i>pkwa</i>	sujeto plural, más de 10	<i>pkwaoá</i>	<i>pkwaoasuka</i>
<i>soa</i>	hasta 10 cosas largas, mantas tendidas	<i>soana</i>	<i>soasuka</i>
<i>py</i>	líquidos, vasijas, labranzas, sombreros	<i>pyna</i>	<i>pynasuka</i>
<i>pkwapkwa</i>	mucha ropa, maíz	<i>pkwapkwa</i>	<i>pkwapkwasuka</i>
<i>pkynga</i>	? ⁷¹	<i>pkynga</i>	<i>pkyngasuka</i>

d. Los participios imperfectivos negativos se expresan por medio de verbos imperfectivos negativos:

<*ahusquaza*> (158, I: 22r).

<*ahuskwazhá*>

{*a-hu-skwa-zha*}

//3-venir-IMPF/FREC-NEG//

‘El que no viene’.

3.22.3. Formación de participios futuros

Estos participios se interpretan como ‘el que hará tal cosa’/‘el que tiene que hacer tal cosa’ y ‘lo que hará’/‘lo que tiene que hacer’. Se forman de acuerdo a las siguientes reglas:

3.22.3.1. Primera conjugación

Los participios futuros regulares se forman a partir de los participios imperfectivos, cambiando los sufijos *-ska* por *-nga*, *-iska* por *-ingá* y *-eska* por *-engá*:

<*chaquinga*> (158, I: 6r).

<*chakingá*>

{*cha-ki-nga*}

//1S-hacer-PART.FUT//

‘Yo, el que hará’.

⁷¹ Sin traducción en las fuentes primarias.

<miha c chaguinga choc mi mnypquanynga co> (158, III: 143v).

<mihac chaguinga choc mimnypquanyngaco>

<mihák chaguingá chok mimnypkwanyngakó>

{mihák cha-gu-inga choká mi-m-nypkwa-nynga-ko}

//2POBL 1S-decir-PART.FUT bien 2P-TR-escuchar-FUT-EXH//

‘Escuchen bien lo que les diré’.

<yn chisyguenga amistyza> (2022, I: 45v).

<yn chisyguengá amistryhá>

{yn Ø-chisy-gu-engá a-m-isty-Ø-zha}

//AR 3-esconder-INTR-PART.FUT 3-TR-hallar-PRF-NEG//

‘No halló en donde esconderse’.

3.22.3.2. Segunda conjugación

1.2.1. La mayoría se forman agregando **-nynga** al tema verbal:

<cubunynga> (158, I: 19v).

<kubunynga>

{Ø-kubu-nynga}

//3-hablar-PART.FUT//

‘El que hablará’.

1.2.2. Los verbos de estar agregan **-nynga** al participio imperfectivo y lo mismo hacen otros verbos con participios irregulares:

<Suzanynga> (158, I: 19v).

<Suzhanynga>

{Ø-suzha-nynga}

//3-estar-PART.PI-PART.FUT//

‘El que estará’.

<vconynga> (158, I: 19v).

<ukonynga>

{Ø-uko-nynga}

//3-saber.PART.PI-PART.FUT//

‘El que sabrá’.

1.2.3. Algunos verbos forman el participio futuro agregando **-nynga** al participio perfectivo:

<histanynga> (158, I: 19v).

<histanynga>

{Ø-histy-a-nynga}

//3-hallar-PART.PRF-PART.FUT//

‘El que hallará’.

1.2.4. Los participios futuros negativos se expresan mediante verbos futuros:

<ahuzinga> (158, I: 22r).

<ahuzhinga>

{a-hu-zhinga}

//3-venir-FUT.NEG//

‘El que no vendrá’.

Los participios futuros también se utilizan para expresar obligación en el presente:

<ipquo chasonga?> (2922, II: 79r).

<ǵipkwó chasongá?>

{ipkwa-o cha-so-nga}

//qué-ser.PI.INT 1S-comer-PART.FUT//

‘¿Qué tengo que comer?’.

Pueden seguirse por **we** (2a) [intr.] o **-we** duplicado:

<chaquinga zaguene> (158, III: 116v).

<chaquingaz aguene>

<chakingázh aweny>

{cha-ki-nga-zh a-we-n-Ø-y}

//1S-hacer-PART.FUT-EPE 3-haber-INTR-PI-EPE//

‘Yo tengo que hacer’.

<chaquinga magueza> (158, III: 116v).

<chakingá mawezhá>

{cha-ki-nga m-a-we-(n)-Ø-zha}

//1S-hacer-PART.FUT EPE-3-haber-INTR-PI-NEG//

‘Yo no tengo que hacer’.

<chaquinga gue gue> (158, III: 116v).

<chakingá we we>

{cha-ki-nga we we}

//1S-hacer-PART.FUT ASE ASE//

‘Yo tengo que hacer’.

3.22.3.3. Futuro segundo

Los gramáticos coloniales llamaron ‘futuro segundo’ a un participio futuro que se interpreta como ‘el que tenía que hacer algo’ o ‘lo que tenía que hacer’. Se forma a partir de los participios futuros quitando **ga** a **-nga** y **-nynga** y agregando la partícula **-wepkwa**:

<chaquinguepqua> (158, I: 6v).

<chakinwepkwa>

{**cha-ki-nga-wepkwa**}

//1S-hacer-PART.FUT-FUT2//

‘Yo, el que tenía que hacer’.

Puede seguirse por el asertivo **-we**, el cual aparentemente se usa como morfema independiente, para expresar obligación en el pasado:

<Chasingu epqua gue> (158, III: 116v).

<Chasinguepqua gue>

<Chasienwepkwa we>

{**cha-siengá-wepkwa we**}

//1S-ir.PART.FUT-FUT2 ASE//

‘Yo tenía que ir’.

Antecedido por **wy** expresa obligación en el presente, igual que antepuesto a **nzhá**:

<hychague chaquinguepqua> (158, III: 97v).

<hycha gue chaquinguepqua>

<hycha wy chakinwepkwa>

{**hycha wy cha-ki-nga-wepkwa**}

//1S ser.PI 1S-hacer-PART.FUT-FUT2//

‘Yo soy el que tiene que hacer’.

<hycha chaquinguepquanza> (158, III: 97v).

<hycha chaquinguepqua nza>

<hycha chakinwepkwa nzhá>

{**hycha cha-ki-nga-wepkwa**}

//1S 1S-hacer-PART.FUT-FUT2//

‘Yo no soy el que tiene que hacer’.

3.22.4. Participios copulativos

Estos participios tienen la particularidad de que no se forman a partir de verbos, sino de adjetivos, sustantivos o adverbios a los cuales se les añade el sufijo **-pkwa**, cuya

traducción literal es ‘el que es’ o ‘el que está’, dependiendo del significado de la raíz del participio.

3.22.4.1. Serie I

Se forman a partir de adjetivos y sólo se usan con la tercera persona en cláusulas relativas (158, I: 30r).

Participio	Raíz	Traducción literal
Chitupkwá	chitu ‘caliente’	El que está caliente.
Hichupkwá	hichu ‘frío’	El que está frío.
Īotupkwá	ĭotu ‘húmedo, mojado’	El que está húmedo/mojado.
Sotupkwá	sotu ‘pequeño’	El que es pequeño.
Anupkwá	anu ‘mediano’	El que es mediano.
Huistupkwá	huistu ‘grande’	El que es grande.

<sie chitupqua> (158, IIII: 9r).

<sié chitupkwá>

{sié chitu-pkwa}

//agua caliente-PC//

‘Agua caliente’.

TL: ‘Agua que está caliente’.

a. Pueden recibir el intensificador **-in**:

<chitupquin> (158, IIII: 30r).

<chitupkín⁷²>

{Ø-chitupkwá-in}

//3-caliente-PC-SUP//

‘Cosa muy caliente’.

b. Los adjetivos que forman la raíz de estos participios pueden modificar a la primera y segunda persona de las siguientes formas:

I. Añadiéndoles los prefijos personales serie III y siguiéndolos por **wy**. El uso de **-pkwa** es opcional delante del verbo **wy**:

Nota: Después de **chitu**, **hichu** y **ĭotu**, los verbos **wy** y **we** se deben interpretar como ‘estar’.

⁷² Cuando las palabras terminadas en **-kwa** pierden la **a**, también pierden la **w**.

<cha chitugue> (158, I: 30r).

<chachitu gue>

<**chachitu wy**>

{**cha-chitupkwá wy**}

//1S-caliente-PC ser.PI//

‘Estoy caliente’.

<cha chitunca> (158, I: 30r).

<chachitu nza>

<**chachitu nzhá**>

{**cha-chitupkwá nzhá**}

//1S-caliente-PC ser.NEG.PI//

‘No estoy caliente’.

II. Siguiéndolos por **we** (2b) [intr.] o **ga** (1a) [tr./intr.]:

<iotuc zeguene> (158, III: 82r).

<**iotuk zhyweny**>

{**iotu-k zhy-we-n-Ø-y**}

//húmedo-ATR 1S-ser-INTR-PI-EPE//

‘Estoy húmedo’.

<iotuque bgasqua> (2922, II: 62r).

<**iotuk bgaskwá**>

{**iotu-k (zhy)-b-ga-skwa**}

//húmedo-ATR 1S-TR-hacer-IMPF//

‘Mojo (a otro)’.

<iotuque zegasqua> (2922, II: 62r).

<**iotuk zhygaskwá**>

{**iotu-k zhy-ga-skwa**}

//húmedo-ATR 1S-hacerse-IMPF//

‘Me mojo’.

III. Añadiéndoles el sufijo adverbializador **-ka** y siguiéndolos por verbos de estar:

<chituc isucune> (158, III: 34v).

<**chituk isúkuny**>

{**chitu-ka i-suku-n-Ø-y**}

//caliente-ADV 1S-estar-INTR-PI-EPE//

‘Estoy caliente’.

c. Al agregar la conjunción subordinante **-sa** a estos participios, se utilizan enteros con todas las personas:

<chaiotupquasan> (158, II: 9r).

<chaiotupkwasán>

{*cha-ïotu-pkwa-sa-n*}

//1S-mojado-PC-CCF-FOC//

‘Si yo estuviera mojado’.

3.22.4.2. Serie II

Se forman a partir de los adverbios *sihiká*, *yská* y *aská*, reemplazando **-ka** por **-pkwa**:

Participio	Raíz	Traducción literal
<i>sihipkwá</i>	<i>sihiká</i> ‘así, de esta manera’	El que es de esta manera.
<i>yspkwá</i>	<i>yská</i> ‘así, de esa manera’	El que es de esa manera.
<i>aspkwá</i>	<i>aská</i> ‘así, de aquella manera’	El que es de aquella manera.

<foi ata fasihipqua zmisty> (158, III: 42v).

<foi ata fa sihipqua zemisty>

<foi ata fa sihipkwá zhymisty>

{*foi ata fa*⁷³ *sihiká-pkwa zhy-m-isty-Ø*}

//manta una ésta así-PC 1S-TR-hallar-PRF//

‘Hallé una manta como ésta’.

<yspqua insozinga> (158, II: 6r).

<yspqua umsozinga>

<yspkwá umsozhinga>

{*yská-pkwa um-(b)-so-zhinga*}

//así-PC 2S-TR-traer-FUT.NEG//

‘No traigas de ese género’.

TO: ‘No traigas de esso y de ese jenero [sic]’.

<aspqua> (158, III: 20v).

<aspkwá>

{*aská-pkwa*}

//así-PC//

‘Lo que es así, de aquella manera’.

TO: ‘Así señalando’.

⁷³ El pronombre *fa* sólo aparece en unos pocos ejemplos, siempre seguido por *sihipkwá* o *sihiká*.

A juzgar por los ejemplos en las fuentes primarias, tan solo **yspkwá** puede recibir los prefijos personales serie III:

<chayspqua gue> (158, II: 6r).

<chayspkwá wy>

{cha-ys-pkwa wy}

//1S-así-PC ser.PI//

‘Yo soy así (de esa manera)’.

3.22.4.3. **Wespkwá**

El participio **wespkwá** ‘el que es semejante a’ se forma agregando **-pkwa** al adjetivo **wes** ‘semejante’.

a. Cuando la semejanza es con la primera o segunda persona, se colocan primero los pronombres personales y luego se añaden los prefijos personales serie I al participio:

<hycha zguespqua> (158, III: 42r).

<hycha zeguespqua>

<hycha zhywespkwá>

{hycha zhy-wes-pkwa}

//1S 1S-semejante-PC//

‘El que es como yo’.

<mue mguespqua muysca atan siahuque> (158, III: 42r-v).

<mue umguespqua muysca atan si ahuque>

<mwe umwespkwá myska atan si ahuky>

{mwe um-wes-pkwa myska ata-n si a-hu-ky}

//2S 2S-semejante-PC persona uno-FOC aquí 3-venir-PRF//

‘Aquí vino una persona que es como tú’.

b. Cuando la semejanza es con la tercera persona, se colocan primero los pronombres demostrativos y luego el participio sin prefijo:

<ysguespqua> (158, III: 42r).

<ys guespqua>

<ys wespkwá>

{ysy Ø-wes-pkwa}

//ése 3-semejante-PC//

‘El que es como ése’.

c. Estos participios pueden volverse verbos eliminando **-pkwa** y añadiendo **wy** a la raíz, indicando una similitud de tamaño. En estos casos **wes** añade una **u**, posiblemente sólo epentética:

<hycha zeguesugue> (158, III: 115v).

<hycha zguesugue>

<hycha zhywesuwý>

{hycha zhy-wes-u-wy}

//1S 1S-semejante-EPE-ser.PI//

‘Es como de mi tamaño’.

d. La partícula **-pkwa** también puede ser reemplazada por el adverbializador **-ka**:

<fui atan sysguesque quyu> (2922, II: 34r).

<foi atan sis guesque quyu>

<foi ata sis wesk kyú>

{foi ata-n sisy Ø-wes-ka ky-u}

//manta una-FOC ésta 3-semejante-ADV hacer-IMP//

‘Haz una manta como ésta’.

e. Al añadir **a-** y **-nuka** a **wes** se forma una locución verbal que significa ‘lo que es propio/como ello’ y que equivale a ‘verdad’⁷⁴.

<aguesnuq mahaczegusqua> (158, II: 8v).

<aguesnuq mahac zegusqua>

<awesnúk mahák zhyguskwá>

{a-wes-nuka mahaká zhy-gu-skwa}

//3-semejante-COMP 2S.OBL 1S-decir-IMPF//

‘Te digo la verdad/ lo que es propio’.

3.22.4.4. **Kuhupkwá**

El participio **kuhupkwá** ‘el que es semejante a’ se forma agregando **-pkwa** al adjetivo **kuhu** ‘semejante’.

a. A diferencia de **wespkwá**, **kuhupkwá** sólo indica similitud con la tercera persona, la cual se indica con pronombres demostrativos:

<fui ata syscuhupqua quyu> (2922, II: 34r).

<foi ata sis cuhupqua quyu>

<foi ata sis kuhupkwá kyú>

{foi ata sisy Ø-kuhu-pkwa ky-u}

⁷⁴ Véase 158, II: 8r y v.

//manta una ésta 3-semejante-PC hacer-IMP//

‘Haz una manta que sea como ésta’.

b. La similitud con la primera y segunda persona se puede señalar con la estructura ‘pronombre personal + prefijo personal serie I + **kuhu** + **-k** + **awekwa**’:

<hycha zcuhuca guecua magueza> (158, III: 42v).

<hycha zecuhuc aguecua magueza>

<hycha zhykuhuk awekwa mawezhá>

{hycha zhy-kuhu-k a-wekwa m-a-we-(n)-Ø-zha}

//1S 1S-semejante-ATR 3-ser.PART.PI EPE-3-haber-INTR-PI-NEG//

‘No hay nadie como yo’. TL: ‘El que es semejante a mí no existe’.

c. La estructura ‘pronombre demostrativo + **kuhu** + **-k** + **awekwa**’ da como resultado unos participios equivalentes a los de la regla a:

<foi ata sis cuhuca guequa quyu> (158, III: 42v).

<foi ata sis cuhuc aguequa quyu>

<foi ata sis kuhuk awekwa kyú>

{foi ata sisy kuhu-k a-wekwa ky-u}

//manta una ésta semejante-ATR 3-ser.PART.PI hacer-IMP//

‘Haz una manta que sea como ésta’.

d. Al igual que **wespkwá**, estos participios también pueden volverse verbos. Si la similitud es con la primera o segunda persona se utiliza la estructura ‘pronombre personal + prefijo personal serie I + **kuhu** + **wy** o **we**’:

<hycha zecuhugue> (158, I: 30r).

<hycha zecuhu gue>

<hycha zhykuhu wy>

{hycha zhy-kuhu wy}

//1S 1S-semejante ser.PI//

‘Es semejante a mí/de mi tamaño’.

<hycha zecuhu caguene> (158, III: 113v).

<hycha zecuhuc aguene>

<hycha zhykuhuk aweny>

{hycha zhy-kuhu-k a-we-(n)-Ø-y}

//1S 1S-semejante-ATR 3-ser-INTR-PI-EPE//

‘Es semejante a mí’.

Si la similitud es con la tercera persona se utiliza la estructura ‘pronombre demostrativo o frase nominal + **kuhu** + **wy** o **we**’:

<pedro cuhuca guene> (158, III: 42v).

<pedro cuhuc aguene>

<**Pedro kuhuk aweny**>

{**Pedro kuhu-k** **a-we-(n)-Ø-y**}

//1S semejante-ATR 3-ser-INTR-PI-EPE//

‘Es semejante a Pedro’.

<pedro cuhugue> (158, III: 42v).

<Pedro cuhu gue>

<**Pedro kuhu wy**>

{**Pedro Ø-kuhu** **wy**}

//Pedro 3-semejante ser.PI//

‘Es semejante a Pedro’.

3.22.5. Participios atributivos

Se forman mediante la estructura ‘prefijo personal I + sustantivo + auxiliar (asertivo o negativo)’ y su traducción literal es ‘el que (no) tiene X’:

<Asahaoaguè> (2923: 12v).

<**Asahawawé**>

{**a-sahawá-we**}

//3-esposo-ASE//

‘Casada’. TL: ‘La que tiene esposo’.

<asaha uazâ> (2922, I: 63v).

<asahauazâ>

<**asahawazha**>

{**a-sahawá-zha**}

//3-esposo-NEG//

‘Soltera’. TL: ‘La que no tiene esposo’.

<acucague> (158, III: 36v).

<**akukawé**>

{**a-kuka-we**}

//3-costo-ASE //

‘Caro’. TL: ‘El que tiene costo’.

<acuca gue gue> (158, III: 122r).

<acucague gue>

<**akukawé wy**>

{**a-kuka-we wy**}

//3-costo-ASE ser.P.I//

‘Es caro’.

<apquyqy chiegue gue> (158, III: 1v).

<**apkyky chiewé wy**>

{**a-pkyky chié-we wy**}

//3-corazón luz.ASE ser.P.I//

‘Es hábil’.

<Acucaza> (158, III: 23r).

<**Akukazhá**>

{**a-kuka-zha**}

//3-costo-NEG//

‘Barato’.

TL: ‘El que no tiene costo’.

<foiacuca zasanquan. acucaguy zemntynynga> (2923: 15v).

<foi acucaza san quan acucague zemutynynga>

<**foi akukazha san kwan akukawé zhymutynynga**>

{**foi a-kuka-zha san kwan a-kuka-we zhy-m-uty-nynga**}

//manta 3-costo-NEG ser.CCF CONC 3-costo-ASE 1S-TR-vender-FUT//

‘Aunque las mantas fueran baratas, las vendería como costosas’.

Las negaciones también pueden expresarse reemplazando el auxiliar **-zha** por formas negativas del verbo existencial **we**:

<asaoa magueza> (158, III:140v).

<asahaoa magueza>

<**asahawá mawezhá**>

{**a-sahawá m-a-we-Ø-zha**}

//3-esposo EPE-3-haber-INTR-NEG//

‘Soltera’.

Las oraciones interrogativas pueden hacerse con **wa** o con formas interrogativas del verbo **we**:

<asahaoa gueua?> (2922, I: 63v).

<asahaoague ua?>

<**asahawawé wa?**>

{**a-sahawá-we wa**}

//3-esposo-ASE ser.PI.INT//

‘¿Es casada?’.

<Vmquezac vmguenua?> (2922, I: 59r).

<Vmguizac vmguenua?>

<¿umwizhá*k* umwenwa?>

{*um-wi-zha-k* *um-we-n-Ø-wa*}

//2S-esposa-NEG-ATR 2S-ser-INTR-PI-INT//

‘¿Eres soltero?’.

3.22.6. Cláusulas relativas

Las cláusulas relativas en muisca requieren que su núcleo verbal sea un participio.

3.22.6.1. Cláusulas relativas afirmativas.

<muhxca suas huca muyscan ia ana> (158, II: 2v).

<muyhyca suas huca muyscan ia ana>

<myhyká swas huká myskan ia aná>

{*myhyká swasá* *Ø-hu-ka* *myska-n* *ia a-na-Ø*}

//el día de ayer 3-venir-PART.PRF persona-FOC ya 3-ir-PI//

‘La persona que vino ayer ya se fue’.

<muyasca huca zaguenua> (158, II: 5r).

<muyasca huca zaguenua>

<¿myska hukáz*h* awenwá?>

{*myska* *Ø-hu-ka-zh* *a-we-n-Ø-wa*}

//persona 3-venir-PART.PRF-EPE 3-haber-INTR-PI-INT//

‘¿Ha venido alguien?’.

TL: ‘¿La persona que ha venido existe?’

<Chuencha guaica maquia maguza pquynuca> (158, III: 143r).

<Chuenza guaica maquyia maguza pquynuca>

<Chwenzhá waika makyiá maguzhá pkynuka>

{*chwenzhá waika ma-ky-ia* *ma-guzhá* *pkynuka*}

//mal daño 2S-hacer-PART.PRF 2S-decir.PART.PRF todos//

‘Todos los males y daños que has hecho y dicho’.

Como regla general, el verbo de la cláusula principal se coloca al final de la oración. La excepción a esta regla es el verbo **wy**, el cual antecede a la cláusula relativa.

<Hyčhaguyčhaqɣya> (L: 40v).

<Hyčha guɣ čhaqɣya>

<Hyčha wy čhakyiá>

{*hyčha wy* *čha-ky-ia*}

//1S ser.P.I 1S-hacer-part.prf//

‘Yo soy el que hizo’.

<Chieguγ chiguityŷûca> (L: 50r).

<Chie guγ chiguityŷûca>

<Chié wy chiguitysuka>

{chié wy chi-guity-suka}

//1P ser.P.I 1P-azotar-part.impf//

‘Nosotros somos los que azotamos’.

<Hycha guγ zhy puγqγ guê> (L: 141r).

<Hycha guγ zhy puγqγguê>

<Hycha wy zhypykywé>

{hycha wy zhy-pyky-we}

//1S ser.P.I 1S-voluntad-ASE//

‘Yo soy el que tiene la culpa’.

3.22.6.2. Cláusulas relativas negativas

Los participios no tienen forma negativa, por lo tanto, el núcleo verbal de las cláusulas relativas negativas es siempre un verbo negativo:

<Muysca Jesuchrifto creer abquysquaza> (158, III: 130v)

<Myska Jesuchristo creer abkyskwazhá>

{myska Jesuchristo creer a-b-ky-skwa-zha}

//persona Jesucristo creer 3-TR-hacer-IMPF-NEG//

‘Las personas que no creen en Jesucristo’.

3.22.6.3. Cláusulas relativas sin referente

El referente de las cláusulas relativas puede omitirse cuando el contexto de la comunicación deja en claro acerca de que o quien se está hablando. En estos casos, las cláusulas relativas funcionan como frases nominales que hacen referencia a la persona o cosa que realiza una acción ‘el que hace’ o a la acción que llevan a cabo ‘lo que hace’:

<Quinga, quinga amucanzan aquyi choc chigungâ> (2922, I: 69v).

<Guinga, quinga amucanzan aquyi>

<Guingá, kingá amukanzhán akýi>

{Ø-gu-ingá Ø-ki-nga a-m-ukan-Ø-zha-n a-kyi}

//3-decir-PART.FUT 3-hacer-PART.FUT 3-TR-saber-PRF-NEG-FOC 3-consejo//

<choc chigungâ>

<chok chigungá>

{choká chi-gu-nga}

//bien 1P-decir-FUT//

‘Aconsejaremos a los que no saben que decir ni hacer’.

3.22.6.4. Cláusulas relativas con el adverbio relativo *yn*

Este adverbio se utiliza en cláusulas relativas que indican el lugar o momento en el cual se realiza una acción y siempre se coloca delante del participio. A juzgar por los ejemplos en las fuentes primarias, después de *yn* los participios imperfectivos a veces funcionan como frecuentativos.

3.22.6.4.1. *Yn* como adverbio relativo espacial.

a. Cuando el participio de la cláusula relativa es de estar, *yn* se interpreta como ‘en donde’, si señala desplazamiento será ‘adonde’ y si es de recorrido será ‘por donde’.

<*yn chasuza guez cho gue*> (158, III: 60v).

<*yn chasuzha wezh cho wy*>

{*yn cha-suzha we-zh cho wy*}

//AR 1S-estar.PART.PI casa-EPE bueno ser.PI//

‘La casa en donde estoy es buena’.

<*guêyncha faya agâipquany*> (L: 107 r-v).

<*guê yn chafaya agâipquany*>

<*we yn chasaïá agáipkwany*>

{*we yn cha-saïá a-gáipkwa-n-Ø-y*}

//casa AR 1S-ir.PART.PRF 3-quemar-INTR-PI-EPE//

‘La casa adonde fui se quemó’.

<*yn chiminga, zaguenua*> (158, III: 101v).

<*yn chimingaz aguenua*>

<¿*yn chimingázh awenwa?*>

{*yn chi-mi-nga-zh a-we-n-Ø-wa*}

//AR 1S-pasar-PART.FUT-EPE 3-haber-INTR-PI-INT//

‘¿Hay por donde pasaremos?’.

b. Si el verbo de la cláusula principal es de estar o desplazamiento, el referente de la cláusula relativa recibe las marcas de caso local:

<*zepaba yn suza quycan ize*> (158, III: 60v).

<*zhypaba yn suzha kykán izhony*>

{*zhy-paba yn Ø-suzha kyká-na i-zho-n-Ø-y*}

//1S-padre AR 3-estar.PART.PI pueblo-LOC 1S-estar-INTR-PI-EPE//

‘Estoy en el pueblo en donde está mi padre’.

<*zepaba yn suza quycac ina*> (158, III: 60v).

<*zhypaba yn suzha kykák iná*>

{*zhy-paba yn Ø-suzha kyká-ka i-na-Ø-y*}

//1S-padre AR 3-estar.PART.PI pueblo-ALA 1S-ir-PI//
 ‘Estoy yendo al pueblo en donde está mi padre’.

c. Cuando no haya referente de la cláusula relativa, las marcas de caso local se añaden al participio. En estos casos, si la marca **-ka** señala la meta de un desplazamiento, **yn** se interpreta como ‘adonde’, aun si el participio de la cláusula relativa es de estar:

<zepaba yn suzan izonnynga> (158. III: 60v).
 <zhypaba yn suzhan izhonnynga>
zhy-paba yn Ø-suzha-na i-zho-n-nynga}
 //1S-padre AR 3-estar.PART.PI-LOC 1S-estar-INTR-FUT//
 ‘Estaré en donde está mi padre’.

<zepaba ynsuzac mnynga> (158, III: 60v).
 <zepaba yn suzac mnynga>
 <zhypaba yn suzhak mnyngá>
{zhy-paba yn Ø-suzha-ka (zhy)-m-ny-nga}
 //1S-padre AR 3-estar-PART.PI-ALA 1S-TRAN-llevar-FUT//
 ‘Lo llevaré adonde está mi padre’.

<yn masuzaca huquy> (2922, II: 21r).
 <yn masuzac ahuquy>
 <yn masuzhak ahuky>
{yn ma-suzha-ka a-hu-ky}
 //AR 2S-estar.PART.PI-ALA 3-venir-PRF//
 ‘Vino adonde tú estás’.

<yn chamis cas amiu> (158, III: 101v).
 <yn chamiscas amiu>
 <yn chamiskas amiú>
{yn cha-mi-ska-sa a-mi-u}
 //AR 1S-pasar-PART.IMPF-PER 3-pasar-IMP//
 ‘Pasa por donde yo paso’.

3.22.6.4.2. **Yn** como adverbio relativo temporal.

a. Seguido por participios imperfectivos o futuros, se interpreta como ‘el momento’ en que se realiza la acción:

<ie confesar yn miqinga zatequene> (2922, I: 47r).
 <ie confesar yn miqingaz atequene>
 <ie confesar yn mikingázh atýkyny>

{*ie confesar yn mi-ki-nga-zh a-tyky-n-Ø-y*}
 //ya confesar AR 2P-hacer-PART.FUT-EPE 3-acercarse-INTR-PRF-EPE//
 ‘Ya está cerca el momento en que confesarán’.
 TL: ‘Ya se ha acercado el momento en que confesarán’.

<*confesar yn miquisca capquà*> (2922, I: 47r).

<*confesar yn miquiscac apquá*>

<*confesar yn mikiskak apkwá*>

{*confesar yn mi-ki-ska-ka a-pkwa-Ø*}
 //confesar AR 2P-hacer-PART.IMPF-ALA 3-llegar-PRF//
 ‘Ya se ha llegado la hora en que soleis confesar’.

b. Seguido por participios perfectivos, se interpreta como ‘desde el momento’ en que se realizó la acción:

<*ynma muys quysaz ficazaquyns casar, umquy*> (158, III: 67r).

<*yn mamuysquysaz ficaz aquyns casar umquy*>

<*yn mamyskysá fikazh akýns casar umký*>

{*yn ma-mysky-sa fika-zh a-ky-n-Ø-s casar um-(b)-ky-Ø*}
 //AR 2S-nacer-PART.PRUF cuánto-EPE 3-suceder-INTR- casar 2S-TR-hacer-
 PRF-SUC PRF//

‘¿Qué edad tenías cuando te casaste?’.

TL: ‘¿Cuánto tiempo pasó desde el momento en que naciste hasta cuando te casaste?’.

3.23. Diatésis

3.23.1. Marcas de transitividad⁷⁵

La mayoría de los verbos transitivos llevan como marca de transitividad los prefijos *m-* o *b-*.

a. La marca *m-* se agrega a verbos comenzados en vocales y *m*, *n*, *h*⁷⁶, *b* y *f*:

<*Muysua ocasac vm muquyua*> (2922, I: 60v).

<*Muysua ocasac vmmuquyua*>

<¿*Myswa okasak ummukyvá?*>

{*myswa okasa-k um-m-u-ky-wa*}
 //sueños verdad-COMPL 2S-TR-decir-PRF-INT//
 ‘¿Has creído en sueños?’.

⁷⁵ Véase Ostler, 1994: 19-21.

⁷⁶ Salvo excepciones que agregan *b-*, por ejemplo, *hycha*, ‘desbaratar bohíos’ (158, III: 54r).

<zemnypquasuca> (158, I: 13r).

<zhymnypkwasuka>

{zhy-m-nypkwa-suka}

//1S-TR-entender-IMPF//

‘Entiendo’.

Nótese en los siguientes ejemplos como el prefijo **m-** se asimila a la **m** inicial del verbo.

<[chihize quye]⁷⁷ abos zemuyhyzasuca> (2022, II: 24v).

<chihizhy kye abós zhymyhyzhasuka>

{chihizhy kye a-bosá zhy-m-myhyzhá-suka}

//cabuya árbol 3-alrededor de 1S-TR-torcer-IMPF//

‘Tuerzo la cabulla alrededor del palo’.

<zemuyhyzysuca> (158, III: 72v).

<zmuyhyzysuca>

<zhymyhyzhysuka>

{zhy-m-myhyzhy-suka}

//1S-TR-ensuciar-IMPF//

‘Ensucio’.

La secuencia **m- + h** + vocal se realiza **m-** + vocal + **h** + vocal:

<yquy zemohosysuca> (2922, I: 19r).

<yk zhymohosysuka>

{yká zhy-m-o-hosy-suka}

//3.OBL 1S-TR-EPE-untar-IMPF//

‘Lo unto’.

La marca **-m** se suele omitir cuando el sujeto es **-um** y el tema verbal comienza con consonante:

<umnypquanynga> (158, III: 133v).

<umnypkwanynga>

{um-(m)-nypkwa-nynga}

//2S-TR-oír-FUT//

‘Oirás’.

Los verbos transitivos comenzados en **b** y **f** pierden la consonante inicial al agregar **m-**:

<abiza zemascasuca> (2922, II: 39v).

<abizha zhymaskasuka>

⁷⁷ Texto reconstruido a partir de la versión en español.

{**a-bizha** **zhy-m-baska-suka**}
 //3-garganta 1S-TR-cortar-IMPF//
 ‘Corto su garganta’.

<[uba] *zemisqua*> (2922, II: 31v).
 <**uba zhy-miskwa**>
 {**uba zhy-m-fi-skwa**}
 //flor 1S-TR-coger-IMPF//
 ‘Estoy cogiendo flores una a una’.

b. La marca **b-** se utiliza delante de las demás consonantes menos **p**, ya que los verbos comenzados en dicho sonido no llevan marca.

<*tazebquysqua*> (2923: 27v).
 <*ta zebquysqua*>
 <**ta zhybkyskwá**>
 {**ta zhy-b-ky-skwa**}
 //labranza 1S-TR-hacer-IMPF//
 ‘Hago labranza’.

<*hichuz abaz apquihistasuca*> (158, III: 68r).
 <**hichuzh abazh apkihistasuka**>
 {**hichu-zh aba-zh a-pkihista-suka**}
 //helada-EPE maíz-EPE 3-quemar-IMPF//
 ‘La helada quema al maíz’.

La marca **b-** se pierde después del prefijo personal de segunda persona singular **um-**:

<*zocam fica vmquy*> (158, I: 38r).
 <**zhokam fika umký**>
 {**zhokam fika um-(b)-ky-Ø**}
 //año cuántos 2S-TR-hacer-PRF//
 ‘¿Cuántos años has cumplido?’.

3.23.2. Marcas de intransitividad

a. La gran mayoría de los verbos intransitivos de la segunda conjugación marcan la intransitividad con el sufijo **-n** entre el tema verbal y las marcas de aspecto o tiempo:

<*zecubunsuca*> (158, I:18r).
 <**zhykubunsuka**>
 {**zhy-kubu-n-suka**}
 //1S-hablar-INTR-IMPF//
 ‘Estoy hablando’.

b. En general, los verbos intransitivos de la primera conjugación no llevan marca, excepto por algunos de la conjugación 1a que añaden el sufijo **-go**:

<Zcoquyngosqua> (158, III: 14v).
 <Zecoquyngosqua>
 <Zhykokyngoskwá>
 {zhy-kokyn-go-skwa}
 //1S-andar.sobre.un.pie-INTR-IMPF//
 ‘Ando sobre un pie’.

Nota: Los temas verbales terminados en **n** suelen agregar una **y** epentética delante de **-go**.

<ixinegosqua> (158, III: 44v).
 <isinygoskwá>
 {i-sin-y-go-skwa}
 //1S-coser-EPE-INTR-IMPF//
 ‘Estoy cosiendo’.

c. El prefijo **a-** se usa como marca de intransitividad del modo imperativo⁷⁸.

3.23.3. Marca de voz pasiva

La voz pasiva en muisca se construye colocando el prefijo **n-** al tema verbal, el cual no lleva marca de transitividad. Si el sujeto es de primera o segunda persona, se utilizan los prefijos personales serie II, pero si es de tercera, se emplea el prefijo **a-**, perteneciente a la primera serie. Esta forma de voz pasiva en muisca no señala nunca al complemento agente:

<Aanima vchas fierno canta> (158, II: 1r).
 <Aanima vchas fiernoc anta>
 <Aánima uchás fiernok antá>
 {a-ánima uchás fierno-la a-n-ta-Ø}
 //3-ánima sólo infierno-ALA 3-VP-echar-PRF//
 ‘Sólo su ánima fue echada al infierno’.

<yba changuity> (158, III: 102r).
 <yba changuity>
 {yba cha-n-guity-Ø}
 //PREV 1S-VP-azotar-PRF//
 ‘No sea que yo sea azotado’.

⁷⁸ Véase 3.20.2.1. regla b.

Notas:

a. Cuando el tema verbal comienza con **i**, se duplica la **n-** y la **i** se reemplaza por **ĩ**. Esta secuencia fue escrita <nñi> en el ms. 2922:

<chanñisqua> (2922, I: 7v).

<channiskwá>

{cha-n-nĩ-i-skwa}

//1S-VP-VP-buscar-IMPF//

‘Soy buscado’.

b. La **n-** también se duplica con temas verbales comenzados en **ĩa** o **ïo**. Las secuencias <nĩa> y <nïo> aparecen como <ñã> y <ño>:

<chanñasqua> (2922, I: 7v).

<channiaskwá>

{cha-n-n-ĩa-skwa}

//1S-VP-VP-alzar-IMPF//

‘Soy alzado’.

<chanñotysuca> (2922, I: 7v).

<channiötysuka>

{cha-n-n-ïoty-suka}

//1S-VP-VP-beber-IMPF//

‘Soy bebido’.

c. El primer supino sigue las mismas reglas que los verbos, el segundo no se utiliza en voz pasiva:

<Chanquyioa> (158, I: 20v).

<Chankyüa>

{cha-n-ky-üa}

//1S-VP-hacer-SUPI//

‘Para que yo sea hecho’.

d. El verbo **ukan** tiene una formación particular, ya que la marca **n-** se coloca después de la **u**:

<chauncane> (2922, I: 8r).

<chaúnkany>

{cha⁷⁹-u-n-kan-Ø-y}

⁷⁹ La **a** de los prefijos **cha-** y **ma-** no se fusiona con **u** ni con **i**.

//1S-conocer-VP-conocer-PRF-EPE//

‘Soy conocido’.

e. El prefijo **a-** no se utiliza con participios, por lo que la tercera persona no se marca. Para la primera y segunda se utilizan los prefijos personales serie II, igual que con los verbos:

<nquinga> (158, I: 29v).

<nkingá>

{Ø-n-ki-nga}

//3-VP-hacer-FUT//

‘Lo que se ha de hacer’.

<Chanquyia> (158, I: 21r).

<Chankyia>

{cha-n-ky-ia}

//1S-VP-hacer-PART.PRF//

‘Yo que fui hecho’.

f. Las fuentes primarias han registrado algunas expresiones idiomáticas formadas por pronombres oblicuos y verbos intransitivos que se interpretan como estructuras pasivas. En estos casos, los pronombres oblicuos indican al complemento agente y los sujetos del verbo al sujeto paciente:

<chahacaty zynsuca> (158, III: 13v).

<chahac atyzynsuca>

<chahák atyzhynsuka>

{chahaká a-tyzhy-n-suka}

//1S.OBL 3-amar-INTR-IMPF//

‘Es amado por mí’.

Esta clase de voz pasiva puede usarse también con la construcción copulativa con **mawé**:

<chahacatyzynmague> (158, III: 13v).

<chahac atyzyn mague>

<chahák atyzhyn mawé>

{chahaká a-tyzhy-n-Ø mawé}

//1S.OBL 3-amar-INTR-PRF COP//

‘Es amado por mí’.

3.23.4. Marcas de estatividad

Los sufijos **-n** y **-uka** se utilizan para señalar estados. El primero se añade a formas perfectivas de verbos conjugados generalmente en tercera persona, los cuales se suelen anteceder por los adverbios **ïe** o **ïa**. En este caso no se utilizan marcas de transitividad.

<iaachihiquyne> (158, I: 26v).

<ia achihiquyne>

<ïa **achíhikyny**>

{ïa a-chihi-ky-n-y}

//ya 3-pintar-PRF-EST-EPE//

‘Ya está pintado’.

Notas:

a. Algunos temas verbales sufren modificaciones al agregar la marca. Por ejemplo, **ky** se vuelve **ki**:

<ieaquine> (158, I: 26v).

<ie aquine>

<ïa **akiny**>

{ïa a-ki-Ø-n-y}

//ya 3-hacer-PRF-EST-EPE//

‘Ya está hecho’.

b. Los participios sólo se usan con la tercera persona, añaden **a-** delante del tema verbal y reemplazan **-n** por **-uka**. La marca de aspecto perfectivo **-ky** se pierde en algunos casos.

<achihiuca> (158, I: 26v).

<**achihiuuka**>

{**a-chihi-uka**}

//3-pintar-EST//

‘Lo que está pintado’.

c. Los participios pueden ser usados como verbos con todas las personas añadiendo los prefijos personales serie III (para la primera y segunda) o el prefijo personal **a-** de la serie I (tercera persona), quitando **ka** a **-uka** y colocando luego el asertivo **-we**.

<maquiugue> (158, I: 26v).

<**makiuwé**>

{**ma-ki-uka-we**}

//2S-hacer-EST-ASE//

‘Estás hecho’.

<aqiugue> (158, I: 26v).

<akiuwé>

{*a-ki-uka-we*}

//3-hacer-EST-ASE//

‘Está hecho’.

3.24. Auxiliares

3.24.1. El auxiliar negativo *-zha*

Este sufijo se añade al final de las marcas de aspecto de verbos de ambas conjugaciones, teniendo en cuenta que las marcas de aspecto perfectivo *-ky* y *-o* se omiten al agregar *-zha*:

<zebquysquaza> (158, I: 21v).

<zhybkyskwá>

{*zhy-b-ky-skwa*}

//1S-TR-hacer-IMPF//

‘No hago’.

<mahacan zeguza> (158, II: 3r).

<mahakán zhyguzhá>

{*mahaká-n zhy-gu-(ky)-zha*}

//2S.OBL-FOC 1S-decir-PRF-NEG//

‘No te lo dije’.

<zecubunsucaza> (2923: 11v).

<zhykubunsukazhá>

{*zhy-kubu-n-suka-zha*}

//1S-hablar-INTR-IMPF-NEG//

‘No estoy hablando’.

Notas acerca del verbo *we*:

a. La marca de intransitividad *-n* se suele perder al agregar *-zha* o *-zhinga*

<ys quiechocagueza> (158, I: 32r).

<ysquie choc agueza>

<yskie chok awezhá>

{*yská-ie cho-k a-we-(n)-Ø-zha*}

//así-SUP bueno-ATR 3-ser-INTR-PI-NEG//

‘No es tan bueno como eso’.

<hchapsihipquac zeguezinga> (158, I: 28r).

<hycha psihipquac zeguezinga>
 <hycha psihipkwák zhywezginga>
 {hycha psihipkwá-k zhy-we-(n)-zhinga}
 //1S cacique-ATR 3-ser-INTR-FUT.NEG//
 ‘No seré cacique’.

b. Cuando se usa en sentido existencial, si la dicción anterior al verbo termina en vocal, *ĩ* o *n*, se agrega una *m*- epentética delante del sujeto:

<zupqua magueza> (158, III: 36v).
 <zhupkwa mawezhá>
 {zh-upkwa m-a-we-(n)-Ø-zha}
 //1S-ojos EPE-3-haber-INTR-PI-NEG//
 ‘No tengo ojos.’

<zefoi magueza> (158, III: 36v).
 <zhyfoĩ mawezhá>
 {zhy-foĩ m-a-we-(n)-Ø-zha}
 //1S-manta EPE-3-haber-INTR-PI-NEG//
 ‘No tengo manta’.

<fanzquyn magueza> (158, III: 17r).
 <fan zequyn magueza>
 <fan zhykín mawezhá>
 {fa-n zhy-kyn m-a-we-(n)-Ø-zha}
 //ahora-FOC 1S-fuerza EPE-3-haber-INTR-PI-NEG//
 ‘Ahora no tengo fuerzas’.

3.24.2. El auxiliar negativo *-zhinga*

El sufijo *-zhinga* se utiliza en la formación de verbos futuros negativos de ambas conjugaciones.

<vmquyzinga> (158, I: 8v).
 <umkyzhinga>
 {um-(b)-ky-zhinga}
 //2S-TR-hacer-FUT.NEG//
 ‘No hagas/harás’.

<fan aianzinga> (158, III: 17r).
 <fan aianzhinga>
 {fa-n a-ia-n-zhinga}
 //ahora-FOC 3-huir-INTR-FUT.NEG//
 ‘Ahora no huirá’.

3.24.3. Auxiliares interrogativos **-wa** y **-o**

Las preguntas cerradas se forman agregando el auxiliar **-wa** al final de las marcas de tiempo y aspecto de verbos y de los auxiliares negativos **-zha** y **-zhinga**, teniendo en cuenta las siguientes observaciones.

a. **-skwa** se reduce a **-s** o se reemplaza por **-su** y **-suka** se reduce a **-s** o **-su**:

<mchosua> (158, II: 7v).

<umchosua>

<¿umchoswá?>

{um-cho-skwa-wa}

//2S-trabajar-IMPF-INT//

‘¿Estás trabajando?’.

<Amuia ipqua atabe umpuyn agasuoa> (158, III: 142v).

<Amuyia ipqua atabe umpuyn agasuoa>

<¿Amyia ipkwa atabé umpkín agasuwá?>

{amyia ipkwa atabé um-pky-na a-ga-su-wa}

//otro cosa alguna 2S-memoria-LOC 3-hacerse-IMPF-INT//

‘¿Te acuerdas de alguna otra cosa?’.

<acubunsua> (158, II: 24r).

<¿akubunswá?>

{a-kubu-n-suka-wa}

//3-hablar-INTR-IMPF-INT//

‘¿Está hablando?’.

<Vm saoa booza atuca umquybuysuoa> (158, III: 141v).

<Umsahaoa bohoza atuca umquybuysuoa>

<¿Umsahawá bohózhá atuka umkybysuwá?>

{um-sahawá bohózhá ata-uka um-kyby-suka-wa}

//2S-esposo con uno-RST 2S-dormir-IMPF-INT//

‘¿Sólo duermes con tu esposo?’.

b. La marca de aspecto perfectivo **-o** no se utiliza en interrogaciones:

<vmnnequaoa> (158, III: 143r).

<vmmnypquaoa>

<¿ummnypkwawá?>

{um-m-nypkwa-Ø-wa}

//2S-TR-entender-PRF-INT//

‘¿Has entendido?’.

c. *Y* suele omitirse delante del auxiliar interrogativo:

<umsocua> (158, I: 25r).

<¿umsokwá?>

{*um-(b)-so-ky-wa*}

//2S-TR-traer-IMPF-INT//

‘¿Lo traes?’.

d. Las marcas *-nga* y *-nynga* suelen reducirse a *-n* delante de *-wa*. De manera similar, *-zhinga* se suele reducir a *-zhin*:

<Pedroz ahunua> (158, II: 23r).

<¿Pedrozh ahunwá?>

{*Pedro-zh a-hu-nga-wa*}

//Pedro-EPE 3-venir-FUT-INT//

‘¿Vendrá Pedro?’.

<Abohoze umcubunnua> (158, II: 23r).

<¿Abohozhy umkubunnwá?>

{*a-bohozhá um-kubu-n-nynga-wa*}

//3-con 2S-hablar-INTR-FUT-INT//

‘¿Hablarás con ella?’.

<ahuzinua> (158, I: 23v).

<¿ahuzhinwá?>

{*a-hu-zhinga-wa*}

//3-venir-FUT.NEG-INT//

‘¿Vendrá?’.

e. En preguntas con verbos afirmativos, el sufijo *-o* puede usarse en vez de *-wa* sin que se produzca ningún cambio de significado:

<ahuno> (2922, I: 9v).

<¿ahunó?>

{*a-hu-nga-o*}

//3-venir-FUT-INT//

‘¿Vendrá?’.

<Vmchienso> (2922, I: 9v).

<¿Umchiensó?>

{*um-chie-n-suka-o*}

//3-emborracharse-INTR-IMPF-INT//

‘¿Estás borracho?’.

TL: ‘¿Te estás emborrachando?’.

f. En preguntas con verbos negativos, se utiliza **-wa** para interrogar y **-o** para afirmar:

<Ahuzaoa> (158, I: 24v).

<¿Ahuzhawá?>

{a-hu-(ky)-zha-wa}

//3-venir-PRF-NEG-INT//

‘¿No ha venido?’.

<iahuzo> (158, I: 24v).

<ia ahuzo>

<¿ia ahuzhó?>

{ia a-hu-(ky)-zha-o}

//ya 3-venir-PRF-NEG-INT//

‘Ya ha venido’.

g. Cuando queremos dar énfasis a una negación podemos seguir un verbo negativo con la interrogación **nzhó (nzhá-o)** y de esta manera preguntar ‘pues no es así que no sucede tal cosa’:

<ahuzanzo> (158, I: 24v).

<ahuza nzo>

<¿ahuzhá nzhó?>

{a-hu-(ky)-zha nzhá-o}

//3-venir-PRF-NEG ser.PI.NEG-INT//

‘¿Pues no es así que no ha venido?’.

<ys nzanzo> (158, I: 24v).

<ys nza nzo>

<¿ys nzhá nzhó?>

{ysy nzhá nzhá-o}

//ése ser.PI.NEG ser.PI.NEG-INT//

‘¿Pues no es así que no es él?’.

3.24.4. Auxiliar asertivo **-we**

Su uso es obligatorio en las respuestas afirmativas a preguntas cerradas con verbos en aspecto imperfectivo, perfectivo o frecuentativo. No se utiliza en respuestas de verbos futuros.

a. Las marcas **-skwa** y **-suka** se reemplazan por **-su** en las respuestas. El auxiliar **-we** se añade al final de **-su**:

<mchosua> (158, II: 7v).

<umchosua>

<*umchoswá?*>

{*um-cho-skwa-wa*}

//2S-trabajar-IMPF-INT//

‘¿Estás trabajando?’.

<*ichosugue*> (158, I: 7v).

<*ichosuwé*>

{*i-cho-skwa-we*}

//1S-trabajar-IMPF-ASE//

‘Sí, estoy trabajando’.

<*mcubunsua*> (158, I: 7v).

<*umcubunsua*>

<*umkubunswá?*>

{*um-kubu-n-suka-wa*}

//2S-hablar-INTR-IMPF-INT//

‘¿Estás hablando?’.

<*zecubunsugue*> (158, I: 7v).

<*zhy-kubunswé*>

{*zhy-kubu-n-suka-we*}

//1S-hablar-INTR-IMPF-ASE//

‘Sí, estoy hablando’.

b. No es posible colocar *n* delante de *-we*. Por lo tanto, si la dicción anterior al asertivo termina en dicha consonante, agrega una *y* epentética⁸⁰:

<*Dios zaguenua*> (158, III: 129r).

<*Diosz aguenua*>

<*Dioszh awenwá?*>

{*Dios-zh a-we-n-Ø-wa*}

//Dios-EPE 3-haber-INTR-PI-INT//

‘¿Hay Dios?’.

<*Dios zagueneque*> (158, III: 129r).

<*Diosz agueneque*>

<*Dioszh awenywé*>

{*Dios-zh a-we-n-Ø-y-we*}

//Dios-EPE 3-haber-INTR-PI-EPE-ASE//

‘Sí, hay Dios’.

⁸⁰ Esta misma regla aplica para el verbo *wy*.

<*mahás akyniú ybas wy umgawá?*>

{*mahasá a-ky-n-iú ybasá wy um-(b)-ga-Ø-wa*}
//2S.OBL 3-suceder-INTR-SUPI por ser.PI 2S-decir-TR-PRF-INT//

‘¿Crees que cuando llora la tórtola o el perro es para que te suceda algún mal?’.

En ningún ejemplo en las fuentes primarias *-iua* o *-iubas* reciben marcas de interrogación.

b. Los negativos se forman anteponiendo *-zha* y *-n-* a *-iua*:

<*zebquyzanioa*> (158, I: 22r).

<*zhybkyzhanīua*>

{*zhy-b-ky-zha-n-iua*}
//1S-TR-hacer-NEG-?-SUPI//
‘Para que yo no haga’.

3.25.2. Segundo supino

a. Se forma a partir del participio imperfectivo de tercera persona, cambiando las marcas *-ska*, *-iska*, *-eska*, *-uka* y *-suka* por *-ka*. La *a* se pierde en posición no final:

<*quica*> (158, I: 20r).

<*kiká*>

{*ki-ka*}
//hacer-SUPI//
‘Para hacer’.

<*ipqua quiqua*> (158, III: 18v).

<¿*ipkwa kikwá?*>

{*ipkwa ki-ka-wa*}
//qué hacer-SUPI-INT//
‘¿Para hacer qué?’.

<*ipquaquico mxyquy*> (158, III: 18v).

<*ipqua quico umxyquy*>

<¿*ipkwa kikó umsyky?*>

{*ipkwa ki-ka-o um-syky*}
//qué hacer-SUPI-INT 2S-venir.IMP //
‘¿A qué vienes?’.
TL: ‘¿Para hacer qué es que vienes?’.

<¿[...] *confesar quic umxyquyua?*> (2922, I: 58v).

<¿*confesar kik umsykywá?*>

{*confesar ki-ka um-syky-wa*}
 //confesar hacer-SUPI 2S-venir.IMPF -INT//
 ‘¿Vienes para confesarte?’.

Los dos últimos ejemplos sugieren que el segundo supino recibe marcas de interrogación en preguntas abiertas, pero no en las cerradas.

3.26. Expresión idiomática *yn* + *pyky*

Está formada por el adverbio *yn* y el verbo intransitivo *pyky* (2b) [intr.] conjugado en tercera persona.

a. Cuando es el verbo principal de la cláusula, funciona como existencial, indicando una gran cantidad:

<*muyscazinapuyquyn*> (158, I: 30v).
 <*muyscaz yn apuyquyne*>
 <*myskazh yn apýkyny*>
 {*myska-zh yn a-pyky-n-Ø-y*}
 //personas-EPE ADV 3-haber-INTR-PI-EPE//
 ‘Hay muchas personas’.

Nótese que siempre se añade *zh* antes de *yn*.

b. Al colocar esta frase después de un verbo perfectivo, se indica que la acción se lleva a cabo de manera excesiva:

<*aiuz ynia apuyquyne*> (158, III: 59v).
 <*aiúzh ynia apýkyny*>
 {*a-üu-Ø-zh yn-ia a-pyky-n-Ø-y*}
 //3-doler-PRF-EPE ADV-SUP 3-haber-INTR-PI-EPE//
 ‘Duele mucho’.

c. Puede ser utilizada para expresar atributos:

<*Eta zynapuyquyne*> (2923: 25v).
 <*Etaz yn apuyquyne*>
 <*Etazh yn apýkyny*>
 {*a-ita-zh yn a-pyky-n-Ø-y*}
 //3-base-EPE ADV 3-estar-INTR-PI-EPE//
 ‘Hondo’.
 TL: ‘Tiene mucha base’.

<etazynia puyquyne> (158, III: 1v).

<etaz ynia apuyquyne>

<etazh yn apýkyny>

{*a-ita-zh* *yn-ia* *a-pyky-n-Ø-y*}

//3-base-EPE ADV-SUP 3-estar-INTR-PI-EPE//

‘Hondísimo’.

TL: ‘Tiene muchísima base’.

d. Cuando en vez de **pyky** se utiliza su participio perfectivo e imperfectivo **pyká**, la adición de **-zh** al sustantivo es opcional:

<etazynpuyca> (158, III: 82r).

<etaz yn puyca>

<etazh yn pyká>

{*a-ita-zh* *yn* *Ø-pyká*}

//3-base-EPE ADV 3-estar.PART.PI//

‘Cosa honda’.

<apuyquy chie ynpuyca> (158, III: 112v).

<apuyquy chie yn puyca>

<apyky chié yn pyká>

{*a-pyky* *chié yn* *Ø-pyká*}

//3-corazón luz ADV 3-estar.PART.PI//

‘Sagaz’.

<apquyquy chie ynie puyca> (158, III: 1v).

<apyky chié yn pyká>

{*a-pyky* *chié yn-ie* *Ø-pyká*}

//3-corazón luz ADV-SUP 3-estar.PART.PI//

‘Habilísimo’.

La correcta interpretación de los dos últimos ejemplos requiere tener en claro los siguientes conceptos:

<puyquy~pquyquy> <**pyky~pyky**> ‘corazón, entendimiento, voluntad’ (158, III: 44r, 73r, 123v).

<puyquy chie~pquyquy chie> <**pyky chié~pyky chié**> ‘habilidad, entendimiento, agudeza de ingenio’ (158, III: 1v, 9r, 73r). TL: ‘luz del corazón’.

3.27. Discursos directo e indirecto

3.27.1. El sufijo reportativo **-ny**

El discurso indirecto se indica por medio del sufijo reportativo **-ny**, usualmente antecedido por participios de **gu** (1b) [tr. s/m.] ‘decir’. Es posible que **-ny** realmente sólo sea **-n** y que la **y** se epentética, pero no es posible determinar su forma base con certeza, ya que los pocos ejemplos en los que aparece se encuentran al final de la última palabra de la oración.

<Padre quisca aican anangane> (2923: 16v).

<Padre guisca aican anangane>

<**Padre guiska aikan anangany**>

{**Padre** Ø-**gu-iska** **aika-n** **a-na-nga-ny**}

//padre 3-decir-PART.IMPF mañana-FOC 3-ir-FUT-REP//

‘El padre dice que irá mañana’.

<zomcane> (158, III: 105r).

<**zhomkany**>

{**zhomka-ny**}

//venir.IMP-REP//

‘Que vengas’.

3.27.2. Los verbos **ga** y **ha**

A pesar de que las fuentes primarias den reglas y ejemplos de uso del discurso indirecto, la forma más usual utilizada en ellas para referirse a las palabras dichas por alguien consiste en utilizar el discurso directo seguido por los verbos **ga** (1a) [tr.] o **ha** (irr.) ‘decir’.

<muyasca intac penitençia zebquynga abga> (158, III: 144r).

<**myska intak penitençia zhybkyngá abgá**>

{**myska intaká penitençia zhy-b-ky-nga a-b-ga-Ø**}

//persona en.lugar.de penitencia 1S-TR-hacer-FUT 3-TR-decir-PRF//

‘Dijo que haría penitencia en lugar de todos los hombres’.

TL: ‘Haré penitencia en lugar de todos los hombres, dijo’.

<Pedro Haspqua sipqua nohogue> (2922, I: 36v).

<**Pedro haspkwa sipkwa nohowé**>

{**Pedro haspkwa sipkwá Ø-noho-Ø-we**}

//Pedro hasta luego 3-decir-PRF-ASE//

‘Pedro se despidió’.

TL: ‘Pedro dijo hasta luego’.

Hay ejemplos en el que el sujeto se coloca inmediatamente antes del verbo final:

<ha misericordioso cuhumin c zeguen muyian aganga mpquaca muyscac Jesuchri/to zabga> (158, III: 144r).

<hata misericordioso cuhuminc zeguen>

<hata misericordioso kuhumínk zhywén>

{hata misericordioso kuhumá-in-k zhy-we-n-Ø}

//muy misericordioso grande-SUP-ATR 1S-ser-INTR-PI//

<muyian aganga mpquaca muyscac Jesuchristoz abga>

<myïan agangá mpkwaká myskak Jesuchristozh abgá>

{myïaná a-ga-nga mpkwaká myska-ka Jesuchristo-zh a-b-ga-Ø}

//claro 3-hacerse-FUT FIN persona-OBL Jesucristo-EPE 3-TR-decir-PRF//

‘Para que se descubra lo muy grande y misericordioso que soy, dijo Jesucristo a las personas’.

Cuando **ga** significa ‘decir’, no tiene participios, por lo que se usan los de **ha**. Este último es un verbo altamente irregular ya que presenta las siguientes características:

- No lleva marca de transitividad.
- Los sujetos se indican por medio de los prefijos personales serie III, tanto para los verbos como para los participios.
- No tiene forma negativa.
- El aspecto imperfectivo se indica por medio del sufijo **-su** seguido del asertivo **-we** y cuando el sujeto es de tercera persona la forma del verbo no es **hasuwé** sino **nohosuwé**. (158, I: 25v-26r).

Persona	Verbo ha en aspecto imperfectivo	
Primera	chahasuwé	chihasuwe
Segunda	mahasuwé	mihasuwé
Tercera	nohosuwé	

- El aspecto perfectivo se indica por medio del sufijo **-s** seguido del asertivo **-we** y cuando el sujeto es de tercera persona la forma del verbo es **nohowé** (158, I: 26r).

Persona	Verbo ha en aspecto perfectivo	
Primera	chahaswé	chihaswé
Segunda	mahaswé	mihaswé
Tercera	nohowé	

f. Los verbos y participios futuros de primera y segunda persona se forman con **-nynga** y los de tercera con **-nga** (158, I: 26r).

Persona	Verbo ha en tiempo futuro y participios futuros	
Primera	chahanynga	chihanynga
Segunda	mahanynga	mihanynga
Tercera	nohongá	

g. Los participios imperfectivos se forman de manera similar a los verbos imperfectivos, reemplazado **-suwé** por **-ska** (158, I: 26r).

Persona	Participios imperfectivos de ha	
Primera	chahaska	chihaska
Segunda	mahaska	mihaska
Tercera	nohoska	

h. Los participios perfectivos de primera y segunda persona se forman reemplazando **-ska** por **-ia** y los de tercera reemplazando **-ska** por **-ka** (158, I: 26r).

Persona	Participios perfectivos de ha	
Primera	chahaia	chihaiá
Segunda	mahaia	mihaiá
Tercera	nohoká	

3.28. Capacidad

3.28.1. A pesar de que el verbo ‘poder’ no tiene un equivalente directo en muisca, la capacidad puede ser expresada en diferentes formas.

a. La capacidad en el presente y futuro se indica mediante la estructura ‘**cho** + **-nga/-nwa** + verbo perfectivo’:

<chonga bqwy> (158, III: 100r).

<chongá bký>

{**cho-nga** (zhy)-b-ky-Ø}

//bueno-FUT 1S-TR-hacer-PRF//

‘Puedo hacer’.

<chonua sis umquy> (158, III: 100r).

<¿chonwá sis umký?>

{cho-nga-wa sisy um-(b)-ky-Ø}

//bueno-FUT-INT esto 2S-TR-hacer-PRF//

‘¿Podrás hacer esto?’.

b. La capacidad en el pasado se indica mediante la estructura ‘cho + -we/-wa + verbo perfectivo’:

<choa sis umquy> (158, III: 100r).

<¿choá sis umký?>

{cho-wa sisy um-(b)-ky-Ø}

//bueno-INT esto 2S-TR-hacer-PRF//

‘¿Pudiste hacer esto?’.

<chogue bquy> (158, III: 100r).

<chowé bký>

{cho-we (zhy)-b-ky-Ø}

//bueno-ASE 1S-TR-hacer-PRF//

‘Lo pude hacer’.

Nota: -wa suele omitir la *w* al añadirse a palabras terminadas en *o*.

c. Hay tres estructuras que combinan la expresión de capacidad y la consideración⁸¹:

I. Verbo futuro + **cho** + -k + *a-* + **we** (2b) [intr.] + -n + -nsan:

<bquynga cho caguensan> (158, III: 100r)

<bquynga choc aguennsan>

<bkyngá chok awennsán>

{(zhy)-b-ky-nga cho-k a-we-n-Ø-nsan}

//1S-TR-hacer-FUT bueno-ATR 3-ser-INTR-PI-CIRC//

‘Pudiendo yo hacer’.

II. Verbo perfectivo + **cho** + -k + *a-* + **we** (2b) [intr.] + -n + -na-n:

<Misa vmchibys chocaguenan Mia vmchibyoa?> (2922, I: 43v).

<Misa vmchibys choc aguennan Misa vmchibyoa?>

<¿Misa umchibys chok awennán misa umchibyá?>

{Misa um-(b)-chiby-Ø-s cho-k a-we-n-Ø-na-n misa um-(b)-chiby-Ø-wa}

//misa 2S-TR-ver-PRF-SUC bueno-ATR 3-ser-INTR-PI- misa 2S-TR-ver-PRF-INT
PUN-FOC//

‘Pudiendo tú ver la misa, ¿viste la misa?’.

⁸¹ Véase 3.38.2.2.g.

III. Participio perfectivo + **-sa** + **cho** + **-ngá** + **-sin**:

<Misa machibasa chongaxin in chibyza,z, aguema?> (2922, I: 43v).

<Misa machibasa chongaxin ¿umchibyzaz aguenua?>

<Misa machibasá chongasín ¿umchibyzházh awenwá?>

{Misa ma-chiby-a-sa cho-ngá-sin um-(b)-chiby-Ø-zha-zh a-we-n-Ø-wa}

//misa 2S-ver-PART- bueno-ser.FUT- 2S-TR-ver-PRF-NEG- 3-haber-INTR-
PRF-CCF? PUN? EPE PI-INT//

‘Pudiendo tú ver la misa, ¿alguna vez no la viste?’.

3.28.2. La incapacidad se puede expresar de tres maneras:

a. Por medio de un verbo negativo futuro:

<inazinga> (2922, II: 74r).

<inazhinga>

{i-na-zhinga}

//1S-ir-FUT.NEG//

‘No puedo ir’.

b. Siguiendo un verbo perfectivo con **achwenzhá**, forma negativa del verbo **chwe** (2a) [intr] ‘estar bien’:

<inyn machuenza> (2922, II: 74r).

<inýn machwenzhá>

{i-ny-n-Ø m-a-chwe-n-Ø-zha}

//1S-andar-INTR-PRF EPE-3-estar.bien-INTR-PRF-NEG//

‘No puedo andar’.

Nota: Casi siempre **achwenzhá** agrega una **m** epentética cuando la palabra anterior termina en vocal o **n**.

c. Siguiendo un verbo con la forma negativa del verbo intransitivo **ky** (2a) [intr] ‘suceder’, conjugado en tercera persona:

<inyn,z, aquynzinga> (2922, II: 74r).

<inynz aquynzinga>

<inýnzh akynzhinga>

{i-ny-n-Ø-zh a-ky-n-zhinga}

//1S-andar-INTR-PRF-EPE 3-suceder-INTR-FUT.NEG//

‘No puedo andar’.

<iny_{n,z},⁸² aquynza> (2922, II: 74r).

<iny_{n,z} aquynza>

<iny_{n,zh} akynzhá>

{i-ny-n-Ø-zh a-ky-n-Ø-zha}

//1S-andar-INTR-PRF-EPE 3-suceder-INTR-PRF-NEG//

‘No puedo andar’.

<inynga,z aquynzynga> (2922, II: 74r).

<iny_{nnyngaz} aquynzinga>

<iny_{nnyngazh} akynzhinga>

{i-ny-n-nynga-zh a-ky-n-zhinga}

//1S-andar-INTR-FUT-EPE 3-suceder-INTR-FUT.NEG//

‘No puedo andar’.

3.28.3. Oraciones comparativas

a. En oraciones afirmativas se utilizan participios del verbo **chaha** (2a) [intr.] ‘acabarse’:

<hycha gue chachahasa> (2922, II: 74r).

<hycha wy chachahasá>

{hycha wy cha-chaha-sa}

//1S ser.PI 1S-acabarse-PART.PRF//

‘Yo pude más’.

<hychague Vmquyhyca ai hachahasa> (2922, II: 74r).

<hycha gue vmquyhyca ai chachahasa>

<hycha wy umkyhyká aï chachahasá>

{hycha wy um-kyhyká aïá cha-chaha-sa}

//1S ser.PI 2S-delante.de adelante 1S-acabarse-PART.PRF//

‘Yo pude más que tú’.

b. En oraciones negativas se emplean las formas negativas de **chaha**:

<hychan ichahanzinga> (2922, II: 74r).

<hychan ichahanzinga>

{hycha-n i-chaha-n-zhinga}

//1S-FOC 1S-acabarse-INTR-FUT.NEG//

‘Yo no podré más’.

⁸² Aparece erróneamente como <muyn,z,> en Giraldo y Gómez (2012-2013).

3.29. Expresión de habilidad

La habilidad en muisca se expresa de diversas maneras.

a. Mediante la estructura ‘verbo perfectivo + **uko**, participio perfectivo del verbo **ukan** (2a) [intr.]’:

<mxinego mocoa> (158, III: 110v).

<umxinego mocoa>

<¿umsinygó mokoá⁸³?>

{**um-sin-y-go-Ø** **ma-uko-a**}

//2S-coser-EPE-INTR-PRF 2S-saber.PART.PRF-INT//

‘¿Sabes coser?’.

<chocogue> (158, III: 110v).

<**chokowé**>

{**cha-uko-we**}

//1S-saber.PART.PRF-ASE//

‘Sí, sé’.

Nota: Normalmente los participios no reciben el auxiliar interrogativo, pero esta estructura es una excepción a la regla.

b. Mediante la estructura ‘verbo perfectivo + **cho** + asertivo/auxiliar interrogativo’. En las respuestas a preguntas cerradas los verbos imperfectivos son opcionales:

<mxinego choa> (158, III: 110v).

<umxinego choa>

<¿umsinygó choá?>

{**um-sin-y-go-Ø** **cho-a**}

//2S-coser-EPE-INTR-PRF bueno-INT//

‘¿Sabes coser?’.

<chogue> (158, III: 110v-111r).

<chogue>

<**chowé**>

{**cho-we**}

//bueno-ASE//

‘Sí, sé’.

<chogue bxinegosqua> (158, III: 110v-111r).

<chogue ixinegosqua>

⁸³ Éste es el único participio registrado en el cual la **a** de **cha-** y **ma-** se fusionan con **u**.

<*chowé isinygoskwá*>

{*cho-we* *i-sin-y-go-skwa*}

//bueno-ASE 1S-coser-EPE-INTR-IMPF//

‘Sí, sé coser’.

Nota: *Uko* y *cho* también pueden recibir conjunciones subordinantes:

<*bxinego chocosan*> (158, III: 111r).

<*ixinego chocosan*>

<*isinygó chokosán*>

{*i-sin-y-go-Ø* *cha-uko-sa-n*}

//1S-coser-EPE-INTR-PRF 1S-saber.PART.PRF-CCF-FOC//

‘Sí yo supiera coser’.

<*mxinego moconsan*> (158, III: 111r).

<*umxinego moconsan*>

<*umsinygó mokosán*>

{*um-sin-y-go-Ø* *ma-uko-nsan*}

//2S-coser-EPE-INTR-PRF 2S-saber.PART.PRF-CONSI//

‘Sabiedo tú coser’.

<*bxinego chosan*> (158, III: 111r).

<*ixinego chosan*>

<*isinygó chosán*>

{*i-sin-y-go-Ø* *cho-sa-n*}

//1S-coser-EPE-INTR-PRF bueno-CCF-FOC//

‘Sí yo supiera coser’.

<*mxinego chonsan*> (158, III: 111r).

<*umxinego chonsan*>

<*usinygó chonsán*>

{*um-sin-y-go-Ø* *cho-nsan*}

//2S-coser-EPE-INTR-IMPF bueno-CONSI//

‘Sabiedo tú coser’.

c. La negación se expresa siguiendo un verbo perfectivo con la forma negativa del verbo *chwe* (2a) [intr.] conjugado en tercera persona:

<*hychan zepqua machuenza*> (158, III: 111v).

<*hychan zhyphkwá machwenzhá*>

{*hycha-n* *zhy-pkwa-Ø* *m-a-chwe-n-Ø-zha*}

//1S-FOC 1S-tejer-PRF EPE-3-estar.bien-INTR-PRF-NEG//

‘No sé tejer’.

3.30. Expresión de intención

La intención de realizar una acción se puede expresar de cinco formas:

a. Mediante el verbo **gu** (1a) [tr. s/m] ‘decir’, el cual pospuesto a verbos futuros se interpreta como ‘querer, tener intención de, pretender’:

<inanga zegusquaza> (158, III: 90v).

<inangá zhyguskwazhá>

{i-na-nga zhy-gu-skwa-zha}

//1S-ir-FUT 1S-decir-IMPF-NEG//

‘No pretendo ir’.

b. Por medio de una expresión idiomática compuesta por el primer supino y el verbo **pyky** conjugado en tercera persona:

<confesar zebquyiuâ puyquyne> (2923: 36r).

<confesar zebquyiuâ apuyquyne>

<confesar zhybkyiua apýkyny>

{confesar zhy-b-ky-iua a-pyky-n-Ø-y}

//confesar 1S-TR-hacer-SUPI 3-estar-INTR-PI-EPE//

‘Quiero confesar’.

Nota: Esta expresión idiomática también indica la proximidad del efecto de una causa natural:

<atan iûa apuyquyne> (2923: 36r).

<ataniûa apuyquyne>

<atanüa apýkyny>

{a-ta-n-iua a-pyky-n-Ø-y}

//3-llover-INTR-SUPI 3-estar-INTR-PI-EPE//

‘Quiere/está por llover’.

c. A través del verbo **ga** (1a) [irr.] ‘decir’ pospuesto a verbos, lo cuales añaden **zh**. Cuando **ga** se utiliza en este sentido, el aspecto imperfectivo se marca con Ø al igual que el perfectivo, **-skwa** indica aspecto frecuentativo y el verbo negativo de primera persona singular puede ser reemplazado por **pyká**:

<inaz bgaza> (158, III: 90r).

<inázh bgazhá>

{i-na-Ø-zh (zhy)-b-ga-Ø-zha}

//1S-ir-PI-EPE 1S-TR-decir-PRF-NEG//

‘No quise ir’.

<anangaz pueyca> (158, III: 90v).

<anangaz puyca>

<anangázh pyká>

{*a-na-nga-zh* *pyká*}

//3-ir-FUT-EPE 1S.no querer.IMPF//

‘No quiero que se vaya’.

<ahunga zabgaza> (158, III: 90r).

<ahungaz abgaza>

<ahungázh abgazhá>

{*a-hu-nga-zh* *a-b-ga-Ø-zha*}

//3-venir-FUT-EPE 3-TR-decir-IMPF-NEG//

‘No quiere venir’.

<abgasquaza> (158, III: 90r).

<abgaskwazhá>

{*a-b-ga-skwa-zha*}

//3-TR-decir-FREC-NEG//

‘No suele querer’.

d. Utilizando un participio futuro seguido por **kuhu** ‘semejante’ y los verbos copulativos **wy**, **we** o **ga**:

<confesar chaquinga cuhugue> (158, III: 57r).

<confesar chaquinga cuhu gue>

<confesar chakingá kuhu wy>

{*confesar cha-ki-nga* *kuhu* *wy*}

//confesar 1S-hacer-PART.FUT semejante ser.PI//

‘Tengo ganas de confesar’.

<ipqua uie chaquinga kuhucaguene> (158, III: 116v).

<ipquauie chaquinga kuhuc aguene>

<ipkwabié chakingá kuhuk aweny>

{*ipkwabé cha-ki-nga* *kuhu-k* *a-we-n-Ø-y*}

//algo 1S-hacer-PART.FUT semejante-ATR 3-ser-INTR-PI-EPE//

‘Tengo ganas de hacer algo’.

<masienga cuhuca gaoa> (158, III: 57r).

<masienga kuhuc agaoa>

<¿masiengá kuhuk agawá?>

{*ma-si-engá* *kuhu-k* *a-ga-Ø-wa*}

//2S-ir-PART.FUT semejante-ATR 3-hacerse-PRF-INT//

‘¿Tuviste deseos de irte?’.

El uso de **ga** es recomendable cuando se quiere distinguir el aspecto perfectivo del imperfectivo, como en el último ejemplo.

e. Por medio de participios perfectivos, teniendo en cuenta que esta regla sólo aplica cuando el sujeto es la primera persona singular:

<*minc chazona*> (158, III: 114v).

<***mink chazhona***>

{***m-inká*** ***cha-zhona***}

//2S-a.la.sombra.de 1S-estar.PART.PI//

‘Quiero estar a tu sombra’.

<*confesión ica mihaque chauza*> (2922, I: 47r).

<***confesión ika mihaká chauzhá***>

{***confesión ika*** ***mihaká*** ***cha-uzha***}

//confesión acerca.de 2P.OBL 1S-decir.PART.PI//

‘Os quiero tratar acerca de la confesión’.

3.31. Expresión de voluntad

La voluntad de hacer algo se puede expresar de dos maneras:

a. Por medio del adverbio ***inuká*** ‘por voluntad propia’, el cual sólo se utiliza con verbos intransitivos:

<*inuc ana*> (2922, I: 16r).

<***inuk aná***>

{***inuká*** ***a-na-Ø***}

//por.voluntad.propia 3-ir-PI//

‘Se fue por voluntad propia’.

b. A través de la posposición ***pkykyná***, ‘por mí/ti/sí/etc. mismo’, formada por ***pkypy*** ‘voluntad’ y el localizador ***-na***:

<*Zepquyquyn ina*> (2922, I: 16r).

<***Zhyppykyn iná***>

{***zhy-pkykyná*** ***i-na-Ø***}

//1S-por (mí) mismo 1S-ir-PI//

‘Me fui por mí mismo’.

3.32. Expresión de deseo

3.32.1. Deseos con el verbo *wy*

	Afirmativo	Negativo
Presente / futuro	<i>ngá + -be</i>	<i>nzhá + -ny + -be</i> <i>ngá + banai</i>
Pasado	(sujeto +) <i>banakó</i>	<i>nzhá + banakó</i>

a. Los deseos afirmativos sobre el presente o futuro se indican agregando el sufijo *-be* a *ngá*:

<*hycha ngabe*> (158, I: 4r).

<*hycha ngabé*>

{*hycha nga-be*}

//1S ser.FUT-OPT//

‘Ojalá fuera yo’.

TO: ‘o si yo fuese’.

b. Los deseos negativos sobre el presente o futuro se expresan de dos maneras:

I. Agregando los sufijos *-ny* y *-be* a *nzhá*:

<*Hycha nzanebe*> (158, I: 5r).

<*Hycha nzhanybé*>

{*hycha nzha-ny-be*}

//1S ser.PI.NEG-?-OPT//

‘Ojalá no sea yo’.

II. Colocando la partícula *banai* después de *ngá*. Es posible que esta estructura exprese un deseo contrafactual:

<*Hycha nga banai*> (2922, I: 2v).

<*Hycha ngá banai*>

{*hycha ngá banai*}

//1S ser.FUT OPT.NEG.//

‘Ojalá yo no fuese’.

TO: ‘o si yo no fuere’.

c. Los deseos afirmativos acerca del pasado se forman con la partícula *banakó* pospuesta al sujeto:

<*hycha banaco*> (158, I: 4r).

<*hycha banakó*>

{*hycha banakó*}

//1S ser.OPT.NEG.//

‘Ojalá haya sido yo’.

TO: ‘mirad que sea yo, plegue a Dios que sea yo’.

d. Los deseos negativos acerca del pasado se indican con la partícula **banakó** pospuesta a **nzhá**:

<*hychanza banaco*> (158, I: 5v).

<*hycha nza banaco*>

<*hycha nzhá banakó*>

{*hycha nzhá banakó*}

//1S ser.PI.NEG OPT.NEG.//

‘Ojalá no haya sido yo’.

TO: ‘mirad que no sea yo, plegue a Dios que no sea yo’.

<*mue nzabanaco*> (158, I: 5v).

<*muu nza banaco*>

<*mwe nzhá banakó*>

{*mwe nzhá banakó*}

//2S ser.PI.NEG OPT.NEG.//

‘Ojalá no hayas sido tú’.

TO: ‘plegue a Dios que no seas tú’.

3.32.2. Deseos con otros verbos

	Afirmativo	Negativo
Presente / futuro	v. prf. + -be	v. prf. neg. + -ny + -be
	ngá + v. prf. tr. + -be	v. fut. + banai
	haká (+ -wa/-o) + ngá + (-s) + v. prf. tr./intr. + -be	
	haká (+ -wa/-o) + ngá + ga (prf. tr.) + -s + v. prf. tr. + -be	
Pasado	v. prf. + banakó	v. prf. neg. + banakó

a. Los deseos afirmativos sobre el presente o futuro se indican de 4 formas:

I. Agregando el sufijo **-be** a verbos perfectivos:

<*muyscac hoc zeguenebe*> (2922, I: 3r).

<*muysca choc zeguenebe*>

<*myska chok zhywenybé*>

{*myska cho-k zhy-we-n-Ø-y-be*}

//persona bueno-ATR 1S-ser-INTR-PI-EPE-OPT//

‘Ojalá yo fuera una persona buena’.

Nota: Es posible que esta regla sólo se aplique a verbos intransitivos. Entre **n** y **-be** se coloca una **y** epetética.

II. Utilizando la estructura '**ngá** + v. prf. tr. + **-be**':

<asguas gua engaz guytybe> (158, I: 12v).
 <as guasgua nga zeguitybe>
 <as waswa **ngá** zhyguitybé>
 {asy waswa **ngá** zhy-guity-Ø-be}
 //aquel muchacho ser.FUT 1S-azotar-PRF-OPT//
 'Ojalá yo azotase a aquel muchacho'.

III. Mediante la estructura '**haká** (+ **-wa/-o**) + **ngá** + (**-s**) + v. prf. tr./intr. + **-be**':

<haco angas abgy be> (2922, I: 7r).
 <hacoa ngas abgybe>
 <¿**hakwá ngás abgybé?**>
 {**haká-wa ngá-s a-bgý-Ø-be**}
 //cómo-INT ser.FUT-SUC a-morir-PRF-OPT//
 'Ojalá se muriese'.
 TL: '¿Cómo sería que se muriese?'.

<hacnga bcabe> (158, I: 12v).
 <hac nga bcabe>
 <¿**hak ngá bkabé?**>
 {**haká ngá (zhy)-b-ka-Ø-be**}
 //cómo ser.FUT 1A-TR-comer-PRF-OPT//
 'Ojalá yo lo comiese'.
 TL: '¿Cómo sería que yo lo comiese?'.

IV. A través de la estructura '**haká** (+ **-wa/-o**) + **ngá** + **ga** (prf. tr.) + **-s** + v. prf. tr. + **-be**':

<Haco nga bgas bgu be> (2922, I: 7r).
 <Haco nga bgas bgube>
 <¿**Hakó ngá bgás bgubé?**>
 {**haká-o ngá (zhy)-b-ga-Ø-s (zhy)-b-gu-Ø-be**}
 //cómo-INT ser.FUT 1S-TR-hacer-PRF-SUC 1S-TR-matar-PRF-OPT//
 'Ojalá yo lo matara'.
 TL: '¿Cómo sería que yo lo matara?'.

b. Los deseos negativos sobre el presente o futuro se indican de dos formas:

I. Añadiendo los sufijos **-ny** y **-be** a verbos perfectivos negativos:

<Changuityzanebe> (158, I: 23r).

<Changuityzanebe>

<**Changuityzhanybé**>

{**cha-n-guity-Ø-zha-ny-be**}

//1S-VP-azotar-PRF-NEG-?-OPT//

‘Ojalá no me azoten’.

<cuhipquac zeguenzanebe> (2922, I: 3v).

<**kuhipkwák zhywenzhanybé**>

{**kuhipkwá-k zhy-we-n-Ø-zha-ny-be**}

//sordo-ATR 1S-ser-INTR-PI-NEG-?-OPT//

‘Ojalá yo no fuera sordo’.

II. Colocando **banai** después de verbos futuros:

<Changuitnynga banai> (158, I: 23v).

<**Changuitnynga banai**>

{**cha-n-guity-nynga banai**}

//1S-VP-azotar-FUT OPT.NEG//

‘Ojalá no me azoten’.

<cuhipquac zeguennynga banai> (2922, I: 3v).

<**kuhipkwák zhywennynga banai**>

{**kuhipkwá-k zhy-we-n-nynga banai**}

//sordo-ATR 1S-ser-INTR-FUT OPT.NEG//

‘Ojalá yo no fuera sordo’.

c. Los deseos sobre el pasado, tanto afirmativos como negativos, se expresan colocando **banakó** después de verbos perfectivos:

<anauanaco> (158, I: 23v).

<ana uanaco>

<**aná banakó**>

{**a-na-Ø banakó**}

//3-ir-PI OPT//

‘Ojalá se haya ido’.

TO: ‘plegue a Dios que se haya ido’.

<anazauanaco> (158, I: 23v).

<anaza uanaco>

<**anazhá banakó**>

{**a-na-Ø-zha banakó**}

//3-ir-PI-NEG OPT//

‘Ojalá no se haya ido’.

TO: ‘plegue a Dios que no se haya ido, mirad que no se haya ido’.

3.32.3. Deseos de realizar una acción

Si bien el verbo ‘desear’ no tiene una traducción directa en muisca, su significado puede expresarse por medio de las siguientes estructuras:

a. ‘Participio futuro + **kuhu** + **-k** + **we**’:

<muezemístyzinga cuhuca guene> (158, III: 2r).

<mue zemistyzinga kuhuc aguene>

<**mwe zhy-m-isty-zhinga kuhuk aweny**>

{**mwe zhy-m-isty-zhinga kuhu-k a-we-n-Ø-y**}

//2S 1S-TR-ver-FUT.NEG semejante-ATR 3-ser-INTR-PI-EPE//

TL: ‘Deseo no verte’.

TO: ‘Abominar’.

<chasienga cuhuca guene> (158, III: 57r).

<chasienga kuhuc aguene>

<**chasiengá kuhuk aweny**>

{**cha-siengá kuhu-k a-we-n-Ø-y**}

//1S-ir.PART.FUT semejante-ATR 3-ser-INTR-PI-EPE//

‘Deseo irme’.

<Confesar maquinga cuhuca guenan> (158, III: 57r).

<Confesar maquinga kuhuc aguennan >

<**Confesar makingá kuhuk awennán**>

{**confesar ma-ki-nga kuhu-k a-we-n-Ø-na-n**}

//confesar 2S-hacer-PART.FUT semejante-ATR 3-ser-INTR-PI-COND-FOC//

‘Si deseas confesarte’.

<Confesar chaquínga kuhucua guecuasan> (158, III: 57r).

<Confesar chaquínga kuhucu aguecuasan>

<**Confesar chakingá kuhuk awekwasán**>

{**confesar cha-ki-nga kuhu-k a-wekwa-sa-n**}

//confesar 1S-hacer-PART.FUT semejante-ATR INTR-ser.PART-PI-CCF-FOC//

‘Si yo deseara confesar’.

b. ‘Participio futuro + **kuhu** + **-k** + **ga**’. El autor del ms. 158 recomienda esta opción cuando sea importante diferenciar una pregunta sobre el presente de una del pasado:

<masíenga cuhuca gaoa> (158, III: 57r).

<masienga kuhuc agaoa>

<¿masiengá kuhuk agawá?>

{*ma-siengá* *kuhu-k* *a-ga-Ø-wa*}

//1S-ir.PART.FUT semejante-ATR 3-hacer-PRF-INT//

‘¿Tuviste deseo de irte?’.

c. ‘Participio futuro + *kuhu* + *wy*’:

<Confesar chaquinga kuhugue> (158, III: 57r).

<Confesar chaquinga cuhu gue >

<Confesar chakingá kuhu wy>

{*confesar cha-ki-nga* *kuhu* *wy*}

//confesar 1S-hacer-PART.FUT semejante ser.PI//

‘Deseo confesarme’.

d. ‘Participio futuro + *kuhupkwá*’. Esta estructura es equivalente a ‘*kuhuk awekwa*’ (158, III: 57r):

<anhistyzinga kuhupqua>

<anhistyzhinga kuhupkwá>

{*a-n-histy-zhinga* *Ø-kuhu-pkwa*}

//3-VP-ver-FUT.NEG 3-semejante-PC//

TL: ‘Lo que se desea es que no sea visto’.

TO: ‘Abominable’.

3.33. Expresión de exhortación

3.33.1. El sufijo *-ko* se utiliza para indicarles a las personas con quienes se está hablando que recuerden o tengan en cuenta algo, es decir que puede expresar una advertencia, una prevención o un llamado de atención. Siempre se añade a la última palabra de la exhortación, ya sea verbo, vocativo o sustantivo, pero no se usa con imperativos ni participios perfectivos. Cuando se agrega a verbos se interpreta como ‘mira/miren que’ y al añadirse a sustantivos como ‘que no se te/les olvide’:

<Confesar mquynga Co> (158, II: 8v).

<Confesar umquyngaco>

<confesar umkyngakó>

{*confesar um-(b)-ky-nga-ko*}

//confesar 2S-TR-hacer-FUT-EXH//

‘Mira que tienes que confesar’.

<mi/ā Co> (158, II: 8v).

<mi/āco>

<misakó>

{misa-ko}

//misa-EXH//

‘No te olvides de la misa’.

<confesar bquypabico> (158, II: 8v).

<confesar bquy pabico>

<confesar bký pabikó>

{confesar (zhy)-b-ky-Ø pabí-ko}

//confesar 2S-TR-hacer-PRF padre.VOC-EXH//

‘Mira padre que he confesado’.

3.33.2. El sufijo **-ka** se agrega a imperativos y participios perfectivos para indicar que queremos que la acción se lleva a cabo de prisa. Equivale a la interjección española ‘ea’:

<siuca> (158, II: 9r).

<siuká>

{siu-ka}

//ir.IMP-EXH//

‘Ea, vete’.

<Chichiuaca> (158, II: 9r).

<Chichibaká>

{chi-chiby-a-ka}

//1P-ver-PART.PRF-EXH//

‘Ea, veamos’.

3.34. Expresión de permiso

a. El permiso se indica mediante el adverbio **pkyná** seguido por el imperativo, participios perfectivos o verbos futuros, de acuerdo al contexto:

<pquynsiu> (158, I: 8v).

<pquyn siu>

<pkyn siú>

{pkyná siú}

//bien ir.IMP//

‘Puedes irte / bien te puedes ir’.

<pquyn masaia> (2922, I: 5r).

<pkyn masaiá>

{*pkyná ma-saiá*}

//bien 2S-ir.PART.PRF//

‘Puedes irte / bien te puedes ir’.

<*pquyn vmnanga*> (158, I: 8v).

<*pkyn umnangá*>

{*pkyná um-na-nga*}

//bien 2S-ir-FUT//

‘Puedes irte / bien te puedes ir’.

b. La falta de permiso se expresa siguiendo a *pkyná* por verbos perfectivos negativos a los cuales se les añade en sufijo *-sa*:

<*pquynanazasa*> (158, I: 8v).

<*pquyn anazasa*>

<*pkyn anazhasá*>

{*pkyná a-na-Ø-zha-sa*}

//bien 3-ir-PI-NEG-?//

‘Que no se vaya’.

3.35. El focalizador *-n*

Este sufijo puede añadirse a cualquier palabra dentro de una cláusula, pero nunca a más de una. Veamos ejemplos con:

a. Sustantivos:

<*Pedron iahuq^e*> (158, II: 2r).

<*Pedron ia ahuque*>

<*Pedron ña ahuky*>

{*Pedro-n ña a-hu-ky*}

//Pedro-FOC ya 3-venir-PRF//

‘Pedro ya ha venido’.

b. Pronombres:

<*hychan inazinga*> (158, II: 2r).

<*hychan inazinga*>

{*hycha-n i-na-zhinga*}

//1S-FOC 1S-ir-FUT.NEG//

‘Yo no iré’.

c. Adjetivos:

<Cristiano, chon çielo Cananga> (158, II: 2r).

<Cristiano chon çieloc ananga>

<**Cristiano chon çielok anangá**>

{**cristiano cho-n çielo-ka a-na-nga**}

//cristiano bueno-FOC cielo-ALA 3-ir-FUT//

‘Los buenos cristianos irán al cielo’.

d. Verbos:

<ananganan agusquaza> (158, II: 2v).

<**anangán aguskwazhá**>

{**a-na-nga-n a-gu-skwa-zha**}

//3-ir-FUT-FOC 3-decir-IMPF-NEG//

‘Lo que es ir, no quiere’.

<anan anague spquinan anaza> (158, II: 2v).

<**anán anawé spikinán anazhá**>

{**a-na-Ø-n a-na-Ø-we spikiná-n a-na-Ø-zha**}

//3-ir.PI-FOC 3-ir-PI-ASE a prisa-FOC 3-ir-PI-NEG//

‘Lo que es ir, sí fue, pero a prisa no fue’.

e. Participios:

<ma cha huzan cubun cho gue> (158, II: 2v).

<mahac chauan cubun cho gue>

<**mahák chauhán kubun cho wy**>

{**mahaká cha-uzhá-n kubun cho wy**}

//2S.OBL 1S-decir.PART.PRF-FOC palabras bueno ser.PI//

‘Las palabras que te dije son buenas’.

f. Adverbios:

<fan inazinga> (158, II: 2v).

<**fan inazinga**>

{**fa-n i-na-zhinga**}

//hoy-FOC 1S-ir-FUT.NEG//

‘No iré hoy’.

<zacan bchuscaza suasan bchusugue> (158, II: 2v).

<zacan bchusquaza suasan bchusugue>

<**zhakán bchuskwazhá, swasán bchusuwé**>

{**zhaká-n (zhy)-b-chu-skwa-zha swasá-n (zhy)-b-chu-su-we**}

//de.noché-FOC 1S-TR-mascar (hayo)- de.día-FOC 1S-TR-mascar (hayo)-IMPF-
IMPF/FREC-NEG ASE//

‘De noche no masco hayo, lo que es de día, sí masco’.

g. Posposiciones:

<Pedro bozan inaza> (158, II: 3r).

<Pedro bozhán inazhá>

{Pedro bozhá-n i-na-Ø-zha}

//Pedro con-FOC 1S-ir-PI-NEG//

‘No he ido con Pedro’.

h. Localizadores:

<Plafácan inaza> (158, II: 2v).

<Plazakán inazhá>

{plaza-ka-n i-na-Ø-zha}

//plaza-ALA-FOC 1S-ir-PI-NEG//

‘No he ido a la plaza’.

i. Conjunciones:

<Hycha nzacan> (158, I: 4v).

<Hycha nzhakán>

{hycha nzhá-ka-n}

//1S ser.PI.NEG-COND-FOC//

‘Si yo no soy’.

3.36. Los restrictivos -ku y -uka

Estos sufijos significan ‘nomás, sólo, solamente’.

3.36.1. El sufijo -ku

a. Se pospone a pronombres personales:

<chiecu aguitysuca> (158, II: 1r).

<chiekú aguitysuka >

{chié-ku a-guity-suka}

//1P-RST 3-azotar-IMPF//

‘Nos azota a nosotros nomás’.

b. La locución adverbial **yskuká** *{**ysy-ku-ka**} significa ‘siempre’:

<yscuque ichosqua> (158, II: 8r).

<**yskúk ichoskwá**>

{**ysy-ku-ka** **i-cho-skwa**}

//ése-RST-ADV 1S-trabajar-IMPF //

‘Siempre estoy trabajando’.

c. La estructura ‘**ysy** + **-ku** + **wy**’ indica cantidad. En este caso, **wy** se añade a **-ku**.

ysy + -ku + wy	Interpretación	Traducción literal
yskuwý	No hay/es más.	Es sólo eso; es eso nomás.
yskunzhá	Hay/es más.	No es sólo eso; no es eso nomás.
yskungá	No habrá/será más. Que no haya/sea más. Basta.	Será sólo eso; será eso nomás. Que sea sólo eso; que sea eso nomás.
yskunzhinga	Habrà/serà más.	No será sólo eso; no será eso nomás.
yskuwá	¿No hay/es más?	¿Es sólo eso?; ¿Es eso nomás?
yskunwá	¿No habrá/será más?	¿Será sólo eso?; ¿Será eso nomás?

<yscugue chigu/qua> (158, II: 1v).

<**yskuwý chiguskwá**>

{**ysy-ku-wy** **chi-gu-skwa**}

//eso-RST-ser.PI 1P-decir-IMPF//

‘Eso nomás decimos’.

<yscunza> (158, I: 31v).

<**yskunzhá**>

{**ysy-ku-nzhá**}

//eso-RST-ser.PI.NEG//

‘Es más’.

<Vm pecado hyscuoa> (158, III: 142v).

<Vmpecado hyscuoa>

<**¿Umpecado hyskuwá?**>

{**um-pecado hysy-ku-wa**}

//2S-pecado eso-RST-ser.PI.INT//

‘¿No tienes más pecados?’.

TL: ‘¿Tus pecados son sólo esos?’.

<bozan biohotys scunga bga> (158, III: 43v).

<bozan biohotys yscunga bga>

<**bozhan böhotys yskungá bgá**>

{*bozha-n (zhy)-b-ïohoty-Ø-s ysy-ku-nga (zhy)-b-ga-Ø*}
 //dos-FOC 1S-TR-beber-PRF-SUC eso-RST-ser.FUT 1S-TR-decir-PRF//
 ‘Bebí dos y dije basta’.
 TL: ‘Bebí dos y dije será eso nomás’.
 TO: ‘Contenteme [sic] con beber dos’.

<*yscunzinga*> (158, I: 31v).

<*yskunzhinga*>

{*ysy-ku-nzhinga*}

//eso-RST-ser.FUT.NEG//

‘Será más’.

3.36.2. El sufijo *-uka*

a. Se pospone a sustantivos, pronombres personales, participios y numerales. Los numerales *ata* y *bozha* pierden la *a* final al agregar *-uka*:

<*aquihichoc asyne*> (158, III: 15v).

<*akihichók asyny*>

{*a-kihichá-uka a-sy-n-Ø-y*}

//3-pie-RST 3-andar-INTR-PI-EPE//

‘A pie nomás anda’.

<*hychoc chasaia*> (158, II: 1r).

<*hychók chasaïá*>

{*hycha-uka cha-saïá*}

//1S-RST 1S-ir.PART.PRF//

‘Yo nomás quiero ir’.

<*chaquyiocaz*> (2922, I: 53r)

<*chakyïokazh*>

{*cha-ky-ïa-uka-zh*}

//1S-hacer-PART.PRF-RST-EPE//

‘Lo que yo hice nomás’.

<*Dios atuca caguene*> (158, III: 129r).

<*Dios atucac aguene*>

<*Dios atukak aweny*>

{*Dios ata-uka-k a-we-n-Ø-y*}

//Dios uno-RST-ATR 3-ser-INTR-PI//

‘Dios es uno nomás’.

<bozucan msonga> (158, III: 61r).
 <bozucan umsonga>
 <bozhukan umsongá>
 {bozha-uka-n um-(b)-so-nga}
 //dos-RST-FOC 2S-TR-traer-FUT//
 ‘Dos nomás traerás’.

<micocanumsonga> (158, II: 1v).
 <micocan umsonga>
 <mikokan umsongá>
 {mika-uka-n um-(b)-so-nga}
 //tres-RST-FOC 2S-TR-traer-FUT//
 ‘Tres nomás traerás’.

b. **-uka** pierde la sílaba final delante de **wy** y el verbo se añade a **-u**.

<bozue msonga> (158, III: 61r).
 <bozue umsonga>
 <bozhuwý umsongá>
 {bozha-uka-wy um-(b)-so-nga}
 //dos-RST-ser.P I 2S-TR-traer-FUT//
 ‘Dos nomás traerás’.

Nota: Cuando la palabra a la cual se agrega **-uka** termina en **a**, al perderse **ka** por seguirse **wy**, la **a** y la **u** se vuelven **o** y **wy** se escribe aparte.

<hychoguy chasaia> (158, II: 1r).
 <hycho guy chasaia>
 <hichó wy chasaia>
 {hicha-uka wy cha-saia}
 //1S-RST ser.PI 1S-ir-PART.PRF //
 ‘Yo nomás fui’.

c. **Atuka** también se utiliza como una locución adverbial con el significado de ‘solamente’:

<Achuta atuguy muysca caga> (2922, I: 53r).
 <Achuta atu guy muyscac aga>
 <Achuta atu wy myskak agá>
 {a-chuta ata-uka wy myska-k a-ga-Ø}
 //3-hijo uno-RST ser.PI persona-ATR 3-hacerse-PRF //
 ‘Solamente su hijo se hizo hombre’.

3.37. Conjetura

Este tema no está incluido en las gramáticas coloniales, pero sí hay un par de ejemplos en los diccionarios y vocabularios. Al parecer, se expresa mediante el sufijo **-cha** añadido a verbos futuros:

<ahuzingacha> (158, III: 90r).

<ahuzhingachá>

{a-hu-zhinga-cha}

//3-venir-FUT.NEG-CONJ//

‘No vendrá’.

TO: ‘No vendrá, conjeturando’.

<faquis annysco chonocha?>

<faquis annysca chonocha?>

<¿fakis annyska chonochá?>

{fakisá a-n-nyska-Ø cho-nga-o-cha}

//por.fuera 3-VP-desatar-PRF bueno-FUT-INT-CONJ//

‘¿Se podrá desatar por fuera?’.

3.38. Conjunciones

3.38.1. Conjunciones coordinantes

3.38.1.1. Conjunciones coordinantes copulativas

En las fuentes primarias hemos identificado cuatro: Ø, **ngá**, **-sa** y **nsié**.

a. Ø, ‘y’, coordina sustantivos, adverbios y participios:

<Vm paba vm guayà> (L: 147r).

<Vmpaba umguayà>

<Umpaba umwaïá>

{um-paba um-waïá}

//2S-padre 2S-madre//

‘Tu padre y tu madre’.

<zac suasa> (158. III: 52v).

<zhak swasá>

{zhaká swasá}

//de noche de día//

‘De noche y de día’.

<Pecado maquyia, maguza yquy masunua ynxie Confesar umquyioa umpquyquyz quy umtaoa> (158, III: 135v).

<Pecado maquyia, maguza yquy masunua ynxie confesar umquyioa umpquyquyz yquy umtaoa>

<Pecado maquyia, maguza yquy masunua ynxie>

<¿Pecado makyiá, maguzhá yk masunuá nsié>

{Pecado ma-ky-ia ma-guzhá yká ma-sun-u-a nsié}
 //pecado 2S-hacer- 2S-decir.PART.PRF 3.OBL 2S-pensar- también
 PART.PRF IMP.PART.PRF//

<confesar umquyioa umpquyquyz yquy umtaoa>

<confesar umkyiua umpkykyzh yk umtawá?>

{confesar um-(b)-ky-iua um-pkyky-zh yká um-(b)-ta-Ø-wa}
 //confesar 2S-TR-hacer-SUPI 2S-corazón-EPE 3.OBL 2S-TR-poner-PRF-INT//

‘¿Has pensado en los pecados que has hecho, dicho y pensado para confesarlos?’.

b. **ngá**, ‘y’, coordina sustantivos y cláusulas:

<guatyquyca nga quyca gua azonuca> (158, III: 132v).

<guaty quyca nga quycagua azonuca>

<wat kyká ngá kykawá azhonuka>

{watá kyká ngá kykawá azhonuka}

//en.alto mundo y mundo todo//

‘El cielo y la tierra’.

<Jesuchriſto creer abquynga nga atyugo choc abquynga> (158, III: 130r).

<Jesuchristo creer abkyngá ngá atyugó chok abkyngá>

{Jesuchristo creer a-b-ky-nga ngá a-tyugó choká a-b-ky-nga}

//Jesucristo creer 3-TR-hacer-FUT y 3-ley bien 3-TR-hacer-FUT//

‘Tienen que creer en Jesucristo y guardar su ley’.

c. **-sa** conecta dos sustantivos. Aparentemente, cuando los sustantivos coordinados son los sujetos de una acción, se coloca **wy** entre ellos y el verbo:

<pabas chutasa> (158, III: 67v).

<pabas chutasá>

{paba-sa chuta-sa}

//padre-y hijo-y//

‘El padre y el hijo’.

<zfihistas zepyhypas que aiusuca> (158, III: 65v).

<zefihistas zepyhypas que aiusuca>

<**zhyfihistás zhyphyhypás wy äiusuka**>

{**zhy-fihistá-sa zhy-pyhypá-sa wy a-ïu-suka**}

//1S-pecho-y 1S-espalda-y ser.PI 3-doler-IMPF//

‘Me duelen el pecho y la espalda’.

1.4. La conjunción **nsié** traduce ‘y’ o ‘también’ y conecta sustantivos y participios:

<zfihistan xie zepyhypan xie que aiusuca> (158, III: 65v).

<zefihistanxie zepyhypanxie que aiusuca>

<**zhyfihistansié zhyphyhypansié wy äiusuka**>

{**zhy-fihistá-nsié zhy-pyhypá-nsié wy a-ïu-suka**}

//1S-pecho-y 1S-espalda-y ser.PI 3-doler-IMPF//

‘Me duelen el pecho y la espalda’.

<Zeca, maquyia, maguza, yquy masunoa nsie, chac uzu> (158, III: 136r).

<Zeca, maquyia, maguza, yquy masunua nsie, chahac uzu>

<Zeca, maquyia, maguza>

<**Zheká makyiá, maguzhá**>

{**zhe-ka ma-ky-ïá ma-guzhá**}

//tomar.IMP-EXH 2S-hacer-PART.PRF 2S-decir.PART.PRF//

<yquy masunua nsie, chahac uzu>

<**yk masunuá nsié chahák uzhú**>

{**yk ma-sun-u-a nsié chahaká uzhú**}

//3.OBL 2S-pensar-IMP-PART.PRF también 1S.OBL decir.IMP//

‘Ea pues, dime lo que has hecho, dicho y también pensado’.

3.38.1.2. Conjunciones coordinantes disyuntivas

Hemos encontrado cinco: $\emptyset$, **-ba**, **fan**, **-be**, **-bi** ... (**-sin**) y **kom**.

a. $\emptyset$ coordina sustantivos:

<Vm chihica vmgyi boza um minagoa> (158, III: 139v).

<Vmchihica vmgyi boza minagoa>

<**Umchihiká umgyi bozhá minagowá?**>

{**um-chihiká um-gyi bozhá m-ina-go- $\emptyset$ -wa**}

//2S-verno 2S-nuera con 2S-reñir-INTR-PRF-INT//

‘¿Has reñido con tu yerno o tu nuera?’.

b. **-bi ... (-sin)** coordina sustantivos, verbos, localizadores y posposiciones. El sufijo **-sin** es opcional y se añade sólo al último elemento coordinado:

<pedrobi Juanebi Fran.^{co}bi chahacuzu> (158, III: 91r).

<pedrobi Juanebi Franciscobi chahac uzu>

<**Pedrobí Juanebí Franciscobí chahák uzhú**>

{**Pedro-bi Juane-bi Francisco-bi chahaká uzhú**}

//Pedro-o Juan-o Francisco-o 1S.OBL decir.IMP//

‘Dime si es Pedro, Juan o Francisco’.

<pedrobi Juanebi Franci/cobi xin chahacuzu> (158, III: 91r).

<pedrobi Juanebi Franci/cobixin chahac uzu>

<**Pedrobí Juanebí Franciscobisín chahák uzhú**>

{**Pedro-bi Juane-bi Francisco-bi-sin chahaká uzhú**}

//Pedro-o Juan-o Francisco-o-o 1S.OBL decir.IMP//

‘Dime si es Pedro, Juan o Francisco’.

<ys muyscan apaba caguenebi, aguecha caguene bi, aguabxique caguene bi chahacuzu> (158, III: 91r).

<ys muyscan apabac aguenebi, aguechac aguenebi, aguabxiquec aguenebi chahac uzu>

<ys muyscan apabac aguenebi, aguechac aguenebi>

<**ys myskan apabak awenybí, awechak awenybí**>

{**ysy myska-n a-paba-k a-we-n-Ø-y-bi a-wecha-k a-we-n-Ø-y-bi**}

//esa persona-FOC 3-padre-ATR 3-ser-INTR-PI-EPE-o 3-tío-ATR 3-ser-INTR-PI-EPE-o//

<aguabxiquec aguenebi chahac uzu>

<**awabsiky awenybí chahák uzhú**>

{**a-wabsiky-k a-we-n-Ø-y-bi chahaká uzhú**}

//3-sobrino-ATR 3-ser-INTR-PI-EPE-o 1S.OBL decir.IMP//

‘Dime si esa persona es su padre, su tío o su sobrino’.

<Yglesia tienbi, cementerion bixîn fuchâ bohozâ vm miua?> (2922, I: 64r).

<Iglesia tynbi, cementerionbixîn fuchâ bohozâ vmmiua?>

<**¿Iglesia tynbí cementeriobisín fuchá bohozhá ummiwá?**>

{**iglesia tyná-bi cementerio-na-bi-sin fuchá bohozhá um-mi-Ø-wa**}

//iglesia dentro.de-o cementerio-LOC-o-o mujer con 2S-pasar-PRF-INT//

‘¿Has tenido relaciones con alguna mujer dentro de la iglesia o en el cementerio?’.

En el último ejemplo podemos ver como los localizadores y posposiciones pierden la **a** final al agregar **-bi**.

c. **-be** conecta participios:

<acubumbè, apuquy tyen vzabe, quyiabe azonuca> (2922, I: 59r).

<acubusabè, apuquy tyin vzabe, quyiabe azonuca>

<**akubusabé, apyky tyin uzhabé, kyiabé azhonuka**>

{**a-kubu-sa-be a-pyky tyiná Ø-uzha-be Ø-ky-ia-be azhonuka**}

//INTR-hablar- 3-corazón dentro.de 3-decir.PART.PRF-o 3-hacer- todo

PART.PRF-o PART.PRF-o//

‘Todo lo que ha hablado, dicho dentro de su corazón y hecho’.

d. **Kom** coordina sustantivos y cláusulas. Algunos o todos los sustantivos conectados por **kom** pueden opcionalmente añadir la conjunción **-ba**:

<Cha atube com fucha atube umguoa com umthypquaoo?> (158, III: 139v).

<Cha atube com fucha atube umguoa com umtyhypquaoo?>

<¿**Cha atubé kom fuchá atubé umguwá kom umtyhypkwawá?**>

{**cha atubé kom fuchá atubé um-(b)-gu-Ø-wa kom um-(b)-tyhypkwa-Ø-wa**}

//hombre alguno o mujer alguna 2S-TR-matar- o 2S-TR-herir-PRF-INT
PRF-INT//

‘¿Has matado o herido a algún hombre o mujer?’.

<Sue ba com psihiquaba> (158, III: 142v).

<Sueba con psihiquaba>

<**Swebá kom psihikwabá**>

{**swe-ba kom psihikwá-ba**}

//español-o o cacique-o//

‘Un español o cacique’.

e. **Fan** conecta cláusulas e indica alternancias excluyentes. Sólo hemos encontrado ejemplos en oraciones interrogativas:

<agues nuc vm muquy ban unchihicagoua?> (2922, I: 60v).

<aguesnuc vmmuquy ban umchihicagoua?>

<¿**awesnúk ummuky fan umchihikagowá?**>

{**awesnuka um-m-u-ky fan um-chihiká-go-Ø-wa**}

//verdad 2S-TR-decir-PRF o 2S-mentir-INTR-PRF-INT//

‘¿Dijiste la verdad o mentiste?’.

3.38.2. Conjunciones subordinantes⁸⁴

En muisca, la cláusula independiente casi siempre se encuentra al final de la oración, antecedida por las subordinadas.

⁸⁴ Véase Ostler, 1993: 27-28.

3.38.2.1. Conjunciones subordinantes temporales

Categoría	Conjunción	Significado
Anterioridad	(-zha)-kuka	antes de (que)
Posterioridad	bohozhá	luego que, así como, apenas
	-ku	
	-kwasín	
	ypkwaká	después de (que)
	ypkwaná	
Duración	bohozhá	estando sucediendo X mientras
	bohozhuka	
	-na	
	-nuka	
	-s	
	-sin	
	ubiná	mientras
Punto	-na	cuando
	-sin	
	pynuka	cada vez que
Sucesión	-s	(y)
	∅	-
Comienzo	-nsié	desde que
Límite	(-guika)-nsié	hasta que

a. Anterioridad.

La conjunción **-kuka** se pospone a verbos perfectivos negativos:

<Sa, vm pecar umuzacuca, nypquao> (2922, I: 59r).

<Sa, vm pecar ummuzacuca, nypquao>

<**Sa umpecar ummuzhakuka nypkwaó**>

{sa um-pecar um-m-u-(ky)-zha-kuka nypkwa-o}

//ahora 2S-pecado 2S-TRAN-decir-PRF-NEG-ANT oír-IMP//

‘Ahora, óyeme antes de que digas tus pecados’.

Nota: La anterioridad también puede expresarse mediante la estructura ‘verbo futuro negativo + verbo perfectivo’:

<Chueta zapqua zinga mhuquyco> (2922, I: 48v).

<Chuetaz apquazinga umhuquyco >

<**Chwetazh apkwazhinga umhukyko**>

{chweta-zh a-pkwa-zhinga um-hu-ky-ko}

//hora-EPE 3-alcanzar-FUT.NEG 2S-venir-PRF-EXH//

‘Mira que tienes que venir antes de que se haga una hora’.

<Hysquy zegazinga bhy> (2922, I: 48v).

<Hysk zhygazhinga bhý>

{hyská zhy-ga-zhinga (zhy)-bhý-Ø}

//así 1S-hacerse.volverse-FUT.NEG 1S-morir-PRF/

‘Moriré antes de volverme así’.

b. Posterioridad.

Bohozhá y **-ku** se posponen a verbos perfectivos e indican posterioridad inmediata. El verbo de la cláusula principal debe ser perfectivo también:

<Vmna. bohoze abgy> (158, III: 11v).

<Vmna bohoze abgy>

<Umná bohozhy abgy>

{um-na-Ø bohozha a-bgy-Ø}

//2S-ir-PI POST 3-morir-PRF//

‘Murió luego que te fuiste’.

<Vmnac. Cuabgy> (158, III: 11v).

<Vmnacu abgy>

<Umná abgy>

{um-na-Ø-ku a-bgy-Ø}

//2S-ir-PI-POST 3-morir-PRF//

‘Murió así como te fuiste’.

-kwasín se sufija a participios perfectivos. Si el participio termina en **a**, pierde dicha vocal al agregar la conjunción:

<bguye Cuxin afistemisa zeguquy> (158, III: 12r).

<bgynecuaxin afiste misa zeguquy>

<bgyekwasín afisty misa zhyguky>

{Ø-bgy-e-kwasín a-fistá misa zhy-gu-ky}

//3-morir-PART.PR-POST 3-por misa 1S-decir-PRF//

‘Apenas murió, dije misa por él’.

<mabgye Cuaxin vm fihiste. misa zegunga> (158, III: 12r).

<mabgyecuaxin vmfihiste misa zegunga>

<mabgyekwasín umfihisty misa zhygungá>

{ma-bgy-e-kwasín um-fihistá misa zhy-gu-nga}

//2S-morir-PART.PR-POST 2S-por misa 1S-decir-FUT//

‘Apenas te mueras, diré misa por ti’.

Ypkwaká y **ypkwaná** se posponen a verbos perfectivos:

<chibgy ypquac> (158, III: 56v).

<*chibgý ypkwak*>

{*chi-bgý-Ø ypkwaká*}

//1P-morir-PRF POST//

‘Después de que hayamos muerto’.

<*Ngâ chibgy ypquana quyca amuyia yn chisuzanyngaz aguenua?*> (2922, I: 71v).

<¿*Ngá chibgý ypkwaná kyká amyia*>

{*ngá chi-bgý-Ø ypkwaná kyká a-myia*}

//y 1P-morir-PRF POST mundo 3-compañero //

<*yn chisuzhanyngazh awenwá?*>

{*yn chi-suzha-nynga-zh a-we-n-Ø-wa*}

//AR 1P-estar.PART.PI-FUT-EPE 3-haber-INTR-PI-INT//

‘¿Y hay otro mundo en el cual estaremos después de que hayamos muerto?’

c. Duración.

Bohozhá, bohozhuka, -na, -nuka, -s y **ubiná** se posponen a verbos imperfectivos mientras que **-sin** se sufija a participios imperfectivos. La frecuencia de uso de las conjunciones de duración **bohozhá, bohozhuka** y **-s** es muy baja en las fuentes primarias.

<*confesar bquysqua bohoze Pedro huiami*> (2923: 23r).

<*confesar bquysqua bohoze Pedro hui ami*>

<*confesar bkyskwá bohozhy Pedro hui ami*>

{*confesar (zh)-b-ky-skwa bohozhá Pedro huiá a-mi-Ø*}

//confesar 1S-TRAN-hacer-IMPF DUR Pedro adentro 3-pasar-PRF//

‘Pedro entró mientras yo me estaba confesando’.

<*zhγbqγ/quâ bhozhuca*> (L: 68v).

<*zhykyskwá bohozhuka*>

{*zhy-b-ky-skwa bohozhuka*}

//1S-TRAN-hacer-IMPF DUR//

‘Mientras yo estaba haciendo’.

<*confesar bquysquan Pedro huiami*> (2923: 23r).

<*confesar bquysquan Pedro hui ami*>

<*confesar bkyskwán Pedro hui ami*>

{*confesar (zh)-b-ky-skwa-na Pedro huiá a-mi-Ø*}

//confesar 1S-TRAN-hacer-IMPF-DUR Pedro adentro 3-pasar-PRF//

‘Pedro entró mientras yo me estaba confesando’.

<confesar bqysqua nuca Pedro huiami> (2923: 23r).

<confesar bqysquanuca Pedro hui ami>

<confesar bkyskwanuka Pedro huĩ amí>

{**confesar (zh)-b-ky-skwa-nuka** **Pedro huĩá** **a-mi-Ø**}

//confesar 1S-TRAN-hacer-IMPF-DUR Pedro adentro 3-pasar-PRF//

‘Pedro entró mientras yo me estaba confesando’.

<ixiunsucas fibac zmis opquacagâs ziusuca> (158, III: 5v-6r).

<ixiunsucas, fibac zemis opquac agâs ziusuca>

<isiunsukas, fibak zhymís opkwak agás zhūsuka>

{**i-siu-n-suka-s** **fiba-ka** **zhy-mi-Ø-s** **opkwa-k** **a-ga-Ø-s** **zh-ïu-suka**}

//1S-sudar-INTR- aire-ALA 1S-pasar-PRF- achaque-ATR 3-hacerse- 1S-doler-IMPF
DUR SUC PRF-SUC//

‘Mientras estaba sudando, me fui al aire y por esa causa estoy enfermo’.

<bquysque ubina> (2922, I: 6v).

<bquysqua ubina>

<bkyskwá ubiná>

{**(zh)-b-ky-skwa** **ubiná**}

//1S-TRAN-hacer-IMPF DUR//

‘Estando yo haciendo, mientras yo estaba haciendo’.

<chaquiscaxin> (158, I: 9v).

<chakiskasín>

{**cha-ki-ska-sin**}

//1S-hacer-PART.IMPF-DUR//

‘Estando yo haciendo, mientras yo estaba haciendo’.

d. Punto.

-na se añade a verbos:

<Zebquysquazanan> (158, I: 22v).

<Zhybkyskwazhanán>

{**zhy-b-ky-skwa-zha-na-n**}

//1S-TR-hacer-IMPF-NEG-PUN-FOC//

‘Cuando yo no estoy haciendo’.

<P.^o ahuquyn boi hoc mny> (158, I: 9r).

<Pedro ahuquyn boi hoc mny>

<Pedro ahukyn foĩ hok mný>

{**Pedro a-hu-ky-na** **foĩ** **ahuká (zh)-m-ny-Ø**}

//Pedro 3-venir-PRF-PUN manta 3.OBL 1S-TRAN-dar-PRF//

‘Cuando Pedro vino, le di una manta’.

<Ngâ comulgar chibquynganân confesar chibquynga> (2922, I: 69r).

<Ngá comulgar chibkynganán confesar chibkynga>

{ngá comulgar *chi-b-ky-nga-na-n* confesar *chi-b-ky-nga*}

//y comulgar 1P-TRAN-hacer-FUT-PUN-FOC confesar 1P-TRAN-hacer-FUT//

‘Y nos confesaremos cuando comulguemos’.

Las siguientes oraciones sugieren que la estructura ‘v. prf. + *-na* + v. fut.’ se interpreta ‘habiendo sucedido X, Y sucederá’:

<Suec angazanan iglesiac huia mizinga> (158, III: 144v).

<Suec angazanan iglesiac hui amizinga>

<Swek angazhanán iglesiak huĩ amizhinga>

{swe-ka *a-n-ga-Ø-zha-na-n* iglesia-ka *huĩá* *a-mi-zhinga*}

//cristiano-ATRI 3-VP-hacer-PRF-NEG- iglesia-ALA hacia.dentro 3-pasar-FUT.
PUN-FOC NEG//

‘No habiendo sido bautizados, no entrarán a la iglesia’.

TL: ‘No habiendo sido hechos cristianos, no entrarán a la iglesia’.

<pecado cuhuma, mortal nguiscas abquyzanan çielo c ananga> (158, III: 144r).

<pecado cuhuma, mortal nguiscas abquyzanan çieloc ananga>

<pecado cuhuma, mortal nguiscas abquyzanan>

<pecado kuhumá, mortal nguiskazh abkyzhanán>

{pecado kuhumá mortal *Ø-n-gu-iska-zh* *a-b-ky-Ø-zha-na-n*}

//pecado grande mortal 3-VP-decir- 3-TRAN-hacer-PRF-NEG-PUN-
PART.IMPf-EPE FOC//

<çieloc ananga>

<çielok anangá>

{çielo-k *a-na-nga*}

//cielo-ALA 3-ir-FUT//

‘No habiendo [los cristianos] cometido el gran pecado llamado mortal, irán al cielo’.

<muyscac zeganan chonga guahaiquin choin zemisty>

<myska zhyganán chongá wahaikín choín zhymisty>

{myska-k *zhy-ga-Ø-na-n* cho-nga *wahaika-in cho-in* *zhy-m-isty-Ø*}

//persona-ATR 1S-hacerse- bueno-FUT daño-SUP bueno-SUP 1S-TRAN-hallar-
PRF-PUN-FOC PRF //

‘Habiéndome hecho hombre, podré sufrir grandes tormentos’.

-sin se pospone a participios perfectivos:

<Chaquyiaxin> (158, I: 9v).

<Chakyiasín>

{cha-ky-ia-sin}

//1S-hacer-PART.PRF-PUN//

‘Cuando yo hice’.

<mahucaxin Pedro bohoza zecubunzuca> (158, I: 8r).

<mahucaxin Pedro bohoza zecubunsuca>

<mahukasín Pedro bohohzá zhykubunsuka>

{ma-hu-ka-sin Pedro bohohzá zhy-kubu-n-suka}

//2S-venir-PART-PRF-PUN Pedro con 1S-hablar-INTR-IMPF//

‘Cuando tú viniste, yo estaba hablando con Pedro’.

Pynuka se pospone a verbos perfectivos, el verbo de la cláusula principal puede ser imperfectivo o futuro⁸⁵:

<chamisty puynuca ichubia chahacabziswa> (158, III: 33r).

<chamisty puynuca ichubia chahac abziswa>

<chamisty pynuka ichubia chahák abzhiskwá>

{cha-m-isty-Ø pynuka i-chubia chahaká a-b-zhi-skwa}

//1S-TR-ver-PRF PUN 1S-deuda 1.OBL 3-TR-pedir-IMPF//

‘Cada vez que me ve me pide me deuda’.

<Zemisty puynuca ípquauez ycbzinga> (158, III: 33r).

<Zemisty puynuca ípquauez yc bzinga>

<Zhy misty pynuka ipkwabiézh yk bzhingá>

{zhy-m-isty-Ø pynuka ipkwabiézh yká (zhy)-b-zhi-nga}

//1S-TR-ver-PRF PUN algo-EPE 3.OBL 1S-TR-pedir-FUT//

‘Cada vez que lo vea le pediré algo’.

e. Sucesión.

-s se pospone a verbos perfectivos. Sólo el verbo de la cláusula principal lleva las marcas de tiempo o aspecto de toda la secuencia:

<zhyguaya, chabxihiqyscha bius, chabchuhuqys, Dios, yêzhuhucabgâ ynga abguy> (L: 122r).

<zhyguaya chabxihiqys chamius, chabchuhuqys, Dios, yêzhuhuc abgâ ynga abguy>

<zhywaia chabsihikys chamius chabchuhukys>

{zhy-waia cha-b-sihi-ky-s cha-m-iu-Ø-s cha-b-chuhu-ky-s}

//1S-madre 1S-TR-parir-PRF-SUC 1S-TR-criar-PRF-SUC 1S-TR-lavar-PRF-SUC//

⁸⁵ Para hablar de acciones pasadas, véase 3.13.2.j.

<**Dios ie zhuhúk abgá ngá abgý**>

{**Dios ie zhuhuká a-b-ga-Ø ngá a-bgý-Ø**}

//Dios camino 1S.OBL 3-TR-enseñar-PRF y 3-morir-PRF//

‘Mi madre me parió, me crió, me lavó, me enseñó el camino de Dios y murió’.

La secuencia también puede ser marcada con Ø, aunque según Lugo, esta forma es menos elegante que la que emplea -s:

<*zhɣguayà chab xihiqɣ chabiu, chabchuhuqɣ, Dios, yê zhuhucabgâ ɣngaabguɣ*> (L: 122r).

<*zhɣguayà chabxihiqɣ chamiu, chabchuhuqɣ, Dios, yê zhuhuc abgâ ɣnga abguɣ*>

<**zhywaïá chabsíhiky chamius chabchúhuky**>

{**zhy-waïá cha-b-sihi-ky-Ø cha-m-iu-Ø cha-b-chuhu-ky-Ø**}

//1S-madre 1S-TR-parir-PRF-SUC 1S-TR-criar-PRF-SUC 1S-TR-lavar-PRF-SUC//

<**Dios ie zhuhúk abgá ngá abgý**>

{**Dios ie zhuhuká a-b-ga-Ø ngá a-bgý-Ø**}

//Dios camino 1S.OBL 3-TR-enseñar-PRF y 3-morir-PRF//

‘Mi madre me parió, me crió, me lavó, me enseñó el camino de Dios y murió’.

f. Comienzo.

-nsié se pospone a verbos perfectivos:

<*zmuysquyn nxie*> (158, III: 54v).

<*zemuysquynnxie*>

<**zhymyskynnsié**>

{**zhy-mysky-n-Ø-nsié**}

//1S-nacer-INTR-PRF-COM//

‘Desde que nací’.

g. Límite.

-nsié se pospone a verbos futuros. Puede ser antecedido por **-guika**, en cuyo caso las marcas de futuro se sincopan quitando **ga** a **-nga** y **-nynga**:

<*mahac zegunganxie vmnazinga*> (158, I: 12r).

<**mahák zhygungansié umnazhinga**>

{**mahaka zhy-gu-nga-nsié um-na-zhinga**}

//2S.OBL 1S-decir-FUT-LIM 2S-ir-FUT.NEG//

‘No irás hasta que yo te lo diga’.

<abgynguicanxie> (2922, I:9r).

<abgynguikansié>

{a-bgy-nga-guika-nsié}

//3-morir-FUT-LIM-LIM//

‘Hasta que se muera’.

3.38.2.2. Conjunciones subordinantes lógicas

Categoría	Conjunción	Significado
Condición	-na (-n)	si
	-ka	si
Condición contrafactual	-sa	si
Causa	kihichaná	porque, debido a
	mpkwaká / npkwaká	
	mpkwauka / npkwauka	
	nzhona	
	-s	que
Finalidad	mpkwaká / npkwaká	para, con intención de
	mpkwauka / npkwauka	
	nzhona	
Concesión	nohokán	aunque
	kwan	
	(we)-sin	
Concesión universal	-wa ... -sin	(dónde, cuándo, etc.) sea que
Consideración	-nsan	haciendo, habiendo hecho, habiendo de hacer
Prevención	kihichaká	para que no
	yba	no sea que
Comparación	kuhuká	como
	-nuka	
	-uka	
Modo	-sié	-ando, -endo

a. Condición.

La conjunción **-na** seguida del focalizador **-n** se sufixa a **ngá** para hablar del presente. También se añade a verbos afirmativos y a verbos futuros negativos. En el último caso, la negación será **-zhanynga** en vez de **-zhinga**. Al agregarse a verbos perfectivos afirmativos, se puede hacer referencia a una acción pasada o futura:

<Hycha ynganân> (L:25⁸⁶r).

<Hycha nganán>

{hycha nga-na-n}

//1S ser.FUT-COND-FOC//

‘Si yo soy’.

<zebquysquanan> (158, I: 9r).

<zhybkyskwanán>

{zhy-b-ky-skwa-na-n}

//1S-TR-hacer-IMPF-COND-FOC//

‘Si yo estoy haciendo’.

<zebquynan> (158, I: 9r).

<zhybkynán>

{zhy-b-ky-Ø-na-n}

//1S-TR-hacer-PRF-COND-FOC//

‘Si yo hice o hiciere’.

<Ngaban Díos caguenan ihahaco abgy> (158, III: 130r)

<Ngaban Díosc aguennan ia haco abgy>

<¿Ngabán Diosk awennán ïa hakó abgy?>

{ngabán Dios-k a-we-n-Ø-na-n ïa haká-o a-bgý-Ø}

//pues Dios-ATR 3-ser-INTR-PI-COND-FOC ya cómo-INT 3-morir-PRF//

‘¿Pues cómo murió si era Dios?’.

<cho, Confeſar, vmquynan Díos perdonar abquynga> (158, I: 27r).

<choc confeſar vmquynan Díos perdonar mabquynga>

<chok confeſar umkynán, Díos perdonar mabkyngá>

{choká confeſar um-(b)-ky-Ø-na-n Díos perdonar ma-b-ky-nga}

//bien confeſar 2S-TR-hacer-PRF-COND-FOC Díos perdonar 2S-TR-hacer-FUT//

‘Si te confiesas bien, Dios te perdonará’.

<Nga yse abganan çielo cananua?> (158, III: 131r).

<Nga ysc abganan çieloc ananua?>

<¿Ngá ysk abganán çielok ananwá?>

{nga yská a-b-ga-Ø-na-n çielo-ka a-na-nga-wa}

//y así 3-TRAN-hacer-PRF-COND-FOC cielo-ALA 3-ir-FUT-INT//

‘Y si hacen así, ¿irán al cielo?’.

<zebquynganan> (158, I: 9r).

<zhybkynganán>

{zhy-b-ky-nga-na-n}

⁸⁶ Primer folio con esta numeración, ya que se repite.

//1S-TR-hacer-FUT-COND-FOC//

‘Si yo he de hacer’.

<zebquyzanynganan> (158, I: 23r).

<zhybkyzhanynganán>

{zhy-b-ky-zha-nynga-na-n}

//1S-TR-hacer-NEG-FUT-COND-FOC//

‘Si yo no he de hacer’.

La conjunción **-ka** se sufixa a participios perfectivos y futuros y a verbos negativos imperfectivos y perfectivos. Casi siempre se le añade el focalizador **-n**. Al agregarse a verbos perfectivos negativos, puede hacer referencia a una acción pasada o futura. En Lugo aparece como *-facân*:

<Chaguitafacân> (L: 47v).

<Chaguitasakán>

{cha-guity-a-saká-n}

//1S-azotar-PART.PRF-COND-FOC//

‘Si yo azoté’.

<chaquingâfacân> (L: 38v).

<chakingasakán>

{cha-ki-nga-saká-n}

//1S-hacer-PART.FUT-COND-FOC//

‘Si yo he de hacer’.

<zebquysquazacan> (158, I: 22r).

<zhybkyskwazhakán>

{zhy-b-ky-skwa-zha-ka-n}

//1S-TR-hacer-IMPF-NEG-COND-FOC//

‘Si no estoy haciendo’.

<zebquyzacan> (158, I: 22v).

<zhybkyzhakán>

{zhy-b-ky-Ø-zha-ka-n}

//1S-TR-hacer-PRF-NEG-COND-FOC//

‘Si no hice o no hiciere’.

<Christianoc aguenzacan quyhyn Christianoc agangâ> (2922, I: 72v).

<Christianok awenzhakán kyhýn Christianok agangá>

{christiano-k a-we-n-Ø-zha-ka-n kyhyná Christiano-k a-ga-nga}

//Cristiano-ATR 3-ser-INTR-PI-NEG - primero cristiano-ATR 3-hacerse-FUT
COND-FOC//

‘Si no son cristianos, lo primero es que se hagan cristianos’.

b. Condición contrafactual.

-sa se sufixa a participios y verbos negativos. Cuando se sufixa a participios imperfectivos también indica aspecto frecuentativo. Con participios o verbos perfectivos puede referirse al presente o al pasado. En Lugo aparece como *-fasân*:

<Chaquiscasan> (158, I: 9r).

<**Chakiskasan**>

{**cha-ki-ska-sa-n**}

//1S-hacer-PART.IMP-CCF-FOC//

‘Si yo estuviera haciendo o acostumbrara hacer’.

<chaquyiafan> (158, I: 9r).

<**chakyiasân**>

{**cha-ky-ia-sa-n**}

//1S-hacer-PART.PRF-CCF-FOC//

‘Si yo hiciera o hubiera hecho’.

<Zebquysquazasan> (158, I: 22v).

<**Zhybkyskwazhasân**>

{**zhy-b-ky-skwa-zha-sa-n**}

//1S-TRAN-hacer-IMP-NEG-CCF-FOC//

‘Si yo no estuviera haciendo’.

<Zebquyzasan> (158, I: 22v).

<**Zhybkzyzhasân**>

{**zhy-b-ky-Ø-zha-sa-n**}

//1S-TRAN-hacer-PRF-NEG-CCF-FOC//

‘Si yo no hiciera o no hubiera hecho’.

c. Causa.

Kihichaná, **mpkwaká**, **mpkwauka**, **npkwaká**, **npkwauka** y **nzhona** se posponen a verbos perfectivos e imperfectivos, aunque hay registro de unos pocos casos en que se anteceden por participios:

<muyscac aguen quihichan abgy> (158, III: 130v).

<**myskak awén kihichán abgý**>

{**myska-k** **a-we-n-Ø** **kihichaná** **a-bgý-Ø**}

//persona-ATR 3-ser-INTR-PRF CAU 3-morir-PRF//

‘El murió porque era hombre’.

<Jesuchri/to muysca azonucasan abgy nzona, muysca azonuca, chican cielo cazos aianenga oa> (158, III: 130v).

<Jesuchrifo muysca azonuca san abgy nzona, muysca azonuca, chican cieloca zos aianyngaoa>

<¿Jesuchristo myska azhonuka san abgý nzhona >

{Jesuchristo myska azhonuka san a-bgý-Ø nzhona }

//Jesucristo personas todas en.favor.de 3-morir-PRF CAU//

<myska azhonuka chikan cieloká zhos aïannyngawá?>

{myska azhonuka chikaná cielo-ka zhosá a-ïa-n-nynga-wa}

//personas todas en.alto cielo-ALA hacia.arriba 3-ir-INTR-FUT-INT//

‘¿Todas las personas irán al cielo porque Jesucristo murió por ellas?’.

<changutyn pquađ zegene> (158, I: 11v).

<changuity npquađ zegene>

<changuity npkwák zhygyny>

{cha-n-guity-Ø npkwák zhy-gy-n-Ø-y}

//1S-VP-azotar-PRF CAU 1S-enojarse-INTR-PRF-EPE//

‘Me enojé porque fui azotado’.

<Pecado maquyia quichana umpquyquyz athyzhensua> (158, III: 135v).

<Pecado maquyia quichana umpquyquyz atyzhynsua>

<¿Pecado makyiá kihichaná umpkykyzh atyzhynswá?>

{Pecado ma-ky-ïa kihichaná um-pkyky-zh a-tyzhy-n-suka-wa}

//pecado 2S-hacer-PART.PRF CAU 2S-corazón-EPE 3-doler-INTR-IMPF INT//

‘¿Te duele el corazón por los pecados que has hecho?’.

-s se utiliza en preguntas, se sufija a participios perfectivos, el pronombre *ipkwa* y el adverbio *haká*:

<Xieo mue guituas mconsucabe> (158, II: 4r).

<Xieo mue guituas umconsucabe>

<¿Sieó mwe guituás umkonsukabé?>

{sié-o mwe Ø-guity-u-a-s um-ko-n-suka-be}

//quién-ser.PI.INT 2S 3-azotar-IMP-PART.PRF-CAU 2S-llorar-INTR-IMPF-EI//

‘¿Quién te azotó que estás llorando?’.

<ipquos mnazane?> (2923: 34v).

<ipquos umnazane?>

<¿Ipkwós umnazhany?>

{ipkwa-o-s um-na-Ø-zha-ny}

//qué-ser.PI.INT-CAU 2S-ir-PI-NEG-CAU//

‘¿Por qué no fuiste?’.

<iahacos mnazane?> (2923: 34v).

<ia hacos umnazane?>

<ǵia hakós umnazhany?>

{*ia haká-o-s* *um-na-Ø-zha-ny*}

//ya como-ser.PI.INT-CAU 2S-ir-PI-NEG-CAU//

‘¿Por qué no fuiste?’.

d. Finalidad.

Mpkwaká, mpkwauka, npkwaká, npkwauka, nzhona y waká se posponen a verbos futuros:

<chaguitynga npquac ahuquy> (158, I: 11v).

<chaguitynynga npkwák ahuky>

{*cha-guity-nynga* *npkwaká a-hu-ky*}

//1S-azotar-FUT FIN 3-venir-PRF//

‘Vino con intención de azotarme’.

<guaty quycac zhosaianenga mpquaca> (158, III: 130r).

<guaty quycac zhos aiannynga mpquaca>

<wat kykák zhos aiannynga mpkwaká>

{*watá kyká-ka* *zhosá a-ia-n-nynga* *mpkwaká*}

//en.alto mundo-ALA hacia.ariba 3-ir-INTR-FUT FIN//

‘Para que suban al cielo’.

<Pecadoca chi bena nzinganzhona achie umtazinga> (158, III: 132r).

<Pecadoca chibenanzinga nzhona chie u umtazinga>

<Pecadoká chibenanzhinga nzhona chié u umtazhinga>

{*pecado-ka* *chi-bena-n-zhinga* *nzhona chié u* *um-(b)-ta-zhinga*}

//pecado-INE 1P-caer-INTR-FUT.NEG FIN 1P EV 2S-TR-soltar-FUT.NEG//

‘No nos sueltes para que no caigamos en el pecado’.

<Fucha atube aboza minga guaca ata umioqueoa> (158, III: 141r).

<Fucha atube aboza umminga guaca ata umioqueoa>

<ǵFuchá atubé abozhá ummingá waká⁸⁷ ata umiökywá?>

{*fuchá atubé a-bozhá* *um-mi-nga* *waká a-yta* *um-(b)-io-ky-wa*}

//mujer alguna 3-con 2S-pasar-FUT FIN 3-mano 2S-TR-apretar-PRF-INT//

‘¿Has apretado la mano de alguna mujer para tener relaciones sexuales con ella?’.

Nota: La finalidad también se expresa a través de la estructura ‘imperativo (+ -s) + part.prf.’:

⁸⁷ Éste es el único ejemplo que he encontrado de <waká> como conjunción.

<vcaquyus pquihista siesuà> (2922, I: 45r).

<vca quyus pquihista siesuá>

<uka kyús pkihístá siesuá>

{uka ky-u-s pkihístá Ø-siesy-u-a}

//espantapájaros poner-IMP-*SUC papagallo 3-temer-IMP-PART.PRF//

‘Pon un espantapájaros para que teman los papagallos’.

<gata siec quycu achiec chachiba> (158, III: 13v).

<gata siek kykú achiék chachibá>

{gata sieká ky-ku a-chié-ka cha-chiby-a}

//vela aquí poner-IMP 3-luz-INE 1S-ver-PART.PRF//

‘Pon la vela aquí para que yo vea a su luz’.

e. Concesión.

Nohokán y **kwan** se utilizan con verbos o participios a los cuales se les sufija la conjunción **-na**. También pueden emplearse después de participios o verbos negativos seguidos por la conjunción **-sa**, en cuyo caso se expresa una concesión contrafactual. Tanto **-na** como **-sa** agregan el focalizador **-n**:

<ahuquynan nohocal> (2922, II: 21r).

<ahukynán nohokán>

{a-hu-ky-na-n nohokán}

//3-venir-PRF-PUN⁸⁸-FOC CONC//

‘Aunque vinieron’.

<ahuquynan quan> (2922, II: 21r).

<ahukynán kwan>

{a-hu-ky-na-n kwan}

//3-venir-PRF-PUN-FOC CONC//

‘Aunque vinieron’.

<Jesuchristo creer quiscanan nohocal> (158, III: 130v).

<Jesuchristo creer kiskanán nohokán>

{Jesuchristo creer Ø-ki-ska-na-n nohokán }

//Jesucristo creer 3-hacer-PART.IMP-PUN-FOC CONC//

‘Los que aunque creen en Jesucristo’.

<zebquyzasan nohocal> (158, I: 23r).

<zhybkyzhasán nohokán>

{zhy-b-ky-Ø-zha-sa-n nohokán}

//1S-TR-hacer-PRF-NEG-CCF-FOC CONC//

‘Aunque yo no lo hubiera hecho’.

⁸⁸ También se podría interpretar como condicional.

-sin se utiliza con verbos imperfectivos y perfectivos y siempre es antecedido por el auxiliar **-we**. Es muy importante tener en cuenta que en estos casos las marcas **-skwa** y **-suka** son reemplazadas por **-su**:

<zebquyzugue xin> (158, I: 11r).

<zebquysuguexin>

<zhybkysuwesín>

{zhy-b-ky-su-we-sin}

//1S-TR-hacer-IMPF-ASE-CONC//

‘Aunque yo estoy haciendo’.

f. Concesión universal.

Se expresa mediante la estructura ‘adverbio interrogativo + **-wa** + verbo + **-sin** + verbo futuro’:

<epquacua mnanga xin, msucas inanga> (158, III: 7v).

<epquacua umnangaxin, umsucas inanga>

<epkwakwá umnangasín umsukas inangá>

{epkwaka-wa um-na-nga-sin um-sukasá i-na-nga}

//adónde-INT 2S-ir-FUT-CU 2S-detrás.de 1S-ir-FUT//

‘Te seguiré a donde sea que vayas’.

<epquanua asucun xin amuys zepquanga> (158, III: 7v).

<epquanua asucunxin amuys zepquanga>

<epkwanwá asukunsín amýs zhyphkwangá>

{epkwana-wa a-suku-n-Ø-sin a-mysá zhy-phkwa-nga}

//dónde-INT 3-estar-INTR-PRF-CU 3-hacia 1S-llegarse-FUT//

‘Tengo que ir hacia él en donde sea que esté’.

g. Consideración.

-nsan se añade a verbos:

<mue bquyn fan hacaguen zuhuc guahaica vmquysquabe> (158, I: 9v).

<mue bquyn fan hac aguen zuhuc guahaica vmquysquabe>

<mwe bkynsán ¿hak awén zhuhúk wahaika umkyskwabé?>

{mwe (zhy)-b-ky-Ø-nsan hak a-we-n-Ø}

//2S 1S-TR-hacer-PRF-CONSI cómo 3-SER-INTR-PI//

<zhuhúk wahaika umkyskwabé?>

{zhuhuká wahaika um-(b)-ky-skwa-be}

//1S.OBL daño 2S-TR-hacer-IMPF-EI//

‘Habiéndote yo creado ¿por qué me ofendes?’.

h. Prevención.

I. **Kihichaká** se pospone a verbos perfectivos afirmativos:

<infiernoque in aquichaque guahaica bquysqua za> (2923: 34r).

<infiernoque ina quichaque guahaica bquysquaza>

<infiernok iná kihichák wahaika bkyskwazhá>

{infiern-ka i-na-Ø kihichaká wahaika (zhy)-b-ky-skwa-zha}

//infierno-ALA 1S-ir-PI PREV daño 1S-TR-hacer-IMPF-NEG//

‘No hago males para no ir al infierno’.

II. **Yba** tan sólo aparece en un par de ejemplos en las fuentes primarias, en los cuales se encuentra pospuesto a verbos futuros negativos y el verbo de la cláusula dependiente es perfectivo. Este es el único caso registrado en que la cláusula dependiente se coloca después de la independiente:

<inazinga yba siecbgy> (158, III: 97r).

<inazinga yba siec bgy>

<inazhinga yba siék bgý>

{i-na-zhinga yba sié-ka (zhy)⁸⁹-bgý-Ø}

//1S-ir-FUT.NEG PREV agua-INE 1S-morir-PRF//

‘No quiero ir, no sea que me ahogue’.

i. Comparación.

Kuhuká se pospone a participios. Se trata de una locución conjuntiva formada por el adjetivo **kuhu** ‘semejante’ y el adverbializador **-ka**:

<hycha chaquisca kuhuc mquynga> (158, III: 42r).

<hycha chaquisca kuhuc umquynga>

<hycha chakiska kuhuk umkyngá>

{hycha cha-ki-ska kuhuká um-(b)-ky-nga}

//1S 1S-hacer-PART.IMPF COMP 2S-TR-hacer-FUT//

‘Harás como yo hago’.

-nuka se sufija a verbos:

<hychan bquysqua nuc mquynga> (158, III: 42r).

<hychan bquysquanuc umquynga>

<hychan bkyskwanúk umkyngá>

{hycha-n (zhy)-b-ky-skwa-nuka um-(b)-ky-nga}

//1S-FOC 1S-TR-hacer-IMPF-COMP 2S-TR-hacer-FUT//

‘Harás como yo hago’.

⁸⁹ El prefijo personal de primera persona singular **zhy-** es opcional delante de verbos intransitivos comenzados con **b**.

-uka se sufixa a participios futuros. La cláusula principal también lleva participios, los cuales funcionan como imperativos:

<mahac quingoquy maquina> (158, III: 42v).

<mahac quingoquy maquina>

<mahák guingók makingá>

{mahaká Ø-gu-inga-uka ma-ki-nga}

//2S.OBL 3-decir-PART.FUT-COMP 2S-hacer-PART.FUT//

‘Harás como él te diga’.

j. Modo.

-sié se sufixa a verbos perfectivos, teniendo en cuenta que la marca de aspecto **-ky** se pierde al agregar la conjunción:

<quycaz zegusiêyna> (158, I: 10r).

<quycaz zegusiê ina>

<kykázh zhygusié iná>

{kyká-zh zhy-gu-(ky)-sié i-na-Ø}

//historia-EPE 1S-decir-PRF-MOD 1S-ir-PI//

‘Me fui contando historias’.

3.38.2.3. Conjunciones subordinantes completivas

Categoría	Conjunción	Significado
Completiva	-k	que
	-sin	-
	-n	-

a. **-k** se pospone a participios y verbos negativos, siendo el verbo de la cláusula principal **gu**, el cual en este caso significa ‘creer o entender’:

<masaiac zequque> (158, III: 45r).

<masaiak zhyguky>

{ma-saiá-k zhy-gu-ky}

//2S-ir.PART.PR-F-COMPL 1S-creer-PRF//

‘Creí que te habías ido’.

Cuando el verbo de la cláusula subordinada es **wy**, el verbo se omite y **-k** se agrega al atributo, a menos que el verbo sea negativo, en cuyo caso **-k** se añade a **nzhá**:

<pedroc zequque> (158, III: 45r).

<*Pedrok zhyguky*>

{*Pedro-k zhy-gu-ky*}

//Pedro-COMPL 1S-creer-PRF//

‘Creí que era Pedro’.

<*Pedro nzac zeguque*> (158, III: 72v).

<*Pedro nzhák zhyguky*>

{*Pedro nzhá-k zhy-gu-ky*}

//Pedro ser.PI-NEG-COMPL 1S-creer-PRF//

‘Creí que no era Pedro’.

b. **-sin** se utiliza en cláusulas subordinadas que funcionan como complemento directo del verbo **ukan** ‘saber’ en forma negativa. La estructura de la cláusula subordinada puede ser ‘pronombre, adjetivo o adverbio interrogativo + **wa** + **-sin**’ o ‘pronombre, adjetivo o adverbio interrogativo + **-wa** + verbo + **-sin**’. Llamativamente, es posible omitir la cláusula principal sin que se altere el significado de la oración:

<*ipqua uaxin zemucanza*> (158, III: 90v).

<*ipkwa wasín zhymukanzhá*>

{*ipkwa wa-sin zhy-m-ukan-Ø-zha*}

//qué ser.PI.INT-COMPL 1S-TR-saber-PRF-NEG//

‘No sé qué es’.

<*ipqua uaxin*> (158, III: 90v).

<*ipkwa wasín*>

{*ipkwa wa-sin*}

//qué ser.PI.INT-COMPL//

‘No sé qué es’.

c. **-n** se utiliza de manera muy similar a **-sin**, sólo distinguiéndose en que la cláusula principal no puede ser omitida:

<*ipquauan zemucanza*> (158, III: 90v).

<*ipqua uan zemucanza*>

<*ipkwa wán zhymukanzhá*>

{*ipkwa wa-n zhy-m-ukan-Ø-zha*}

//qué ser.PI.INT-COMPL 1S-TR-saber-PRF-NEG//

‘No sé qué es’.

3.39. Expresiones verbales idiomáticas

Las expresiones verbales idiomáticas son muy frecuentes en muisca debido a la baja especificidad semántica de los verbos (Adelaar 1995). Las principales estructuras de estas expresiones son las siguientes:

a. Pronombre oblicuo + verbo

El equivalente muisca a ‘enseñar’ se expresa mediante la expresión p.o. II a + **ga** (1a) [tr.]:

<Vm chuta, vm guasquaz Dios cubun reza ipqua ata choz hoc vmgaua?> (2922, I: 62r).

<Vmchuta, umguasquaz Dios cubun reza ipqua ata choz hoc vmgaua?>

<¿Umchuta, umwaswazh Dios kubun>

{**um-chuta um-waswa-zh Dios kubun**}

//2S-hijo 2S-muchacho-EPE Dios palabra//

<rezar, ipqua ata chozh hok umgawá?>

{**rezar ipqua ata cho-zh hoká um-(b)-ga-Ø-wa**}

//rezar cosa una buena-EPE 3.OBL 2S-TR-enseñar-PRF-INT //

‘¿Has enseñado a tus hijos y muchachos la palabra de Dios, a rezar y cosas buenas?’.

TO: ‘¿Has enseñado la doctrina cristiana y buenas costumbres a tus hijos y familia?’.

b. Posposición + verbo

Una forma de decir ‘favorecer’ en muisca consiste en utilizar una expresión compuesta por la posposición **saná**, ‘en favor de’ y el verbo **zhi** (1a) [tr.], ‘pedir’:

<yspqua quiscas asan vmziua?> (2922, I: 60v).

<yspqua quiscas asan vmziua?>

<¿yspkwá kiskazh asán umzhiwá?>

{**yská-pkwa Ø-ki-ska-zh a-saná um-(b)-zhi-Ø-wa**}

//así-PC 3-hacer-PART.IMPF 3-en.favor.de 2S-TR-pedir-PRF-INT//

‘¿Has favorecido a quienes hacen de esa manera?’.

c. Adverbio + verbo

La expresión **huiá** ‘adentro’+ **mi** (1a) [intr.] ‘pasar’ significa ‘entrar’ (sujeto singular):

<Huizemisqua> (2922: 21v).

<Hui zemisqua>

<Huï zhymiskwá>

{**huiá zhy-mi-skwa**}

//adentro 1S-pasar-IMPF//

‘Entro’.

Anexo 1

Sermón del pecado original en lengua chibcha o muisca⁹⁰

El texto que se analizará a continuación se encuentra al final del confesionario del ms. 158, en los folios 143r-144r. No se indica título ni hay ninguna referencia alusiva a su contenido. Está precedido por una exhortación post-confesión y seguido por una descripción de los primeros cinco sacramentos. Todos estos textos están escritos en muisca y tienen la particularidad de no contar con versión en castellano, a diferencia de la mayoría de los demás textos del manuscrito, los cuales siempre van acompañados de su correspondiente traducción.

Separación del texto en oraciones

- 1 *Chibu ysoa, miha c chaguinga, choc mi mny pquanynga co.*
- 2 *chie chigue Dios, muyscac agaza cuhca cruz fihistac zosa ianzacuhca, chisan*
abgyzacuca muysca fisca atuca nohocan, çielo c anaza.
- 3 *guatyquyca, hata choin cague qua zosaia nza.*
- 4 *Vanysc agueza*
- 5 *guasgua ingue zunga fizcasue caguenan, batisar, anquys, ynacan guasguaz*
abgynan
ubtas çielo c zosaiansuca,
- 6 *apquas sue, cuhuma choc aguequa, pecar achubia maguezac abgynan, gua ty*
quycac
anasqua.
- 7 *Sasia ys que agueza*
- 8 *Santo cuhumin caguensan, Santo abraham Santo david nohocam çielo canaza*
- 9 *afizca chiuc puyna quyca canta*
- 10 *miquysens ipqua mpquac çielo canazane mibganga,*
- 11 *sa mihac chauza choc mi mnypquan nyngaco.*
- 12 *Sasia çielo magueza,*
- 13 *quyca ua magueza,*
- 14 *sie magueza*
- 15 *fiua magueza,*
- 16 *muysca magueza*

⁹⁰ Este artículo es una versión revisada y corregida de Saravia 2014.

- 17 *Dios apuys azas çielo quycaua, cubun ata zaguquy nan abquy.*
 18 *Ynacan muysca atuca nohocan muysca ata bie magueza:*
 19 *apquas muysca atan abquy:*
 20 *adan guy ahca: agui caguequa, fucha nxie:*
 21 *Diosz han ubin abquys abzyquy,*
 22 *guahaioque sis muysca agota cabta*
 23 *ys mpquaque pecar ata cumin abquy,*
 24 *chie chigue Dios, sis pecar adan quyia mpqua ca ahocoguaican mague, amisty*
zinga
cuhucagas, paraison uaca btas, abiahase:
 25 *nga chie muysca azonuca adan achutac chi guen mpquaque, sis pecar,*
chimuymy.
 26 *Ys pecar original nguisca, mpquaque chipaba Dios muyscaz agazacuca, fisca*
atuca, çielo czosaianza.
 27 *Santo cuhumin caguensan guas amisqua,*
 28 *ys pecar original, muysca cunga magueza mpquaca muysca azonuca hatan*
quysasan
nohocan ys pecar abcuquys aquynzinga.
 29 *Dios chuta hata misericordioso, cuhuminc aguen mpquaque aquysyns hchan*
muyscac
zeganga, apecar zebcunga, muysca intac penitençia zebquynga abga
 30 *muyscac zeganan, chonga guahaiquin choin zemisty chonga: çinco mill y tantos*
azotes
chaguity, chonga cruz fistac chanza chonga: bgy:
 31 *hysc zebganen, christiano muysca, choc aguenan pecado cuhuma, mortal*
nguiscas
abquyzanan çielo c ananga,
 32 *pues Señor Dios mío ma Dios chanyca cumguezaoa*
 33 *hcha Dios gue,*
 34 *paba Dios Dios espiritu santo bo oza umchie atucanzaua,*
 35 *ysquy gue:*
 36 *persona mica ganeque mue persona amuiac ungezaoa,*
 37 *ocanxinga persona amuia c zeguenegue,*
 38 *Dios nguitynyngac agueza*
 39 *Dios nbgyngac agueza :*
 40 *ysquy aguenan iahacoa muysca entac penitençia umquynga be*
 41 *iahacoa, manguitynynga be castigar manquynga be Cruz fistac manzanga be,*
mangunga be
 42 *ha misericordioso cuhumin c zeguen muyian aganga mpquaca muyscac*
Jesuchristo zabga.

- 1 <Chibu ysoa, miha c chaguinga,>
 <Chibu ysoa⁹¹, mihac chaguinga,>
 <**Chibú yswa, mihák chaguingá**>
 {**chiby-u yswa mihaká cha-gu-ingá**}
 //mirar-IMP INTJ 2P.OBL 1S-decir-PART.FUT//
- <choc mi mnypqua nynga co.>
 <choc mimnypquanyngaco.>
 <**chok mimnypkwanyngakó**>
 {**choká mi-m-nypkwa-nynga-ko**}
 //bien 2P-TRAN-oír-FUT-EXH//
- ‘Hola, escuchen bien lo que yo les diré’.
- 2 <chie chigue Dios, muyscac agaza cuhca>
 <chie chihue Dios, muyscac agazacuca>
 <**chié chihué Dios myskak agazhakuka**>
 {**chié chi-hué Dios myska-k a-ga-Ø-zha-kuka**}
 //1P 1P-señor Dios persona-ATR 3-hacerse-PRF-NEG-ANT//
- <cruz fihistac zosa ianzacuhca,>
 <cruz fihistac zos aianzacuca,>
 <**cruz fihisták zhos aianzhakuka**>
 {**cruz fihistaká zhosá a-ia-n-Ø-zha-kuka**}
 //cruz sobre hacia.arriba 3-ir-INTR-PRF-NEG-ANT//
- <chisan abgyzacuca>
 <**chisán abgyzhakuka**>
 {**chi-saná a-bgý-Ø-zha-kuka**}
 //1P-en.favor.de 3-morir-PRF-NEG-ANT//
- <muysca fisca atuca nohocan, çielo c anaza>
 <muysca fihizca atuca nohocan, çieloc anaza>
 <**myska fihizhká atuka nohokán çielok anazhá**>
 {**myska fihizhká ata-uka nohokán çielo-ka a-na-Ø-zha**}
 //persona alma uno-RST aunque cielo-ALA 3-ir-PI-NEG//
- ‘Antes de que nuestro Señor Dios se hiciera persona, antes de que él subiese sobre la cruz, antes de que muriese por nosotros, ni siquiera una sola alma de persona había subido al cielo’.

⁹¹ Ola, yntergeçion del que llama = *Chibu*; y si es con muchos, *ys, gua*, L, *chibus gua* (158, III: 91v).

- 3 <guatyquyca, hata choin cague qua zosaia nza.>
 <guaty quyca, hata choinc aguequa⁹² zos aianza.>
 <wat **kykák** hata **choínk** **awekwa zhos aïanzhá**>
 {**watá** **kyká-ka** **hata** **cho-in-k** **a-wekwa zhosá** **a-ïa-n-Ø-zha**}
 //en.alto tierra-ALA muy bueno-SUP- 3-ser- hacia.arriba 3-ir-INTR-
 ATR PART.PI PRF-NEG//
 ‘Los que eran perfectos no subían al cielo’.
 TL: ‘Los que eran perfectos no subían a la tierra alta’.
- 4 <Vanysc agueza>
 <Van ysc agueza>
 <**Fan ysk awezhá**>
 {**fa-n** **yská** **a-we-(n)-Ø-zha**}
 //ahora-FOC así 3-ser-INTR-PI-NEG//
 ‘Ahora no es de esa manera’.
- 5 <guasgua ingue zunga fizcasue caguenan,>
 <guasgua inguezunga fizca suec aguenan,>
 <**waswa inwezhunga fizhká swek awenán**>
 {**waswa** **inwezhunga fizhká swe-k** **a-we-(n)-Ø-na-n**}
 //niño pequeño alma cristiano-ATR 3-ser-INTR-PI-COND-FOC//
- <batar, anquys,>
 <**batar ankýs**>
 {**batar** **a-n-ky-Ø-s**}
 //bautizar 3-VP-hacer-PRF-SUC//
- <ynacan guasguaz abgynan>
 <**ynakán waswazh abgynán**>
 {**ynakaná** **waswa-zh** **a-bgý-Ø-na-n**}
 //entonces niño-EPE 3-morir-PRF-PUN-FOC//
- <ubtas çielocz osaiansuca,>
 <ubtas çieloc zos aiansuca,>
 <**ubtas çielok zhos aïansuka**>
 {**ubtasá** **çielo-ka** **zhosá** **a-ïa-n-suka**}
 //derecho cielo-ALA hacia.arriba 3-ir-INTR-IMPF//
- ‘Si las almas de los niños pequeños son cristianas y han sido bautizados, entonces cuando los niños mueren ellos suben directamente al cielo’.

⁹² Cabal, perfecta cosa. *Choinc aguecua* (158, I: 30r).

- 6 <apquas sue, cuhuma choc aguequa,>
 <apkwá swe, kuhumá chok awekwa>
 {a-ypkwasá swe kuhumá cho-k a-wekwa}
 //3-después.de cristiano grande bueno-ATR 3-ser.PART.PI//
- <pecar achubia maguezac abgynan>
 <pecar achubia mawezhá abgynán>
 {pecar a-chubia m-a-we-(n)-Ø-zha-ka a-bgý-Ø-na-n}
 //pecado 3-deuda EPE-3-haber-INTR-PI-NEG-ADV 3-morir-PRF-COND-FOC//
- <gua ty quycac anasqua.>
 <guaty quycac anasqua.>
 <wat kykák anaskwá>
 {watá kyká-ka a-na-skwa}
 //en.alto tierra-ALA 3-ir-FRC//
- ‘Además de eso, si los cristianos que fueron muy buenos mueren sin deber pecados, van al cielo’.
 TL: ‘Además de eso, si los cristianos que fueron muy buenos mueren sin deber pecados, van a la tierra alta’.
- 7 <Sasia ys que agueza>
 <Sasia ysque agueza>
 <Sasia ysk awezhá>
 {sasá-ia yská a-we-(n)-Ø-zha}
 //antes-SUP así 3-ser-INTR-PI-NEG//
 ‘Antiguamente no era de esa manera’.
- 8 <Santo cuhumin caguensan,>
 <Santo cuhuminc aguennsan,>
 <Santo kuhumínk awennsán>
 {santo kuhumá-in-k a-we-n-Ø-nsan}
 //santo grande-SUP-ATR 3-ser-INTR-PI-CIRC//
- <Santo abraham Santo david nohocam çieloc anaza>
 <Santo abraham Santo david nohocan çieloc anaza>
 <Santo Abraham Santo David nohokán çielok anazhá>
 {Santo Abraham Santo David nohokán çielo-ka a-na-Ø-zha}
 //Santo Abraham Santo David CONC cielo-ALA 3-ir-PRF-NEG//
- ‘A pesar de haber sido grandes santos, el Santo Abraham y el Santo David no fueron al cielo’.

- 9 <afizca chiuc puynaquyca canta>
 <afizca chiuc puyna quycac anta>
 <afizhká chiúk pyna kykák antá>
 {a-fizhká chi-uka pyna kyká-ka a-n-ta-Ø}
 //3-alma 1P-debajo.de estar-PART.PI tierra-ALA 3-VP-echar-PRF//
 ‘Sus almas fueron echadas al infierno’.
 TL: ‘Sus almas fueron echadas a la tierra que está debajo de nosotros’.
- 10 <miquysens ipqua mpquac çielo canazane mibganga,>
 <miquysens ipqua mpquac çieloc anazane mibganga,>
 <mikysyns ipkwa mpkwák çielok anazhany mibgangá>
 {mi-kysy-n-Ø-s ipkwa mpkwák çielo-ka a-na-Ø-zha-ny mi-b-ga-nga}
 //2P-levantar- qué por cielo-ALA 3-ir-PI-NEG- 2P-TRAN-
 INTR-PRF-SUC CAU decir- FUT//
 ‘Ustedes se levantarán y preguntarán por qué no fueron al cielo’
- 11 <sa mihac chauza choc mi mnypquan nyngaco.>
 <sa mihac chauza choc mimnypquannyngaco.>
 <sa mihaká chauhá chok mimnypkwanyngakó>
 {sa mihaká cha-uzhá choká mi-m-nypkwa-nynga-ko}
 //ahora 2P.OBL 1S-decir.PART.PRF bien 2P-TRAN-oír-FUT-EXH//
 ‘Ahora, escuchen bien lo que les quiero decir’
- 12 <Sasia çielo magueza,>
 <Sasia çielo mawezhá>
 {sasá-ia çielo m-a-we-(n)-Ø-zha}
 //antes-SUP cielo EPE-3-haber-INTR-PI-NEG//
 ‘Antiguamente, no existía el cielo’
- 13 <quyca ua magueza,>
 <quycaua magueza,>
 <kykawá mawezhá>
 {kykawá m-a-we-(n)-Ø-zha}
 //mundo EPE-3-haber-INTR-PI-NEG//
 ‘No existía el mundo’
- 14 <sie magueza>
 <sié mawezhá>
 {sié m-a-we-(n)-Ø-zha}
 //agua EPE-3-haber-INTR-PI-NEG//
 ‘No existía el agua’
- 15 <fiua magueza>
 <fiba mawezhá>

- {*fiba m-a-we-(n)-Ø-zha*}
 //viento EPE-3-haber-INTR-PI-NEG//
 ‘No existía el viento’
- 16 <*muysca magueza*>
 <*myska mawezhá*>
 {*myska m-a-we-(n)-Ø-zha*}
 //persona EPE-3-HABER-INTR-PI-NEG//
 ‘No existían las personas’
- 17 <*Dios apuys azas*⁹³>
 <*Dios apýs azhás*>
 {*Dios a-py-sa a-zha-Ø-s*}
 //Dios 3-voluntad-PER 3-ponerse-PRF-SUC//
 <*çielo quycaua, cubun ata zaguquy nan abquy.*>
 <*çielo quycaua, cubun ataz aguquynan abquy.*>
 <*çielo kykawá kubun atazh agukynán abký*>
 {*cielo kykawá kubun ata-zh a-gu-ky-na-n a-b-ky-Ø*}
 //cielo mundo palabra uno-EPE 3-decir-PRF-PUN-FOC 3-TRAN-hacer-PRF//
 ‘Dios lo consintió y cuando dijo una palabra creó el cielo y la tierra’
- 18 <*Ynacan muysca atuca nohacan muysca atabie magueza:*>
 <*Ynacan muysca atuca nohacan muysca atabie magueza:*>
 <*Ynakan myska atuka nohokán myska atabié mawezhá*>
 {*ynakaná myska ata-uka nohokán myska atabié m-a-we-(n)-Ø-zha*}
 //entonces persona uno-RST CONC persona alguno EPE-3-haber-INTR-PI-NEG//
 ‘En ese entonces, no había ni siquiera una sola persona’
- 19 <*apquas muysca atan abquy:*>
 <*apkwás myska atan abký*>
 {*a-ypkwasá myska ata-n a-b-ky-Ø*}
 //3-después.de persona uno-FOC 3-TRAN-hacer-PRF//
 ‘Además de eso, él hizo una persona’
- 20 <*adan guy ahca: agui caguequa, fucha nxie:*>
 <*adan guy ahyca, aguic aguequa, fucha nxie*>
 <*Adan wy ahyká awík awekwa, fuchá nsié*>

⁹³ Conçentir, aprobar. *Zepuys azasqua* (158, III: 43v).

- {*Adan wy a-hyká a-wi-k a-wekwa fuchá nsié*}
 //Adán ser.PI 3-nombre 3-esposa-ATR 3-ser.PART.PI mujer también//
 ‘Adán era su nombre, y también hizo a la que fue su esposa, la mujer’
- 21 <*Diosz han ubin abquys abzyquy*,>
 <*Dioszh han ubin abkýs abzhyky*>
 {*Dios-zh hana ubiná a-b-ky-Ø-s a-b-zhy⁹⁴-ky*}
 //Dios-EPE 3 3 3-TRAN-hacer-PRF-SUC 3-TRAN-?-PRF//
 ‘Dios hizo felizmente al uno y al otro’
- 22 <*guahaioque sis muysca agota cabta*>
 <*guahaioque sis muysca agotac abta⁹⁵*>
 <*wahaiöky sis myska agotak abtá*>
 {*wahaiöky sisy myska a-gota-ka a-b-ta-Ø*}
 //diablo estas personas 3-rodilla-OBL 3-TRAN-echar-PRF//
 ‘El diablo engañó a estas personas’
- 23 <*ys mpquaque pecar ata cumin abquy*,>
 <*ys mpquaque pecar ata cuhumín abquy*,>
 <*ys mpkwák pecar ata kuhumín abký*>
 {*ysy mpkwaká pecar ata kuhumá-in a-b-ky-Ø*}
 //eso por pecado uno grande-SUP 3-TRAN-hacer-PRF//
 ‘Debido a eso, ellos cometieron un pecado muy grande’
- 24 <*chie chigue Dios, sis pecar Adán quyia mpqua ca*>
 <*chie chihue Dios, sis pecar Adán quyia mpquaca*>
 <*chié chihué dios, sis pecar adan kyia mpkwaká*>
 {*chié chi-hué Dios sisy pecar Adán Ø-ky-ia mpkwaká*}
 //1P 1P-señor Dios este pecado Adán 3-hacer-PART.PRF CAU//
- <*ahocoguaican mague*,>
 <*ahoc aguahaican mague*,>
 <*ahók awahaikan mawé*>
 {*ahoká a-wahaika-n-Ø mawé*}
 //3-OBL 3-aborrecer-INTR-PRF COP//
- <*amisty zinga cuhucagas*,>
 <*amistyzinga cuhuc agas*,>
 <*amistyzhinga kuhuk agás*>
 {*a-m-isty-zhinga kuhu-k a-ga-Ø-s*}
 //3-TRAN-ver-FUT.NEG semejante-ATR 3-hacerse-PRF-SUC//

⁹⁴ *Zebziska* [sic] puesto al fin del verbo, *zebquysqua* significa la acción con estos additos bravamente, poderosamente, fuertemente, felizmente (2922, I: 21v).

⁹⁵ Engañar a otro ... *agotac abtasqua* (158, III, 72r).

<paraison uaca btas, abiahase:>

<paraison uac abtas, abiahase,>

<paraison fak abtás abīahasy>

{paraiso-na faká a-b-ta-Ø-s a-b-īahasy-Ø}

//paraíso-ABL fuera 3-TRAN-echar-PRF-SUC 3-TRAN-ahuyentar-PRF//

‘Debido a ese pecado que Adán cometió, nuestro Señor Dios lo aborreció, deseó no volver a verlo, lo echó del paraíso y lo ahuyentó’

25 <nga chie muysca azonuca>

<ngá chié myska azhonuka>

{ngá chié myska azhonuka}

//y 1P persona todo//

<adan achutac chi guen mpquaque,>

<adan achutac chiguen mpquaque,>

<adan achutak chiwén mpkwák>

{Adán a-chuta-k chi-we-n-Ø mpkwák}

//Adán 3-hijo-ATR 1P-ser-INTR-PI CAU//

<sis pecar, chimuymy.>

<sis pecar, chimuys ami.>

<sis pecar chimýs amí>

{sisy pecar chi-mysá a-mi-Ø}

//este pecado 1P-hacia 3-pasar-PRF//

‘Y este pecado pasó a nosotros debido a que todas las personas somos hijos de Adán’.

26 <Ys pecar original nguiska, mpquaque>

<Ys pecar original nguiska mpkwák>

{ysy pecar original Ø-n-gu-iska mpkwák}

//ese pecado original 3-VP-decir-PART.IMPV CAU//

<chipaba Dios muysca zagazacuca>

<chipaba Dios muyscac agazacuca>

<chipaba Dios myskak agazhakuka>

{chi-paba Dios myska-k a-ga-Ø-zha-kuka}

//1P-señor Dios persona-ATR 3-hacerse-PRF-NEG-ANT//

<fisca atuca, çielo czosaianza.>

<fizca atuca, çieloc zos aianza.>

<fizhká atuka, çielok zhos aianzhá>

{*fizhká ata-uka cielo-ka zhosá a-ia-n-Ø-zha*}
 //alma uno-RST cielo-ALA hacia.arriba 3-ir-INTR-PRF-NEG//

‘Debido a ese pecado llamado original, antes de hacerse persona nuestro Señor Dios, ni una sola alma había subido al cielo’.

- 27 <*Santo cuhumín caguensan, guas amisqua,*>
 <*Santo cuhuminc aguennsan, guas amisqua,*>
 <***Santo kuhumínk awennsán, was amiskwá***>
 {*santo kuhumá-in-k a-we-n-Ø-nsan wasá a-mi-skwa*}
 //santo grande-SUP-ATR 3-ser-INTR-PI-CIRC hacia.abajo 3-pasar-IMP//
 ‘Aún los grandes santos descendían al infierno’.
 TL: ‘Siendo grandes santos, ellos descendían’.

- 28 <*ys pecar original, muysca cunga magueza mpquaca*>
 <*ys pecar original, muysca cunga magueza mpquaca*>
 <***ys pecar original, myska kungá mawezhá mpkwaká***>
 {*ysy pecar original myska Ø-ku-nga m-a-we-(n)-Ø-zha mpkwaká*}
 //ese pecado original persona 3-pagar- EPE-3-haber-INTR- CAU
 PART.FUT PI-NEG //

<*muysca azonuca hatan quysasan*⁹⁶ *nohacan*>
 <***myska azhonuka hatan kysasán nohokán***>
 {*myska azhonuka hata-n Ø-ky-sa-sa-n nohokán*}
 //persona todo en.uno-FOC 3-hacerse-PART.PR-CCF-FOC CONC//

<*ys pecar abcuquys aquynzinga*>
 <***ys pecar abkukys akynzhinga***>
 {*ysy pecar a-b-ku-ky-s a-ky-n-zhinga*}
 //ese pecado 3-TRAN-pagar-PRF-SUC 3-suceder-INTR-FUT.NEG//

‘Debido a que no había ninguna persona que hubiera podido pagar ese pecado original, aunque todas las personas se hubiesen juntado, no hubieran podido pagar ese pecado’.

- 29 <*Dios chuta hata misericordioso, cuhuminc aguen mpquaque*>
 <***Dios chuta hata misericordioso, kuhumínk awén mpkwák***>
 {*Dios chuta hata misericordioso kuhumá-in-k a-we-n-Ø mpkwaká*}
 //Dios hijo muy misericordioso grande- 3-ser-INTR- CAU
 SUP-ATR PRF//

⁹⁶ Ajustarse, *hatan aquynsuca*, participio: *hatan quysa* (2923: 4r). Lit.: ‘hacerse uno’.

<aquysyns hchan muyscac zeganga,>
 <aquysyns hychan muyscac zeganga,>
 <**akysyns hychan myskak zhygangá**>
 {**a-kysy-n-Ø-s** **hycha-n** **myska-k** **zhy-ga-nga**}
 //3-levantar-INTR-PI-SUC 1S-FOC persona-ATR 1S-hacerse-FUT//

<*a*pecar zebcunga>
 <*a*pecar *zhybkungá*>
 {*a*-pecar *zhy-b-ku-nga*}
 //3-pecado 1S-TRAN-pagar-FUT//

<muysca intac penitençia zebquynga abga>
 <myska intak penitençia zhybkynga abgá>
 {*myska* *intaká* *penitençia* *zhy-b-ky-nga* *a-b-ga-Ø*}
 //persona en.lugar.de penitencia 1S-TRAN-hacer-FUT 3-TRAN-decir-PRE//

‘Porque el hijo de Dios es muy misericordioso, él se levantó y dijo “Yo me haré persona, pagaré por sus pecados y cumpliré penitencia en su lugar”’.

- 30 <muyscac zeganan chonga guahaiquin choín zemisty>
 <myska zhyganán chongá wahaikín choín zhymisty>
 {myska-k zhy-ga-Ø-na-n cho-ngga wahaika-in cho-in zhy-m-isty-Ø}
 //persona- 1S-hacer- bueno-FUT daño-SUP bueno- 1S-TRAN-
 ATR PRF-COND-FOC SUP hallar-PRE//

<chonga :çinco mill y tantos azotes chaguity>
 <**chongá çinco mil y tantos azotes chaguity**>
 {**cho-nga** çinco mil y tantos azotes **cha-guity-Ø**}
 //bueno-FUT cinco mil y tantos azotes 1S-azotar-PRF//

<chonga cruz fistac chanza>
 <**chongá cruz fisták chanzha**>
 {**cho-nga** **cruz** **fistaká** **cha-n-zha-Ø**}
 //bueno-FUT cruz sobre 1S-VP-poner-PRF//

<chonga: bgy:>
 <**chongá bgý**>
 {**cho-nga** (zhy)-bgý-Ø}
 //bueno-FUT 1S-morir-PRF//

‘Si me hago hombre, podré sufrir grandes tormentos, cinco mil y tantos azotes
podrán azotarme, podré ser crucificado y morir’

- {*paba Dios Espíritu Santo bohózhá um-chie⁹⁷ ata-uka nzhá-wa*}
 //señor Dios Espíritu Santo con 2S-luz uno-RST ser.PI.NEG-INT//
 ¿No es tu ser uno solo con Dios Padre y el Espíritu Santo?
- 35 <*ysquy gue:*>
 <*ysk wy*>
 {*yská wy*}
 //así ser.PI//
 ‘Así es’
- 36 <*persona mica ganeque mue persona amuia umgezaoa*>
 <*persona mica ganeque mue persona amuyia umgezaoa?*>
 <*persona mika ganýk mwe persona amyia umwezhawá*>
 {*persona mika ganyka mwe persona a-myia⁹⁸ um-we-(n)-Ø-zha-wa*}
 //persona tres entre 2S persona 3-par 2S-ser-INTR-PI-NEG-INT//
 ‘¿No eres tú una entre estas tres personas?’
- 37 <*ocanxinga persona amuia c zeguenegue*>
 <*ocanxinga persona amuyiac zeguenegue*>
 <*okansinga persona amyiak zhywenywé*>
 {*ocansinga persona a-myia-k zhy-we-n-Ø-y-we*}
 //verdaderamente persona 3-par-ATR 1S-ser-INTR-PI-EPE-ASE//
 ‘Verdaderamente soy una de estas personas’
- 38 <*Dios nguitynyngac agueza*>
 <*Dios nguitynyngak awezhá*>
 {*Dios Ø-n-guity-nynga-k a-we-(n)-Ø-zha*}
 //Dios 3-VP-azotar-PART.FUT-ATR 3-ser-INTR-PI-NEG//
 ‘Dios no es el que será azotado’
- 39 <*Dios nbgyngac agueza*>
 <*Diosn bgyngac agueza*>
 <*Diosn bgyngák awezhá*>
 {*Dios-n Ø-bgý-nga-k a-we-(n)-Ø-zha*}
 //Dios-FOC 3-morir-PART.FUT-ATR 3-ser-INTR-PI-NEG//
 ‘Dios no es el que ha de morir’

⁹⁷ *chie* aparece en los vocabularios coloniales como ‘luz, luna, lustre, resplandor, honra, ortiga’ y también se lo traduce como ‘ser (esencia)’ en los catecismos (158, III: 82r, 84v, 129r; 2922, I: 71r).

⁹⁸ Compañero id est, correspondiente, comparte, como dos zapatos iguales, dos o mas tercios iguales respecto de una carga o monton [sic], *aoba* ./ *muyia*. (2923:13v). L (107v) aclara que *amuyia* también equivale a *alius* y *alter*, ‘el uno de vosotros... *mie amuyya*’.

- 40 <ysquy aguenan>
 <ysquy aguennan>
 <**ysk awennán**>
 {**yská a-we-n-Ø-na-n**}
 //así 3-ser-INTR-PI-COND-FOC//
- <iahacoa muysca entac penitençia umquynga be>
 <ia hacoa muysca entac penitençia umquyngabe>
 <**ia hakwá myska entak penitençia umkyngabé**>
 {**ia haká-wa myska a-intaká penitençia um-(b)-ky-nga-be**}
 //ya cómo-INT persona 3-en.lugar.de penitencia 2S-TRAN-hacer-FUT-EI//
- ‘Si es así ¿cómo es que en lugar de las personas cumplirás penitencia?’
- 41 <iahacoa, manguitynynga be>
 <ia hacoa manguitynyngabe>
 <**ia hakwá manguitynyngabé**>
 {**ia haká-wa ma-n-guity-nynga-be**}
 //ya cómo-INT 2S-VP-azotar-FUT-EI//
- <castigar manquynga be>
 <castigar manquyngabe>
 <**castigar mankyngabé**>
 {**castigar ma-n-ky-nga-be**}
 //castigar 2S-VP-hacer-FUT-EI//
- <Cruz fistac manzanga be magunga be>
 <Cruz fistac manzangabe mangungabe>
 <**Cruz fisták manzhangabé mangungabé**>
 {**cruz fistaká ma-n-zha-nga-be ma-n-gu-nga-be**}
 //cruz sobre 2S-VP-poner-FUT-EI 2S-VP-matar-FUT-EI//
- ‘¿Cómo es que serás azotado, crucificado y muerto?’
 TL: ‘¿Cómo es que serás azotado, castigado, puesto sobre la cruz y muerto?’
- 42 <ha misericordioso cuhumin c zегuen>
 <hata misericordioso cuhuminc zегuen>
 <**hata misericordioso kuhumínk zhywén**>
 {**hata misericordioso kuhumá-in-k zhy-we-n-Ø**}
 //muy misericordioso grande-SUP-ATR 1S-ser-INTR-PI//
- <muyian aganga mpquaca>

<myïan agangá mpkwaká>

{myianá a-ga-nga mpkwaká}

//claro 3-hacerse-FUT FIN//

<muyscac Jesuchristo zabga.>

<muyscac Jesuchristoz abga.>

<myskak Jesuchristozh abgá>

{myska-ka Jesuchristo-zh a-b-ga-Ø}

//persona-OBL Jesucristo-EPE 3-TRAN-decir-PRF//

“Para que se descubra lo muy misericordioso que soy”, Jesucristo les dijo a las personas’

Versión libre en castellano

Miren, escuchen con mucha atención lo que les voy a decir. Antes de que nuestro Señor Dios se hiciese hombre, antes de que él fuese crucificado, antes de morir por nosotros, ni siquiera una sola alma había subido al cielo. Los que eran perfectos no ascendían al cielo. Ahora no es así. Si las almas de los niños pequeños son hechas cristianas, si ellos son bautizados, entonces al morir ellos van derecho al cielo. Además de eso, si los cristianos que fueron muy buenos mueren sin deber pecados, ellos también van al cielo. Antiguamente no era de esta manera. A pesar de haber sido grandes santos, el Santo Abraham y el Santo David no fueron al cielo. Ellos fueron condenados al infierno. Ustedes se preguntarán inquietos por qué fue que no subieron al cielo. Ahora, escuchen muy bien lo que les diré. Antiguamente, no había cielo, ni tierra, ni agua, ni viento, ni personas. Dios lo consintió y diciendo una palabra creó el cielo y la tierra. En ese entonces, no había ni siquiera una sola persona, entonces además del cielo y la tierra él hizo a un hombre. Su nombre era Adán, y también hizo a su esposa, la mujer. Dios creó felizmente al uno y al otro. El demonio engañó a estas personas y debido a eso ellos cometieron un gran pecado. Por ese pecado que Adán cometió, nuestro Señor Dios lo aborreció, deseó no verlo más, lo echó del paraíso y lo ahuyentó. Y como todos nosotros somos hijos de Adán, ese pecado pasó a nosotros. Debido a ese pecado llamado original, antes de hacerse hombre nuestro Señor Dios, ni siquiera una sola alma había subido al cielo. Aún los grandes santos iban al infierno. Debido a que no existía la persona que pudiese pagar ese pecado original, aunque todas las personas se hubieran juntado, no hubieran podido pagar ese pecado. Porque el hijo de Dios es muy misericordioso, él se alzó y dijo “Yo me haré hombre, pagaré sus pecados, cumpliré penitencia en su lugar. Haciéndome hombre, podré sufrir grandes tormentos, podré recibir cinco mil y tantos azotes, podré ser crucificado, podré morir. Haciendo esto, los cristianos que sean buenas personas, si no cometen el pecado mortal, irán al cielo”.

—“Pues Señor Dios mío, ¿no eres tú el mismo Dios?”.

—“Yo soy Dios”.

—“¿No es tu esencia una sola con la de Dios y el Espíritu Santo?”.

—“Así es”.

—“¿No eres tu una de las tres personas?”.

—“Verdaderamente yo soy una de las personas”.

—“Siendo así que Dios no puede ser azotado ni morir, ¿cómo es que en lugar de las personas cumplirás penitencia, serás azotado, castigado, crucificado y muerto?”.

—“Para que se descubra lo muy misericordioso que soy”, dijo Jesucristo.

Anexo 2

Los nuevos hablantes

Esta sección presenta el análisis y traducción de textos escritos en muisca por personas que han sido mis estudiantes o han trabajado con el material didáctico que he publicado.

Texto 1

Autor: Pukem Swa Saravia Castillo, 14 años, hijo y estudiante de Facundo Manuel Saravia.

Zhyhyká Pukem Swa wy. Zhymyskynnsié zhokam kihichá mikazh akyny. Zhokam myhyká zhybkynsié mysk kubun zhybchichwas zhybsoky ngá chongá ïa zhykyhykánsié zhypykynsié sas bizha akubun fihistán zhykúbuny. Sis zhos zhona ïe Iwaky wa kuhuk awéns akamyn mawé. Chibahakuá chipkín apkwannynga nzhona fa chikyá fihisták wak zhos chiïansuka. Kyhín gywasuka, siska, zhahanasuka myskak chiweny. Apkwas guska ngá benanuka wehezhák chiweny. Fan kaska myskak chiwény. Chibsingá nzhona, chipkín apkwaoá chikasié chinykynynga nzhona kus chikýsyny. Sa chipkýzh awén kihichán hatak ubuká chibsiesysié chibenanzhinga. Sis chiïetá mys, Iwaky mys, chipyky mys siengá ïes chiamnyskwá nzhona chiwaïá chipaba agachí bgás achihichá zhybchwesuka. ¡Ohongo!

Mi nombre es Pukem Swa. Desde que nací han pasado trece años. Vengo aprendiendo la lengua muisca desde que cumplí cuatro años y ya puedo hablar la lengua de mis ancestros, desde la boca y desde el corazón. Este camino es empinado como el cerro de Iguaque, es duro. Hoy subimos a ese cerro para recordar lo que olvidamos. Primero fuimos gente que reía, sembraba y danzaba. Después fuimos guerreros que mataban y caían. Ahora somos gente luchadora. Nos levantamos para sembrar y proteger guerreando lo que hemos recordado. Porque ahora tenemos memoria, nunca jamás caeremos con miedo. Agradezco a Madre y Padre por llevarnos por este camino hacia nuestro vientre, hacia el pyky (corazón), hacia Iguaque. ¡Enhorabuena!

<Zhyhyká Pukem Swa wy.>

{zhy-hyká Pukem Swa wy}

//1S-nombre Pukem Swa ser.PI//

‘Mi nombre es Pukem Swa’.

<*Zhymyskynnsié zhokam kihichá mikazh akyny.*>

{*zhy-mysky-n-Ø-nsié zhokam kihichá mika-zh a-ky-n-Ø-y*}

//1S-nacer-INTR-PRF-COM año pie tres-EPE 3-suceder-INTR-PRF-EPE//

‘Desde que nací han pasado trece años’.

<*Zhokam myhyká zhybkynsié*>

{*zhokam myhyká zhy-b-ky-Ø-nsié*}

//año cuatro 1S-TR-hacer-PRF-COM//

<*mysk kubun zhybchichwas zhybsoky*>

{*myska kubun zhy-b-chichwa-Ø-s zhy-b-so-ky*}

//persona lengua 1S-TR-aprender-PRF-SUC 1S-TR-traer-IMPF//

<*ngá chongá ïa zhykyhykánsié zhypykynsié*>

{*ngá cho-nga ïa zhy-kyhyká-nsié zhy-pyky-nsié*}

//y bueno-FUT ya 1S-boca-desde 1S-corazón-desde//

<*sas bizha akubun fihistán zhykúbuny.*>

{*sasá Ø-bizha a-kubun fihistaná zhy-kubu-n-Ø-y*}

//antes 3-estar.PART.PI 3-lengua en 1S-hablar-INTR-PRF-EPE//

‘Vengo aprendiendo la lengua muisca desde que cumplí cuatro años y ya puedo hablar la lengua de mis ancestros, desde la boca y desde el corazón’.

<*Sis zhos zhona ïe Iwaky wa kuhuk awéns*>

{*sisy zhosá Ø--zhona ïe Iwaky wa kuhu-k a-we-n-Ø-s*}

//este hacia.arriba 3-estar.PART.PI camino Iguaque cerro semejante- 3-ser-INTR-
ATR PI-SUC//

<*akamyn mawé.*>

{*a-kamy-n-Ø mawé*}

//3-endurecerse-INTR-PRF COP//

‘Este camino es empinado como el cerro de Iguaque, es duro’.

<*Chibahakuá chipkín apkwannynga nzhona*>

{*chi-bahaky-u-a chi-pky-ná a-pkwa-n-nynga nzhona*}

//1P-olvidar-IMP-PART.PRF 1P-memoria-LOC 3-estar-INTR-FUT FIN//

<*fa chikyá fihisták ys wak zhos chiïansuka.*>

{*fa chi-kyká fihistaká ysy wa-ka zhosá chi-ïa-n-suka*}

//hoy 1P-mundo en ese cerro-ALA hacia arriba 1P-ir-INTR-IMPF//

‘Hoy subimos a ese cerro para recordar lo que olvidamos’.

<Kyhýn gywasuka, siska, zhahanasuka myskak chiweny.>

{kyhyná Ø-gywa-suka Ø-si-ska Ø-zhahana-suka myska-k chi-we-n-Ø-y}
 //primero 3-reir- 3-sembrar- 3-danzar- persona- 1P-ser-INTR-
 PART.IMPF PART.IMPF PART.IMPF ATR PI-EPE//

‘Primero fuimos gente que reía, sembraba y danzaba’.

<Apkwas guska ngá benanuka wehezhák chiweny.>

{a-ypkwasá Ø-gu-ska ngá Ø-bena-nuka wehezhák chi-we-n-Ø-y}
 //3-después.de 3-matar- y 3-caer- guerrero-ATR 1P-ser-INTR-
 PART.IMPF PART.IMPF PI-EPE//

‘Después fuimos guerreros que mataban y caían’.

<Fan kaska myskak chiwény.>

{fa-n Ø-ka-ska myska-k chi-we-n-Ø-y}
 //hoy-FOC 3-pelear-PART.IMPF persona-ATR 1P-ser-INTR-PI-EPE//
 ‘Ahora somos gente luchadora’.

<Chibsingá nzhona,>

{chi-b-si-nga nzhona}
 //1P-TR-sembrar-FUT FIN//

<chipkýn apkwaoá chikasié chinykynynga nzhona>

{chi-pky-na a-pkwa-oa chi-ka-(ky)-sié chi-nyky-nynga nzhona}
 //1P-memoria- 3-estar- 1P-pelear-PRF- 1P-cuidar-FUT FIN//
 LOC PART.PI MOD

<kus chikýsyny.>

{kusá chi-kysy-n-Ø-y}
 //erguido 1P-levantarse-INTR-PRF-EPE//

‘Nos levantamos para sembrar y proteger guerreando lo que hemos recordado’.

<Sa chipkýzh awén kihichán>

{sa chi-pky-zh a-we-n-Ø kihichaná}
 //ahora 1P-memoria-EPE 3-haber-INTR-PI CAU//

<hatak ubuká chibsesysié chibenanzhinga.>

{hataká ubuká chi-b-siesy-Ø-sié chi-bena-n-zhinga}
 //siempre siempre 1P-TR-temer-PRF- 1P-caer-INTR-FUT.NEG//
 MOD

‘Porque ahora tenemos memoria, nunca jamás caeremos con miedo’.

<Sis chiïetá mys, Iwaky mys, chipyky mys>

{sisy chi-ïetá mysá Iwaky mysá chi-pyky mysá}

//este 1P-vientre hacia Iguaque hacia 1P-corazón hacia//

<siengá ïes chiamnyskwá nzhona>

{Ø-siengá ïe-sa chia-m-ny-skwa nzhona}

//3-ir.PART.IMPF.FUT camino-PER 1P-TR-llevar-IMPF CAU//

<chiwaiá chipaba agachí bgás>

{chi-waiá chi-paba agachí (zhy)-b-ga-Ø-s}

//1P-madre 1P-padre ay 1S-TR-decir-PRF-SUC//

<achihichá zhybchwesuka.>

{a-chihichá zhy-b-chwe-suka}

//3-dicha 1S-TR-sanar-IMPF//

‘Agradezco⁹⁹ a Madre y Padre por llevarnos por este camino hacia nuestro vientre, hacia el pyky (corazón), hacia Iguaque’.

<¡Ohongo!>

{ohongo}

//enhorabuena//

‘¡Enhorabuena!’.

Texto 2

Autor: Ahmoxis Pinilla Buitrago. Ahmoxis estudió antropología en la Universidad Nacional de Colombia. Durante los últimos 14 años se ha dedicado a construir procesos de pedagogía anarquista, sexodisidente, vegana y encaminados a la agricultura urbana y la soberanía alimentaria.

¡Wai! Sinak izhony, zhykubun nypkwaó. Zhypyky sis wan amýskyny. Isabagosié sis kycán isúkuny. Komba ngá swe abgynán, sis kycázh abgyunnynga. Ìa ìe ytas atá. Sis absún chisiska chibú, aika sis chibchungá. Pkýn gata makyíá. Aba, histy, chibkaskwá, kyska chibsoskwá. Myska hichan, sién, fiban aweny. Atabié chibguskwazhá. Chikykyky chibsiskwá ubin chimyky chimnykysuka. Chibzhahanás chibtýs chichiswa chipkwaskwá. Chibahakynzhinga yba amyíak chiabgú. Chifihizhká huĩ abtá kihichák supkwakýnk chiwennynga. Sis kycán sas bizha chihás apkwansuka. Chiwehezhá chimiskwá, chikyhyk akynzhinga. Ys chikysynsuka. Kye obazh afínsukanuk chibkyngá. Ìe chichikagó yn chibahazhynyngak apkwá. Chongá chikyká chihuizhy. Ìe yn chihuizhynyngak apkwá. Chiupkwa chibizhá, chipykyzh achwennynga.

⁹⁹ Véase Saravia 2021b.

¡Madre! Aquí estoy, escucha mis palabras. Mi corazón nació en estas montañas. Luchando, estoy en esta tierra. Si el jaguar y el pájaro mueren, este mundo se acabará. Ya se abrieron los caminos. Mira estas semillas de maíz que estamos sembrando, mañana las cosecharemos. Puedes encender el fuego. Comemos maíz, frijol y hortalizas. Hay gente en la tierra, en el agua, en el viento. No matamos a nadie. Mientras sembramos nuestra comida, cuidamos nuestros campos. Bailamos, cantamos y tejemos nuestras mochilas. No olvidaremos, no sea que otra vez nos maten. Seremos brujos para que no encarcelen nuestros espíritus. Los ancestros de este territorio nos cuidan. Estamos buscando a nuestros guerreros, no nos detendrán. Nos estamos rebelando. Floreceremos como los árboles. Ya es tiempo de que limpiemos las mentiras. Podemos liberar nuestro pueblo. Ya es tiempo de que nos liberemos. Abramos los ojos, nos alegraremos.

<¡Wai! *Sinak izhony*,>

{wai sinaká i-zho-n-Ø-y}

//madre.vocativo aquí 1S-estar-INTR-PI-EPE//

<zhukubun *nypkwaó*.>

{zhy-kubun nypkwa-o}

//1S-palabras escuchar-IMP//

‘¡Madre! Aquí estoy, escucha mis palabras’.

<Zhypyky sis wan *amýskyny*.>

{zhy-pyky sisy wa-na a-mysky-n-Ø-y}

//1S-corazón esta montaña-LOC 3-nacer-INTR-PRF-EPE//

‘Mi corazón nació en estas montañas’.

<Isabagosié sis *kykán isúkuny*.>

{i-saba-go-Ø-sié sisy kyká-na i-suku-n-Ø-y}

//1S-luchar-INTR-PRF-MOD esta tierra-LOC 1S-estar-INTR-PI-EPE//

‘Luchando, estoy en esta tierra’.

<Komba ngá swe *abgynán, sis kykázh abgyunnya*.>

{komba ngá swe a-bgý-na-Ø-n sisy kyká-zh a-bgyu-n-nynga}

//jaguar y pájaro 3-morir-PRF-COND-FOC este tierra-EPE 3-acabarse-INTR-FUT//

‘Si el jaguar y el pájaro mueren, este mundo se acabará’.

<Īa ĩe *ytas atá*.>

{ia ĩe ytasá a-ta-Ø}

//ya camino abierto 3-hacerse¹⁰⁰-PRF//
 ‘Ya se abrieron los caminos’.

<*Sis absún chisiska chibú,*>

{*sisy absún chi-si-ska chiby-u*}
 //estas semillas.de.maíz 1P-sembrar-PART.IMPF mirar-IMP//

<*aika sis chibchungá.*>

{*aika sisy chi-b-chu-nga*}
 //mañana esas 1P-TR-cosechar-FUT//

‘Mira estas semillas de maíz que estamos sembrando, mañana las cosecharemos’.

<*Pkín gata makyiá.*>

{*pkín gata makyiá*}
 //bien fuego 2S-hacer-PART.PRF//
 ‘Puedes encender el fuego’.

<*Aba, histy, chibkaskwá, kyska chibsoskwá.*>

{*aba histy chi-b-ka-skwa kyska chi-b-so-skwa*}
 //maíz fríjol 1P-TR-comer-IMPF hortalizas 1P-TR-comer-IMPF//
 ‘Comemos maíz, fríjol y hortalizas’.

<*Myska hichan, sién, fiban aweny.*>

{*myska hicha-na sié-na fiba-na a-we-n-Ø-y*}
 //gente tierra-LOC agua-LOC viento-LOC 3-haber-INTR-PI-EPE//
 ‘Hay gente en la tierra, en el agua, en el viento’.

<*Atabié chibguskwazhá.*>

{*atabié chi-b-gu-skwa-zha*}
 //alguno 1P-TR-matar-IMPF-NEG//
 ‘No matamos a nadie’.

<*Chikykyky chibsiskwá ubin chimyky chimnykysuka.*>

{*chi-kychyky chi-b-si-skwa ubiná chi-myky chi-m-nyky-suka*}
 //1P-comida 1P-TR-sembrar- IMPF DUR 1P-campos 1P-TR-cuidar-IMPF//
 ‘Mientras sembramos nuestra comida, cuidamos nuestros campos’.

¹⁰⁰ El verbo *ta* no tiene un significado propio, siempre se usa en expresiones idiomáticas. La e.i. *ytaśá + ta* se interpreta como ‘abrirse’.

<*Chibzhahanás chibtýs chichiswa chipkwaskwá.*>

{*chi-b-zhahaná-Ø-s* *chi-btý-Ø-s* *chi-chiswa chi-pkwa-skwa*}

//1P-TR-danzar-PRF-SUC 1P-cantar-PRF-SUC 1P-mochila 1P-tejer-IMPF//

‘Bailamos, cantamos y tejemos nuestras mochilas’.

<*Chibahakynzhinga yba amyiak chiabgú.*>

{*chi-bahaky-n-zhinga* *yba* *amyiaká chia-b-gu-Ø*}

//1P-olvidar-INTR-FUT.NEG PREV otra.vez 1P-TR-matar-PRF//

‘No olvidaremos, no sea que otra vez nos maten’.

<*Chifihizhká huĩ abtá kihichák*>

{*chi-fihizhká huĩá* *a-b-ta-Ø* *kihichaká*}

//1P-espíritus adentro 3-TR-echar-PRF PREV//

<*supkwakýnk chiwennynga.*>

{*supkwakýn-k chi-we-n-nynga*}

//brujo-ATR 1P-ser-INTR-FUT//

‘Seremos brujos para que no encarcelen nuestros espíritus’.

<*Sis kykán sas bizha chihás apkwansuka.*>

{*sisy kyká-na* *sasá Ø-bizha*¹⁰¹ *chihás a-pkwa-n-suka*}

//este territorio-LOC antes 3-estar.PART.PI 1P.OBL 3-llegar-INTR-IMPF//

‘Los ancestros de este territorio nos cuidan’.

<*Chiwehezhá chimiskwá, chikyhyk akynzhinga.*>

{*chi-wehezhá chi-m-bi-skwa* *chi-kyhyká* *a-ky-n-zhinga*}

//1P-guerrero 1P-TR-buscar-IMPF 1P-delante.de 3-hacerse-INTR-FUT.NEG//

‘Estamos buscando a nuestros guerreros, no nos detendrán’.

<*Ys chikysynsuka.*>

{*ysá* *chi-kysy-n-suka*}

//3.OBL 1P-levantarse-INTR-IMPF//

‘Nos estamos rebelando’.

<*Kye obazh afinsukanuk chibkyngá.*>

{*kye* *a-uba-zh* *a-fi-n-suka-nuka* *chi-b-ky-nga*}

//árbol 3-flor-EPE 3-abrirse-INTR-IMPF-COMP 1P-TR-hacer-FUT//

¹⁰¹ ‘Sas biza’, antepasados (158, III: 16r).

‘Floreceremos como los árboles’.

TL: ‘Como florecen los árboles, lo haremos’.

<*Īe chichikagó yn chibahazhynyngak apkwá.*>

{*Īe chichikagó yn chi-bahazhy-nynga-ka a-pkwa-Ø*}

//ya mentira AR 1P-limpiar-PART.FUT-ALA 3-llegar-PRF//

‘Ya es tiempo de que limpiemos las mentiras’.

<*Chongá chikyká chihuizhy.*>

{*cho-nga chi-kyká chi-huizhy-Ø*}

//bueno-FUT 1P-pueblo 1P-liberar-PRF//

‘Podemos liberar nuestro pueblo’.

<*Īe yn chihuizhynyngak apkwá.*>

{*Īe yn chi-huizhy-nynga-ka a-pkwa-Ø*}

//ya AR 1P-liberarse-PART.FUT-ALA 3-llegar-PRF//

‘Ya es tiempo de que nos liberemos’.

<*Chiupkwa chibizhá, chipykyzh achwennynga.*>

{*chi-upkwa chi-bizhá chi-pyky-zh a-chwe-n-nynga*}

//1P-ojos 1P-abrir.PART.PRF 1P-corazón-EPE 3-sanarse-INTR-FUT//

‘Abramos los ojos, nos alegraremos’.

Texto 3

Autor: Michael Ramírez Castro. Integrante de la comunidad muisca CONA. Líder comunitario y ambiental en Ciudad Bolívar. Artista. Licenciado en artes de la Universidad Distrital Francisco José de Caldas

Sis kyk chuta my chibgaskwá. Chikyká chigaka tyĩ chibtangá mpkwák chikýsyny. Chyzha zhaitansie huska chikybázh abíá. Sas bizha achyzha wy. Mysk kubun wy. Ys chimnypkwa kihichán chipyky chié my abgá. Chikuhuká chibkysié chipaba chiwaíá afihizhky huichyká chibchichwa. Wahawí Swe asán kynuka chibchichwa. Siwa amyíaká chimyskynsukabí Zhaitaníak chihuskansukabisín chihuk abgá. Hyká kyká okas awekwa chihák aguky. Wa pky fiban chimnypkwasuka. Chia Fib Wa wy.

Los hijos e hijas de este territorio estamos despertando. Nos levantamos para defender nuestro territorio. La voz que viene desde el comienzo del mundo nos despertó. Es la voz de los ancestros. Es la lengua muisca. Debido a que la escuchamos, se despertó la luz de nuestros corazones. Escuchándola, aprendimos el consejo del aliento de padre y madre. Nos defendemos como la Alondra Cornuda. La laguna nos enseñó a renacer y a

volver al origen. Las piedras nos contaron las historias verdaderas. En el viento escuchamos la memoria de la montaña. Somos de Cerro Seco.

<*Sis kyk chuta my chibgaskwá.*>

{*sisy kyká chuta my chi-b-ga-skwa*}

//este territorio hijo/a despierto 1P-TR-hacer-IMPF//

‘Los hijos e hijas de este territorio estamos despertando’.

<*Chikyká chigaka tyĩ chibtangá mpkwák chikýsyny.*>

{*chi-kyká chi-gaka tyiá chi-b-ta-nga mpkwaká chi-kysy-n-Ø-y*}

//1P-territorio 1P-brazo debajo.de 1P-TR-echar- FIN 1P-levantar-INTR-PRF-
FUT EPE//

‘Nos levantamos para defender nuestro territorio’.

<*Chyzha zhaitansie huska chikybázh abiá*>

{*chyzha zhaita-nsie Ø-hu-ska chi-kybá-zh a-b-ia-Ø*}

//voz antigüedad-desde 3-venir- 1P-sueño-EPE 3-TR-levantar- PRF//
PART.IMPF

‘La voz que viene desde el comienzo del mundo nos despertó’.

<*Sas bizha achyzha wy.*>

{*sasá Ø-bizha a-chyzha wy*}

//antes 3-estar.PART.PI 3-voz ser.PI//

‘Es la voz de los ancestros’.

<*Mysk kubun wy.*>

{*myska kubun wy*}

//persona lengua ser.PI//

‘Es la lengua muisca’.

<*Ys chimnypkwa kihichán*>

{*ysy chi-m-nypkwa-Ø kihichaná*}

//esa 1P-TR-escuchar-PRF CAU//

<*chipyky chié my abgá.*>

{*chi-pyky chié my a-b-ga-Ø*}

//1P-corazón luz despierto 3-TR-hacer-PRF//

‘Debido a que la escuchamos, se despertó la luz de nuestros corazones’.

<*Chikuhuká chibkysié*>

{*chi-kuhuká chi-b-ky-Ø-sié*}

//1P-orejas 1P-TR-poner-PRF-MOD//

<*chipaba chiwaiá afihizhky huichyká chibchichwa.*>

{*chi-paba chi-waiá a-fihizhká huichyká chi-b-chichwa-Ø*}

//1P-padre 1P-madre 3-aliento consejo 1P-TR-aprender-PRF//

‘Escuchándola, aprendimos el consejo del aliento de padre y madre’.

<*Chihiká Swe chanyka asán akynuka.*>

{*chihiká swe chanyka a-saná a-ky-n-uka*}

//venado pájaro mismo 3.en.favor.de 3-hacerse-INTR-PART.IMPF//

<*kuhuk chibkyskwá.*>

{*kuhuká chi-b-ky-skwa*}

//COMP 1P-TR-hacer-IMPF//

‘Nos defendemos como la Alondra Cornuda’.

TL: ‘Como se defiende el Pájaro Venado¹⁰², lo hacemos’.

<*Siwa amyiak chimyskyn zhaitak chihuskan chihúk abgá.*>

{*siwa amyiaká chi-mysky-n-Ø zhaita-ka chi-huska-n-Ø chihuká a-b-ga-Ø*}

//laguna otra.vez 1P-nacer- antigüedad- 1P-volver- 1P.OBL 3-TR-enseñar-
INTR-PRF ALA INTR-PRF PRF//

‘La laguna nos enseñó a renacer y a volver al origen’.

<*Hyká kyká okasak awekwa chihák aguky.*>

{*hyká kyká okasa-k a-wekwa chihaká a-gu-ky*}

//piedras historia verdad-ATR 3-ser.PART.PI 1P.OBL 3-contar-PRF//

‘Las piedras nos contaron las historias verdaderas’.

<*Wa pky fiban chimnypkwasuka.*>

{*wa pky fiba-na chi-m-nypkwa-suka*}

//montaña memoria viento-LOC 1P-TR-escuchar-IMPF//

‘En el viento escuchamos la memoria de la montaña’.

<*Chia Fib Wa wy*>

{*chia fiba wa wy*}

//1P viento montaña ser.PI//

‘Somos de Cerro Seco’.

TL: ‘Somos de La Montaña del Viento’.

¹⁰² El neologismo *Chihiká Swe* (‘Pájaro Venado’) usado para referirse a la Alondra Cornuda ha sido acuñado por Diana Castillo, integrante también de la comunidad muisca CONA.

Texto 4

Autor: Víctor Andrés Cruz, “El Guámbito”. Músico Colombiano, cantautor y compositor graduado de Berklee College of Music, radicado en Austin, Texas. Líder de la banda futurista-alternativa Nemegata, y miembro de Caramelos Haze, El Guámbito, Bulla en Austin, entre otros proyectos de la escena musical de Austin.

Wa Chyzha

Wa chyzha

Sas bizha achyzha

Fa umchywa chipykyn chimnypkwasuka

Sis kyká chihák akubunsuka

Huichyká chihúk amnyskwá

Chihizhá chihúk amnyskwá

Ysk sas bizha akubun

Fihisták chibtyngá

Wa chyzha

(Wa, ie cho)

Umkubun siék asúkuny

Umkubun hykák azhony

Umfihizhká kye k asúkuny

Abya Yala fansié sinak azhony

Īe ĩe cho

Īe cho, ĩe cho

Umchutazh ahuskansuka

Īe chos chinynsuka

(Wa chyzha, wa chyzha)

Chipyky chié gata hata sakín chimistynynga

nzhona chiupkwazh amiskwá

Wa chyzha

Swemzhá sas bizha akupky gata

chihizhá pyky chié chihúk amnyskwá

Afihizhká yk azhony

Voz de la Montaña

Voz de la montaña
 Voz de los ancestros
 Hoy escuchamos tu eco en nuestros corazones
 Este territorio nos habla

Nos da el consejo
 Nos da la fuerza
 Para cantar
 En la lengua de los ancestros

Voz de la montaña
(Montaña, buen camino)
 Tu palabra está en el agua
 Tu palabra está en las piedras
 Tu espíritu está en el bosque
 Abya Yala todavía está aquí

Buen camino
Buen camino, buen camino

Tus hijos están regresando
 Siguiendo el buen camino
(Voz de la montaña, voz de la montaña)
 La luz de nuestros corazones (inteligencia)
 Nos abre los ojos para ver el fuego muy antiguo

Voz de la montaña
 El fuego del tambor de los ancestros negros
 Nos da fuerza y entendimiento
 Su espíritu está vivo

<Wa Chyzha>
 {wa chyzha}
 //montaña voz//
 ‘Voz de la Montaña’.

<Wa Chyzha>
 {wa chyzha}
 //montaña voz//

‘Voz de la Montaña’.

<*Sas bizha achyzha*>

{*sasá* Ø-*bizha* *a-chyzha*}

//antes 3-estar.PART.PI 3-voz//

‘La voz de los ancestros’.

<*Fa chipykyn umchywa chimnypkwasuka*>

{*fa* *um-chywa* *chi-pyky-na* *chi-m-nypkwa-suka*}

//hoy 2S-eco 1P-corazón-LOC 1P-TR-escuchar-IMPF//

‘Hoy escuchamos tu eco en nuestros corazones’.

<*Sis kyká chihák akubunsuka*>

{*sisy kyká* *chihaká* *a-kubu-n-suka*}

//este territorio 1P.OBL 3-hablar-INTR-IMPF//

‘Este territorio nos habla’.

<*Huichyká chihúk amnyskwá*>

{*huichyká chihuká* *a-m-ny-skwa*}

//consejo 1P.OBL 3-TR-dar-IMPF//

‘Nos da el consejo’.

<*Chihizhá chihúk amnyskwá*>

{*chihizhá chihuká* *a-m-ny-skwa*}

//fuerza 1P.OBL 3-TR-dar-IMPF//

‘Nos da la fuerza’.

<*Ysk sas bizha akubun*>

{*yská sasá* Ø-*bizha* *a-kubun*}

//así antes 3-estar.PART.PI 3-lengua//

<*fihisták chibtyngá*>

{*fihistaká* *chi-bty-nga*}

//en 1P-cantar-FUT//

‘Para cantar en la lengua de los ancestros’.

TL: ‘Así cantaremos en la lengua de los ancestros’.

<*Wa Chyzha*>

{*wa* *chyzha*}

//montaña voz//

‘Voz de la Montaña’.

<(Wa, ïe cho)>

{*wa ĩe cho*}
 //montaña camino bueno//
 ‘(Montaña, buen camino)’.

<*Umkubun sién asúkuny*>
 {*um-kubun sié-na a-suku-n-Ø-y*}
 //2S-palabra agua-LOC 3-estar-INTR-PI-EPE//
 ‘Tu palabra está en el agua’.

<*Umkubun hykán azhony*>
 {*um-kubun hyká-na a-suku-n-Ø-y*}
 //2S-palabra piedra-LOC 3-estar-INTR-PI-EPE//
 ‘Tu palabra está en las piedras’.

<*Umfihizhká kyen asúkuny*>
 {*um-fihizhká kye-na a-suku-n-Ø-y*}
 //2S-espíritu bosque-LOC 3-estar-INTR-PI-EPE//
 ‘Tu espíritu está en el bosque’.

<*Abya Yala*¹⁰³ *fansié sinak azhony*>
 {*Abya Yala fansié sinaká a-zho-n-Ø-y*}
 //Abya Yala todavía aquí 3-estar-INTR-PI-EPE //
 ‘Abya Yala todavía está aquí’.

<*Ĭe ĩe cho*>
 {*ĩe ĩe cho*}
 //camino camino bueno//
 ‘Buen camino’.

<*Ĭe cho, ĩe cho*>
 {*ĩe cho ĩe cho*}
 //camino bueno camino bueno//
 ‘Buen camino, buen camino’.

<*Umchutazh ahuskansuka*>
 {*um-chuta-zh a-huska-n-suka*}
 //2S-hijos-EPE 3-regresar-INTR-IMPF//
 ‘Tus hijos están regresando’.

¹⁰³ *Abya Yala* es una frase en lengua kuna que significa ‘tierra madura’ y se utiliza en referencia al continente americano.

<*Īe chos chinynsuka*>

{*Īe cho-sa chi-ny-n-suka*}

//camino bueno-PER 1P-andar-INTR-IMPF//

‘Siguiendo el buen camino’.

TL: ‘Andamos por el buen camino’.

<(Wa chyzha, wa chyzha)>

{*wa chyzha wa chyzha*}

//montaña voz montaña voz//

‘(Voz de la montaña, voz de la montaña)’.

<*Chipyky chié gata hata sakín*>

{*chi-pyky chié gata hata saka-in*}

//1P-corazón luz fuego muy viejo-SUP//

<*chimistynynga nzhona chiupkwazh amiskwá*>

{*chi-m-isty-nynga nzhona chi-upkwa-zh a-m-bi-skwa*}

//1P-TR-ver-FUT FIN 1P-ojos-EPE 3-TR-abrir-IMPF//

‘La luz de nuestros corazones (inteligencia) nos abre los ojos para ver el fuego muy antiguo’.

<*Wa Chyzha*>

{*wa chyzha*}

//montaña voz//

‘Voz de la Montaña’.

<*Swemzhá sas bizha akupky gata*>

{*swemzhá sasa Ø-bizha a-kupkwa gata*}

//negro¹⁰⁴ antes 3-estar.PART.IMPF 3-tambor fuego//

<*chihizhá pyky chié chihúk amnyskwá*>

{*chihizhá pyky chié chihuká a-m-ny-skwa*}

//fuerza corazón luz 1P.OBL 3-TR-dar-IMPF//

‘El fuego del tambor de los ancestros negros nos da fuerza y entendimiento’.

<*Afihizhká yk azhony*>

{*a-fihizhká yká a-zho-n-Ø-y*}

//3-espíritu todavía 3-estar.vivir-INTR-PI-EPE//

‘Su espíritu está vivo’.

¹⁰⁴ Persona afrodescendiente.

Texto 5

Autor: Oscar Mauricio Chauta. Líder de la comunidad Muisca de Sesquilé. Guía profesional de turismo.

Myhyká swasá.

Swa cho. ¿Chowá? Zhyhyká Oscar Chauta wy. Cha Sesquilé myska wy. Mysk kubun zhybchichwasuka. Myhyká aiká kusmyk chiná. Zhyfóï, ichuny, zhypkwapkwa, zhykychyky, ngá ichiswa zhymný. Ichiswan zhyhizka, zhyhoska ngá zhyfuhuzhá zhymnyskwá. Ìa gata waká chimný. Fapkwa chibïohoty. Kusmy tan wa, siwa, sietoky, guïa, wahawí, tywa ngá kynzha ika chiguky. Chitamsagós ys swa kihichán chiwaïá chipaba agachí chibgás achihichá chibchwesuka.

El día de ayer.

Buen día. ¿Cómo están? Mi nombre es Oscar Chauta. Soy muisca de Sesquile. Aprendo lengua muisca. Fuimos al cusmuy ayer en la mañana. Llevé mi manta, mi bastón, mi sombrero, mi comida y mi mochila. En mi mochila llevo mi medicina, mi tabaco y mis hojas de coca. Llevamos leña para el fuego. Bebimos chicha. Dentro de la casa hablamos de la montaña, la laguna, la quebrada, el oso, el venado, el águila y el colibrí. Hicimos ofrenda y agradecemos a Madre y Padre por ese día.

<***Myhyká swas***>

{***myhyká swasá***}

//el día de ayer//

‘El día de ayer’.

<***Swa cho.***>

{***swa cho***}

//día bueno//

‘Buen día’.

<***¿Chowá?***>

{***choká-wa***}

//bien-INT//

‘¿Cómo están?’.

<***Zhyhyká Oscar Chauta wy.***>

{***zhy-hyká Oscar Chauta wy***}

//1S-nombre Oscar Chauta ser.PI//

‘Mi nombre es Oscar Chauta’.

<*Cha Sesquilé myska wy.*>

{*Cha Sesquilé myska wy*}

//1S Sesquilé persona ser.PI

‘Soy muisca de Sesquilé’.

<*Mysk kubun zhybchichwasuka.*>

{*myska kubun zhy-b-chichwa-suka*}

//persona lengua 1S-TR-aprender-PRF-IMPF//

‘Aprendo lengua muisca’.

<*Myhyká aiká kusmyk chiná.*>

{*myhyká aiká kusmy-ka chi-na-Ø*}

//ayer mañana cusmuy¹⁰⁵-ALA 1P-ir-PI//

‘Fuimos al cusmuy ayer en la mañana’.

<*Zhyfóï, ichuny, zhykwapkwa, zhykychyky,*>

{*zhy-foï i-chuny zhy-pkwapkwa zhy-kychyky*}

//1S-manta 1S-bastón 1S-sombrero 1S-comida//

<*ngá ichiswa zhymný.*>

{*ngá i-chiswa zhy-m-ny-Ø*}

//y 1S-mochila 1S-TR-llevar-PRF//

‘Llevé mi manta, mi bastón, mi sombrero, mi comida y mi mochila’.

<*Ichiswan zhyhizka, zhyhoska ngá zhyfuhuzhá zhymnyskwá.*>

{*i-chiswa-na zhy-hizhka zhy-hoska ngá zhy-fuhuzhá zhy-m-ny-skwa*}

//1S-mochila- LOC 1S-medicina 1S-tabaco y 1S-coca 1S-TR-llevar-IMPF//

‘En mi mochila llevo mi medicina, mi tabaco y mis hojas de coca’.

<*Īa gata waká chimný.*>

{*Īa gata waká chi-m-ny-Ø*}

{leña fuego para 1P-TR-llevar-PRF//

‘Llevamos leña para el fuego’.

¹⁰⁵ Bohío grande y redondo.

<Fapkwa chibiöhoty.>

{fapkwa chi-b-ïohoty-Ø}

//chicha 1P-TR-beber-PRF//

‘Bebimos chicha’.

<Kusmy tan wa, siwa, sietoky, guia, wahawí,>

{kusmy taná wa siwa sietoky guia wahawí}

//cusmuy dentro.de montaña laguna quebrada oso.de.anteojos venado//

<tywa ngá kynzha ika chiguky.>

{tywa ngá kynzha ika chi-gu-ky}

//águila y colibrí acerca.de 1P-decir-PRF//

‘Dentro de la casa hablamos de la montaña, la laguna, la quebrada, el oso, el venado, el águila y el colibrí’.

<Chitamsagós ys swa kihichán>

{chi-tamsa-go-Ø-s ysy swa kihichaná}

//1P-hacer.ofrenda-INTR-PRF-SUC ese día por//

<chiwaiá chipaba agachí chibgás>

{chi-waiá chi-paba agachí chi-b-ga-Ø-s}

//1P-madre 1P-padre ay 1P-TR-decir-PRF-SUC//

<achihichá chibchwesuka.>

{a-chihichá chi-b-chwe-suka}

//3-dicha 1P-TR-sanar-IMPF//

‘Hicimos ofrenda y agradecemos a Madre y Padre por ese día’.

Texto 6

Autores: Yátaro César Sánchez León. Licenciado en ciencias sociales y magíster en educación con énfasis en etnoeducación. Consejero mayor y autoridad tradicional de la comunidad indígena CONA del pueblo Muisca. Fundador del colectivo educativo Pedagogías Ancestrales.

Andrés Lesmes-Roncancio GaraguaTibistá. Psicólogo del área clínica y neuropsicólogo en formación. Consejero indígena de la comunidad CONA del pueblo Muisca. Músico autónomo. Multilingüe.

Sas bizha akubun akýi chimnykysuka. Sas mysk kubun chipkín asukunzhanán nohokán fíba ahuín fihizhkák akubunsuka ngá siés was wy chongá ys mibký chihák aguky. Kyká afihizhká sis okasak awén chihák aguky. Mysk kubun afihizhká umwakín asukun ngá mié oba fihizhkák miweny.

Guardamos la palabra y consejo de los ancestros. Aunque no recordábamos la lengua muisca, el viento la susurraba y la montaña y el río nos dijeron que era posible. Los espíritus del territorio nos dijeron que era cierto. El espíritu de la lengua muisca está en tu familia y ustedes son su nueva semilla.

<***Sas bizha akubun akýi chimnykysuka.***>

{***sasá Ø-bizha a-kubun a-kyi chi-m-nyky-suka***}

//antes 3-estar.PART.PI 3-palabra 3-consejo 1P-TR-guardar.cuidar-IMPF//

‘Guardamos la palabra y consejo de los ancestros’.

<***Sas mysk kubun chipkín asukunzhanán nohokán***>

{***sasá myska kubun chi-pky-na a-suku-n-Ø-zha-na-n nohokán***}

//antes persona lengua 1P-memoria- 3-estar-INTR-PI-NEG- CONC//

LOC PUN-FOC

<***fíba ahuín fihizhkák akubunsuka***>

{***fíba a-huiná fihizhká-ka a-kubu-n-suka***}

//viento 3-acerca.de aliento-ADV 3-hablar-INTR-IMPF//

<***ngá siés was wy chongá ys mibký chihák aguky.***>

{***ngá sié-sa wa-sa wy cho-nga ysy mi-b-ky-Ø chihaká a-gu-ky***}

//y agua-y montaña-y ser.PI bueno- eso 2P-TR- 1P.OBL 3-decir-PRF//

FUT hacer-PRF

‘Aunque no recordábamos la lengua muisca, el viento la susurraba y la montaña y el río nos dijeron que era posible’.

TL: ‘Aunque antes no recordábamos la lengua muisca, el viento susurraba acerca de ella y la montaña y el río nos dijeron que podíamos hacer eso’.

<***Kyká afihizhká sis okasak awén chihák aguky.***>

{***kyká a-fihizhká sisy okasa-k a-we-n-Ø chihaká a-gu-ky***}

//territorio 3-espíritu esto verdad-ATR 3-ser-INTR-PI 1P.OBL 3-decir-PRF//

‘Los espíritus del territorio nos dijeron que era cierto’.

<Mysk kubun afihizhká umwakýn asukun>

{myska kubun a-fihizhká um-waky-na a-suku-n-Ø}

//persona lengua 3-espiritu 2S-pariente-LOC 3-estar-INTR-PI//

<ngá mié oba fihizhák miweny.>

{ngá mié a-uba fihizhá-k mi-we-n-Ø-y}

//y 2P 3-semilla nueva-ATR 2P-ser-INTR-PI-EPE //

‘El espíritu de la lengua muisca está en tu familia y ustedes son su nueva semilla’.

BIBLIOGRAFÍA

ADELAAR, W. (1995) *Verbos de baja especificidad semántica y expresiones idiomáticas en la lengua muisca* en *Estudios de lingüística del Español*, núm. 22. Obtenido el 15 de marzo 2011 de <http://elies.rediris.es/elies22/cap2.htm>

ANÓNIMO, *Vocabulario Mosco 1612* (ms. núm. 2923 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid)

— *Gramática, confesionario, oraciones, catecismo y vocabulario de la lengua mosca o chibcha* (ms. núm. 2922 de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid)

— *Diccionario y gramática chibcha* (ms. núm. 158 de la Biblioteca Nacional de Colombia)

— *Arte de la lengua mosca de los Indios del nuevo Reyno de Granada, en las Indias Occidentales*¹⁰⁶ (Biblioteca Bodleiana, Universidad de Oxford, Inglaterra)

CONSTENLA UMAÑA, A. (1984) *Los fonemas del muisca* en *Estudios de lingüística chibcha*, t. III, San José: Universidad de Costa Rica, Departamento de Lingüística, pp. 65-111

DUEÑAS LUNA, G. E., GÓMEZ ALDANA, D. F. & MELO, L. M. (TRANSCRIPTORES) (2013) *Gramática muisca de Fray Bernardo de Lugo*. Obtenido el 10 de enero de 2013 de [http://muysca.cubun.org/Gram%C3%A1tica de Lugo](http://muysca.cubun.org/Gram%C3%A1tica_de_Lugo)

GIRALDO GALLEGO, D.A & GÓMEZ ALDANA, D. F. (TRANSCRIPTORES) (2012-2013). *Gramática, confesionario, catecismo breve y vocabulario de la lengua mosca-chibcha. Manuscrito II/2922*, Biblioteca del Palacio Real de Madrid. Obtenido el 22 de abril de 2015 de http://coleccionmutis.cubun.org/Manuscrito_2922_BPRM

— *Vocabulario Mosco. 1612. Manuscrito II/2923*, Biblioteca del Palacio Real de Madrid. Obtenido el 10 de enero de 2013 de http://coleccionmutis.cubun.org/Manuscrito_2923_BPRM_todo

¹⁰⁶ Hemos podido consultar este documento gracias a las fotografías digitales que muy amablemente nos envió Nicholas Ostler.

GÓMEZ ALDANA, D. F. & TORRES, J. (TRANSCRIPTORES) (2014-2015). *Diccionario y Gramática chibcha*. Manuscrito 158, Biblioteca Nacional de Colombia. Obtenido el 22 de abril de 2015 de [http://coleccionmutis.cubun.org/BNC/Raro Manuscrito 158](http://coleccionmutis.cubun.org/BNC/Raro_Manuscrito_158)

GONZÁLEZ DE PÉREZ, M. S. (1987) *Diccionario y gramática chibcha*. Manuscrito anónimo de la Biblioteca Nacional de Colombia. Transcripción y estudio histórico-analítico, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo

— (2006) *Aproximación al sistema fonético-fonológico de la lengua chibcha o muisca*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo

LUGO, fr. B. de (1619) *Gramática en la lengua general del Nuevo Reyno, llamada mosca*, Madrid

OSTLER, N. (1992) *Syntactic typology of Muisca—a sketch*, en Cole, P.; Hermon, G. & Martín, M. D. (eds.) *Languages in the Andes*, Newark: University of Delaware

— (1993) *Cases, directionals and conjunctions in chibcha*, en *Estudios de lingüística chibcha*, t. XII, San José: Universidad de Costa Rica, Departamento de Lingüística, pp. 7-33

— (1994) *Verb inflection in Muisca and the chibchan languages of Colombia* (ponencia presentada en el XLVIII Congreso Internacional de Americanistas, Estocolmo/Uppsala, Suecia, 4-9 de julio de 1994)

— (1995a) *Fray Bernando de Lugo: two sonnets in Muisca*, en *Amerindia. Revue d'ethnolinguistique amérindienne*, núms. 19-20. París, Association d'Ethnolinguistique Amérindienne (AEA):129-142.

— (1995b) *The development of transitivity in the chibchan Languages of Colombia*, en Smith, John Charles and Bently, Delia (eds.). *Historical Linguistics 1995*, vol.1: *General Issues and Non-Germanic Languages* (Current Issues in Linguistic Theory, núm. 161). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2000: 279-293.

— (2013) & SARAVIA, F *The Chibcha language: Discovery to Recovery* en *Ogmios, Newsletter of the Foundation for Endangered Languages* 51, 4-8. Disponible en http://www.ogmios.org/ogmios/Ogmios_051.pdf

SARAVIA, F. M. (2012) *Nuevo Arte de la lengua chibcha: un camino hacia el despertar de la lengua de los muiscas*. Portal de Lenguas de Colombia.

- (2014) *Sermón del Génesis y la cristiandad en lengua chibcha o muisca*. Transcripción, análisis y traducción al castellano de un texto doctrinal del siglo XVII”, en URQUIJO, Y. A. & HERNÁNDEZ, M. P. (comps.) *Portal de Lenguas de Colombia. Diversidad lingüística y Cultural*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, pp. 65-103
- (2015a) *Sermón del bautismo en lengua chibcha o muisca*. Portal de Lenguas de Colombia.
- (2015b) *Curso de aproximación a lengua chibcha o muisca, Nivel I*. Fundación Zaquenzipa.
- (2016) *Curso de aproximación a lengua chibcha o muisca, Niveles II y III*. Fundación Zaquenzipa.
- (2019a) *Curso de lengua Muisca (Mysk Kubun), Nivel 1*. Sociedad Geográfica de Colombia. Serie Exposiciones Geográficas. Publicación aperiódica N° 18.
- (2019b) *Curso de lengua Muisca (Mysk Kubun), Nivel 2*. Sociedad Geográfica de Colombia. Serie Exposiciones Geográficas. Publicación aperiódica N° 20.
- (2020a) *Curso de lengua Muisca (Mysk Kubun), Nivel 3*. Sociedad Geográfica de Colombia. Serie Exposiciones Geográficas. Publicación aperiódica N° 22.
- (2020b) *Análisis de la teoría de la ‘Lengua Báculo’ (muiscá) de Mariana Escribano*. Fundación Zaquenzipa.
- (2021a) *Catecismo breve en lengua chibcha o muisca*. Portal de Lenguas de Colombia.
- (2021b) *Agradecimientos en lengua muisca*. Portal de Lenguas de Colombia.
- (2021c) *Diccionario bilingüe muisca-español, español-muisca*. Sociedad Geográfica de Colombia.

ZUCKERMANN, G. (2020) *Revivalistic: from the génesis of Israeli to language reclamation in Australia and beyond*. Oxford University Press.

ZUCKERMANN, G. & WALSH, M. (2011) *Stop, Revive, Survive: Lessons from the Hebrew Revival Applicable to the Reclamation, Maintenance and Empowerment of Aboriginal Languages and Cultures*. Australian Journal of Linguistics 31.1, 111-27.